પાઝંદ [illegible]ુતર્ર સીરીઝ, નં. ૧.

પાઝંદ આફરીન બા માએની

તથા

એકસો એક નામો.

લખનાર તથા તરજુમો કરનાર:

[illegible] ફીરોઝ શાપુરજી મસાની, એમ.એ., એલ.એલ.બી.,

વકીલ, હાઇ કોર્ટ.

સ. ૧૯૧૬. ય. જ. ૧૨૮૬.

PAZEND PRAYERS SERIES

No. 1.

Comprising all the Seven Pazend Afrins or Benediction-Prayers and 101 Names,

with correct orthography and Gujarati translation and studied notes.

WRITTEN AND TRANSLATED BY

ERVAD PHIROZE SHAPURJI MASANI,

M. A., LL. B., VAKIL, HIGH COURT, BOMBAY.

108, Chandanwadi Post No. 2.,

BOMBAY.

1916.

Printed by Ramchadra Yesu Shedge, at the Nirnaya Sagar Press, 23, Kolbhat Lane Bombay.

Published by Phiroze S. Masani, 108, Chandanwadi, Bombay.

પાજંદ ભણતર સીરીઝ, નં૦ ૧.

પાજ઼ંદ આફ્રીન બા માએની.

અરદાફ્રવષની આફ્રીન, બુજ઼ોર્ગૉના નામ સાથની આફ્રીન, હફ્ત અમશાસ્પંદની આફ્રીન, ગાહામ્બારની આફ્રીન, રપીથ્વનની આફ્રીન, મ્યજદની આફ્રીન, ગાહામ્બારની પાવીની આફ્રીન તથા ૧૦૧ નામો,

તેના અસલ શુદ્ધ ઉચ્ચાર તથા તરજુમા અને નોત્સ સાથે,

લખનાર તથા તરજુમો કરનાર,

એરવદ ફીરોજ શાપુરજી મસાની, એમ. એ., એલ એલ બી.

વકીલ, હાઇ કોર્ટ, મુંબઈ,

૧૦૮, ચંદનવાડી, પોસ્ટ નં. ૨.

મુંબઈ

"નિર્ણયસાગર" છાપાખાનામાં છાપી છે.

સને ૧૨૮૬ યજદેજરદી—સને ૧૯૧૬ ઇસ્વી.

પાક દાદાર હોરમજદ ખુદાના નામથી !

દીબાચો.

"અવસ્તા", "પહેલવી", "જંદ", તથા "પાજંદ" શબ્દોની સમજણ.

તે બુજોર્ગોના બુજોર્ગ સાહેબ પેદા કરનાર નુરમંદ અને ખોરેહમંદ દાદાર હોરમજદ સાહેબની મદદ ચાહી આ કેતાબ બાબે બે બોલ ખુલાસો કરવાની રજા લઊંછું. જરથોશ્તી ધર્મના ભણતરો હાલમાં "અવસ્તા" તથા "પાજંદ" એ બે ભાષાઓમાં ચાલુ ભણવામાં આવે છે, અને તેટલા માટે એ બે ભાષાઓ માટે સહેજ સમજણ લેવાની જરૂર છે. બુલંદમાં બુલંદ જરથોશ્તી દએન વખ્શુરે વખ્શુરાંન રમ્જગો અશો સ્પિતમાન જરથુશ્ત સાહેબે જે સમજાવેલી છે, તેને લગતો તમામ "ઈલ્મ" યાને જ્ઞાન એકવીસ "નસ્ક" યાને દફતરમાં સમાવવામાં આવેલું છે, અને આ એકવીસ "નસ્ક" અસલ "અવસ્તા" ભાષામાં આપવામાં આવેલાં છે, જેમાં ગાથાની અવસ્તા, યજશ્નેની અવસ્તા, વંદીદાદની

અવસ્તા, વીસ્પરદની અવસ્તા, યશ્તની અવસ્તા, એમ તમામ પ્રકારની અવસ્તા આવી જાય છે. "અવસ્તા" ભાષાના કલામો જે "માંથ્ર" યાને ભેદી ચમત્કારીક અસર ધરાવનાર શબ્દઉચ્ચાર તરીકે ઓળખાય છે, તેના બે જુદા જુદા મરતબા જણાવવામાં આવેલા છે, જે "પ્રષુષો-માંથ્ર" તથા "માંથ્ર-સ્પેન્ત" તરીકે ઓળખાય છે. હાલમાં જમાનાની ગરદેશને લીધે આપણી પાસે તમામ એકવીસ "નસ્ક" મોજુદ નથી, અને હાલમાં જે કંઈ "અવસ્તા"ના ભણતરો આપણી પાસે બચી રહેલાં છે, તે બધું મળીને ફક્ત આખાંના એકવીસમા ભાગ જેટલું થવા જાય છે.

હવે આ અસલ "અવસ્તા માંથ્ર" યાને અવસ્તાના ભેદી કલામોની સમજણ છેક અસલથી વખ્શુરે વખ્શુરાંન સાહેબના શાગેર્દોને બી આપવામાં આવેલી છે તે "પહેલવી" ભાષામાં ચાલુ આપવામાં આવી છે, અને "પહેલવી" ભાષામાં આપેલી "અવસ્તા માંથ્ર"ની સમજણ અને શરેહને "જંદ" તરીકે ઓળખવામાં આવે છે. આ ઉપરથી "જંદ-ઈ-અવસ્તા" યાને અવસ્તાની શરેહ તથા સમજણ (Commentary and Exposition of the Avesta) એ પ્રમાણે પહેલવી ભાષામાં અપાયલી અવસ્તાની શરેહ સાથની સમજણને ઓળખવામાં આવે છે. "પહેલવી" ભાષા છેક અસલના વખતથી ઈરાની પાદશાહ પહેલવાનોની

ચાલુ વપરાસની ભાષા હતી, અને "પહેલવી" ભાષા એકથી વધુ અનેક પ્રકારની છે. "અવસ્તા" ભાષા તો ખાસ બંદગી અને ક્રિયાકામને વાસ્તે ભણતર તરીકેજ—"માંથ્ર" યાને ભેદી અસર સાથના કલામો તરીકેજ—આપવામાં આવી છે, અને તેમજ વાપરવાનો પેગામ્બર સાહેબનો હોકમ છે, અને "અવસ્તા" ભાષા કોઈબી વખતે સાધારણ ચાલુ વપરાસની ભાષા તરીકે આપવામાં આવી નથી. અસલ અવસ્તા નસ્કનો મોટો ભાગ પરાગંદે થયા પછી અસલ અવસ્તાની પહેલવી "જંદ" યાને શરેહને આધારે જરથોશ્તી દએનની ઘણી એક બાબદો પાછળથી પહેલવી ભાષામાં ખાસ જુદી કેતાબો રૂપે જાળવી રાખવામાં આવેલી છે. દાખલા તરીકે, "પહેલવી બુન-દેહશને" નામની જે કેતાબ હાલ આપણી પાસે છે, અને જેમાં તમામ પેદાયશની ઉત્પત્તિનું બયાન આપવામાં આવેલું છે, તે કેતાબ અસલ "દામદાદ નસ્ક" ઉપરથી લેવામાં આવેલી છે, જો કે તે અસલ નસ્કનો ઘણો થોડોજ ભાગ પોતાની અંદર સમાવે છે. એજ પ્રમાણે "પહેલવી જંદ-ઇ-વોહુમન-યશ્ત" નામની પહેલવી કેતાબ અસલ અવસ્તા બહમન યશ્તની શરેહ ઉપરથી લખવામાં આવી છે, જોકે પહેલવી આકારમાં ઘણોજ નજીવો ભાગ આપણી પાસે જળવાઇ રહ્યો છે.

આ પ્રમાણે "અવસ્તા," "માંથ્ર", "પહેલવી," "જંદ"

એ ચાર શબ્દોની સમજણ સહેજ ધ્યાનમાં લીધા પછી હવે "પાજંદ" શબ્દ સમજવાની કોશેશ કરીશું. "પાજંદ" શબ્દનો અર્થ "જંદ ઉપરથી" એમ થાય છે, અને "અવસ્તા માંથ્ર" ની જે "જંદ" યાને સમજણ સાથની શરેહ પહેલવી ભાષામાં લખવામાં આવી છે તે "જંદ" ઉપરથી લીધેલું લખાણ "પાજંદ" તરીકે ઓળખવામાં આવે છે, અને તેટલા માટે "પાજંદ" ભાષા જે છે તે જે પહેલવી ભાષામાં અવસ્તાની જંદ યાને શરેહ લખાયલી છે તે પહેલવી ભાષાનો એક ઘણોજ મળતો આવતો આકાર છે, અને તે એટલા સુધી કે કોઈ કોઇ વાર તો "પહેલવી" અને "પાજંદ" શબ્દો વચ્ચે સહેજબી ફરક માલમ પડતો નથી. આ "પાજંદ" ભાષા સાસાની જમાનામાં જે વખતે દીનને પાછી આરાસ્તેહ કરવામાં આવી હતી તે વખતે દસ્તુરાંન દસ્તુર "આદરબાદ મારેસ્પંદ" જેવા દીનના "રાઈનીદાર" યાને દીનને આગળ ચલાવનાર તથા સજીવન કરનાર સાહેબે જે ચોકસ અસલ "અવસ્તા" ભણતરો ભુલાઇ જવા લાગ્યાં હતાં, તે ભણતરોનો જોશ વીચાર રૂપે તથા શબ્દરૂપે જાળવી રાખવાને ખાતર "નીરંગો, સેતાયશો, આફરીનો, પતેત" વગેરે રચવાને વાસ્તે વાપરી છે. આવી રીતે "પાજંદ" ભાષામાં ભણતરો રચવા માટે તે દસ્તુરાંન દસ્તુર સાહેબને હક્ક હતો, તથા તેવણ સાહેબની તે બાબે કેઇ લાયકાત

હતી તે બાબે "નજર-નામેહ" યાને અર્પણ-પત્રિકામાં સહેજ ઈશારો કરવામાં આવ્યો છે, અને હાલમાં ઈંગ્રેજી યા ગુજરાતી યા બીજી કોઈબી ભાષામાં આપણામાં કોઈથી બી બંદગી કાંય નહી રચી શકાય તેનું કારણ પણ તે ઈશારા ઉપરથી ધ્યાનથી વાંચ્યાથી સમજ પડી શકશે. "અવસ્તા માંથ્ર"ની "પહેલવી-જંદ" અને તે ઉપરથીજ "પાઝંદ" એમ તનાસુલી સીલસીલો જાળવીનેજ—તથા જરથોસ્તી દએનનાં ભણતરોના બે મુખ્ય કાયદા "મીથ્ર" યાને વીચારનો જોશ તથા "સ્તોત" યાને "માંથ્ર"ના શબ્દઉચ્ચારનો જોશ, એ બે કાયદાઓ બરાબર સમજીને તે કાયદાઓનો ભંગ કર્યા વગર આ "પાઝંદ" ભણતરો રચવાની કુદરતી શક્તિ તે દસ્તુરાંન દસ્તુર સાહેબમાં પોતાની અશોઈને લીધે હતી એમ ખુબ રવેશે ધ્યાનમાં લેવાની હમ-દીન વાંચનારને ખાસ અરજ કરવામાં આવે છે.

"પાઝંદ ભણતર સીરીઝ નં. ૧" યાને "પાઝંદ આફ્રીન બા માએની" માટે ખુલાસો

આ કેતાબમાં તરજુમાનું જે ધોરણ અખત્યાર કરવામાં આવ્યું છે તેની આગમજ આ આફ્રીનના પાઝંદ ભણતરોના તરજુમાનું કામ જાહેરમાં આપવાનું શરૂ થઇ ચુકયું હતુ.

મુંબઇની પારસી વેજીટેરીયન એન્ડ ટેમ્પરન્સ સોસાયટી તરફથી જે ત્રીમાસીક ચોપાન્યું "ફ્રશો-ગર્દ" નામે પ્રગટ થાય છે, અને જે "ફ્રશો-ગર્દ"નો અધિપતી આ કેતાબનો અદના લખનાર પોતે છે, તે "ફ્રશો-ગર્દ"ના પુસ્તક ૪. નં. ૧ પાના ૪૭–૪૯ તથા નં. ૨ પાના ૧૪૮–૧૫૪ અને પુસ્તક ૬. નં. ૧. પાના ૫૩–૬૮ માં આ "આફરીન"નાં ભણતરોને લગતી ખાસ સમજણ તથા તેમાં સમાયલા મીથ્ર યાને વીચારોની બુલંદી તથા અસલ આફરીન તથા તેનો તરજુમો તથા તે ભણવાથી થતા ફાયદા વગેરે વગેરે આપવામાં આવ્યા છે, અને હજી ભવિષ્યના અંકોમાં એવાજ પ્રકારની સમજણ ખુદાના ચાહવાથી આપવામાં આવશે; માટે આ "આફરીન બા માએની" વાંચનાર દરેક હમ-દીનને આફ-રીનનાં ભણતરોની બુલંદી સમજવાને ખાતર "ફ્રશો-ગર્દ" ના જે અંકોમાં એ બાબદ આવતી હોય તે અંકો જરૂર વાંચવાની ખાસ ભલામણ કરવામાં આવે છે, અને તે અં-કોમાં આપેલી ખાસ સમજણ વાંચ્યાથી આ નાની કેતાબનું ઉપયોગીપણું તથા અગત્યતા શું છે તે સમજી શકાશે.

અત્યાર સુધીમાં ઘણાં મોતેબર "પાઝંદ" ભણતરોનો મોટા ભાગનો તરજુમો થયો નથી, અને તેથી પાઝંદ ભણ-તરોની ખુબી હમ–દીનો પીછાણતાં થાય એવી મતલબથી "પાઝંદ ભણતર સીરીઝ" તેના તરજુમા સાથે બહાર

પાડવાનો વીચાર રાખવામાં આવ્યો છે, અને તેનાં પહેલાં નંબર તરીકે "પાજંદ આફરીનો" લેવામાં આવી છે. ક્રીયા-કામ કરનારા મોબેદો તેમજ અવસ્તા પહેલવી ભાષાના બધા અભ્યાસીઓને તેમજ ક્રીયાકામ થતી વખતે હાજર રહેનારાં હમદીન બાનુઓ તથા ગૃહસ્થો માટે એક કીમતી રાહબર થઈ પડે, તથા દરેકે દરેક બસ્તે કુસ્તીઆંન હમદીન આ કેતાબમાં સમાયલી બુલંદ બાબદ ઉપર ધ્યાન આપી શકે એવી ખાહેશથી અસલ શુદ્ધ ઉચ્ચારે ગુજરાતીમાં દરેક આફરીનનું ભણતર લખવામાં આવ્યું છે, અને તેનો બોલે-બોલ તરજુમો આપવામાં આવ્યો છે. અવસ્તા ભણતરોનો તરજુમો કરનાર અવસ્તા અભ્યાસીઓ તેમજ બીજા હમ-દીનોમાં મશહુર થયલા બહેશ્ત–બહેરે એરવદ કાવસજી એદલજી કાંગાની કેતાબોની માફક દરેક શબ્દ ઉપર આંકડા મુકીને બોલેબોલનો (word-for-word) અર્થ જાણી શકાય તેવી ઢપમાં તરજુમો આપવામાં આવ્યો છે. આ કેતાબમાં આફરીનોનું અસલ પાજંદ ભણતર એકજ સાઈડ ઉપર ડાબી ગમ આપવામાં આવ્યું છે અને સામે જમણી બાજુનાં પાનાં ઉપર તરજુમો આપવામાં આવ્યો છે, જેથી એક હાથ ઉપર જેમ ભણવામાં સવળતા થશે, તેમ બીજા હાથ ઉપર આફ-રીનના બોલેબોલ તરજુમાના શોખીન વાંચકોને તેમજ ધર્મ-ભાષાભ્યાસીઓને આ ગોઠવણ ઘણી ઉપયોગી થઇ પડશે.

હાલમાં જુદાં જુદાં આફ્રીંન્ગાનનાં ભણતરને છેડે જે જુદી જુદી આફરીનનાં ભણતરો મોબેદ સાહેબો પઢે છે તેને લગતું તદન શુદ્ધ ઉચ્ચારનું તથા બોલેબોલ તરજુમા સાથનું પુસ્તક આ સીવાય અત્યાર સુધીમાં મારી જાણ મુજબ બહાર પાડવામાં આવ્યું નથી. અત્યાર સુધીમાં જે નાની મોટી ગુજરાતી હરફમાં લખાયલી કેતાબો તેમજ અસલ પાઝંદ લીપીમાં લખાયલી ચોકસ કેતાબો જે મારા જોવામાં આવી છે તેમાં પુષ્કળ શબ્દો તદન અશુદ્ધ અને અસલ શબ્દને બીલકુલ મળતા નહી આવે એવા આકારમાં માલમ પડ્યા છે; જેથી કેટલીક વખત અર્થો ઉલટાઈ જવાનો સંભવ ઉભો થાય છે, જેના પુષ્કળ દાખલાઓમાંથી થોડાક જાણાવા જોગ દાખલાઓ આપવા ઠીક થઇ પડશેઃ—

આફ્રીનનું નામ.		કેટલીક કેતાબેા-માં મળતા અ-શુદ્ધ ઉચ્ચાર.	થવા જોઇતા શુદ્ધ ઉચ્ચાર.
૧. આફ્રીન–ઇ–અરદાફ્રવશ	પાનું ૮	એદેગાંનસ્ત	એદ–શાંનહસ્ત
૨. ,,	પાનું ૧૨	બુનંદમાની	બુંદે માને
૩. ,,	પાનું ૧૨	અવલ હસ્ત	અવલ એસ્તેદ
૪. ,,	પાનું ૧૨	અઘ	અંદાઘ
૫. ,,	પાનું ૧૬	કફઇન	કે ૫ ઇન
૬. ,,	પાનું ૧૬	બહરેની દેસ્તાદ	બરહેનીદ એસ્તાદ
૭. આફ્રીન–બા–નામે બુજોર્ગાંન	પાનું ૧૮	પરાંન પશોઅંતર	ફરખો વ પાશુમતર
૮. ,, ,, ,,	પાનું ૨૦	દોઆઈશ્નીગર	યાસ્મીન ગુલ
૯. ,, ,, ,,	પાનું ૨૦	બતાશ જીચ	૫ દાનશે જીચ
૧૦. ,, ,, ,,	પાનું ૨૦	જર–રોઆન	જરવાન
૧૧. આફ્રીન-ઇ-હફ્ત અમશાસ્પંદ	પાનું ૨૬	સીજદ વાખશ	સીજ-ઇ-અપઓશ
૧૨. ,,	પાનું ૨૬	સરશોક	ઇ દેરંગ ગવ

	આફ્રીનનું નામ.		કેટલીક કેતાબેા-માં મળતા અ-શુદ્ધ ઉચ્ચાર.	થવા જોઇતા શુદ્ધ ઉચ્ચાર.
૧૩.	આફ્રીન-ઇ હફ્ત અમશાસ્પંદ	પાનું ૨૮	તોશૂશ	તશ્નીહ
૧૪.	,,	પાનું ૩૦	ગેરેશ દાશતાર	ગરે—હોશ—દાશ્તાર
૧૫.	આફ્રીન-ઇ-હફ્ત અમશાસ્પંદ	પાનું ૩૬	(અથોરનાન) !	
			અતઉરૂનાંન	વતરાંન
૧૬.	,,	પાનું ૩૮	પંચા મનશ્ને	૫ ચમશ્ને
૧૭.	આફ્રીન-ઇ-ગાહામ્બાર	પાનું ૪૬	ગુહાંન	ઈ—વેહાંન
૧૮.	,,	પાનું ૫૦	હાતાંમ્ચ નમાનહે	હાતાંમ્—ચિન્માને
૧૯.	,,	પાનું ૫૦	મેશદીનોયદ	મેશ—ઈ—દએનુતે
૨૦.	,,	પાનું ૭૦	પેસમાલી	પેશમાલીન ......
			પેસમાલી	પસમાલીન ......
૨૧.	,,	પાનું ૭૦	કુ ગાંમ	કુ કાંમ

વળી આ અશુદ્ધ ઉચ્ચારો સુધારવા ઉપરાંત આ નાની કેતાબમાં દરેક વાક્યની વચ્ચે યા છેડે કેમ થોભવું તે માટેની નિશાણીઓ (Punctuations) ખાસ ધ્યાનથી મુકવામાં આવેલી છે, જેથી દરેક વાક્ય સમજીને ભણવામાં સવલતા થઈ પડે અને જયાં અટકવું ઘટે ત્યાં બરોબર અટકી શકાય, અને તેમાં વિચારનો જોસ સાથે સાથે આમેજ કરી શકાય. હાલની ઘણી ચેાપડીઓમાં વાક્યને છુટાં પાડેલાં બીલકુલ જોવામાં આવતાં નથી, જેથી જેમ ગમે તેમ વાક્ય અરધાં આખાં લીધાથી વિચારનો જોશ ભણનારની અંદર રહી શકતો નથી.

આ નાની કેતાબમાં બીજી જે અગત્યની બીના આપણું ખાસ ધ્યાન ખેંચે છે તે ફૂટનોટ છે. આ ફૂટનોટની અંદર ખાસ કરીને અવસ્તાનાં ભણતરો જેવાં કે યશ્ત, વંદીદાદ, ઈજશ્ને વગેરેની શાહદતો આપવામાં આવી છે. પાઝંદ આફરીનનાં ભણતરો કંઈ અલલ ટપ્પે પોતાના માની લીધેલા વિચારોને આધારે દસ્તુરાંન દસ્તુર આદરબાદ મારેસ્પંદ સાહેબે રચ્યાં નથી, પણ જે અવસ્તાનો ઇલ્મ તેવણ સાહેબ ધરાવતા હતા તે અવસ્તાના ઈલ્મના આધારેજ તેવણ સાહેબે અસલ મીશ્ર ઉપરથીજ પાઝંદ આફરીનો રચેલી છે, એમ બતાવવાને ખાતર આ કેતાબની અંદર ફુટનોટમાં જયાં જયાં બની શકે ત્યાં થોડી થોડી અવસ્તા શાહદતો આપવાની મેં

કોશેશ કીધી છે. ખુદ અસલ પાઝંદ ભણતરોમાં આખાં અવસ્તાના વાક્ય વણી લેવામાં આવેલાં છે, અને તેમ પાઝંદ સાથે અવસ્તા ગુંઠી લેવાની ઢપ ઉપરથીજ પાઝંદ આફરીનો ખુદ અસલ અવસ્તાના પાયા ઉપરજ રચવામાં આવેલી છે એમ સીધી ગવાહી આપણને મળે છે. **"ચુન અંદર અ-વસ્તા"** "યાને જે પ્રમાણે અવસ્તામાં છે તે પ્રમાણે", તથા **"હસ્ત અવસ્તા ગવાહી પ હાદોખ્ત એઝ્ આંન જા પએદા"** યાને "હાદોખ્તમાં અવસ્તાની શાહ-દત ત્યાં એમ જાહેર છે કે"—આવાં આવાં વાક્ય ખુદ બતાવી આપે છે કે તમામ પાઝંદ આફરીનનો આધાર અસલ અવસ્તા જેમાંનો ઘણોજ મોટો ભાગ દાખલા તરીકે "હાદોખ્ત નસ્ક" આપણી પાસે હાલ મોજુદ નથી તે બુલંદ અવસ્તાની "પ-હેલવી ઝંદ" યાને પહેલવી શરેહ ઉપરથીજ આ પાઝંદ આફરીનો રચવામાં આવેલી છે, અને તેટલા માટે અસલ અવસ્તાની ગેરહાજરીમાં તે અવસ્તા મીથ્ર તથા માંથ્રના જાયનશીન તરીકે આ પાઝંદ ભણતરો તરફ આપણી તર-ફથી લાયક મરતબામાં માન તથા જાનફેશાની ભરેલી લાગણી બતાવવાની ઘણી જરૂર છે. કેટલીક વખત તો ફૂટનોટમાં આખાં અવસ્તા વાક્ય આપવામાં આવેલાં છે કે જેથી પાઝંદ વાક્ય એમના એમ અવસ્તા વાક્ય ઉપરથી કેવી રીતે રચવામાં આવેલાં છે તેનો ખ્યાલ ધ્યાનથી વાંચનાર હમદીનને આવી શકશે.

વળી પાઝંદ આફરીનોની બીજી ખુબી તો એ છે કે જે અવસ્તા વાક્ય અને શબ્દો આપણી પાસે આખાં ધર્મસાહિત્યના હાલ બચી રહેલાં ફક્ત ૨૧ મા ભાગ જેટલાં નસ્કની અંદર જળવાઇ રહ્યાં નથી તે ગુમ થયલાં નસ્કોમાંના અસલ અવસ્તા વાકય અને શબ્દો પાઝંદ આફરીનમાં તેની શરેહ સાથે જળવાઇ રહેવા પામ્યાં છે, અને આ ઉપરથી તો એક મજબુત સાબેતી મળે છે કે આપણા એકવીસ નસ્કમાંનો ઘણોજ મોટો ભાગ જરથોશ્તી ધર્મની દરેક બાબદ હાલમાં સમજવાને માટે આપણી પાસે મોજુદ નથી. દાખલા તરીકે, અરશનુમની ક્રીયાની સમજણ વંદીદાદમાં મળે છે તે પ્રમાણે બીજી કોઈબી મોટી ક્રીયાની સમજણ હાલના બચી રહેલા અવસ્તામાં મળી શકતી નથી, કેમ જે ક્રીયાઓની સમજણ આપનારૂં નસ્ક હાલમાં આપણી પાસે જળવાયલું નથી. તો પણ આ આફરીનનાં પાઝંદ ભણતરો ઉપરથી—ઈજશને, દરૂન, આફરીન્ગાન, ગાહામ્બાર, રપીથ્વન, વગેરે મ્હાન ક્રીયાઓથી ગુજર પામેલાંઓને તેમજ જીવતાંઓને થતા ફાયદાની જે સમજણ મળે છે તે ઉપરથી—આપણે સમજી શક્યે છીએ કે આ આફરીનો જે અસલ અવસ્તા ઉપરથી લેવામાં આવેલી છે, તે અસલ અવસ્તામાં ક્રીયાઓને લગતી કેટલી બધી "તાવીલ" યાને ઉંડાણ સમજણ આપેલી હોવી જોઈએ.

પાઝંદ આફ્રીનનાં ભણતરોમાં ત્રણ પ્રકારમાં મળી આવતો અવસ્તાનો આધાર.

(ક) પાઝંદ શબ્દો અને વાકયો જેનો અવસ્તાનો આધાર હાલના મોજુદ અવસ્તામાંથી મેં પોતે ફૂટનોટમાં જગે-જગ જણાવ્યો છે.

(ખ) આફ્રીનમાં વણી લીધેલા અવસ્તા વાક્યો જેની અવસ્તાની શાહદત હાલનાં મોજુદ અવસ્તામાંથી ફૂટ-નોટમાં જણાવવામાં આવેલી છે.

(ગ) આફ્રીનમાં વણી લીધેલાં અવસ્તા વાક્યો અને શબ્દો જે હાલના મોજુદ અવસ્તામાંથી મળી શકતા નથી, પણ જે ગુમાઇ ગયલાં નસ્કમાંથી લેવામાં આવેલાં છે, અને તેટલામાટે જેની શાહદતો આપી શકાતી નથી.

આ ત્રણ પ્રકારના અવસ્તાનો જમીલો નીચે મુજબ ધ્યાનમાં લીધાથી, પાઝંદ આફ્રીનનો અસલ અવસ્તા સાથનો તાલુકો કેટલો બધો મજબુત છે તે સમજવામાં સવલતા થઈ પડશેઃ—

(ક)

પાઝંદ શબ્દો અને વાકયો જેનો અવસ્તાનો આધાર હાલના મોજુદ અવસ્તામાંથી મળી આવેછે તેઃ

(ક) પાજંદ શબ્દો અને વાકયો	આ કેતાબનું પાનું	હાલના મોજુદ અવસ્તાનો આધાર	તે અવસ્તાની શાહુદત
૧ આતશ્‌—બેરેજ઼ો સવંઘ્‌હ્‌; આતશ્‌—વોહૂ—ક્રયાંન્‌, આતશ્‌—ઉર્વાજ઼િશ્‌ત્‌, આતશ વાજ઼િશ્‌ત્‌, આતશ્‌—સ્પેનિશ્‌ત્‌, વ આતશ્‌—નઇરયો—સંઘ્‌હ્‌.	૬	આતરેમ્‌ બેરેજી—સવંઘ્‌હેમ્‌ યજ઼મઇદે, આતરેમ્‌ વોહૂ—ક્રયાંનેમ્‌ યજ઼મઇદે, આતરેમ્‌ ઉર્વાજી઼શ્‌તેમ્‌ યજ઼મઇદે, આતરમ્‌ વાજી઼શ્‌તેમ્‌ યજ઼મઇદે, આતરેમ્‌ સ્પેનિશ્‌તેમ્‌ યજ઼મઇદે, ક્ષથ્રેમ્‌ નફેદ્રેમ્‌ નઇર્‌યો—સંઘ્‌હેમ યજ઼તેમ્‌ યજ઼મઇદે.	યજશ્‌ને, હા ૧૭ ફ. ૧૧
૨ એજ઼ ગયોમર્દ્‌ અંદા સૂદ્‌મંદ્‌ પુર—ખોરેહ્‌ સઓશ્‌યોશ્‌	૧૦	હચ ગયાત્‌ મરેથ્‌નત્‌ આ સઓષ્યંતાત્‌ વેરેથ્રઘ્નત્‌	યજશ્‌ને, હા ૨૬ અથવા સ્તુમ્નો કરદો

૩ કએ-ખૂસ્રૂ	૧૮	ક્વોઇશ્ હઓસ્રવંઘ્હે	ફ્રવરદીન યશ્ત, ફ. ૧૩૨
૪ જરીર્	,,	જઇરિ વરોઇશ્	,, ફ. ૧૦૧
૫ સ્યાવક્ષ્	,,	ક્વોઇશ્ સ્યાવર્ષાનો	,, ફ. ૧૩૨
૬ (ક) વીશ્તાસ્પ્ શાહ્	,,	ક્વોઇશ્ વીશ્તાસ્પહે અ-ષઓનો ફ્રવષીમ્ યજમઇદે	,, ફ. ૯૯
૬ (ખ) હમા-જોર્ ફ્રો-હરે કએ-વીશ્તાસ્પ્ શાહાંન્શાહ્ બાદ્	૯૨		
૭ સાંમે નરીમાન્	૧૮	સાંમહે કેરેસાસ્પહે	,, ફ. ૧૩૬
૮ (ક) અસ્પંદ્યાર્	૨૦	તખ્મહે સ્પેન્તો-દાતહે અષઓનો ફ્રવષીમ્ યજમઇદે	,, ફ. ૧૦૩
૮ (ખ) હમા-જોર્ ફ્રો-હરે યલ્ ઇ અસ્પંદયાર્ બાદ્	૯૪		
૯ (ક) જામાસ્પ્	૨૦	જામાસ્પહે હવોવહે અ-ષઓનો ફ્રવષીમ્ યજમઇદે	,, ફ. ૧૦૩
૯ (ખ) હમા-જોર ફ્રો-હરે જામાસ્પ્ બાદ્			

૧૦	પ જનરને અએષમ્ પ્રવી-દ્રઓશ	૨૪	સ્નથાઈ અએષ્મહે પ્રવી-દ્રઓશ	સરોશ યશ્ત, ક. ૧૩
૧૧	અકોમન્	,,	અક-મનંઘ્હ	ગાથા, હા ૩૨;૩
૧૨	તરો-મઇતિ	,,	તરો-મઇતી	ગાથા, હા ૩૩;૪
૧૩	અપઓશ	૨૬	અપઓષો	તેશ્તર તીર યશ્ત, ફ. ૨૧;૨૨
૧૪	સ્પંજગર્	,,	સ્પિન્જઉરૂશ્કેમ્	ગોશ યશ્ત, ફ. ૩૧
૧૫	બુશ્યાંસ્પે દેરંગ્-ગવ્	,,	બૂષ્યાંસ્ત્ યા દરેઘો-ગવ	વંદીદાદ, ૧૧;૯
૧૬	અસ્ત્-વહાદ્	,,	અસ્તો-વીદોતુશ	વંદીદાદ, ૫;૯ તથા ૪;૪૯
૧૭	આજ-ઈ-દીવાંન્-દાદ્	૨૮	આજ઼િશ દએવો-દાતો	વંદીદાદ, ૧૮;૧૯
૧૮	તારીચ્	,,	તઉરૂ	વંદીદાદ, ૧૦;૧૦
૧૯	જ઼ારીચ્	,,	જ઼ઇરિચ	,, ,,
૨૦	તશ્નીહ્ વ શૂદ્	,,	વ ષુદેમ્ચ તરષ્નેમ્ચ	જમ્યાદ યશ્ત, ફ. ૯૬
૨૧	અઉર્વન્દ્-કોહ્	,,	અઉર્વન્તો	જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૩

૨૨	રએવંદ્-કોહ્	૨૮	રએવાઓસ્ચ ગઇરિશ્ રએવન્તહે ગરોઇશ્	જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૬ આતશ ન્યાએશ
૨૩	મેહ્-પાર્સીન્-કોહ્	,,	ઉપાઇરિ-સએન	જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૩
૨૪	ગરે-હોશ્-દાશ્તાર્	૩૦	ગઇરિ-ઉષિ-દરેનેમ્	હોરમજદયશ્ત ફ.૨૮
૨૫	જ઼રેહ્-વર્-કશ્	,,	જ઼રયંઘ્હો વોઉરૂ કષહે	જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૫૯
૨૬	જ઼રેહ્-પુઇતિ	,,	જ઼રયો પૂઇતિકેમ	વંદીદાદ ૫;૧૬,૧૮
૨૭	જ઼રેહ્-કયાંસે	,,	જ઼રયો યત્ કાંસૂમ્	જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૬૬
૨૮	અરેજહ્, સવહ્ ક્રદદફ્ષ્, વીદદફ્ષ્, વોરૂ-બરેશ્ત્, વોરૂ-જ઼રેશ્ત્, ખનરસ્-બામી	,,	અરેજહિ, સવહિ, ક્રદદ-ફ્ષુ, વીદદફ્ષુ, વોઉરૂ-બ-રેશ્તી, વોઉરૂ-જરેશ્તી, ખનીરથબામી	ર૦ને યશ્ત ફ. ૯ થી ૧૫
૨૯	ગયોમર્દ્	૩૨	ગયેહે મરેથ્નો	ફ્રવરદીન યશ્ત ફ.૮૭
૩૦	હઓશંગ્	,,	હઓષ્યંઘ્હો પરદ્હાતો	આવાં યશ્ત ફ. ૨૧
૩૧	તહ્મૂરસ્પ્	૩૪	તખ્મેમ ઉરૂપિ	જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૨૮
૩૨	જમ્શીદ્	,,	યિમો ક્ષએતો હ્વાંથ્વો	મોટી હોમ યશ્ત ફ. ૪
૩૩	ફ્રેદૂન્	,,	થ્રએતઓનો	બેહેરામ યશ્ત ફ. ૪૦

૩૪ મિનો-ચેહ્રર્ બામી	૩૪	મનુશ્ ચિથ્રહે અઇર્યાવહે	ક્રવરદીન યશ્ત ફ. ૧૩૧
૩૫ હુઝ્બે તહ્મારપાંન્	,,	ઉજવહે તુમાસ્પહે	,, ,,
૩૬ કએ-કોબાદ્	,,	કવએમ્ કવાતેમ્	જમ્યાદયશ્ત ફ. ૭૧
૩૭ કએ-કાઉસ	,,	કવએમ્ ઉસદનેમ્	,, ,,
૩૮ કએ-સ્યાવક્ષ્	,,	કવએમ્ સ્યાવર્ષાનેમ્	,, ,,
૩૯ વેહાંન્ પાદ્શાહ્ બેંદ્; વતરાંન્ અપાદ્શાહ્ બેંદ્	૩૬	વસો-ક્ષથ્રો ખ્યાત્ અષવ; અવસો-ક્ષથ્રો ખ્યાત્ દ્રવાઓ	હોશબાંમ અથવા યજશ્ને હા ૮;૫
૪૦ દાના પાદ્શાહ્ બાદ; હુશ્-દાના અપાદ્-શાહ્ બાદ્	૩૮	,, ,,	,,
૪૧ વેહ્-મનશ્ને બાદ્ આ-ખશ્તિ વ અમાવંદ્ ત-ર્વીની દાર્તુમ્ એજ્ આંને વેહાંન્ દામાંન્	૭૬	વંઘ્હવે મનંઘ્હે આક્તોઇશ હાંમ્-વઇન્ત્યાઓ, તર-દાતો અન્યાઇશ દામાંન્, આસ્નહે ખ્રથ્વો મજદ-	મોટી હપતન યશ્ત ક્ષ્નૂમન

આસને ખેરદ્ અહુર્-મજ્દ્-દાદ્,વ ગોશો-સૂને-ખેરદ્ અહુર્મ-જ્દ્-દાદ્		દાતહે, ગઓષોસ્રુતહે ખ્રથ્વો મજ્દદાતહે	
૪૨ શહેરેવર્ અમેશાસ્પંદ્ ...અયઓખ્શુસ્ત્ અ-ર્જોમંદ્ જર્ વ સીમ્ દારશ્ને વ પર્વર્શ્ને ઇ મર્દુમાન્ કેશ્ આ-જાદાં—	૭૮	ક્ષથ્રહે વઇર્યેહે અયોક્ષુ-સ્તહે મરેજ્દિકાઈ થ્રા-યો-દ્રિગઓવે	મોટી હપતન યશ્ત ક્ષ્નૂમન
૪૩ સ્પેંદાર્મદ્ અમેશા-સ્પંદ્, વેહ્ બૂન્દહ્-મ-નશ્ને હુદાના વ રાદય્ વેહ્-કાંમ્ ઈ દોય્સ્ર,હ્-ચશ્મે ઇ અહુર્મજ્-દ્-દાદ્, અશાઇ બાદ્	૮૦	સ્પેન્તયાઓ વંઘ્હુયાઓ આર્મતોઇશ રાતયાઓ વંઘ્હુયાઓ વોઉરૂ-દોઇ-થ્રયાઓ મજ્દદાતયા-ઓ અષઓન્યાઓ	મોટી હપતન યશ્ત ક્ષ્નૂમન

૪૪ ખુર્દાદ્ અમેશાસ્પંદ્, રદે સાલાંન્.....વેહ્ શહેદ્ જીવસ્તન્, બ-રાય્ સાલ્ અશો અ-શાઈ રદ્ બાદ્	૮૦	હઉર્વતાતો રથ્વો યાઇર્ય-યાઓ હુષિતોઇશ્ સરે-દએઇબ્યો અષહે રતુબ્યો	મોટી હપતન યશ્ત ક્ષ્નૂમન
૪૫ અમેર્દાદ્ અમેશાસ્પં-દ્, ફશુશ્ને અવજાયશ્ને ઈ રમે, અવ્જૂની ઇ જોર્દાયાંન્, ગઓ-કર્ન્—દાર્ વ દ્રખ્તે અહુર્-મજદ્—દાદ્	૮૨	અમેરેતાતો રથ્વો ફષઓની-બ્ય વાંથ્વાંબ્ય અસ્પિ-નિબ્ય યઓનિબ્ય ગ-ઓકેરેન્હે સુરહે મજ-દદાતહે	મોટી હપતન યશ્ત ક્ષ્નૂમન
૪૬ અશો—જદ્	૮૨	અષવજંઘ્હો	મોટી હોમ યશ્ત
૪૭ મેહેર્ યજદ્ ફ્રાખ્-ગયોત્	૮૨	મિથ્રહે વોઉરૂ ગઓય-ઓઇતોઇશ્	મેહેર ન્યાએશ્
૪૮ રામશ્ને-ખારૂમ્	૮૨	રામનો ખાસ્ત્રહે	” ”
૪૯ અંદર્—માહ્ પૂર્માહ્—વીશપ્તથ્	૮૪	અન્તરે—માઓંઘ્હ્, પેરેનો-માઓંઘ્હ, વીષપ્તથ	માહ બોખ્તાર ન્યા-એશ ફ. ૬

૫૦	તન્—આસાંન્—જીવ-શ્ને વ મનેશ્ ખુશ્ વ રવાંન્ શાદ્ વ ફ્રોખ્ માહ્માંન્ બાદ્!	૮૬	યથ નો આઓંઘ્હાંમ્ ષાતો મનાઓ, વહિશ્તો ઉ-વાંનો, ખાથ્રવઇતિશ તન્વો	હોશબામ "વસસ્ચ તૂ અહુરમઝ્દ"-વાળો ફકરો
૫૧	વતરાંન્ શાંન્ મતવાંન્ બાદ્ બૂદન્, તાકે ઓય્ વેહ્ વર્ઝંદ્	૮૮	અવસો—ક્ષથ્રો ખ્યાત્ દ-વાઓ	હોશબાંમ અથવા યજશ્ને હા ૮;૫
૫૨	અગર્ ઓય્ વેહ્ ન વર્ઝંદ્ ઓશાંન્ મેહેર્ યઝદ્ ફ્રાખગઓય-ઓદ્ ૫ હંગામે ખેશ્ વજર્ પદશ્ ફુનાદ્	૮૮	યઝાઈ વઝરેમ્ હુનિવિ-ખ્તેમ્ કમેરેદે પઇતિ દ-એવનાંમ્ મિથ્રહે વોઉરૂ ગઓયઓઇતોઇશ્	ખોરશેદ ન્યાએશ ફ. ૧૫
૫૩	તા આંન્ દેરંગ્ જમાંન્ ઓય્ રવાંન્—ઓખ્તગી	૮૮	દરેઘેમ્—ચિત્ અઇપિ—જ-ર્વાનેમ્ ઉપ—સૂરાંમ્ ફ્ષો—કેરેતીમ્	આતશ ન્યાએશ
૫૪	હમાજોર્ ફ્રોહરે જર-થોશ્ત્ સ્પિતમાંન્ બાદ્	૯૦	જરથુશ્તહે સ્પિતામહે ઈદ અષઓનો અષીમ્ચ ફ્રવ-ષીમ્ચ યજમઇદે	ફ્રવરદીન યશ્ત ફ.૮૭

૫૫ હમા-જોર્ ક્રોહરે ક્રશોશ્તર્ બાદ્	૯૨	ક્રષઓશ્તહે હવોવહે અષઓનો ક્રવષીમ્ યજમઇદે	ક્રવરદીન યશ્ત ફ. ૧૦૩
૫૬ હમા-જોર્ ક્રોહરે સએન્-અહૂમ્-સ્તૂદાંન્ બાદ્	૯૨	સએનહે અહૂમ્-સ્તુતો અષઓનો ક્રવષીમ્ યજમઇદે યો પઓઇરયો સતો-અએશ્રયો ક્ષતત્ પઇતિ આય જમા	ક્રવરદીન યશ્ત ફ.૯૭
૫૭ હમાજોર્ ક્રોહરે મઈદ્યોઈ-માહે આરાસ્તાંન્ બાદ્	૯૪	મઇદ્યોઈ માઓંઘ્હહે આરાસ્ત્યેહે ઈદ અષઓનો અષીમ્ચ ક્રવષીમ્ચ યજમઇદે, યો પયોઈર્યો જરથુશ્તાઈ માંથ્રેમ્ચ ગૂશ્ત સાસ્નાઓસ્ચ	ક્રવરદીન યશ્ત ફ.૯૫
૫૮ હમા-જોર્ ક્રોહરે વર્શ્ને-હંગઉરોશાંન્ બાદ્	૯૪	વર્ષનહે હંઘ્હઉરૂષોઇશ અષઓનો ક્રવષીમ્ યજમઇદે	ક્રવરદીન યશ્ત ફ. ૧૦૪

૫૯ શૂમા નેક્-જ઼ીવી વ દેર્-જ઼ીવશ્ને બેહ્ અ‧વા નરાંન્ વ નાઈરીકાંન્ વ પુસ્-જ઼ાદાંન્ કે ખીશ્ અવજ઼ાયાદ્ !	૧૦૬	વોહુ-જીતિ, ઉસ્-જીતિ, દરેઘેમ્‌જીતિ; જઈતે તે નરાંમ્, જઇતે તે નાઇરીકાંમ્, જઇતે તે પુથ્ર ઉસ્-જ઼યાઓન્તે તનુ-કેરેત	આફ્રીન્-ઈ-જ઼ર્તો-શ્ત્
૬૦ આફ્રીદેહ્ બેહ્ ચૂન્ જમ્શીદ્	૧૦૬	ખરેનંઘ્હુન્તેમ્ બવાહિ યથ યો યિમો ક્ષએતો હ્વાંથ્વો	આફ્રીન્-ઈ-જ઼ર્તો-શ્ત્
૬૧ વર્જ઼ાવંદ્ બેહ્ ચૂન્ કએ સ્યાવક્ષ્ !	૧૦૬	સ્રીરેમ્ કેહ્રપેમ્ અનાસ્ત્ર-વનેમ્ બવાહિ યથ કવ સ્યાવર્ષાનો	આફ્રીન્-ઈ-જ઼ર્તો-શ્ત્
૬૨ દીનીન્ બેહ્ ચૂન્ વીશ્તાસ્પ્શાહ્	૧૦૮	અએવ‧તે બવાહિ યથ વીશ્તાસ્પાઈ	આફ્રીન્-ઈ-જ઼ર્તો-શ્ત્
૬૩ ફીરોજ઼ગર્ બેહ્ ચૂન્ ફ્રેદૂન્	૧૦૮	વેરેથ્રજ઼ાઓ યથ થ્રએત-ઓનો	આફ્રીન્-ઇ-જ઼ર્તો-શ્ત્
૬૪ જ઼ીનાવંદ્ બેહ્ ચૂન્ તહ્મૂરસ્પ્	,,	જેનંઘહુન્તેમ્ બવાહિ યથ તખ્મો ઉરૂપ	,,

૬૫	પૂર્—નર્ બેદ્ ચૂન્ હઓશાવર્	૧૦૮	પોઉરૂ—જિરો યથ અઓ-શનરો	આફ્રીન્—ઇ—જરતો-શ્ત્
૬૬	પૂર્—ગાવ્ બેદ્ ચૂન્ આથ્વ્યાંન્ ફ્રેદૂન્-પેદ્	,,	પોઉરૂ—ગો બવાહિ યથ આથ્વ્યાનોઇશ્	,,
૬૭	પૂર્—અસ્પ્ બેદ્ ચૂન્ પોઉરૂશસ્પ્ જર્થુશ્ત-પેદ્	,,	પોઉરૂ—અસ્પેમ્ બવાહિ યથ પોઉરૂષસ્પેમ.	,,
૬૮	અશો બેદ્ ચૂન્ જર્-થુશ્ત	,,	અષવ બવાહિ યથ જર-થુશ્તો સ્પિતામો	,,
૬૯	ફ્રૂનદાદ્ બેદ્ ચૂન્ જામાસ્પ્ ૫ દાંનેશ્		અમવ યથ જામાસ્પો	
૭૦	પૂર્—ખોરેહ્ બેદ્ ચૂન્ કએ—ખુસ્રૂ	,,	અયસ્કેમ્ અમહર્કેમ્ બ-વાહિ યથ કવ—હુસ્રવ	,,
૭૧	સૂદ્—દેહશ્ને બેદ્ ચૂન્ માહ્		રઓચિનવન્તેમ્ બવાહિ યથ માઓંઘ્હેમ્	,,

૭૨ તીજ વ તગી બેહ્ ચૂન્ મેહેર્	૧૦૮	તિજિનવન્તેમ્ બવાહિ યથ મિથ્રેમ્	આફ્રીન્-ઇ-જરતોશ્ત્
૭૩ રઓશન્ બેહ્ ચૂન્ આતશ્	,,	સઓચિનવન્તેમ્ બવાહિ યથ આતરેમ્	,,
૭૪ હસ્તાંન્	૧૨૮	યાઓસ્ચ જવન્તાંમ્ અષઓનાંમ્	યજશ્નેહા ૨૬ અથવા સ્તુમનો કરદો
૭૫ ખુદાંન્	,,	યાઓ ઈરીરિથુષાંમ્ અષઓનાંમ્	,,
૭૬ અજાદાન્	,,	યાઓસ્ચ નરાંમ અજાતનાંમ્	,,
૭૭ આ-દહી	,,	આ-દખ્યુનાંમ્ચ અષઓનાંમ્ ફ્રવષયો યજમઇદે	,,
૭૮ ઉજ-દહી	,,	ઉજ-દખ્યુનાંમ્ચ અષઓનાંમ્ ફ્રવષયો યજમઇદે	,,
૭૯ દહમ્	,,	દહમો-ફેરેતનાંમ	,,
૮૦ નર્	,,	નરાંમ્ચ અષઓનાંમ્ ફ્રવષયો યજમઇદે	,,

૮૧ નારીફ	૧૨૮ ,,	નાઇરિકાંમ્ચ અષઓનિનાંમ્ ફ્રવષયો યજમઇદે	યજશ્ને હા ૨૬ અથ- વા સ્તુમનો કરદો
૮૨ અવર્નાઇ	,,	વીસ્પનાંમ્ અપેરેનાયુકનાંમ્	,,
૮૩ હર્કે અવર્ ઇન્ જ- મીન્ પઇરિ વેહ્-દીની ગુદારાંન્ શુદ્-હસ્ત્	,,	ઇદ ઇરિસ્તનાંમ્ ઉરવાંનો યજમઇદે, યાઓ અષ- ઓનાંમ્ ફ્રવષયો	,,
૮૪ હમા ફ્રવષ-ઇ અશો- આંન્ અયોકર્દહયા એજ઼ ગયોમર્દ અંદા સઓષ્યોસ્ અએદર યાદ્ બાદ્	૧૩૦	વીસ્પાઓ અષાઉનાંમ વં- ઘઉહીશ્ સૂરાઓ સ્પે- ન્તાઓ ફ્રવષયો યજ- મઇદે યાઓ હચ ગયાત્ મરેથ્નત્ આ સઓ ષ્યંતાત્ વેરેથ્રઘ્નત્	,,
૮૫ કે ઇન્ માંન્ વીસ વજંદ્ દેહ્ વ રોસ્તા	,,	યજમઇદે નમાન્યાઓ, વી- સ્યાઓ, જન્તુમાઓ, દખ્યુમાઓ, જરથુશ્તો તેમાઓ	,,

૮૬ ગુજશ્તે હૈદ્દ	૧૩૦	વીસ્પનાંમ અહુમ્ય...પર ઇરિસ્તનાંમ્	યજશ્ને હા ૨૬ અથવા સ્તુમનો કરદો
૮૭ અશોઆંન્ ક્રવષ્ ચીરાંન્, ક્રવષ્ અવ-ર-વીજાંન, ક્રવષ્ ફીરોજગરાંન્, ક્રવષ્ પઓઈર્યો-ટ્કએષાંન્, ક્રવષ્ નબાનજદિશ્તાંન્	,,	અષાઉનાંમ્ ક્રવષીનાંમ, ઉગ્રનાંમ્ અઇવિથુરનાંમ્, ઉગ્રનાંમ્ વારેશ્રઘ્નિનાંમ્, પઓઇર્યો-ટ્કએષનાંમ્ ક્રવષીનાંમ્. નબા નજદિશ્તનાંમ ક્રવષીનાંમ્	આફ્રીન્ગાંનનો "યાઓ વીસાદ"વાળો કરદો અથવા ક્રવરદીન યશ્ત ક઼. ૧૫૬
૮૮ હમા અથોરૂનાંન્	૧૩૨	વીસ્પનાંમ્ અએશ્રપઇતિનાંમ્ અષઓનાંમ્ ક્રવષયો યજમઇદે	યજશ્ને હા ૨૬ અથવા સ્તુમનો કરદો
૮૯ કુંગ્-દએજ	,,	કંઘ્રહય	આવાં યશ્ત ક઼. ૫૪,૫૭
૯૦ વરે-જમ્	,,	વરેમ્	વંદીદાદ ૨;૨૫

(ખ) આફ્રીનમાં વણી લીધેલાં અવસ્તા વાકયોની મોજુદ શાહદત.

આફ્રીનમાં વણી લીધેલાં અવસ્તા વાકયો તથા શબ્દો.	આ કેતાબનું પાનું	હાલના મોજુદ અવસ્તાની શાહદત.
૧ ફ્રવરાને	૬	દરેક ગેહનું મંડાણ
૨ ગરો—ન્માનેમ્, મએથનેમ્ અહુરહે મજ્દાઓ, મએથનેમ્ અમેષનાંમ્ સ્પેન્તનાંમ્, મએથનેમ્ અન્યએષાંમ્ અષઓનાંમ્.	૧૨	વંદીદાદ ૧૯;૩૨
૩ ઉસે—હિશ્તત્ વોહુ—મનો હચ ગાત્વો જરન્યો—કેરેતો.	,,	,, ૧૯;૩૧
૪ યથ મએષિ વેહર્કવઇતિ વેહર્કાત્ હચ ફ્રતરેસઇતિ	૧૪	,, ૧૯;૩૩
૫ વીસ્પેષાંમ્	૨૪	વીસ્પેશા અરદાફ્રવષની દરેક અવસ્તા ક્ષ્નુમન; સીરોજા યશ્ત ફ્. ૩૩
૬ અથ જમ્યાત્ યથ આફ્રીનામિ	૪૦	અહ્માઇ રએશ્ચની બંદગી

૭ હુમતનાંમ્ હૂખ્તનાંમ્ હ્વર્શ્તનાંમ્ યદચા અન્યદચા વેરેજયસ્નનાંમ્ચા વાવેરેજન નાંમ્ચા મહી અદ્દબીજરેતારો નએનએ સ્તારો યથના વોહુનાંમ્ મહી.	૪૨	મોટી હપતન યશ્ત્ ક. ૧ અથવા યજશ્ને હા ૨૫
૮ મદ્દયો જરેમ્યેહે	૪૮	વીસ્પરદ ક. ૧
૯ અ-યસ્નીમ્ દસ્તે અંતરે મજ્દયસ્નાદ્દશ્	૫૨	ગાહમ્બારનું આફ્રીંગાન ફ. ૭
૧૦ મદ્દયોષેમ્યેહે	૫૨	વીસ્પરદ ક. ૧
૧૧ અવચો-ઉર્વદ્દતીમ્ દસ્તે અંતરે મજ્દ-યસ્નાદ્દશ્	૫૪	ગાહામ્બારનું આફ્રીંગાન ફ. ૮
૧૨ પદ્દતિશ્હેમ્યેહે	૫૬	વીસ્પરદ ક. ૧
૧૩ ગરેમો-વરંઘ્રહેમ દસ્તે અંતરે મજ્દય-સ્નાદ્દશ્	૫૮	ગાહામ્બારનું આફ્રીંગાન ફ. ૯
૧૪ અયાથ્રેમ્યેહે	૬૦	વીસ્પરદ ક. ૧
૧૫ વારેમ્નેમ્ સ્તઓરેમ્ ફ્રપેરેનઓઈતિ અં-તરે મજ્દયસ્નાદ્દશ્	૬૨	ગાહામ્બારનું આફ્રીંગાન ફ. ૧૦
૧૬ મદ્દ્યાદ્દર્યેહે	૬૪	વીસ્પરદ ક. ૧

૧૭ યાતેમ્ ગએથનાંમ્ ક્રપેરેનઓઇતિ અંતરે મજ્દયસ્નાઇશ	૬૬	ગાહામ્બારનું આફ્રીંગાન ફ. ૧૧
૧૮ હમસ્પથમએદયેહે	૬૬	વીસ્પરદ ક. ૧
૧૯ વીસ્પ તરૂષુચ ક્ષુદ્રચ મસનચ વંઘ્હનચ સ્રયનચ	૬૮	જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૫૮;૬૧
૨૦ આહુઇરીમ દૂકએષેમ ક્રપેરેનઓઇતિ અંતરે મજ્દયસ્નાઇશ	૭૦	ગાહામ્બારનું આફ્રીંગાન ફ. ૧૨
૨૧ અવએજો દિમ્ પસ્ચએત ક્રચ પ્રઓસોઇત્ ક્રચ સ્યજજયોઇત્ અવએજો દિમ્ પસ્ચએત નાર્ષ્નિ ષ્યઓથ્ન અઇવિ દઇથિત્ રતુશ રતુનએમ અથ રતુન્યો રતુમ્	૭૦	ગાહામ્બારનું આફ્રીંગાન ફ. ૧૩
૨૨ સતવઇતિનાંમ્ હજંઘ્રવઇતિનાંમ્ અએવરે–અએવરનાંમ્	૭૨	વંદીદાદ ૫;૧૯
૨૩ જેમ્–ક્રથંઘ્ષ્ દાનુ–દ્રાજંઘ્ષ્ હવરે–એરેજંઘ્ષ્	૭૨	ઇજશ્નેહા ૬૦; આફરીંગાનનો "તાઓ અહમી ન્માને"-વાળો કરદો

૨૪ મઇન્યો રથ્વો એરેજતૂ	૭૨	વીસ્પરદ ક. ૧
૨૫ અહુમાઇ રએશ્ચ ખરેનસ્ચ, અહુમાઈ તન્વો દ્રવતાતેમ્, અહુમાઇ તન્વો વજદ્-વરે, અહુમાઇ તન્વો વેરેથ્રેમ્, અહુમાઇ ઇશ્તીમ્ પઓઉરૂશ-ખાથ્રાંમ્, અહમાઇ આસ્નાંમ્-ચિત્ ફ્રજંતિમ્, અહુમાઇ દરેઘાંમ્ દરેઘો-જીતીમ્, અહુમાઇ વહિ-શ્તેમ્ અહૂમ્ અષઓનાંમ્ રઓચંઘ્હેમ્ વીસ્પો-ખાથ્રેમ્. અથ જમ્યાત્ યથ આ-ફ્રીનામિ	૯૮, ૧૦૦	અહમાઇ રએશ્ચ નામની બંદગી; ઇજશને હા ૬૮.

(ગ)

આફરીનમાં વણી લીધેલાં અવસ્તા વાકયો તથા શબ્દો જે હાલના મોજુદ અવસ્તામાંથી મળી શકતાં નથી, પણ જે ગુમાઇ ગયલાં નસ્કમાંથી લેવામાં આવેલાં છે, અને તેટલા માટે જેની શાહદતો આપી શકાતી નથી.

	આ કેતાબનું પાનું
૧ પંચાચ—ચથ્વરેસ્તેમ્ચ મઇદયો—જ્રરેમ્યેહે અષહે વહિશ્તહે દથુષો.	૪૮
૨ હજંઘ્રેમ્ મએષીનાંમ્—દએનુનાંમ્ પઇતિ—પુથ્રનાંમ્ નરાંમ્ અષઓનાંમ્ અષય વંઘ્હુય ઉરૂને પર—દઇથ્યાત્ અએવહે હાતાંમ્ ચિન્માને યત્ અષહે વહિશ્તહે.	૫૦
૩ ક્ષ્વશ્તીમ્ મઇદયોષ્મહે તિશ્તયેહે દથુષો.	૫૨
૪ હજંઘ્રેમ્ ગવામ્—દએનુનાંમ્ પઇતિ—પુથ્રનાંમ્ નરાંમ્ અષઓનાંમ્ અષય વંઘ્હુય ઉરૂને પર—દઇથ્યાત્ અએવહે હાતાંમ્ ચિન્માને યત્ અષહે વહિશ્તહે.	૫૪

૫	પંચાચ-હપ્તાઇતીમ્ પઇતિશહહચેહે ક્ષથ્રહે-વઇર્યેહે અનઘ્રનાંમ્.	૫૬
૬	હજંઘ્રેમ્ અસ્પનાંમ્-દએનુનાંમ્ પઇતિ-પુથ્રનાંમ્ નરાંમ્ અષઓનાંમ્ અષય વંઘ્હુય ઉરૂને પર-દઇથ્યાત્ અએવહે હાતાંમ્ ચિન્માને યત્ અષહે વહિશ્તહે.	૫૮
૭	થ્રિસતેમ્ અયાથ્રેમહે મિથ્રહે અનઘ્રનામ્.	૬૦
૮	હજંઘ્રેમ્ ઉશ્તનાંમ્-દએનુનાંમ્ પઇતિ-પુથ્રનાંમ્ નરાંમ્ અષઓનાંમ્ અષય વંઘ્હુય ઉરૂને પર-દઇથ્યાત્ અએવહે હાતાંમ્ ચિન્માને યત્ અષહે વહિશ્તહે.	૬૨
૯	અશ્તાઇતીમ્ મઇદ્યાર્યેહે દથુષો વેરેથ્રઘ્રહે.	૬૨
૧૦	હજંઘ્રેમ્ કંઘ્હાઓસ્ચિત્ વાંથ્વનાંમ્ નરાંમ્ અષઓનાંમ્ અષય વંઘ્હુય ઉરૂને પર-દઇથ્યાત્ અએવહે હાતાંમ્ ચિન્માને યત્ અષહે વહિશ્તહે.	૬૪

આ અવસ્તા અસલ નસ્કમાંથીજ દસ્તુર સાહેબ આદરબાદ મારેસ્પંદે લીધેલા છે, અને તેબી મોટો ભાગ "હાદોખ્ત-નસ્ક"માંથી લીધો છે. જે પ્રમાણે હાલના બચી રહેલા અવસ્તાનો કેટલોક ભાગ પાજંદ આફરીનોમાં વણી લેવામાં

આવેલો છે તેજ પ્રમાણે જે અવસ્તા આપણી પાસે બચી રહેવા પામ્યા નથી તેમાંનો કેટલોક ભાગ આવી રીતે આફ્રીનમાં વણી લેવામાં આવ્યો છે; અને તેટલામાટે જે ૨૧ નસ્ક વખ્શુરે વખ્શુરાન સાહેબે અવસ્તાના આપેલા છે તે અસલજ અવસ્તા આ પાજંદ આફ્રીનોમાં વણી લેવામાં આવેલા છે એ બીના આપણે બેશક ખાતરીથી માનીશુ. દસ્તુરાન દસ્તુર આદરબાદ મારેસ્પંદ સાહેબ કે જેવણ અવસ્તા માંથ્ર, મીથ્ર તથા સ્તોત યસ્નના કાયદા પોતાની અશોઇની અમલ્યાતને લીધે સમજતા હતા તેવણ સાહેબ અવસ્તા માંથ્ર સાથે ચેડાં કહાડે અને હાલના કેટલાક અવસ્તા અભ્યાસીઓ તથા દસ્તુર સાહેબોની માફક જે ગમે તે રીતના નવા અવસ્તા ઉપજાવે એ વાત માની શકાયજ નહી. "અવસ્તા" કલામની ખુબી આગલા અશોઇ પરહેજગારી સાથે ખરૂં ઇલ્મ્યત ધરાવનારા દસ્તુર સાહેબો બરાબર પીછાણતા હતા, અને હાલ જમાનના લોકોની માફક સર અવસરે જે ગમે તે નવા અવસ્તા જોડીને ગેરઇલ્મ્યતનું કામ કરવાનું તેઓ મોટો ગુનાહ સમજતા હતા.

ગાહમ્બારની આફ્રીન વિષે એક ખાસ નોંધ કરવાની અત્રે જરૂર છે. ગાહમ્બારની આફ્રીનમાં જેમ ગાહમ્બારનાં આફ્રીન્ગાનમાંના વાકય વણી લેવામાં આવેલા છે તેજ પ્રમાણે હાદોખ્ત જેવાં નસ્કની અંદરથી બી અસલ અવસ્તાનાં વાકયો લેવામાં

આવ્યાં છે જેની શાહદત હાલ તે અવસ્તા ગુમાઇ ગયલા હોવાને લીધે આપણે આપી શકતા નથી. છતાં તેની અસ-લ્યાતને તેથી કશી અલવલ આવતી નથી. એ અવસ્તા ઉપરથી આપણને એક અગત્યની બાબદ જાણવાની મળે છે, જે દરેક ગાહમ્બારના બર-વક્તના હીંગામ તથા તેઓના ચોકસ મહીનાઓ સાથના ઘાડા તાલુકા વીષે છે, અને એ અસલ અવસ્તા આપણને શીખવે છે કે—

૧ લો મઇદયોજરેમ ગાહમ્બાર હમેશાં અરદીબહેશ્ત મહીનાના ખોરશેદ રોજે શરૂ થાય છે, અને વરસની શરૂઆ-તથી ગણતાં ૪૫ મે દીવસે એટલે દએ-પ-મહેર રોજે આખર થાય છે.

૨ જો મઇદયોશહેમ ગાહમ્બાર હમેશાં તીર મહીનાના ખોરશેદ રોજે શરૂ થાય છે, અને પહેલા ગાહમ્બા-રના છેલ્લા દીવસ પછીના ૬૦ મે દીવસે એટલે દએ-પ-મહેર રોજે આખર થાય છે.

૩ જો પઇતિશહેમ ગાહમ્બાર હમેશાં શહેરેવર મહીનાના આશ્તાદ રોજે શરૂ થાય છે અને બીજા ગાહમ્બારના છેલ્લા દીવસ પછીના ૭૫ મે દીવસે એટલે અનેરાન રોજે આખર થાય છે.

૪ થો અયાથ્રેમ ગાહમ્બાર હમેશાં મહેર મહીનાના આશ્તાદ રોજે શરૂ થાય છે, અને ત્રીજા ગાહમ્બારના છેલ્લા

દીવસ પછીના ૩૦ મે દીવસે એટલે અનેરાન રોજે આખર થાય છે.

૫ મો મઇદયારેમ ગાહમ્બાર હમેશાં દએ મહીનાના મેહેર રોજે શરૂ થાય છે અને ચોથા ગાહમ્બારના છેલ્લા દીવસ પછીના ૭૦ મે દીવસે એટલે બેહરામ રોજે આખર થાય છે.

૬ ઠો હમસ્પથમએદેમ ગાહમ્બાર હમેશા સ્પંદારમદ મહીનાના અહુનવદ ગાથાને દીવસે શરૂ થાય છે, અને પાંચમાં ગાહમ્બારના છેલ્લા દીવસ પછી ૭૫ મે દીવસે એટલે વહિશ્તોયશ્ત ગાથાને દીવસે આખર થાય છે.

આ રીતે ૪૫, ૬૦, ૭૫, ૩૦, ૮૦, ૭૫, એ બધા દીવસોનો સરવાળો ૩૬૫ થાય છે, એટલે કે એક વરસમાં એ છ ગાહામ્બારોના હીંગામ—નવાં વરસ જમશેદી નવરોજથી ગણતાં ૪૫ મે દહાડે પહેલો ગાહામ્બાર પુરો થાય છે; પહેલા ગાહામ્બારથી ગણતાં ૬૦ મે દહાડે બીજો ગાહામ્બાર પુરો થાય છે; બીજા ગાહામ્બારથી ગણતાં ૭૫ મે દીવસે ત્રીજો ગાહામ્બાર આખર થાય છે; ત્રીજા ગાહામ્બારથી ગણતાં ૩૦ મે દીવસે ચોથો ગાહામ્બાર પુરો થાય છે; ચોથા ગાહામ્બારથી ગણતાં ૮૦ મે દીવસે પાંચમો ગાહામ્બાર પુરો થાય છે; અને પાંચમા ગાહામ્બારથી ગણતાં ૭૫ મે દીવસે છઠો ગાહામ્બાર આખર થાય છે,—એ પ્રમાણે ફસલોના હીંગામ ચાલુ

આવ્યા કરે છે. બીજા શબ્દોમાં બોલ્યે તો વરસનો ૪૫ મો દીવસ પહેલો મઇદયોજરેમ ગાહામ્બાર પુરો કરેછે; વરસનો ૧૦૫ મો દિવસ બીજો મઇદયોશહેમ માહામ્બાર પુરો કરે છે, વરસનો ૧૮૦ મો દીવસ ત્રીજો પઇતિશહેમ ગાહામ્બાર ખલાસ કરે છે, વરસનો ૨૧૦ મો દીવસ ચોથો અયાથ્રેમ ગાહમ્બાર આખર કરે છે, વરસનો ૨૯૦ મો દીવસ પાંચમો મઇદયારેમ ગાહામ્બાર પુરો કરે છે, વરસનો ૩૬૫ મો દીવસ છઠ્ઠો હમસ્પથમએદેમ ગાહામ્બાર પુરો કરે છે.

આવી રીતે, પાજંદ આફરીનમાં મઢી લીધેલા ખુદ અસલ **અવસ્તા** આપણા બુલંદ ગાહામ્બારોનું તથા તેઓ કયા મહીના અને રોજે પડે છે તેનું કેલેન્ડર ગોઠવી આપે છે અને તેમાં ફેરફાર કરવાનો કોઇને કશો અધીકાર નથી.

આ ઉપરથી આટલું તો અસલ અવસ્તા માંથ્રના કલામોને આધારે સાબેત થાય છે કે ફ્રવરદીન મહીનાના હોરમજદ રોજથીજ જરથોશ્તી નવું સાલ મુબારક જે વખતે બુરૂજે હમલ યાને મેષ રાશીમાં શમ્સ યાને ખુરશેદ દાખલ થાય છે તે બર-વખતથી ગણાવું જોઇએ, તોજ અરદીબહેશ્ત મહીનાનો દએપમહેર રોજ ૪૫ મો દીવસ આફરીનની અવસ્તા શાહદત સાથે ઉપર જોઇ ગયા તે મુજબ મઇદયોઝરેમ યાને તરો તાઝગી તથા વસંતની લીલા લહેર સાથનો આવી શકે. આ અવસ્તાની શાહદત જરથોશ્તી

કેલેન્ડર માટે તદન પુરતી છે. ફ્રવર્દીન મહીના સીવાય વરસનો પહેલો મહીનો બીજો કોઈ કદી હોઈ શકે નહીં તેની ગાહમ્બારની આફ્રીન અચુક સાબેતી પુરે છે. આટલું યાદ રાખવું કે જરથોશ્તી દએનમાં બારે મહીનાનાં નામો તથા ત્રીસે રોજનાં નામો દરેક અમશાસ્પંદો, મીનો, દએ, યજદો વગેરે જે જે ખીશ્કારી કુદરતમાં બજાવે છે તે ખીશ્કારીને આધારે ચોકસ કુદરતના અનુક્રમ (order)માં ગોઠવાયલા છે, અને એ અનુક્રમ પણ "પાજગ" નસ્ક યાને અવસ્તા "અષાત" નસ્ક કે જેમાં ત્રીસે રોજ તથા બારે મહીનાની તાવીલ આપેલી છે તેની ઉપરથીજ લેવામાં આવ્યા છે, જેની ગાહામ્બારોના અનુક્રમ માટેની ગવાહી ખુદ પાજંદ આફ્રીનમાં તથા પાંચે ગાહામ્બારોને કયા મહીનાઓ સાથે ટાંકેલા છે તેની ગવાહી અસલ અવસ્તાની શાહદત પુરી પાડે છે.

આ નાની કેતાબમાં નીચે મુજબ સાત આફ્રીનો ગુજરાતી શુદ્ધ હરૂફે સમાવવામાં આવી છે:—

૧ આફ્રીન્-ઇ-અર્દાફ્રવષ્

૨ આફ્રીન્-બા-નામે ખુજોર્ગાન્ યાને
આફ્રીન્-ઇ-દહ્માન્

૩ આફ્રીન્-ઇ-હફ્ત્ અમ્શાસ્પંદ્ યાને
આફ્રીન્-ઇ-હમ્કાર્

૪ આફ્રીન્-ઇ-ગાહામ્બાર્

૫ આફ્રીન્-ઇ-રપીથ્વન્
૬ આફ્રીન્-ઇ-મ્યજ્દ્
૭ આફ્રીન્-ઇ-પાવ-ઇ ગાહામ્બાર્ યાને આફ્રીન-ઇ-ગાહામ્બાર ચાશ્ની

વળી આફ્રીનો ઉપરાંત **તે સાહેબ**નાં ૧૦૧ ઇસમ યાને નામો શુદ્ધ ઉચ્ચારે તેના ગુજરાતી અર્થો સાથે આપવામાં આવ્યાં છે. આ ૧૦૧ નામોના અર્થો બને ત્યાં સુધી શબ્દાર્થને આધારેજ આપવાની કોશેશ કરવામાં આવી છે, અને દરેક ઇસમનો બુલંદી ભરેલો બાતેન અર્થ શું છે તે હાલમાં આપણે સમજી શકતાં નથી; તેટલા માટે જે જે ઇસમનો શબ્દાર્થ પણ સમજ પડ્યો નથી તે ઇસમના અર્થ આપવામાં આવ્યા નથી. વળી આ ઇસમો પણ અસલ અવસ્તા ઉપરથીજ લેવામાં આવ્યા છે, તે બતાવવા કાજે જ્યાં જ્યાં બની શકે ત્યાં ત્યાં આ ઇસમને લગભગ મળતો આવતો અવસ્તા શબ્દ પણ આપવાની કોશેશ કરવામાં આવી છે.

આ પાઝંદ આફ્રીનના ભણતરોનો તરજુમો અવસ્તા તથા પહેલવીનાં જ્ઞાનને આધારે મેં કર્યો છે. અવસ્તા તથા પહેલવી ભાષાઓનો જે અભ્યાસ મુલ્લાં ફીરોજ મદરેસામાં મેં યુનીવરસીટીની પરીક્ષાઓની બીજી ભાષા તરીકે કર્યો હતો તે પાંચ વરસના અભ્યાસ પછી હજીબી મેં અવસ્તા તથા પહેલવી સાહીત્યનો અભ્યાસ આજે અગ્યાર વરસ

થયાં ચાલુ રાખ્યો છે; અને તેટલા માટે આ તરજુમો કરવા માટેનું એક સાધન અવસ્તા પહેલવીનું ભાષાશાત્રનું જ્ઞાન છે. પણ આ આપણો અનુભવ છે કે ફક્ત અવસ્તા પહેલવી ભાષાશાસ્ત્રનાં જ્ઞાનથી જરથોશ્તી ધર્મ તથા ક્રીયાઓને લગતી ભેદી બાબદો કોઇબી સમજાવી શકયું નથી, કારણકે અવસ્તા "સ્તોત યસ્ન" ને કાયદે રચવામાં આવેલા છે અને તેથી ગાથામાં જણાવેલા "રાઝેંગ" યાને રમ્જ એટલે ભેદમાં તેના અર્થો રહેલા છે, કે જે અર્થો ફક્ત "સ્તોત યસ્ન"ના કાયદા જાણીને તે કાયદાથીજ સમજી શકાય છે. એજ પ્રમાણે પહેલવી તથા પાઝંદ જે અવસ્તા ઉપરથી લેવામાં આવેલું છે તે પણ અસલ અવસ્તાના રમ્જ પોતાની અંદર સમાવેછે, અને તેટલા માટે જરથોશ્તી ધર્મનાં તથા ક્રીયાઓ બાબેના ખાસ વિશેષ જ્ઞાન વગર તરજુમાઓ ફક્ત ભાષાશાસ્ત્રને આધારે વાજબી અને દીલપઝીર થઇ શકતા નથી. આવી રીતનું ખાસ જ્ઞાન ગાથાનાં ૪૮તથા ૫૩મા હામાં જણાવેલાં "ક્ષ્નૂમ" યાને હોરમજદી ખુશાલી આપનારૂં એટલે કે હોરમજદના કાયદાઓને બારીકીથી પીછાણવા તથા મજદયસ્ની અને જરથોશ્તી દએનના સૃષ્ટિ રચનાના તથા સૃષ્ટિને હસ્તી તરફ આગળ વધારવાના મ્હાન કાયદાઓ બરાબર રીતે સમજાવનારૂં જ્ઞાન છે, કે જે "ક્ષ્નૂમ"ના સામાન્ય જ્ઞાનના એક કતરાની મદદથી આ આફ્રીનના તરજુમાઓ કરવામાં મને ઘણી સવળતા થઇ પડી છે, કેમ જે "ક્ષ્નૂમ"ના જ્ઞા-

નની મદદથી અસલ જરથોશ્તી સરશોક યાને અર્ક (spirit) જળવાઈ શકાય છે. જેઓએ હીંદુ ધર્મશાસ્ત્ર શીખીને ગાથાનો તરજુમો સમજાવ્યો છે તેઓએ આપણને ગાથામાંથી હીંદુ ધર્મશાસ્ત્રના વીચારોના ચોકઠાં બેસાડીને પોતાને ગમે તે વીચારો સમજાવવાની કોશેશ કરીછે એવી આપણો અનુભવ છે, અને તેટલા માટે અવસ્તા, પહેલવી, પાઝંદ ઉકળાવતી વખતે ક્યા ચશ્માથી તેને જોવામાં આવે છે તે એક ઘણીજ અગત્યની બાબદ છે. જ્યારે આપણને આપણી પોતાની અસલ બાતેન લાઇન યાને "ક્ષ્નૂમ" ખુદાની મહેરબાનીથી મળવા માંડ્યું છે તે વખતે હવે આપણને બીજાઓનો આશરો લેવાની જરૂર નથી, એમ હવે સિદ્ધ થઈ ચુકયું છે. દીન-કર્દ જેવી પહેલવી કેતાબનો તરજુમો કરતી વખતે બી મેં પોતે અનુભવેલું છે કે જરથોશ્તી ઇલ્મે "ક્ષ્નુમ"ના જ્ઞાનની દરેક અવસ્તા પહેલવી ભાષા શાસ્ત્રના અભ્યાસીને બહુજ જરૂર છે કેમ જે "ક્ષ્નૂમ"નાં જ્ઞાનની મદદથી દરેક શબ્દ તથા વાક્યના અસલ (underlying) વીચારો જોઇ લેવામાં ઘણી સવળતા થઈ પડે છે. અને આવી જાતિ-સૂચના (self-suggestion) તરજુમો કરનાર માટે ઘણી અગત્યની ચીજ છે પણ તે જાતિ-સૂચનાનો પાયો વાજબી દીશાએથીજ ઉભો થયલો હોવો જોઇએ. આવો લાયક પાયો યાને જરથોશ્તી દએનની ઉસુલ્યાતી ચાવી જે "ક્ષ્નૂમ"

તરીકે ગાથામાં ઓળખાવેલી છે તે ક્ષ્નૂમનાં જ્ઞાનનો કતરો ચખાડવા માટે મારા માનવંત ઉસ્તાદ સાહેબ મી૦બહેરામશાહ નવરોજી શરાફનો હું હમેશનો આભારી થયો છું, અને આ આભારની લાગણી આ નાની કેતાબમાં દર્શાવવાને રજા લઉંછુ.

જે વખતે આ "આફરીન"નાં ભણતરોનો તરજુમો હું કરતો હતો તે વખતે બહેશ્ત–બ્હેરે એરવદ કાવસજી એદલજી કાંગાની ખોરદેહ અવસ્તા બા માએનીની આઠમી આવૃત્તિ છપાતી હતી, અને તે વખતે મારા ભલા મીત્ર મી. પેસ્તનજી કાવસજી કાંગાએ આ "આફરીન બા માએની" પોતાના મરહુમ પીતાની ચોપડીમાં લેવાની ખાહેશ બતાવવાથી મેં તેવણને એ આવૃત્તિમાં તેમ કરવા દેવાની ખુશી બતાવી હતી, અને આ રીતે પાઝંદ "આફરીન બા માએની" બહેશ્ત–બહેરે એરવદ કાંગાની ચોપડીમાં આ આઠમી આવૃત્તિમાં જળવાઈ રહેશે.

આ નાની કેતાબ બહાર પાડતી વખતે જે ભાઈઓએ મને ચોપડીની ઢપછપ બાબે સૂચનાઓ કરી હતી તથા પ્રુફ તપાસવામાં મદદ કરી હતી તે બધાઓનો ઉપકાર માનુંછું, અને આ ચોપડીનાં વેચાણમાંથી ખર્ચ બાદ કર્‌યા પછી જે કંઈ આવક રહે તે સરખે ભાગે પારસી કોમમાં મુંગે મહોંડે અને મકકમપણે પોતાના ખુદાની મહેરબાનીથી પોતપોતાની

કુદરતે સોંપી આપેલી ખીશ્કારી બજાવનારાં બે ખાતાંઓ—"જરથોશ્તી ઇલ્મે ક્ષ્નૂમ ઇન્સ્તીત્યુત" તથા "ધી પારસી વેજીટેરીયન એન્ડ ટેમ્પરન્સ સોસાયટી"—ની અંદર આપી દેવામાં આવશે.

આફ્રીનનાં ભણતરે ભણવા બાબે સુચના.

જરથોશ્તી દએનની અંદર "બર–વક્ત" યાને વખતસરની (opportune) બંદગીની ઉપર ખાસ ધ્યાન આપવામાં આવેલું છે, અને "રતુ–ક્રિતિ" યાને વખતસરની બંદગી તથા "પઇતિ–ફ્રસાઓ" યાને બંદગીને લગતા સવાલ જવાબના કાયદાઓ ખાસ સમજાવવામાં આવેલા છે. એજ કાયદાઓ ને આધારે પાંચ ગેહની જુદી જુદી બંદગી, દીવસની તથા રાતની જુદી જુદી બંદગી, "હામીન" યાને ઉનાળો તથા "જમે-સ્નાન" યાને ઠંડીની મોસમમાં શમ્સના સ્વા જે જુદી જુદી રીતે પૃથ્વી ઉપર પડે છે, તે સ્વાની જુદી જુદી "અસ્પંદી" યાને જોશ (intensity)ના પ્રમાણ પ્રમાણે બેઉ રૂતુના વખતો માટે જુદાં જુદાં ભણતરો, તથા દરેક જુદા જુદા પ્રસંગોની જુદી જુદી "મીથ્ર" તથા "માંથ્ર" ને કાયદે આવતી અસરો મુજબના ખાસ તે પ્રસંગોને અનુસરતાં ભણ-તરો—આપવામાં આવેલાં છે.

એજ કાયદાઓને આધારે "આફરીન"નાં જુદાં જુદાં ભણતરો તેના લાયક–વખત ઉપરજ ભણાવાં જોઇએ છે,

અને તેાજ "સ્તોત" તથા "માંથ્ર" ને કાયદે તેની લાયક અસર આફ્રીન્ગાનની ક્રીયામાં ઉપજાવી શકાય છે. એજ "બર-વક્ત"ના કાયદા ઉપર ધ્યાન ખેંચવાની મતલબથીજ આ સુચના* નીચે મુજબ આપવામાં આવી છેઃ—

(૧) **"અનુશેહ રવાન"** યાને અહીંથી ગુજર પામેલાં ઉરવનને અણદીઠ આલમમાં આગળ વધારવાની ક્રીયાનાં આફ્રીંન્ગાનના સીલસીલાની પછવાડે—આફ્રીન–ઇ–અરદાફ્રવષ+આફ્રીન–બા–નામે–બુઝોર્ગાંન+આફ્રીન–ઈ–હફ્ત–અમેશાસ્પંદ, આ ત્રણે આફ્રીનો સામટી ભણવી જોઈએ.

(૨) **"જંદેહ રવાન"** યાને ખનીરથબામી ઉપર આ દુન્યામાં હૈયાતી ભોગવનારાં ઉરવનની વૃદ્ધિ માટે "જશન ક્રીયા" "ફરેસ્તા", યા જંદેહરવાનનાં આફ્રીન્ગાંનના સીલસીલાની પછવાડે પણ—આફ્રીન–ઇ–અરદાફ્રવષ+આફ્રીન–બા–નામે–બુઝોર્ગાંન+આફ્રીન–ઇ–હફ્ત–અમશાસ્પંદ, આ ત્રણે આફ્રીનો સામટી ભણવી જોઇએ.

(૩) "શશ ગાહામ્બાર–ઇ–ફસલ" યાને ફસલના વરસના છ ગાહામ્બારો ઉપર દરેક જુદા જુદા ગાહામ્બાર વખતે તે ગાહામ્બારને લગતાં આફ્રીંન્ગાનનો આખો સીલસીલો પુરો કરવા પછી,—"અનુશેહ રવાન" યા "જંદેહ રવાન' ગમે તેને નામનું આફ્રીંન્ગાન હોય તે પુરૂં કરવા પછી—

---

* જુઓ **ફ્રશો-ગર્દ** પુ. ૪ અંક ૨ પાનું ૧૪૯.

આફ્રીન-ઈ-અરદાફ્રવષ+આફ્રીન-બા-નામે-બુઝોર્ગાન+ આફરીન-ઈ-ગાહામ્બાર, આ ત્રણે આફરીનો સામટી ભણવી જોઇએ.

(૪) "ફસલ-ઈ-રપીથ્વન" યાને રપીથ્વનના ખાસ હીંગામ ઉપર રપીથ્વન ગેહમાંજ રપીથ્વનના આફ્રીંગાનનો આખો સીલસીલો પુરો કર્યા પછી—"અનુશેહ રવાન" યા "જંદેહ રવાન" ગમે તેને નામનું આફ્રીંન્ગાન હોય તે પુરૂં કરવા પછી—આફ્રીન-ઈ-અરદાફ્રવષ+આફ્રીન-બા-નામે-બુઝોર્ગાન+આફ્રીન-ઈ-રપીથ્વન, આ ત્રણે આફ્રીનોનો સીલસીલો સામટો ભણવો જોઇએ, અને હાલમાં જે ગમે તે વખતે અને જે ગમે તે આફ્રીન્ગાન વખતે રપીથ્વનની આફ્રીન ભણવામાં આવે છે તેમ થવું જોઇતું નથી, કારણકે આપણા ભણતરો "બર-વક્ત", "મીથ્ર" તથા "માંથ્ર"ના કાયદા ઉપરજ રચાયલાં છે.

(૫) "આફ્રીન-ઇ-ગાહમ્બાર ચાશની" અથવા "આફ્રીન-ઇ-પાવ-ઈ-ગાહામ્બાર" કોઇબી આફ્રીંન્ગાનની પછવાડે ભણવામાં આવતી નથી. પણ ગાહામ્બારની બાજ ઇંજયા પછી જે "ગાહામ્બારની પાવી" ને નામની ક્રીયા બાજ ધરનાર યઓજદાથ્રેગર મોબેદ "પાવ" કીધેલું યાને ચોકસ "સ્તોત"થી ભરપુર કીધેલું ચોખ્ખું કુવાનું પાણી લઇને મોબેદ સાહેબોની મજલેસમાં આવીને કરેછે, તે અનુ-

શેહરવાન યા જંદેહરવાનની ગાહામ્બારની પાવીની ક્રીયા વખતેજ આ આફરીન ભણવામાં આવે છે.

(૬) "આફ્રીન–ઇ–મ્યજદ" નામની આફરીન કોઈબી સાધારણ વખતે "અનુશેહ રવાન" યા "જંદેહ રવાન"ની ક્રીયા વખતે ભણવામાં આવતી નથી. પણ એ આફરીન તો ખાસ ચોકસ અસાધારણ ક્રીયા વખતેજ ભણવામાં આવે છે. જરથોશ્તી દએનની ઇલ્મ્યત ધરાવનાર આલેમ તથા આમેલ સ્રોષાવરેજ ઉસ્તાદ સાહેબ પોતાના શાગેર્દોને ઇલ્મ્યતની અંદર આગળ વધારવા માટે તથા ચોકસ દરજાામાં અણદીઠ શક્તિઓ "ચખ્રો" મારફતે ખીલવી આપવાને વાસ્તે ત્રણ કરદાના આફ્રીંન્ગાનની ક્રીયા ઉસ્તાદ સાહેબ પોતે "જઓ઼તા," તરીકે, અને તેવણની સાથે તેવણના નાયબ "આતરવક્ષ" તરીકે હમાઝ઼ોર થઇને કરે છે, કે જે કરદાઓ હાલમાં હયાં આપણી પાસે બચી રહેલા અવસ્તામાં મોજુદ નથી. આ "મ્યજ઼દ"નું આફ્રીન્ગાન વળી ઉસ્તાદ સાહેબને લાયકના મુબારક હીંગામો ઉપર આવકાર આપવાના મેળાવડામાં જે જશનની ક્રીયા કરવામાં આવેછે તે વખતે પણ ભણવામાં આવે છે. અને આવી રીતના બે કારણો સર ભણાતાં "મ્યજદ"ના આફ્રીંન્ગાન પછી "આફરીન–ઇ–મ્યજદ" ભણાવી જોઇએ.

(૭) "ખીશ યજશ્ને કર્દ હોમ" "દરૂન યશ્ત હોમ"—આ શબ્દો

બાબે ધ્યાન આપવાની જરૂર છે. આફ્રીન-ઈ-અરદાફ્રવષ પાનું ૧૦; આફ્રીન-ઈ-ગાહામ્બાર પાનું ૪૪; આફ્રીન-ઈ-ગાહામ્બાર ચાશ્નની પાનું ૧૨૦; એ જગ્યાએ આ બે ઉપલાં વાક્યો આવે છે તે જો આફ્રીંન્ગાન ભણનાર શખ્સે પોતે તેજ દીવસે તેજ નામે ઇજશ્નને કીધી હોય, દરૂનની બાજ ઇજી હોય, અને પછી આફ્રીંન્ગાન કરવા બેઠા હોય તો એ બે વાક્ય આફ્રીંન્ગાનના મંડાણ વખતે તેમજ ઉપર જણાવેલી આફરીનોમાં ભણી શકાય; અને નહી તો હાલમાં જેમ મોટે ભાગે બને છે તેમ ઇજશ્નને કર્યાં વગર અને દરૂનની બાજ ધર્યા વગર કોઈ બીજા શખ્સ આફ્રીન્ગાન કરે તો ઉપલાં બે વાક્યો આફ્રીન્ગાન તેમજ આફ્રીનનાં ભણતરો-માંથી કહાડી નાંખીનેજ ભણવું; કેમજે નહી તો કે જુઠું બોલેલું કહેવાય.

આટલી સુચનાઓ હયાં પુરતી થઈ પડશે. આફ્રીનના ભણતરો બાબે વધુ ખુલાસા મેળવવા માટે "ફ્રશો-ગર્દ"ના જે જે અંકોમાં એ બાબદ આવી હોય તે અંકો વાંચવાને માટે દીનદાર વાંચનારાંઓને અરજ કરવામાં આવે છે.

આ પ્રમાણે જે અગત્યની બાબદો પાજંદ આફરીન તથા પાજંદ ભણતરોને લગતી હતી તેનો ઘટતો ખુલાસો કર્યા પછી, મુજના ખુદાની મારેફતથી પેદા કરનાર દાદાર

હોરમજદ સાહેબના શુક્ર ગુજારી, વખ્શુરે વખ્શુરાંન રન્જગો અશો સ્પિતમાન જરાતોશ્ત સાહેબના બુલંદ આષીર્વાદ ચાહીને, આ દીબાચો ખતમ કરૂં છું !

૧૦૮, ચંદનવાડી પોસ્ટ નં. ૨, મુંબઈ, નવેમ્બર ૧૯૧૬. } ફીરોજ શાપુરજી મસાની.

સાંકળ્યું.

પાનું

નજ઼ર-નામેહ

યાને

અર્પણ-પત્રિકા. (Dedication)

"પ આંન્ દીન્ દસ્તુર્ એસ્ત્ હોમ્, ઇન્ અહુર્-મજ઼દ્ જ઼ર્તોશ્ત્ ચાશ્ત, જ઼ર્તોશ્ત્ ઓએ ગુશ્તાસ્પ; પ પેવંદ્ આદર્બાદ્ મારાસ્પંદાંન્ મદ્; પદશ્ પસાખ્ત્ કર્દ્ ઓખ્ત્."—પતેત પશેમાની કરદો ૧૨.

"તે દીનના ફરમાન ઉપર હું ઉસ્તવાર છેઉં, કે જે દીન હોરમજદે જરતોશ્ત (પએગામ્બર સાહેબ) ને ચખાડી, અને (અશો) જરતોશ્ત (સાહેબે) ગુ-શ્તાસ્પ (પાદશાહ)ને શીખવી, અને જે પેવંદ યાને સીલસીલાથી (યાને અશો જરતોશ્ત સાહેબ તથા પાદશાહ કએ ગુશ્તાસ્પની ઓલાદથી) આદરબાદ મારેસ્પંદ આંવ્યા તેવણની મારફતે દીન સમારવામાં આવી તથા અસલ ખાલેસ હાલતમાં લાવવામાં આવી."

દરેકે દરેક હમદીન ઉપલા પતેતના ૫કરામાં જે એક મ્હાન આબેદ નર—**દસ્તુરાંન દસ્તુર આદરબાદ મારેસ્પંદ**નું નામ આવે છે તે યાદ રાખવા લાયક નામથી જાણીતા હશે. એ દસ્તુરાંન દસ્તુર સાહેબ આદરબાદ મારેસ્પંદ પોતે અશોઈની અમલ્યાતવાળા હતા; અને અશોઈભરેલી જીંદગી ગુજારનાર હોવાને લીધે અસલ માજ્દયસ્ની જરતોશ્તી દએનના ઇલ્મથી પુર માહીતગાર તથા વાકેફગાર હતા. તેવણ સાહેબ સાસાની વંશના પાદશાહ શાપુરશાહ હોરમજ્દના વખતમાં (ઇ. સ. ૩૦૮ થી ૩૭૯ ની વચ્ચે) આશરે ૧૬૦૦ વરસની વાત ઉપર થઈ ગયા છે, અને તેવણ સાહેબે જરથોશ્તી દીનના કેટલાંક મોતેબર ફરમાનો જે જમાનાની ગરદેશને લીધે ભુલાઈ ગયાં હતાં તે પાછાં સમજાવીને દીનને ફરીથી એક વાર તાજી કરી હતી. તેવણ સાહેબનું પહેલવીમાં લખાયલું " પંદ નામું " યાને નસીહત નામું—ઘણી ઇલ્મ્યતથી ભરપુર જાણીતી કેતાબ—હજીબી પહેલવી અભ્યા-

સીઓમાં જાણીતી છે. તેવણ સાહેબે આપણી દીનના ભુલાઈ ગયલાં કેટલાંએક મોતેબર ફરમાનો પાછાં સજીવન કરતી વખતે પોતાની અશોઈની શક્તિથી કેટલાએક મોજેજા કરી બતાવ્યા હતા; અને એ રીતે તે વખતના હમદીનોની અંદર જરથોશ્તી દીન બાબેનો એતેકાદ ઘણો મજબુત રીતે વધારી આપ્યો હતો. તેવણ સાહેબે ઘણાએક અગત્યના ફરમાનો પાછાં સજીવન કરતી વખતે અસલ જરથોશ્તી દએનનો જે "મીશ્ર" યાને વિચારને લગતો બુલંદ કાયદો હતો તે કાયદો ઘણોજ સરસ રીતે આપણને સાચવેલી હાલતમાં કાયમ કરી આપ્યો છે. ફરજયાત અવસ્તા બંદગી તેમજ ક્રીયાઓનાં ભણતરો સાથે હમેશાં તેને લાયકના "મીશ્ર" યાને વિચારો ચાલુ રાખવાનો અસલ જરથોશ્તી કાયદો તેવણ સાહેબ બરાબર સમજતા હતા, અને જડવાદી જમાનામાં "મીશ્ર" લાયક મરતબામાં લોકો નહી કરી શકશે, કારણ કે લોકો અશોઈની તરીકત યાને કાયદાઓ અમલમાં નહી મુકશે

એવી આગાહી અગાઉથી પામી જઈને તેવણ સાહેબે તે તમામ "મીથ્ર" નો જમીલો "પાજંદ ભણતરો" રચીને સાચવી આપ્યો છે. આ પાજંદ ભણતરો જોડવામાટે પણ તેવણ સાહેબમાં ખાસ શક્તિ હતી, કારણ કે તેવણ દીન–કર્દ નામની પહેલવી કેતાબમાં જણાવ્યું છે તેમ એક "જરથુશ્તોતેમો" યાને પએગામ્બર સાહેબના જાયનશીન તરીકેનો મરતબો ધરાવર્તા હતા, અને પોતાની અશોઈના અમલને લીધે, વખ્શુરે વખ્શુરાંન સાહેબે શીખવેલો "સ્તોત યસ્ન" યાને અવાજની ધ્વનીથી ઉત્પન્ન થતા રંગોનો કુદરતનો કાયદો કે જે કાયદાને આધારે તમામ અવસ્તા માંથ્ર રચવામાં આવેલા છે, તે બુલંદ કાયદો બરાબર સમજી શકતા હતા, અને આ "સ્તોત"ના કાયદાના ઇલ્મથીજ અને પોતાની અશોઈનાં બળથીજ તેવણ સાહેબે "પાજંદ નીરંગો, સેતાયશો, આફરીનો" વગેરે તમામ પાજંદ ભણતરો રચ્યાં હતાં. આ પાજંદ ભણતરો હાલમાં આપણા અસલ અવસ્તાનાં ૨૧ નુસ્કમાંથી બચવા

પામેલાં ઘણાજ જુજ ૧/૨ જેટલા મોજુદ અવસ્તા ભણતરો સાથે ઘણાજ કીમતી અને મદદગાર થઈ પડ્યાં છે. એવી રીતના કીમતી બુલંદ ભણતરો—અસલ દીની મીશ્રને સાચવી રાખનારાં જવાહીરોનો ખજાનો—આપણી ઉપર પાજંદ ભાષામાં બખશવાને માટે હાલ જમાનના આપણ દરેક બસ્તે કુસ્તીઆંનો તેવણ સાહેબના ઘણાજ એહેશાનમંદ થયાં છીએ!—અને આ તેવણ દસ્તુરાંન દસ્તુર આદરબાદ મારેસ્પંદ જેવા આમેલ, ફાજેલ, આલેમ અને કામેલ આબેદ સાહેબ તરફના સંપુર્ણ માન, જાનફેશાની તથા એહેશાનની લાગણી ખાલેસ દીલથી અંતઃકરણપૂર્વક રીતે મીશ્રને કાયદે દર્શાવવાને ખાતર આ "પાજંદ આફરીન બા માએની" ની નાની કેતાબ ઘણીજ ખાકસારીથી તેવણના આબેદ નામની સાથે જોડી તેવણને નજર કરવાની યાને અર્પણ કરવાની રજા લઊં છું!

આમીન!

આફ્રીનૂ-ઈ-અર્દાફ્રવષ્.

અરદાફ્રવષ ની આફ્રીન.

(૧) હમા-જોરૂ[૧] બાદ[૨]! હમા-જોરૂ[૩] હમા-અશો[૪] બાદ[૫]!

હમા-જોરૂ[૬] હમા-નેકી[૭] બાદ[૮]! હમા-જોરૂ[૯] હમા-ખોરેહ[૧૦] બાદ![૧૧]

હમા-જોરૂ[૧૨] વેશ-કેરફે[૧૩] બાદ[૧૪]! હમા-જોરૂ[૧૫] કમ-ગુનાહ[૧૬] બાદ[૧૭]!

(૨) હમા-જોરૂ[૧૮] બાદ[૧૯] જરથોશ્ત-દીન[૨૦] રાસ્તીહા[૨૧] ઓઅખ્તારૂ[૨૨] બાદ[૨૩]! દીને-માઝદયસ્નાન[૨૪] હકીકત[૨૫] દારોસ્ત[૨૬] બાદ[૨૭]!

(૩) હમા-જોરૂ[૨૮] બાદ[૨૯] દાદારૂ-અહુરમજદ[૩૦] રયોમંદ[૩૧] ખોરેહોમંદ[૩૨]! હમા-જોરૂ[૩૩] બાદ[૩૪] અમેશાસ્પંદાંન[૩૫]!

(૪) હમા-જોરૂ[૩૬] બાદ[૩૭] ખોરેહ[૩૮] દીને[૩૯] વેહ[૪૦] વ[૪૧] અવીજેહ[૪૨] માઝદયસ્નાંન[૪૩]!

(૫) હમા-જોરૂ[૪૪] બાદ[૪૫] આદરાંન[૪૬] આતશાંન,[૪૭] આદર-ગોશસ્પ,[૪૮] આદર-ખુરદાદ,[૪૯] આદર-બુરજીન-મેહેર,[૫૦] આતશ-બેરેઝોસવંધ્ધ,[૫૧] આતશ-વોહૂ-ફ્રયાંન,[૫૨] આતશ-ઉર્વાઝિશ્ત,[૫૩] આતશ-વાઝિશ્ત,[૫૪] આતશ-

(૧) હમ-શરીક[૧]* થાઓ![૨] તમામ-અશો[૪] (સાહેબોની સાથે) હમ-શરીક[૩] થાઓ[૫]! તમામ-નેકી[૭] (વાળા સાહેબો) સાથે હમ-શરીક[૬] થાઓ[૮]! તમામ-ખોરેહ[૧૦] (વાળા સાહેબો) સાથે હમ-શરીક[૯] થાઓ[૧૧]! ઘણા-સવાબ[૧૩] (વાળા સાહેબો) સાથે હમ-શરીક[૧૨] થાઓ[૧૪]! ઓછા-ગુનાહ[૧૬] (વાળા સાહેબો) સાથે હમ-શરીક[૧૫] થાઓ[૧૭]! (૨) જરથોશ્તી-દીન[૨૦] સાથે હમ-શરીક[૧૮] થાઓ,[૧૯] (અને) રાસ્તીની-મારફતે[૨૧] નાજી[૨૨] (યાને છુટકારો) પામો[૨૩]! માજદયસ્ની દીનની[૨૪] હકીકત[૨૫] (યાને જાણવા લાયક ખરેખરૂં જ્ઞાન) બરાબર-રીતે[૨૬] પામો![૨૭] (૩) નુરમંદ[૩૧] (અને) ખોરેહથી-ભરપુર[૩૨] દાદાર-હોરમજદ[૩૦] (સાથે) હમ-શરીક[૨૮] થાઓ[૨૯]! અમશાસ્પંદો[૩૫] (સાથે) હમ-શરીક[૩૩] થાઓ![૩૪] (૪) ભલી[૪૦] અને[૪૧] પાક[૪૨] માજદયસ્ની[૪૩] દીનનાં[૩૯] ખોરેહ[૩૮] (સાથે) હમ-શરીક[૩૬] થાઓ[૩૭]!

(૫) આદર-ગુશસ્પ[૪૮],† આદર-ખુરદાદ†,[૪૯] આદર-બુરજીન મહેર†[૫૦] (નામનાં ત્રણ) આદરો[૪૬] (સાથે), તથા ‡આતશ-બેરેજ-

---

* અવસ્તા શબ્દ "યજમઇદે" તથા તેના બીજાં રૂપોના અસલ અર્થે પાજંદ શબ્દ "હમા-જોર" વપરાયલો છે. અંગ્રેજીમાં "co-operate" અથવા "attune" યાને સાથે રહીને હમ-શરીકીથી એકજ વિચારથી યાદ કરવું.

† જુઓ આતશ ન્યાએશનો છેલ્લો "ગોરજે ખોરેહ અફ્જાયાદ" નો ફકરો.

‡ જુઓ યજશ્ને હા ૧૭ મો; ફ૦ ૧૧.

સ્પેનિશ્ત[55] વ[56] આતશ-નહરયો-સંઘ્નહ્[57]! (૬) હમા-જોર્[58] બાદ્[59] પંજ્[60] ગાહે[61] "ફ્રવરાને[62]" કે[63] અંદર્[64] શબાંન્[65]-રોજ્[66] કે[67] સેપારીહ્[68] હમા-કેર્ફેહ્[69] બેદ્[70] —શાંન્[71] હસ્ત[72] હાવન્-ગાહ્,[73] રપિથ્વિન્-ગાહ્,[74] ઉઝયેઇરીન્-ગાહ્,[75] અઇવિસ્રૂથ્રેમ-ગાહ્[76] વ[77] ઉશાહેન-ગાહ્[78]! (૭) હમા-જોર્[79] બાદ્[80] શશ[81] ગાહે[82] ગાહાં-મ્બાર્[83] અંદર્[84] સાલ્[85]—મઇદ્યોજરેમ-ગાહ્,[86] મઇદ્-યોશહેમ્-ગાહ્,[87] પઇતિશહેમ્-ગાહ્,[88] અયાથ્રેમ-ગાહ્,[89] મઇદ્યારેમ-ગાહ્[90] વ[91] હમસ્પથ્-મએદએમ્-ગાહ્[92]! (૮) હમા-જોર્[93] બાદ્[94] પંજ્[95] ગાહે[96] ગાસાંન્[97] કે[98] અંદર્[99] પંજ્-ઇ-મેહ્[100] અહુનવદ્-ગાહ્,[1] ઉશ્તવદ્-ગાહ્,[2] સ્પેંતોમદ્-ગાહ્,[3] વોહુક્ષથ્ર-ગાહ્,[4] વહિશ્તોઇશ્ત-ગાહ્![5]

(૯) હમા-જોર્[6] બાદ્[7] વેહાંને[8] હન્જમનાન્,[9] જરથુશ્ત્ર્યાંન્,[10] વેહ્-દીનાંન્[11] વ[12] પાક્-દીનાંને[13] હફ્ત-કેશ્વર્-જમીન્,[14] કુ[15] પ[16] દાદ્[17] વેહ્-દીન[18] પઓઇર્યો-દ્કએષી,[19] કુ[20] પ[21] અવીજેહ્[22] વેહ્-દીન[23] માઝ્દયસ્નાંન્[24] અસ્તોઆંન્[25] હેંદ્;[26] એશાંન્[27] અવા[28] એમાંન્,[29] એમાંન્[30] અવા[31] એશાંન્[32], હમા[33] હમ-કાર્[34] વ[35] હમ-કેર્ફે.[36] (૧૦) હમા-જોર્[37] બાદ્[38] હમ-યજશ્ને[39] વ[40] હમ-બહેર્[41] ન્યાએશ્ને[42] વ[43] હમ-યાર્[44] હોમ્[45]! (૧૧) હમા-જોર્[46] બાદ્[47] અર્દાફ્રવષ્[48] ફીરો-

સવંઘહ,[૫૧] *આતશ-વોહુ-ફ્રયાંન,[૫૨] *આતશ-ઉર્વાજિશ્ત[૫૩], *આતશ-વાઝીશ્ત,[૫૪] *આતશ-સ્પેનિશ્ત[૫૫] તથા[૫૬] *આતશ-નૈર્યોસંઘહ[૫૭] (નામના ૭) આતશો[૪૭] (સાથે) હમ-શરીક[૪૪] થાઓ![૪૫] (૬) રાત[૬૫]-દીવસ[૬૬] દરમ્યાન[૬૪] "†ફ્રવરાને[૬૨]" (માં ભણવાની) જે[૬૩] પાંચ[૬૦] ગેહ[૬૧]—તેઓ[૭૧] હાવન-ગેહ,[૭૩] રપીથ્વન-ગેહ,[૭૪] ઉજીરન-ગેહ,[૭૫] અઈવીસ્રુથ્રેમ ગેહ[૭૬] અને[૭૭] ઉશહેન-ગેહ[૭૮] છે[૭૨]—(અને) જેઓને[૬૭] હસ્તક[૬૮] તમામ-સવાબનાં કાર્યો[૬૯] રહેજો,[૭૦]—(તેઓની સાથે) હમ-શરીક[૫૮] થાઓ![૫૯] (૭) વરસની[૮૫] અંદર[૮૪] ના છ[૮૧] ગાહામ્બારના[૮૩] હીંગામો[૮૨] (જેવા કે) મઇદયોજરેમનો હીંગામ,[૮૬] મઇદયોશહેમનો હીંગામ,[૮૭] પઇતિશહેમનો હીંગામ,[૮૮] અયાથ્રેમનો હીંગામ,[૮૯] મઇદયારેમનો હીંગામ[૯૦] તથા[૯૧] હમસ્પથમએદેમના હીંગામ[૯૨] સાથે હમ-શરીક[૭૯] થાઓ![૮૦] (૮) "‡પંજ-ઈ-મેહ"[૧૦૦] ની અંદર[૯૯] જે[૯૮] પાંચ[૯૫] ગાથાના[૯૭] હીંગામો[૯૬]—(જેવા કે) અહુનવદનો હીંગામ,[૧]

---

* જુઓ યજશ્ને હા ૧૭ મો; ફ૦ ૧૧.

† "ફ્રવરાને" અવસ્તા શબ્દ છે, તેનેમાટે જુઓ "સરોશબાજ." એ શબ્દનો અર્થ "હું આગળ વધીને એતેકાદ ધરાઉં છું" એમ થાય છે.

‡ એટલે કે "પાંચ મોટા દીવસો." ફ્રવરદેગાંનના ૧૦ દીવસોમાંના પહેલા પાંચ "પંજ-ઇ-કેહ" યાને નાના પાંચ દીવસે-તરીકે ઓળખાય છે, જે આસ્તાદથી અનેરાન રોજ સુધી ગણાય છે, અને બીજા પાંચ દીવસો જે ગાથાના છે તે "પંજ-ઇ-મેહ" તરીકે ઓળખાય છે.

જગર[49] કે[50] રાદ્[51] યજશને[52] કર્દ-હેામ,[53] દરૂન[54] યશત-હેામ,[55] મ્યજદ્[56] હુમા-રાઇનમ[57] પ[58] અયેાકર્દહ્યા,[59] પ[60] ગંજે[61] દાદાર-અહુરમજદ્[62] રયેામંદ્[63] ખોરેહેામંદ્[64] અવા[65] અમેશાસ્પંદાંન[66] બે-રસાદ્[67]!

(૧૨) પાદ્-દહેશને[68] રાઇનીદારાંન[69] રખશશને,[70] વખશશને,[71] એસ્તશને,[72] વ[73] પતાએશને[74] બાદ્[75]! યજદાંને[76] મીનાેયાંન,[77] યજદાંને[78] ગએથ્યાંન[79] મઇન્યો[80] રેાજગાર[81] ક્રવષ્[82] અશેાઆંન,[83] એજ્[84] ગયેામર્દ[85] અંદા[86] સૂદમંદ્[87] પુર-ખોરેહ્[88] સઓરયેાશ[89];—હસ્તાંન,[90] બુદાંન,[91] બેદાંન,[92] જાદાંન,[93] અ-જાદાંન,[94] આ-દહી,[95] ઉજ-દહી,[96] દહુમ[97] નર[98] નારીક્,[99] અવરનાઇ[100] પુરનાઇ,[1] હર[2]-કે[3] અવર[4] ઇન[5] જમીન[6] પઇરિ[7] વેહ-દીની[8] ગુદારાન[9] શૂદ્ હસ્ત[10];—હુમા[11] ક્રવષ્[12] અશેાઆંન[13] રવાને[14] એશાંન[15] અ-એદર[16] યાદ્[17] બાદ્[18]! (૧૩) અઓજ[19] વ[20] જોર[21] નીરૂ[22] તગી,[23] અમાવંદી[24] ફીરેાજગરી[25] હુમા[26] ક્રવષ્[27] અશેાઆંન[28] બેરસાદ્[29]! નાંમ-ચિશ્તી[30] ક્રવષ્[31] રવાન[32] અનઓશહ્[33] રવાન[34] કે[35] ઇમ-રેાજ[36] રેાજ[37] હસ્ત[38] મ્યજદ્[39] બ[40]-નામે[41] અફ્રીનીન[42] ઓય[43] હુમા-કુનમ;[44] અવજુનીહાતર[45] બે-રસાદ્[46]! (૧૪) અયાફ્તત[47] ખા-સ્તાર-હેામ[48] કુ[49]-રવાને[50] ઓરા,[51] ઓરા[52] એજ્[53]

ઉશ્તવદનો હીંગામ,[૨] સ્પેન્તોમદનો હીંગામ,[૩] વોહુક્ષથ્રનો હીંગામ[૪] તથા વહિશ્તોઈશ્તના હીંગામ[૫]—સાથે હમ-શરીક[૯૩] થાઓ![૯૪]

(૯) હફ્ત-કેશ્વર-જમીનના[૧૪] ભલી દીનવાળા[૧૧] તથા[૧૨] પાક દીનવાળા[૧૩] જરથોશ્તીઓની[૧૦] ભલી[૮] અનજુમનો[૯] સાથે હમશરીક[૬] થાઓ[૭]! કે જે[૧૫] (અનજુમનો) ભલી[૧૮] *પોઈર્યો-દકેષી[૧૯] દીનના[૧૮] કાયદામાં[૧૭-૧૬] તથા પવિત્ર[૨૨] ભલી[૨૩] માજદ-યસ્નીની[૨૪] દીનમાં[૨૩-૨૧] જેઓ[૨૦] ઉસ્તેવાર[૨૫] છે;[૨૬] તેઓ[૨૭] અમારી[૨૯] સાથે[૨૮] તથા અમો[૩૦] તેઓની[૩૨] સાથે[૩૧] સઘળા[૩૩] સાથે મળીને કાર્ય કરનારા[૩૪] તથા[૩૫] સાથે મળીને સવાબનું કાર્ય કરનારાં[૩૬] (થઈએ)! (૧૦) સાથે (મળીને) ઈજશ્ને[૩૯] તથા[૪૦] ન્યાએશનો[૪૨] હમ-બહેરો[૪૧] (મેળવવા માટે) હમશરીક[૩૭] થાઓ[૩૮] અને[૪૩] હુ સાથે મદદગાર[૪૪] થાઉંછું.[૪૫] (૧૧) હમ-શરીક[૪૬] થાઓ[૪૭] ફ્તેહમંદ[૪૯] અરદાફ્રવષ[૪૮] સાથે, કારણ કે[૫૦] મેં †રાદી[૫૨] (યાને સાચી કુદરતને અનુસરતી) ઈજશ્ને[૫૨] કીધી છે,[૫૩] દરૂન[૫૪] ઈજ્યા છે,[૫૫] અને હું મ્યજદ[૫૬] [મુરાદના મીશ્ર યાને વીચાર (દહમ-આફ્રીતી)] ચાલુ કરૂંછું,[૫૭] જે બધું એક-અનીને[૫૮-૫૯] નુરમંદ[૬૩] અને ખોરેહમંદ[૬૪] દાદાર—હોરમજદના[૬૨] ખજાનામાં[૬૦-૬૧] અને અમેશાસ્પંદો[૬૬] તરફ[૬૫] પહોંચો![૬]

---

* યાને આગળ વધેલાં ઉરવનોને લગતો તરીકો. અશો સ્પિતમાન જરતોશ્ત સાહેબને બી 'પોઇરયો-દકેષ" તરીકે ઓળખાવેલા છે, જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ફકરો ૯૦.

† યાને કુદરતી કાયદાનુસાર; બરાબર જરથોશ્તી દીનના કાયદા મુજબ.

ઇન્[54] કારે[55] કેર્ફે[56] ઓય્[57] હુમા-ફ્રુનમ,[58] અવર્તર્[59] ગાહ્[60] અવઝાયાદ્[61] વ[62] પદીરફ્તાર્[63] બાદ્![64] વહિશ્ત[65] જાય્[66] ગાહ્[67] નેક્[68] બાદ્[69]! એઝ્[70] દસ્ત્[71] ઇ-દીવાંન્[72] વ[73] ફ્રુઝાંન્[74] રસ્તી[75] બોખ્તી[76] બાદ્[77]!

(૧૫) બુંદ્[78] માંને[79] અહુર્મજદ્[80] વ[81] અમેશાસ્-પંદાંન્[82] અઇદ્[83] ગાહ્[84] જરીન્[85] રવાન્[86] ઓરા[87] બહેર્,[88] ચૂન્[89] અંદર્[90] અવસ્તા[91] "*ગરો-ન્માનેમ,[92] મએથનેમ્[93] અહુરહે[94] મજદાઓ,[95] મએથનેમ્[96] અમે-ષનાંમ્[97] સ્પેન્તનાંમ,[98] મએથનેમ[99] અન્યએષાંમ[100] અષઓનાંમ્[1]" બે-રસાદ્[2]! રવાને[3] અનઓશહ્[4] રવાન્[5] પ[6] ગરોથ્માંન્[7] પ[8] માન્[9]-ઇ-અહુર્મજદ્[10] વ[11] અમેશાસ્પંદાંન્,[12] પ[13] માન[14]-ઇ-અવરે[15]-ઇ-ક્રવષ્[16] રવાન[17] (૧૬) †"ઉસે-હિશ્તત[18] વોહુમનો[19] હચ[20] ગાત્વો[21] જરન્યો-કેરેતો;[22]" અવ્વલ્[23] એસ્તેદ્[24] વોહ્મન્[25] અમેશાસ્પંદ્[26] વસ્તર્ગ્[27]-ઇ-દીબા[28] વ[29] જરીન્[30] પેશીદ્,[31] પ[32] રવાન્[33] ઓય્[34] અનઓશહ્[35] રવાન્[36] દેહાદ્[37]! (૧૭) એહ્રમન્[38] દીવાંન્[39] વ[40] મર્દુમાન્[41] ઓય્[42]

* આ અવસ્તા શબ્દો વંદીદાદ ફરગર્દ ૧૯ ફ. ૩૨ માં પણ આવેછે.

† આ અવસ્તા શબ્દો વંદીદાદ ફરગર્દ ૧૯ ફ. ૩૧ માં બી મળેછે.

(૧૨) મીનોઈ-વૃદ્ધિમાં-આગળ-વધારનારાંઓનો[૬૯] વળતો-અદલો,[૬૮] રોશની,[૭૦] વધારો,[૭૧] ઉસ્તવારી[૭૨] અને[૭૩] કાયમી[૭૪] હોજો[૭૫]! મીનોઈ-આલમના[૭૭] યજદો[૭૬], તથા ગેતીના[૭૯] યજદો[૭૮] તથા *ગયોમર્દથી[૮૫-૮૪] તે ફ્રાયદેમંદ[૮૭] ખોરેહથી-ભરપુર[૮૮] સોશ્યોસ[૮૯] સુધીના[૮૬] મીનો[૮૦] રોજગારવાળાં[૮૧] અશોનાં[૮૩] ફરો-હરો,[૮૨] હૈયાતી ભોગવનારાઓ,[૯૦] આગળ થઈ ગયલાં,[૯૧] હવે પછી થનારાં,[૯૨] જન્મેલાંઓ,[૯૩] નહીં જન્મેલાંઓ,[૯૪] આ જગો ઉપરનાં,[૯૫] પેલી જગો ઉપરનાં[૯૬] (યાને કેશ્વરો-માંના) પરહે-જગાર[૯૭] નર[૯૮] નારીઓ,[૯૯] બાળકો,[૧૦૦] બચ્ચાંઓ[૧] જે કોઈ[૨-૩] આ[૫] જમીન[૬] ઉપર[૪] ગઈ પરમ સુધીમાં[૭] ભલી-દીનના[૮] ગુજર[૯] પામેલાં છે,[૧૦] તેઓનાં[૧૫] તમામ[૧૧] રવાંનો[૧૪] અશોનાં[૧૩] ફરોહરોની મારફતે[૧૨] હ્યાં[૧૬] યાદમાં[૧૭] હોજો[૧૮]! (૧૩) અઓજ,[૧૯] તથા[૨૦] જોર,[૨૧] નીરૂ[૨૨] તથા તગી,[૨૩]—એ શક્તિઓ (ના પ્રવાહો), હીંમત[૨૪] તથા ફતેહમંદી,[૨૫] તમામ[૨૬] અશોનાં[૨૮] ફરોહરોને[૨૭] પહોંચો[૨૯]! નામ-અનામ[૩૦] અમર્ગ[૩૩] રવાનના[૩૪] ફરોહરની[૩૧] મારફતે તે ર-વાન[૩૨] કે જેનો[૩૫] આજનો-દીવસ[૩૬] રોજગાર[૩૭] છે[૩૮] તથા જેનાં[૪૩] એકલાનાં[૪૨] નામથી[૪૦-૪૧] હું જે મ્યજદ[૩૯] (યાને મુરાદી મીશ્ર) કર્યો જાઉંછું[૪૪] તે, તે રવાંનને[૩૨] વૃદ્ધિના-વધારે-લાયક-મરતબામાં[૪૫] પહોંચો[૪૬]! (૧૪) હું મુરાદ[૪૭] ચાહુંછું[૪૮] કે[૪૯] તે[૫૧] રવાન[૫૦] કે

---

* સરખાવો અવસ્તા "હચ ગયાત્ મરેથ્નત્ આ સઓ-ષ્યંતાત્ વેરેથ્રઘ્નત્" જુઓ સતુમનો કરદો.

અનઓશહ[૪૩] રવાન્[૪૪] હેચ્[૪૫] ગજંદ્,[૪૬] વ[૪૭] જ્યાંને[૪૮] મ-તવાન્[૪૯] બાદ્[૫૦] કરૂદન્,[૫૧] "*યથ[૫૨] મએષિ[૫૩] વેહર્કૂ-વઇતિ[૫૪] વેહર્કાત્[૫૫] હચ[૫૬] ફ્રતરેસઇતિ,[૫૭]" ચૂન્[૫૮] મીષ્-ઇ[૫૯] ગોરૂગાંન્[૬૦]-ખેશીદ્[૬૧] કે[૬૨] એજ્ઞ[૬૩] ઓય્[૬૪] ગોર્ગ[૬૫] ફ્રાજ-તરૂસેદ્,[૬૬] એશાંનચ્[૬૭] કે[૬૮] દીવાન્[૬૯] દુજ[૭૦] હમ-ચૂનાંન્[૭૧] એજ્ઞ[૭૨] ઓય્[૭૩] રવાન્[૭૪] ઓય્[૭૫] અનઓશહ[૭૬] ફ્રાજ-તરૂસેંદચ્.[૭૭]

(૧૮) ફ્રોખીહાતરૂ[૭૮] રવાન્[૭૯] ઓય્[૮૦] અનઓશહ,[૮૧] કે[૮૨] એજ્ઞ[૮૩] ઇન્[૮૪] ગેતી[૮૫] સીજમંદ્,[૮૬] વેશ-દર્દ,[૮૭] વ[૮૮] પુર-દર્દ[૮૯] અન-યારે,[૯૦] મીનોયાંન્[૯૧] અખાંન્,[૯૨] અસેજ,[૯૩] અપત્યારૂ,[૯૪] ફ્રતરફૂત્,[૯૫] (૧૯) ઓય્[૯૬] અનઓશહ[૯૭] રવાન્ રા[૯૮] વહિશ્ત[૯૯]-જાય્-[૧૦૦]-ગાહ[૧] બહેરૂ[૨] ઓય્[૩] ગ-રોથ્માંન્[૪] પાદ્-દહેશ્ને[૫] બાદ્[૬]! (૨૦) અયાફૂત્[૭] ખા-સ્તાર-હોમ[૮] કે[૯] હરૂ[૧૦] કારે[૧૧] કેરૂર્કે[૧૨] કે[૧૩] ઓય્[૧૪] અન-ઓશહ[૧૫] રવાન્[૧૬] પ[૧૭] ગેતી[૧૮] કર્દ,[૧૯] આંન્-ચે-[૨૦]પસ[૨૧] વર્દર્દ-ઇ[૨૨]-ઓય્[૨૨] હમા કુનીમ્,[૨૩] હમા[૨૪]ઓરા[૨૫] પ-અશ-હી[૨૬]-ઇ-રવાન્[૨૭] બે-રસાદ્![૨૮] (૨૧) પરૂગસ્ત[૨૯] ગુનાહ[૩૦] અયેાવ્[૩૧] ફ્રોદ્[૩૨] વ[૩૩] અઓજમંદી[૩૪] જસ્તે[૩૫] બૂદ્,[૩૬] કે[૩૭] પ[૩૮] ગેતી[૩૯] પ[૪૦] વઝારશ્ને,[૪૧] ચૂન[૪૨] કે[૪૩] આવાયસ્ત[૪૪]

---

* આ અવસ્તા શબ્દો વંદીદાદ પરગર્દ ૧૯ ફ. ૩૩ માં પણ આવેછે.

જેને-ખાતર[૫૧-૫૨] હું આએ[૫૪] ક્રિયારૂપી[૫૫] સવાબ[૫૬] કર્યો જાઉંછું[૫૮] તે સવાબને-લીધે[૫૩-૫૭] વધારે બુલંદ[૫૯] જગ્યામાં[૬૦] આગળ વધો[૬૧] અને[૬૨] પસંદગી[૬૩] પામો[૬૪]! સૌથી સરસ[૬૫] જગ્યાએ[૬૬] નેક[૬૮] મુકામ[૬૭] પામો[૬૯]! દેવો[૭૨] અને[૭૩] દરૂજોના[૭૪] હાથમાંથી[૭૦-૭૧] છુટકારો[૭૫] અને નાજી[૭૬] પામો![૭૭]

(૧૫) હોરમજદ[૮૦] તથા[૮૧] અમેશાસ્પંદોનું[૮૨] સંપૂર્ણ[૭૮] ઘેર[૭૯] એટલે[૮૩] કે સોનેરી[૮૫] તખ્તનો[૮૪] હીસ્સો[૮૮] તેનાં[૮૭] રવાનને[૮૬] જે પ્રમાણે[૮૯] અવસ્તામાં[૯૧-૯૦] (જણાવેલું છે કે) "હોર-મજદનું[૯૪-૯૫] મકાન,[૯૩] અમેશાસ્પંદોનું[૯૭-૯૮] મકાન,[૯૬] તથા બીજાં[૧૦૦] અશો-લોકોનું[૧] મકાન[૯૯] "ગરોથ્માન[૯૨]" (છે તે પ્રમાણે) પહોંચો![૨] ગરોથ્માનમાં,[૭-૬] હોરમજદ[૧૦] તથા[૧૧] અમેશાસ્પંદોના[૧૨] મકાનમાં,[૯-૮] બીજાં[૧૫] ફરોહરોનાં[૧૬] રવાંનનાં[૧૭] મકાનમાં[૧૪-૧૩] તે અમર્ગ[૪]-રવાંનવાળાં[૫] રવાનને[૩] (૧૬) (જેમ અવસ્તામાં કહ્યું[૭] છે કે) "સોનેરી-બનાવેલાં[૨૨] તખ્ત[૨૧] ઉપરથી[૨૦] બેહમન[૧૯] ઉઠી ઉભા થયા[૧૮]" (તે પ્રમાણે) બેહમન[૨૫] અમશાસ્પંદ[૨૬] પહેલા[૨૩] ઉભા થાય[૨૪] અને પેલાં[૩૪] અમર્ગ[૩૫]-રવાનવાળાં[૩૬] રવાનને[૩૨-૩૩] સોનાથી[૩૦] શણગારેલો[૩૧] તથા[૨૯] ઝળકતો[૨૮] પોશાક[૨૭] (યાને ખરૂં કુદરતી મીનોઈ જ્ઞાન) આપે[૩૭]! (૧૭) આહરેમન,[૩૮] દેવો[૩૯] અને[૪૦] દરવંદો[૪૧] (દુષ્ટ માણસો) તે[૪૨] અમર્ગ[૪૩] રવાનને[૪૪] કંઈબી[૪૫] હેરાનગતી[૪૬] તથા[૪૭] નુકસાન[૪૮] કરવાને[૫૧] અશક્ત[૪૯] થાઓ![૫૦] (અવસ્તામાં કહ્યું છે કે) "જે પ્રમાણે[૫૨] વરૂથી-નાસેલું[૫૪] મેઢું[૫૩] વરૂથી[૫૫-૫૬] બીહે છે[૫૭]" (એટલે કે)

કર્દન્[૪૫] ઓય્[૪૬] યસ્ને,[૪૭] કે[૪૮] પ[૪૯] દઇન્[૫૦] મ્યજ્દ[૫૧]-રો-
શનીદાર્[૫૨] વ[૫૩] યજશ્ને[૫૪] કેર્દારી[૫૫] મ્યજ્દ[૫૬] રાઇની-
દાર્[૫૭] અએદર્[૫૮] યાદ[૫૯] બાદ[૬૦] ! (૨૨) અયાફ્રત[૬૧]-ખા-
સ્તાર્-હોમ[૬૨] બહેર્[૬૩] જીંદગાની[૬૪] કે[૬૫] ઓરા[૬૬] દાદાર્-
અહુર્મજ્દ[૬૭] બર્હેનીદ[૬૮] એસ્તાદ.[૬૯] (૨૩) અશો[૭૦]
બેદ[૭૧] દેર્જી;[૭૨] અથ[૭૩] જમ્યાત[૭૪] યથ[૭૫] આફ્રીનામિ.[૭૬]

જે પ્રમાણે[૫૮] વરૂઓથી[૬૦] હેરાન થયલું[૬૧] મેઢું[૫૯] વરૂની[૬૫] બો (યાને વાસ)થી[૬૩-૬૪] બીહવાજ માંડેછે,[૬૬] તેજ પ્રમાણે[૭૧] તેઓ[૬૭] કે જેઓ[૬૮] દેવ[૬૯] દરજે[૭૦] છેજ તેઓ[૬૭] પેલાં[૭૫] અમર્ગ[૭૬] રવાનની[૭૪] બોથી[૭૩-૭૨] ધાસ્તીમાં પડેછેજ[૭૭]!

(૧૮) વધારે મુબારક[૭૮] પેલું[૮૦] અમર્ગ[૮૧] રવાંન[૭૯] કે જે[૮૨] આએ[૮૪] કંટાળાભરેલી,[૮૬] ઘણાં-દરદવાલી,[૮૭] દરદથી ભરપુર[૮૯] તથા[૮૮] મીત્ર વગરની[૯૦] ગેતીની દુન્યામાંથી[૮૫-૮૩] કંટાળાવગરની[૯૩] અને નુકસાન વગરની[૯૪] મીનોઈ[૯૧] આલમમાં[૯૨] ચાલ્યું ગયું[૯૫] છે, (૧૯) તે[૯૬] અમર્ગ[૯૭] રવાનને[૯૮] માટેનો બદલો[૫] સૌથી સરસ[૯૯] જગ્યાનું[૧૦૦] મુકામ[૧] (યાને) ગરોથમાંનનો[૪] હીસ્સો[૨] તેને[૩] હોજો[૬]! (૨૦) હું મુરાદ[૭] ચાહુંછું[૮] કે[૯] દરેક[૧૦] સવાબનાં[૧૨] કામો[૧૧] જે[૧૩] તે[૧૪] અમર્ગ[૧૫] રવાને[૧૬] ગેતીની-દુન્યામાં[૧૮-૧૭] કીધાં,[૧૯] (અને) વળી જે[૨૦] તેના ગુજર્યા[૨૨] પછી[૨૧] હું તેને માટે કરૂંછું[૨૩] તે તમામ[૨૪] તે રવાનની[૨૭] અશોઈથી[૨૬] તેને[૨૫] પહોંચો[૨૮]! (૨૧) સહેજ[૨૯] યા[૩૧] વધુ[૩૨] અને[૩૩] મજબુતીથી[૩૪] ઉત્પન્ન[૩૫] થયલા[૩૬] ગુનાહની[૩૦] ગેતીની-દુન્યામાં[૩૯-૩૮] ગુજારશ્ને[૪૧] (યાને માફી), દાખલા તરીકે[૪૨-૪૩] તેની[૪૬] કરવી[૪૫] જોઈતી[૪૪] ક્રિયા,[૪૭] જે[૪૮] આ[૫૦] મ્યજદ[૫૧] રોશન રાખવાનું,[૫૨] ઈજિશ્નેની[૫૪] ક્રિયા[૫૫] તથા[૫૩] મ્યજદ[૫૬] જારી રાખવાની[૫૭] મારેફતે,[૪૯] અહીંયાં[૫૮] યાદમાં[૫૯] હોજો[૬૦]! (૨૨) જીંદગીનો[૬૪] બુલંદહીસ્સો[૬૩] કે જે[૬૫] દાદાર હોરમજદે[૬૭] તેને માટે[૬૬] પેદા કીધેલો[૬૮-૬૯] છે તેની મુરાદ[૬૧] ચાહુંછું.[૬૨] (૨૩) અશોઈથી[૭૦] લાંબી-જીંદગીવાળા[૭૨] થાઓ[૭૧]; જેમ[૭૫] હું દુવા ગુજારૂંછું[૭૬] તેમ[૭૩] આમીન થાઓ[૭૪]

આફ્રીનૂ બા નામે-બુજો઼ર્ગાંનૂ.

બુજો઼ર્ગોનાં નામ સાથની આફરીન.

(૧) પ[૧] નામે[૨] દાદારૂ-અહુરમજ઼્દ[૩] આફ્રીન,[૪] ચુન[૫] પીશ[૬] ગાહ[૭] ખોદાય[૮] આફ્રીન;[૯] પ[૧૦] આંન[૧૧] કેદ[૧૨] તોબાંન[૧૩] પ[૧૪] (ફલાંન) શહેરૂઃ[૧૫]—(૨) કાંમ[૧૬] અંજાંમ[૧૭] બેદ[૧૮] ચૂન[૧૯] "અહુરમજ઼્દ-ખોદાય"[૨૦] પ[૨૧] દામાને[૨૨] ખીશ![૨૩] ફ઼રૂખો[૨૪] વ[૨૫] પારૂમ્તરૂ[૨૬] બેદ[૨૭] ચૂન[૨૮] "*કએખૂસરૂ[૨૯]"! ખુપ-મહેરૂ[૩૦] બેદ[૩૧] ચૂન[૩૨] "મહેરૂ યજદ"[૩૩]! દુશ્મન-જ઼દારૂ[૩૪] બેદ[૩૫] ચૂન[૩૬] "†જ઼રીરૂ"[૩૭]! હુ-દીન[૩૮] બેદ[૩૯] ચૂન[૪૦] ‡"સ્યાવક્ષ"![૪૧] બામી[૪૨] બેદ[૪૩] ચૂન[૪૪] "બીજ઼ન"[૪૫]! અશો[૪૬] બેદ[૪૭] ચૂન[૪૮] "¶વીશ્તાસ્પશાહ[૪૯]"! જ઼ોરૂ-મંદ[૫૦] બેદ[૫૧] ચૂન[૫૨] "$સાંમ નરીમાન[૫૩]"! અઓજવાંનવરૂ[૫૪] બેદ[૫૫] ચૂન[૫૬] "રૂસ્તમ[૫૭]"! નીજે-

---

* જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ફ઼. ૧૩૨ "કવોઇશ હઓસ્રવંઘહે."

† જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ફ઼. ૧૦૧ "જ઼ઇરિવૅરોઇશ."

‡ જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ફ઼. ૧૩૨ "કવોઇશ સ્યાવરૂષાનો."

¶ જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ફ઼. ૯૯ "કવોઇશ વીશ્તાસ્પહે."

$ જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ફ઼. ૧૩૬ "સામહે કેરેસાસ્પહે."

(૧) દાદાર હોરમજદનાં[૩] નામથી,[૨-૧] જે પ્રમાણે[૫] અગાઉના[૬] વખતમાં[૭] તે સાહેબનાં[૮] (નામથી) આફરીન[૯] (કરતા હતા) તે[૧૧] પ્રમાણે[૧૦] (ફલાણાં) શહેરમાં[૧૫-૧૪] હુ આફ્રીન[૪] કરી[૧૨] શકુંછું[૧૩]:—(૨) પોતાની[૨૩] પેદાયશમાં[૨૨-૨૧] હોરમજદ સાહેબના[૨૦] જેવા[૧૯] મુરાદ[૧૬]-હાંસલ કરનાર[૧૭] થજો[૧૮]! કએખુસરૂના[૨૯] જેવા[૨૮] મુબારક[૨૪] અને[૨૫] શ્રેષ્ટ[૨૬] થજો[૨૭]! મહેર યજદના[૩૩] જેવા[૩૨] સરસ-સચ્ચાઈવાળા[૩૦] થજો[૩૧]! જરીરની[૩૭] માફક[૩૬] દુશ્મનને મારનાર[૩૪] થજો[૩૫]! સ્યાવક્ષના[૪૧] જેવા[૪૦] *ભલી-દીનવાળા[૩૮] થજો[૩૯]! બેજનના[૪૫] જેવા[૪૪] પ્રકાશીત[૪૨] થજો[૪૩]! પાદશાહ ગુશતાસ્પ[૪૯] મીસાલ[૪૮] અશો[૪૬] થજો[૪૭]! સામ-નરીમાન[૫૩] જેવા[૫૨] જોરાવર[૫૦] થજો[૫૧]! રૂસ્તમ[૫૭] જેવા[૫૬] કૌવતમંદ[૫૪] થજો[૫૫]! દીનના-ખેરખાહ[૬૨] અસ્પંદયાર[૬૧] જેવા[૬૦] તીરન્દાજ[૫૮] થજો[૫૯]! વળી[૬૯] જામાસ્પ[૬૬] જેવા[૬૫] ડહાપણ-થીજ[૬૭-૬૮] બોલનાર[૬૩] થજો[૬૪]! (૩) અરદાફ્રવષનાં[૭૩] જેવા[૭૨] ખાલેસીથી[૭૦] બુલંદ થજો[૭૧]! તેશતર[૭૭] (તીર યજદ) જેવા[૭૬] રાદી યાને કુદરત અનુસાર-સખાવતવાળા[૭૪] થજો[૭૫]! વરસાદ[૮૧] જેવા[૮૦] મીઠાશ-ભરેલા[૭૮] થજો[૭૯]! ખુરશેદ[૮૫] જેવા[૮૪] જોનાર[૮૨] થજો[૮૩]! જરથોસ્ત[૮૯] મીસાલ[૮૮] ઘણા-સવાબકાર[૮૬] થજો[૮૭]!

* "નેક ખોરેહ સાથના દીદારના" જો "હુ-દીદ" અસલ પાજંદમાં વાંચવામાં આવે તો.

વર્[૫૮] બેદ્[૫૯] ચૂન્[૬૦] "*અસ્પંદયાર"[૬૧] દીન્-યાવર્[૬૨]!
ગુયા[૬૩] બેદ્[૬૪] ચૂન્[૬૫] "†જામાસ્પ્[૬૬]" પ[૬૭] દાનશે[૬૮]
જીય્[૬૯]! (૩) અવર્-વીઝાન્[૭૦] બેદ્[૭૧] ચૂન્[૭૨] "અર્દા-
ફ્રવશ્[૭૩]"! રાદ્[૭૪] બેદ્[૭૫] ચૂન્[૭૬] "તિશતર્[૭૭]"! ચર્વ્[૭૮]
બેદ્[૭૯] ચૂન્[૮૦] "વારાંન્[૮૧]"! વીના[૮૨] બેદ્[૮૩] ચૂન્[૮૪] "ખુર-
શીદ્[૮૫]"! વેશ-કેર્કે[૮૬] બેદ્[૮૭] ચૂન્[૮૮] "જર્થોશ્ત[૮૯]"!
દેર્-જીવશની[૯૦] બેદ્[૯૧] ચૂન્[૯૨] "જર્વાન[૯૩] પાદશાહ્"[૯૪]!
બરો-મંદ્[૯૫] બેદ્[૯૬] ચૂન્[૯૭] "સ્પેંદારમદ્"[૯૮] જમીન![૯૯]
(૪) વેશ-પએવંદ્[૧૦૦] બેદ્[૧] ચૂન્[૨] "શેદે[૩]" નાવંદા[૪]! વેશ-
હુંબાર્[૫] બેદ્[૬] ચૂન્[૭] "જમેસ્તાંન્[૮]"! ખુર્રમ[૯]
બેદ્[૧૦] ચૂન્[૧૧] "બહાર્[૧૨]"! હુ-બોય્[૧૩] બેદ્[૧૪] ચૂન્[૧૫]
"મુશ્ક્[૧૬]"! અવાસહી[૧૭] બેદ્[૧૮] ચૂન્[૧૯] "જર્[૨૦]"!
રવા[૨૧] બેદ્[૨૨] ચૂન્[૨૩] "દેરમ[૨૪]"! કેર્દાર્[૨૫] બેદ્[૨૬]
ચૂન્[૨૭] "અહુરમજદ્-ખોદાય્[૨૮]" પ[૨૯] દામાંને[૩૦] બીશ![૩૧]

(૫) ઇન્[૩૨] આફ્રીન[૩૩] ઓય્[૩૪] તને[૩૫] શુમા[૩૬] અએ-
દુન[૩૭] બાદ્,[૩૮] ચુન[૩૯] માહ્[૪૦] વ[૪૧] ખુર્શીદ્[૪૨] વ[૪૩]
આવ્[૪૪] વ[૪૫] આતશ[૪૬] વ[૪૭] મએ[૪૮] વ[૪૯] મર્વ્[૫૦] વ[૫૧]
મુશ્ક્[૫૨] વ[૫૩] યાસ્મેન[૫૪] ગુલ્[૫૫] વ મર્ઝાંન-ગોશે[૫૬]

---

* જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ક. ૧૦૩ "તખ્મહે સ્પેન્તો દાતહે."

† જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ક. ૧૦૩ "જામાસ્પહે હ્વોવહે."

જરવાન[૯૩] (યાને વખત) ના પાદશાહ[૯૪] મીસાલ[૯૨] લાંબી-જીંદગીવાળા[૯૦] થજો[૯૧]! સ્પેંદારમદની[૯૮] જમીન[૯૯] મીસાલ[૯૭] ફળદ્રુપ[૯૫] થજો[૯૬]! (૪) સફર કરવા લાયક[૪] નદીની[૩] માફક[૨] (કુદરત સાથના) ઘાડા સંબંધવાળા[૧૦૦] થજો[૧]! શીયાળાની-મોસમ[૮] મીસાલ[૭] ઘણા-જફા-ભરેલા[૫] થજો![૬] વસંતની-મોસમ[૧૨] માફક[૧૧] ખુશાલ[૯] રહેજો[૧૦]! કસ્તુરીના[૧૬] જેવા[૧૫] ખુશબોદાર[૧૩] થજો[૧૪]! સોના[૨૦] જેવા[૧૯] પ્રખ્યાત[૧૭] થજો[૧૮]! દેરમ[૨૪] જેવા[૨૩] આશકારા[૨૧] થજો[૨૨]! પોતાની[૩૧] પેદાયશમાં[૩૦-૨૯] હોરમજદ સાહેબનાં[૨૮] જેવા[૨૭] નેક-કામ-કરનાર[૨૫] થજો[૨૬]!

(૫) આ[૩૨] દુવા[૩૩] તમારી[૩૬] પોતાની[૩૫] ઉપર[૩૪] આમીન[૩૭] થાઓ![૩૮] માહતાબ,[૪૦] તથા[૪૧] આફતાબ,[૪૨] પાણી,[૪૪] આતશ,[૪૬] દરાખનું શરબત,[૪૮] મર્વ-ફુલ,[૫૦] કસ્તુરી,[૫૨] ચંપેલી,[૫૪] ગુલાબ[૫૫] તથા મરજાન-ગોશે[૫૬] (mouse-car) ની મીસાલ[૩૯] (આમીન હોજો!) (૬) તમામ[૫૭] અનજુમનને,[૫૮] (તથા) (ફલાણા)ને હજારો[૫૯] વરસ[૬૦] સુધીની લાંબી[૬૩] ઉમરની[૬૨] જીંદગી[૬૧] હોજો[૬૪]! જેથી કરીને[૬૫-૬૬] પોતાના તાબા—હેઠળનાંઓને[૬૭] તે[૭૦] ખુશ[૬૮] તથા ખુશાલ[૬૯] કરે;[૭૧] અને ઉંચો દરજજો[૭૩] હાંસલ કરી[૭૮] ખુશાલીથી[૭૯] જોવાયલો[૮૦] એક ચોખ્ખાં[૭૫] અસ્પરમ[૭૬] (sweet

(૬) હમા[57] હંજમન[58] રા (ફલાન રા) હઝારૂ[59] સાલ[60] જીંદગાની[61] ઊમરૂ[62] દ્રાજ[63] બાદ[64]! એઝ[65] આંન[66] બંદગાંન[67] ખુશ[68] મસ્ત[69]-અશ[70] કુનદ.[71] પ[72] ખીજરને[73] વ[74] પાક[75] સ્પર્મ[76] અંબરી[77] વાઝનેદ[78] ખુશ[79]-વીનીહા![80] નરૂ[81] અશો[82] ફ્રઝંદ[83] ઝાયાદ[84], કે[85] અફ્રરાન[86] દારાદ,[87] નાંમ[88] બરાદ,[89] દુશ્મન[90] જનાદ,[91] વ[92] દદ[93] અફ્રોઝાદ[94] વ[95] દરૂદ![96] (૭) અથ[97] જમ્યાત[98] યથ[99] આફ્રીનામિ![100]

basil; marjoram) અને કેરબા[૭૭] (મીસાલ) આશ્કારા થઈ રહે[૭૮]! અશો[૮૨] નર[૮૧] ફરજંદો[૮૩] જનમ પામો[૮૪] જેઓ[૮૫] ઈરાન[૮૬] કાયમ રાખે,[૮૭] નામદાર[૮૮] થાય,[૮૯] દુશ્મનને[૯૦] મારે[૯૧] અને[૯૨] ખાનદાન[૯૩] તથા[૯૫] શાંતીને[૯૬] વધારનાર થાય![૯૪]

(૭) જેમ[૯૯] હું દુવા ગુજારૂંછું[૧૦૦] તેમ[૯૭] આમીન થાઓ[૯૮]!



આફ્રીન્-ઈ-હફ્તુ-અમેશાસ્પંદ્.

સાત અમશાસ્પંદોની આફરીન.

(૧) હમા-જોરૂ[૧] બાદ્[૨] "અહુરમજ્દ ખોદાય્[૩]," ગુર્જેહ્[૪] ખોરેહ્[૫] અવજ્તયાદ્[૬], અવા[૭] સે[૮]-દએ[૯] '*વીસ્પએષાંમ'[૧૦] કે[૧૧] હમ-કારૂ[૧૨] હમ-જહેશ્ને[૧૩] હમ-યારૂ,[૧૪] પ[૧૫] જનશ્ને[૧૬] ગજસ્તહ્[૧૭] ગના-મીનોય્[૧૮], કે દ્રવંદ્[૧૯] અંવા[૨૦] હરૂવસ્પ્[૨૧] દીવ્[૨૨] વ[૨૩] દ્રુજ્[૨૪], પ[૨૫] જદારશ્ને[૨૬] દામાંને[૨૭] અહુરમજ્દ[૨૮], ફ્રાજ-કરૂનીદ્.[૨૯] (૨) હમા-જોરૂ[૩૦] બાદ્[૩૧] "વેહ્મન[૩૨]" અમેશાસ્પંદ,[૩૩] ગુર્જેહ્[૩૪] ખોરેહ્[૩૫] અવજ્તયાદ,[૩૬] અવા[૩૭] માહ્[૩૮] ગોશ[૩૯] રામ[૪૦] કે[૪૧] હમ-કારૂ[૪૨] હમ-જહેશ્ને[૪૩] હમ-યારૂ,[૪૪] પ[૪૫] જનશ્ને[૪૬] †અએષ્મ[૪૭] ખ્રવી-દ્રઓશ[૪૮] દ્રુજ-‡અકોમન[૪૯] દ્રુજ-‡તરોમઇતિ.[૫૦] (૩) હમા-જોરૂ[૫૧] બાદ્[૫૨] "અર્દી-

---

* એ શબ્દ અવસ્તા છે.

† જુઓ એની મુકાબેલ 'સરોશ યશ્ત રાતની વડી' કરદો ૧૩. "સ્નથાઈ અએષ્મહે ખ્રવી-દ્રઓશ."

‡ જુઓ ગાથા હા ૩૨; ૩ "અક-મનંઘ્રહ"; તથા ગાથા હા ૩૩; ૪ "તરો-મઇતી".

(૧) હોરમજ્દ સાહેબ[૩] સાથે હમશરીક[૧] થાઓ![૨] બુલંદી[૪] સાથે ખોરેહની[૫] વૃદ્ધિ થાઓ[૬] અને વળી 'વીસ્પેષાંમ'માં ભણાતાં[૧૦૦] ત્રણ[૮] *દએની[૯] સાથે કે જેઓ[૧૧] નાપાક[૧૭] ગનામીનોને[૧૮] મારવામાં[૧૫-૧૬] એક-મીત્ર[૧૪] અને હમકાર થઈ[૧૨] સાથે ફરનારા[૧૩] છે કે (જે ગનામીનોએ) હોરમજદની[૨૮] પેદાયશને[૨૭] મારી હઠાવવાને[૨૬] વાસ્તે[૨૫] દરવંદો[૧૯] અને વળી[૨૦] તમામ[૨૧] દેવ[૨૨] તથા[૨૩] દરૂજો[૨૪] ઉત્પન્ન કીધા.[૨૯] (૨) બેહમન[૩૨] અમશાસ્પંદ[૩૩] સાથે હમશરીક[૩૦] થાઓ[૩૧]! બુલંદીથી[૩૪] ખોરેહની[૩૫] વૃદ્ધિ થાઓ[૩૬]! અને વળી મોહોર[૩૮] ગોશ[૩૯] રામની[૪૦] સાથે[૩૭] કે[૪૧] જેઓ ઘાટકી ભાલાવાલા[૪૮] એષમને,[૪૭] બુરાં–મનનાં–દરૂજને[૪૯] તથા તુંદીના–દરૂજને[૫૦] મારવાને[૪૬] માટે[૪૫] હમશરીક[૪૪] તથા હમકાર[૪૨] રહી સાથે ફરનારા[૪૩] છે. (૩) અરદીબેહેશ્ત[૫૩] અમશાસ્પંદ[૫૪] સાથે હમશરીક[૫૧] થાઓ[૫૨]! બુલંદીથી[૫૫] ખોરેહ[૫૬] જયાદે થાઓ[૫૭]! અને વળી આદર[૫૯] સરોશ[૬૦] બહેરામ[૬૧] સાથે[૫૮] કે જેઓ[૬૨] શિઆળાના[૬૯] દરૂજને,[૬૮] અપઓશના[૭૧] કંટાળાને[૭૪] તથા સ્પંજગરના[૭૩] કંટાળાને[૭૨] મારવામાં[૬૭-૬૬] હમશરીક[૬૫] હમકાર[૬૩] તથા સાથે ફરનારા[૬૪] છે. (૪) શહેરેવર[૭૬] અમશાસ્પંદ[૭૭] સાથે હમશરીક[૭૪] થાઓ[૭૫]!

---

* એ ત્રણ 'દએ' યાને 'બનાવનારા' જરથોશ્તી મહીનાના ત્રીસે રોજમાંના ત્રણને લાગુ પડેછે, જેઓનાં નામ 'દએ-પ-આદર,' 'દએ-પ-મેહેર' તથા 'દએ-પ-દીન' તરીકે જાણીતાં છે.

વહિશ્ત[૫૩]" અમેશાસ્પંદ,[૫૪] ગુર્જેહ[૫૫] ખોરેહ[૫૬] અવઝ્ન-યાદ,[૫૭] અવા[૫૮] આદરાંન[૫૯] સોશ[૬૦] બેહેરાંમ,[૬૧] કે[૬૨] હમ-કારૂ[૬૩] હમ-જહેશ્ને[૬૪] હમ-યારૂ,[૬૫] પ[૬૬] જનશ્ને[૬૭] દુજે[૬૮] જમેસ્તાંન,[૬૯] સીજે[૭૦]-*અપઓશ,[૭૧] સીજે[૭૨]-†સ્પંઝગરૂ.[૭૩] (૪) હમા-ઝોરૂ[૭૪] બાદ[૭૫] "શાહેરેવરૂ"[૭૬] અમેશાસ્પંદ,[૭૭] ગુર્જેહ[૭૮] ખોરેહ[૭૯] અવઝ્નયાદ,[૮૦] અવા[૮૧] ખુરૂ,[૮૨] મેહેરૂ,[૮૩] આસ્માંન,[૮૪] અનેરાંન,[૮૫] કે[૮૬] હમ-કારૂ[૮૭] હમ-જહેશ્ને[૮૮] હમ-યારૂ,[૮૯] પ[૯૦] જનશ્ને[૯૧] ‡બુ-શ્યાંસ્પે[૯૨] દરેંગ[૯૩]-ગવ[૯૪] દુજ,[૯૫] અસગહાનીહ[૯૬]-દુજ,[૯૭] આસાનશ્ને[૯૮] દુજ.[૯૯] (૫) હમા-ઝોરૂ[૧૦૦] બાદ[૧] "સ્પેંદા-રૂમદ[૨]" અમેશાસ્પંદ,[૩] ગુર્જેહ[૪] ખોરેહ[૫] અવઝ્નયાદ,[૬] અવા[૭] આવાં,[૮] દીન,[૯] અર્દ,[૧૦] મારેસ્પંદ,[૧૧] કે[૧૨] હમ-કારૂ[૧૩] હમ-જહેશ્ને[૧૪] હમ-યારૂ,[૧૫] પ[૧૬] જનશ્ને[૧૭] $અ-સ્ત-વહાદ[૧૮] દુશ-હીમ.[૧૯] (૬) હમા-ઝોરૂ[૨૦] બાદ[૨૧] "ખુ-રદાદ[૨૨]" અમેશાસ્પંદ,[૨૩] ગુર્જેહ[૨૪] ખોરેહ[૨૫] અવઝ્ન-યાદ,[૨૬] અવા[૨૭] તિશ્તરૂ,[૨૮] ગવાદ,[૨૯] અર્દાફ્રવષ,[૩૦] કે[૩૧]

---

* જુઓ તેસ્તર તીર યશ્ત ફ. ૨૧; ૨૨. "દએવો યો અપઓષો"

† જુઓ ગોશ યશ્ત ફ. ૩૧ "સ્પિન્જઉરૂશ્કેમ,"

‡ જુઓ વંદીદાદ પરગર્દ ૧૧ ફ. ૯. "બૂષ્યાંસ્ત યા દરેઘોગવ."

$ જુઓ વંદીદાદ પરગર્દ ૫ ફ. ૯ તથા પરગર્દ ૪ ફ. ૪૯ } "અસ્તો-વીદોતુશ."

બુલંદીની[૭૮] મારફતે ખોરેહની[૭૯] વૃદ્ધિ થાઓ[૮૦]! અને વળી ખોરશેદ,[૮૨] મહેર,[૮૩] આસ્માન[૮૪] તથા અનેરાંનની[૮૫] સાથે[૮૧] કે જેઓ[૮૬] લાંબા[૯૩] હાથવાળા[૯૪] દરૂજના[૯૫] ઉંઘણસીપણાંના બુષ્યાંસ્પ દેવને,[૯૨] સુસ્તીના[૯૬] દરૂજને[૯૭] તથા આસાયશના[૯૮] દરૂજને[૯૯] મારવા[૯૧] માટે[૯૦] હમકાર[૮૭] થઈ હમશરીક[૮૯] તથા સાથે ફરનારા[૮૮] છે. (૫) અસ્પંદારમદ[૨] અમશાસ્પંદ[૩] સાથે હમશરીક[૧૦૦] થાઓ[૧]! બુલંદીથી[૪] ખોરેહમાં[૫] વધારો થાઓ[૬]! અને વળી આવાં,[૮] દીન,[૯] અશીસ્વંગ્રહ;[૧૦] મારેસ્પંદની[૧૧] સાથે,[૭] કે જેઓ[૧૨] ખરાબ-ખસલતના[૧૯] હાડકાં-ભાંજનાર અસ્ત-વહાત દેવને[૧૮] મારવામાં[૧૭ ૧૬] હમકાર,[૧૩] હમશરીક[૧૫] તથા સાથે રહેનારા[૧૪] છે. (૬) ખોરદાદ[૨૨] અમશાસ્પંદ[૨૩] સાથે હમશરીક[૨૦] થાઓ![૨૧] બુલંદીથી[૨૪] ખોરેહ[૨૫] જયાદે થાઓ[૨૬]! અને તીર,[૨૮] ગુવાદ[૨૯] તથા ફરવરદીન[૩૦] સાથે[૨૭] બી કે જેઓ[૩૧] દેવોના[૩૮] પેદા કીધેલા[૩૯] લોભન! આજ નામના દેવને[૩૭] તથા તારીચ[૪૦] અને[૪૧] જારીચ[૪૨] દેવને[૪૩] મારવા[૩૬] માટે[૩૫] સાથે રહી[૩૩] હમશરીક[૩૪] થઈ સાથે કામ કરનારા[૩૨] છે. (૭) અમરદાદ[૪૬] અમશાસ્પંદ[૪૭] સાથે હમશરીક[૪૪] થાઓ![૪૫] બુલંદીથી[૪૮] ખોરેહનો[૪૯] વધારો થાઓ[૫૦]! અને વળી રશ્ને[૫૨] આશતાદ[૫૩] જમ્યાદ[૫૪] સાથે,[૫૧] કે જેઓ[૫૫] અહેરેમને[૬૫] બરપા કીધેલી[૬૬] સૌથી પહેલી[૬૩] દુશ્મનાઇ[૬૨] તરસને[૬૧] તથા ભુખને[૬૪] મારવા[૬૦] માટે[૫૯] હમશરીક[૫૮] હમકાર[૫૬] તથા સાથે ફરનારા[૫૭] છે.

હમ-કારૂ[32] હમ-જહેશ્ને[33] હમ-યારૂ,[34] પ[35] જનશ્ને[36] *આજ[37]-ઇ-દીવાન[38]-દાદ[39] †તારીચ્[40] વ[41] ‡જારીચ્[42] દીવ્.[43] (૭) હમા-જોર[44] બાદ[45] "અમેરૂદાદ[46]" અ-મેશાસ્પંદ,[47] ગુર્જેહ[48] ઓરેહ[49] અવજાયાદ,[50] અવા[51] રશ્ને,[52] આશતાદ,[53] જમ્યાદ,[54] કે[55] હમ-કારૂ[56] હમ-જહેશ્ને[57] હમ-યારૂ,[58] પ[59] જનશ્ને[60] $તશ્નીહ[61] પ-ઇત્યારે[62] ફ્રદૂમ[63] વ $શૂદ[64] એહરૂમન[65] ફ્રાજ-કરૂનીદ.[66]

(૮) અવજાયાદ[67] દાંમે[68] અહુરમજદ,[69] વ[70] અ-વસહીનાદ[71] દાંમે[72] એહરૂમન[73]! હમા-જોર[74] બાદ[75] ગેરાંન[76] કોહાંન[77] અશાહી-ખારીહ[78] પૂર-ખારીહ[79] અ-હુરમજદ-દાદ;[80] અવા[81] ઓય્[82] દારાંન[83] વ[84] દ્રખ્તાંન[85] ખુરશ્ને-બરાંન[86] વ[87] જરીન[88] ઉર્વરાંન[89]! હમાજોર[90] §અઉર્વન્દ-કોહ,[91] હમા-જોર[92] ‖રએવંદ-કોહ,[93] હમા-જોર[94] મેહ ¶પારૂસીન-કોહ,[95] હમા-જોર[96] દએમાવંદ-

* જુઓ વંદીદાદ પરગર્દ ૧૮ ફ. ૧૯ "આજિશ્ દએવો-દાતો."

† જુઓ વંદીદાદ પરગર્દ ૧૦ ફ. ૧૦ "પઇતિ પેરેને તઉરૂ."

‡ જુઓ વંદીદાદ પરગર્દ ૧૦ ફ. ૧૦ "પઇતિ પેરેને જઇરિચ."

$ જુઓ જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૯૬. "ષુદેમ્ચ તરૂષ્નેમ્ચ."

§ જુઓ જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૩. "અસ્ત અઉર્વંન્તો ફ્રાઓંકવો."

‖ જુઓ જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૬. "રએવાઓસ્ચ ગઇરિશ" વળી જુઓ આતશ ન્યાએશ "રએવન્તહે ગરોઈશ."

¶ જુઓ જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૩. "ઉપાઇરિ-સએન."

(૮) હોરમજ્દની[૬૯] પેદાયશની[૬૮] વૃદ્ધિ થાઓ[૬૭]! અને[૭૦] અહેરેમનની[૭૩] પેદાયશનો[૭૨] ઘટાડો થાઓ[૭૧]! હોરમજ્દના-પેદા કીધેલા[૮૦] અશોઈના-સુખવાળા[૭૮] તથા સંપૂર્ણ-આબાદીવાળા[૭૯] પહાડો[૭૬] અને પર્વતો[૭૭] સાથે, અને વળી[૮૧] રોપાઓ[૮૩] અને[૮૪] ખોરાકી-ધરાવનારા[૮૬] ઝાડપાનો[૮૫] અને[૮૭] સોનેરી[૮૮] ઉરવરોની[૮૯] સાથે[૮૨] હમશરીક[૭૪] થાઓ[૭૫]! અઉર્વંદ-પહાડ,[૯૧] રએવંદ- પ-હાડ,[૯૩] મેહપારસીન પહાડ[૯૫] તથા દેમાવંદ પહાડ[૯૭] કે[૯૮] જ્યાં દસ હજાર[૧૦૦] ઘોડાવાળા દરવંદને[૯૯] તેની[૨] અંદર[૧] બાંધેલો[૩] છે[૪] તે (બધા) પહાડોની સાથે હમશરીક[૯૦-૯૨-૯૪-૯૬] (થાઓ)! અશોઈની-આસાનીવાળા[૮] તથા સંપૂર્ણ-સુખવાળા[૯] હોરમજ્દના-પેદા-કીધેલા[૧૦] હોશ-ધરાવનાર[૧૧] ઉષિદરેન[૭] પહાડની[૬] સાથે હ-મશરીક[૫] (થાઓ)! (૯) પાણીઓ[૧૪] તથા નદીઓના[૧૫] ઝરા-ઓ[૧૨] અને મૂળો[૧૩] સાથે હમશરીક[૧૧] (થાઓ)! અઉર્વંદ-નદી,[૧૭] વેહ-નદી,[૧૯] ફ્રાદ-નદી[૨૧], તથા વરકશ-દરીઓ,[૨૩] ફ્રાં-કર્દ-દરીઓ,[૨૫] પુઈતિ-દરીઓ[૨૭] અને ક્યાંસે દરીઓ[૨૯] (એ બધાંઓની) સાથે હમશરીક[૧૬-૧૮-૨૦-૨૨-૨૪-૨૬-૨૮] (થાઓ)!

કેાહ્,[97] કે[98] દ્રવંદ્[99] બીવરાસ્પ્[100] અંદર્[1] એાય્[2] બસ્ત્[3] એસ્તેદ્[4]! હમા-ઝોર્[5] *ગરે[6]-હેાશ-દાશતાર્[7] અશાહી-ખારીહ્[8] પૂર્-ખારીહ્[9] અહુરમજ્દ્-દાદ્.[10] (૯) હમા-ઝોર્[11] ચશ્મગાંન્[12] બૂન્હાંને[13] આવાંન્[14] રોદાંન્[15]! હમા-ઝોર્[16] અઉર્વન્દ્-રોદ્,[17] હમા-ઝોર્[18] વેહ્-રોદ્,[19] હમા-ઝોર્[20] ફ્રાદ્-રોદ્![21] હમાઝોર[22] †જરેહ્-વર્-કશ,[23] હમા-ઝોર્[24] જરેહ્-ફ્રાંકર્દ્,[25] હમા-ઝોર્[26] §જરેહ્-પુઇતિ,[27] હમા-ઝોર્[28] જરેહ્ ‡ક્યાંસે.[29]

(૧૦) હમા-ઝોર્[30] રવાંને[31] બૂર્જીદ્[32] કે[33] અવર્-તાંન્[34] અવર્તૂમ[35] પ[36] રાસ્તીહ્[37] વ[38] વેહીહ્[39] વ[40] વર્જીદારીહ્[41] દીન્-વઝાર્[42] વ[43] દાદસ્તાંન્-વઝાર્[44] બૂદ્-હેદ્.[45] (૧૧) હમા-ઝોર્[46] દહ્-દહ્યુ-વદ્[47] શાહનશાહ્![48] હમા-ઝોર્[49] વઝોર્ગ[50] ફ્રમાદાર્.[51] (૧૨) હમા-ઝોર્[52] હફ્ત-કેશ્વર્-જમીન્[53] *અરેજહ્,[54] $સવહ્,[55]*ફ્રદદફ્શ્-પ્,[56]*વીદદફ્શ્,[57] *વારૂ-બરેશ્ત,[58] *વારૂ-જરેશ્ત,[59] *ખનરસ-બામી,[60] પ[61] મ્યાંને[62] ઝાદાંન્[63] ફ્રોખ્તુમ,[64]

---

* જુઓ હેારમજદ યશ્ત ફ. ૨૮. "ગઇરિ-ઉષિ-દરેનેમ."

† જુઓ જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૫૯. "ઝરયંઘ્રહેા વેાઉરુ કષહે."

‡ જુઓ જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૬૬. "ઝરયેા યત કાંસૂમ."

§ જુઓ વંદીદાદ ફરગર્દ ૫; ફ. ૧૬, ૧૮. "ઝરયેા પૂઇતિકેમ."

$ જુઓ રશ્ને યશ્ત ફ. ૯, ૧૦, ૧૧, ૧૨, ૧૩, ૧૪, ૧૫.

(૧૦) બુલંદીએ પહોંચેલાં[૩૨] રવાન[૩૧] સાથે હમશરીક[૩૦] (થાઓ), કે જે[૩૩] રાસ્તી,[૩૭] ભલાઈ,[૩૬] તથા[૩૮-૪૦] અમલ્યા-તમાં[૩૬] પહેલાંમાં[૩૪] પહેલું[૩૫] (તથા) દીન-સમજાવનાર[૪૨] અને[૪૩] કાયદા-સમજાવનાર[૪૪] થઈ ગયું છે![૪૫] (૧૧) દેશના-દેશપતિ[૪૭] શહેનશાહની[૪૪] સાથે હમશરીક[૪૧] (થાઓ)! બુજોર્ગ[૫૦] હો-કમ-આપનાર[૫૧] સાથે હમશરીક[૪૯] (થાઓ)! (૧૨) સાતે કેશ્વર-જમીન[૫૩] અરેજહી,[૫૪] સવહી,[૫૫] ફ્રદદફષુ,[૫૬] વીદદફષુ,[૫૭] વોઉરૂ-બરેશ્તી,[૫૮] વોઉરૂ-જરેશ્તી[૫૯] તથા ખનીરથબામીમાં[૬૦] જન્મેલાઓની[૬૩] અંદર[૬૧-૬૨] સૌથી મુબારક,[૬૪] સૌથી અશો,[૬૫] સૌથી પહેલાં[૬૬] યજદોથી[૬૪] ઈજાયલા[૬૭] (અશો) સ્પીતમાન[૭૦] જરથોશ્તના[૬૯] અશો ફરોહર[૭૧] સાથે હમશરીક[૫૨] (થાઓ)!

અશોતુમ,[65] પાશૂમ,[66] યશ્તે[67]-યજદાંન્[68] જરથોશ્ત[69] સ્પિતમાંન્[70] અશો-ફ્રોહર.[71]

(૧૩) હમા-જોર[72] અથોરનાંન્[73] સેપાહ્વદ્[74] ફીરોજગર[75] આદરાંન્[76] શાહ્[77] તગી[78] દાદ્[79] "*આદર-ફ્રાહ્[80]"! હમા-જોર[81] રથેશ્તારાંન્[82] સેપાહ્વદ્[83] તગી[84] દાદ્[85] અયાફ્ત[86] "આદર-ગોશસ્પ્"![87] હમા-જોર[88] ફીરોજગર[89] વાસ્ત્રયોસાંન્[90] સેપાહ્વદ્[91] ખોદાય્[92] કેરફેગર[93] "આદર-બૂરજીન્[94]" ફીરોજગર.[95]

(૧૪) અનઓશહ્[96] રવાંન્[97] બાદ્[98], રવાંન્[99]-ઈ રદાંન્,[100] દસ્તુરાંન્,[1] મોબદાંન્,[2] હેરબદાંન્,[3] વેહ્-દીનાંન્[4] ચાશીદારાંન્,[5] હાવસ્તાંન્,[6] કે[7] અવર[8] પ[9] ઇન્[10] જમીને[11] તનોમંદ્[12] બેવદ્દ્-હેંદ્[13]! અનઓશહ્[14] રવાંન્[15] બાદ્,[16] રવાંન્-ઇ[17] †ગયોમર્દ્[18] વ[19] ‡હઓશંગ[20]

---

* આતશ ન્યાએશમાં દરેક આતશના કેબલા સાથે ભણાતો બુલંદમાં બુલંદ આતશ; જેમકે "આતશ બેહેરામ આદર **ફ્રાહ;**" "આતશ આદરાંન આદર **ફ્રાહ;**" અથવા "આતશ દાદગાહ આદર **ફ્રાહ.**"

† જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ક. ૮૭ "ગયેહે મરેથ્નો."

‡ જુઓ આવાં યશ્ત ક. ૨૧ "હઓષ્યંઘ્હો પરદાતો."

(૧૩) અથોરનાનોના[73] સેપાહીગીરીવાળા[74] ફતેહમંદ[75] પાદશાહી[77] શક્તિ[78]-પામેલા[79] આતશ[76] આદર-ફ્રાહ[80] સાથે હમશરીક[72] (થાઓ)! રથેશ્તારોના[82] સેપાહીગીરીવાળા[83] શક્તિ[84] પામેલા[85] તથા મેળવેલા[86] આદરગોશસ્પ[87] સાથે હમશરીક[88] (થાઓ)! ફતેહમંદ[86] વાસ્ત્ર્યોશના[90] સેપાહીગીરીવાળા[91] સવાબકાર[93] સાહેબ[92] ફતેહમંદ[95] આદરબૂરજીન[94] સાથે હમશરીક[88] (થાઓ)!

(૧૪) દીનના સરદારો[100] દસ્તુરો,[1] મોબેદો,[2] એરવદો,[3] ભલી દીનવાળા[4] દીની-અમલ્યાતવાળા[5] તથા શાગેર્દો[6] કે[7] જેઓ આ[10] ગેતીની[12] જમીન[11] ઉપરથી[8-9] ગુજર-પામ્યા[13]-છે, તેઓનાં રવાંનો[99] અમર્ગ[96]-રવાંન[97] થાઓ[98]! ગયોમર્દ,[18] હોશંગ,[20] તેહમુરસ્પ,[22] જમશીદ,[24] ફરેદુન,[25] તથા ઝળકતા[28] મીનોચહેરનાં[27] રવાંનો,[17] અને તેહમાસ્પના[31] બેટા હુઝાબે,[31] કએ કોબાદ,[32] કએ કાઉસ,[33] કએ સ્યાવક્ષ,[34] કએ ખુશરૂ,[35] કએ લોહરાસ્પ[36] અને કએ ગુશ્તાસ્પ[37] તથા અસફંદ-

વ[21] *તહ્મૂરસ્પ્[22] વ[23] †જમશીદ્,[24] ‡ફ્રેદુન્[25] વ[26] §મિનો-ચેહ્રૂ[27] બામી,[28] વ[29] ||હુજોએ[30] તહ્માસ્પાંન્,[31] કએ§§-કેબાદ્,[32] કએ-**કાઉસ્,[33] કએ††-સ્યાવક્ષ્,[34] કએ‡‡-ખુસ્રૂ,[35] કએ-લોહ્રાસ્પ્,[36] કએ-$$વીશ્તાસ્પ્,[37] વેહુમન્[38] અસ્પંદ્યારાંન્.[39] (૧૫) અનઓશહ્[40] રવાન્[41] બાદ્[42], રવાંન્-ઇ[43] જરથોશ્ત[44] સ્પિતમાંન્[45] અશો-ફ્રોહ્રૂ,[46] અવા[47] હમા[48] અથોરૂનાન્[49] રથએશ્તારાંન્[50] વાસ્ત્ર્યોસાંન્[51] હુતોખ્શાંન્[52] દહ્માંન્,[53] કે[54] પ[55] અશાહી[56] યજેંદ્,[57] નેકીહ્[58]-અરૂઝાંનીહ્[59] હેંદ્[60]! રામશ્નીહ્[61] વ[62] શાદીહ્[63] વ[64] પદ્ગાંનીહ્[65] વ[66] ને-

---

* જુઓ જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૨૮ "તખ્મેમ્ ઉરૂપિ."

† જુઓ મોટી હોમ યશ્ત ફ. ૪ "યિમો ક્ષએતો હ્વાંથ્વો."

‡ જુઓ બેહેરાંમ યશ્ત ફ. ૪૦ "થ્રએતઓનો."

§ જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ફ. ૧૩૧ "મનુશ્ ચિથ્રહે અઇર્‌યાવહે."

|| જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ફ. ૧૩૧ "ઉઝવહે તુમાસ્પહે."

§§ જુઓ જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૭૧ "કવએમ્ કવાતેમ્."

** જુઓ જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૭૧ "કવએમ્ ઉસદનેમ્."

†† જુઓ જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૭૧ "કવએમ્ સ્યાવર્ષાનેમ્'"

‡‡ જુઓ જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૭૪ "કવએમ્ હઓસ્રવંઘ્હેમ."

$$ જુઓ જમ્યાદ યશ્ત ફ. ૮૪ "કવએમ્ વીશ્તાસ્પેમ્."

યારના[૩૯] બેહમન[૩૮] (નાં રવાંનો) અમર્ગ[૧૪]-રવાંન[૧૫] થાઓ![૧૬]

(૧૫) અશો ફરોહર સાથનાં[૪૬] (અશો) સ્પિતમાંન[૪૫] જરથોશ્તનું[૪૪] રવાંન[૪૩] અમર્ગ[૪૦] રવાન[૪૧] થાઓ!-[૪૨] અને વળી[૪૭] તમામ[૪૮] અથોરનાન,[૪૯] લડવૈયા,[૫૦] ખેતીકારો[૫૧] અને ધંધાદારીઓ[૫૨]-(તમામ) ભલાંઓ[૫૩] કે જેઓ[૫૪] અશોઈને[૫૬] લીધે[૫૫] ઈજાયલા[૫૭] છે, અને નેકીને[૫૮] લાયકના[૫૯] છે,[૬૦] (તેઓનાં રવાનો બી અમર્ગ-રવાંન થાઓ!) ખુશી,[૬૧] ખુશાલી[૬૩] અને[૬૫-૬૨] નેકી[૬૭], મધ્યાંન[૭૦-૭૧] (એટલે દક્ષીણ)ની બાજુ[૬૯] તરફથી[૬૮] અંદર[૭૨] આવે![૭૩] દરદ,[૭૪] બીમારી,[૭૬] દુઃખ[૭૮] તથા[૭૫] હેરાનગતી[૮૦] તથા[૭૯] દમ-દાતી[૮૧]-તમામ[૮૨] મુશ્કેલીઓ,[૮૩] ઉત્તરદિશાની[૮૬] બાજુ[૮૫] તરફથી[૮૪] નહાશી જાય![૮૭] ભલાંઓ[૮૮] પાદશાહીવાળા[૮૬] થાએ![૯૦] દુષ્ટ માણસો[૯૧] પાદશાહીવગરના[૯૨] થાએ![૯૩] કીધેલાંથી[૯૫] તથા[૯૬] પોતાની[૯૮] કરણીથી[૯૭-૯૪] પશેમાન થઈ[૧૦૦] દુર રહેનારા[૯૯] થાય![૧] વળી અમારે માટે તો[૨-૩] મનશ્ની[૪] ગવશ્ની[૫] કુનશ્ની[૬] ભલાઈની[૮] અંદર[૭] રહે![૯]

કીહ્[67] એજ્ઞ[68] સૂએ[69] નીમ[70]-રોજ[71] અંદર[72] આયાદ્![73] દદ્[74] વ[75] વીમારીહ્[76] વ[77] દુશખારીહ્[78] વ[79] અનાકીહ્,[80] વસ્તાકીહ્,[81] હરૂવસ્પ્[82] પત્યારે[83] એજ્ઞ[84] સૂએ[85] અવાખ્તર[86] બે-દ્રારાદ્![87] *વેહાંન્[88] પાદ્શાહ્[89] બેંદ્;[90] વતરાંન્[91] અપાદ્શાહ્[92] બેંદ્![93] એજ્ઞ[94] કર્દ્[95] વ[96] કુનશ્ને[97] ખીશ્[98] અવાખ્શ્[99] પશેમાંન્[100] બેંદ્;[1] મા[2] એમા-અચ્-રા[3] મનશ્ને[4] ગવ્શ્ને[5] કુનશ્ને[6] અંદર[7] ફ્રારૂનીહ્[8] બાદ્[9]!

(૧૬) હેચ્[10] કસ્[11] એજ્ઞ[12] મ્યાંન્[13] પ[14] દીવ્-ચાજ[15] કર્દન્[16] કે[17] પ[18] તન્[19] અચેપ્[20] ખાસ્તે,[21] અચેપ્[22] પ રવાંન્[23] જયાંન્[24] બાદ્![25] કે[26] રા[27] વીશ્[28] આવાયદ્,[29] વીશ્[30] બાદ્![31] કે[32] રા[33] વેહ્[34] આવાયદ્,[35] વેહ્[36] બાદ્![37] કે[38] રા[39] જન[40] આવાયદ્,[41] જન્[42] બાદ્![43] કે[44] રા[45] ફ્રજંદ્[46] આવાયદ્,[47] ફ્રજંદ્[48] બાદ્![49] ગેતીહા[50] અએદૂન[51] બાદ્,[52] ચૂન્[53] તન[54]-કામ[55] અંદર[56] ફ્રારૂની;[57] મીનોઇહા[58] અએદૂન[59] બાદ્,[60] ચૂન્[61] રવાન[62]-કામ[63] અંદર[64] અશાહી![65] (૧૭) બે-રસાદ્[66] ઇન[67] આફ્રીન્[68] ઓય્[69] તને[70] શૂમા[71]

---

* એની મુકાબેલ જુઓ હોશબાંમ:—"વસેા-ક્ષથ્રો ખ્યાત્ અષવ; અવસેા-ક્ષથ્રો ખ્યાત્ દ્રવાઓ."

(૧૬) દેવ-યસ્ની[15] કરવાને[16] માટે[14] (નાઓની) અંદરથી[13] તે[12] શખ્સ[11] કે જે[17] તનને[18] માટે[19] દોલત[21] અથવા[20-22] તો રવાંનને[23] માટે હલાકી ભોગવનાર[24] હોય તે કુચ બીસાદ વગરનો[10] થાય![25] જે કોઇને[26-27] ઘણું[28] જરૂરનું[29] હોય[36] તે ઘણું[30] પામો![31] જે કોઈને[32-33] ભલું[34] જરૂરનું હોય[35] તેને ભલું[36] હોજો![37] જેને[38-39] ધણીઆણીની[40] જરૂર હોય[41] તેને ધણીઆણી[42] મલજો![43] જે કોઇને[44-45] માટે ફરજંદ[46] જરૂરનાં હોય[47] તેને ફરજંદ[48] થજો![49] જે પ્રમાણમાં[53] શારીરિક[54] ઇચ્છા[55] ભલાઈમાં[57-56] (હોય) તે પ્રમાણમાં[51] ગેતીમાં[50] એમ[52] થજો,[52] (અને) જે પ્રમાણમાં[61] રવાનની[62] ખાહેશ[63] અશોઈમાં[65-64] હોય તે પ્રમાણમાં[59] મીનોઈ રીતે[58] એમ[59] થજો![60]

(૧૭) આ[67] આફરીન[68] તમો[71] ભલાંઓ,[72] ભલી-દીનના[74] અન-

વેહ્યાંન્[૭૨] હુન્જમનાંન્[૭૩] વેહુ-દીનાંન્![૭૪] અવજૂનીહ્યા-તરૂ[૭૫] પ[૭૬]-કામ્[૭૭] બાદ્દ![૭૮] અયાફ્રૂત્[૭૯]-ખાસ્તારૂ[૮૦]-હોમ્[૮૧] બહેરે[૮૨] જીંદ્દગાંની[૮૩] કે[૮૪] ઓરા[૮૫] દાદારૂ અહુરૂ-મજ્દ્દ[૮૬] બરૂહેનીદ્દ[૮૭] એસ્તાદ્દ![૮૮] એહ્રૂમન્[૮૯] દ્રવંદ્દ[૯૦] એજ્ર[૯૧] અયોવે[૯૨] વરૂજીદ્દ.[૯૩] નબાનજદિશ્તાંન્[૯૪] યફ્રૂ[૯૫] યફ્રૂ-સદ્દ[૯૬] પ[૯૭] અવજૂન્[૯૮] બાદ્દ![૯૯] અયાફ્રૂત્[૧૦૦]-ખાસ્તારૂ[૧]-હોમ્,[૨] કે[૩] રાદ્દ[૪] આવાદ્દ[૫] બાદ્દ![૬] રાસ્ત્[૭]-ગોઆફ્રીંગાંન્[૮] બાદ્દ![૯] *દાના[૧૦] પાદ્દશાહ્[૧૧] બાદ્દ![૧૨] દુશ-દાના[૧૩] અપાદ્દશાહ્[૧૪] બાદ્દ![૧૫] દીને[૧૬] વેહ્[૧૭] માજ્દયસ્નાંન્[૧૮] પ[૧૯] હફ્તૃ-કેશ્વરૂ-જમીન્[૨૦] રવા[૨૧] જીઆંન્[૨૨] બાદ્દ![૨૩] આવ્[૨૪] તજશ્ને,[૨૫] ઉર્વરાંન્[૨૬] વખ્શશ્ને,[૨૭] જોરૂદાયાંન્[૨૮] પ[૨૯] ચમશ્ને,[૩૦] †એમા-અચ્ રા[૩૧] મનશ્ને[૩૨] ગવશ્ને[૩૩] કુનશ્ને[૩૪] રાસ્ત્[૩૫] ફ્રારૂન્[૩૬] બાદ્દ![૩૭] કે[૩૮] આંન્[૩૯] બહેરૂ[૪૦] અંદા[૪૧]-સરૂ[૪૨] પ[૪૩] મર્દાંન[૪૪] રા[૪૫] પાદ્દ-દહેશ્ને[૪૬] દહેશ્તારૂ,[૪૭] તા[૪૮] એમા-[૪૯] પાદ્દ-દહેશ્નીહ્યાતરૂ[૫૦] અંદીહ્યાતરૂ[૫૧]

---

* એની મુકાબેલ જુઓ હોશબામ. વળી જુઓ યજશ્ને હા ૮; ફ. ૫.

"વસો-ક્ષથ્રો ખ્યાત્ અષવ; અવસો-ક્ષથ્રો ખ્યાત્ દ્રવાઓ." વળી પાનું ૩૬ મું; ફૂટનોટ જુઓ.

† જુઓ એનેજ મળતું વાક્ય પાનું ૩૬ મું; ફ. ૧૫—"મા એમા-અચ્રા મનશ્ને-ગવશ્ને કુનશ્ને અંદરૂ ફ્રારૂનીહ્ બાદ્દ!"

જીમનને[૭૩] પોતાને[૬૯-૭૦] પહોંચો,[૬૬] અને વધારે વૃદ્ધિકારક રીતે[૭૫] મોરાદવાળા[૭૬-૭૭] થાઓ ![૭૮] દાદાર હોરમજદે[૮૬] જીંદગીનો[૮૩] જે[૮૪] હીસ્સો[૮૨] તેનેમાટે[૮૫] પેદા કરી[૮૭] રાખેલો[૮૮] છે તેની મોરાદ[૭૯] ચાહુંછું![૮૦-૮૧] પાપી[૯૦] અહરેમન[૮૯] બીજી રીત[૯૨] થી[૯૧] કામ કરેછે.[૯૩] નબાનજ઼દિશ્ત ને લગતાં રવાનો તરફનાં[૯૪] એક[૯૫] એક-સોગણું[૯૬] વધારામાં[૯૮ ૯૭] થજો ![૯૯] હું મોરાદ[૧૦૦] ચાહુંછું[૧-૨] કે[૨] "રાદી"[૪] આબાદ[૫] થાઓ[૬] ! રાસ્તી[૭] મશહુર[૮] થાઓ[૯] ! ઈલ્મવાલા[૧૦] પાદશાહીવાળા[૧૧] થાઓ[૧૨] ! બદ-જાણકાર[૧૩] પાદશાહી વગરના[૧૪] થાઓ ![૧૫] ભલી[૧૭] માજદયસ્ની[૧૮] દીન[૧૬] હફ્તકેશ્વર જમીન[૨૦] ઉપર[૧૯] ફેલાય[૨૧] અને જીવતી[૨૨] રહે ![૨૩] પાણીનું[૨૪] વહેવું,[૨૫] ઝાડપાનની[૨૬] વધ,[૨૭] તથા અનાજના[૨૮] આમ તેમ હાલવા[૩૦] માટે,[૨૯] અમારે ખાતર બી[૩૧] મનશ્ની[૩૨] ગવશ્ની[૨૩] કુનશ્ની[૩૪] રાસ્ત[૩૫] અને ભલાં[૩૬] રહે,[૩૭] જેથી[૩૮] કરીને પેલો[૩૯] હિસ્સો[૪૦] લોકોને[૪૪] માટે[૪૩-૪૫] સેવટ[૪૨] સુધી[૪૧] બદલો[૪૬] આપનાર[૪૭] થાય અને તેથી[૪૮] ગેતી[૫૫] અથવા[૫૪-૫૬] મીનોમાં[૫૭] અમને[૪૯] બદલા તરીકે[૫૦] સંપૂર્ણ રીતે[૫૧] યાદ[૫૨] રહો[૫૩] ! અશો ફ્રોહર સાથનાં[૬૪] (અશો) સ્પિતમાંન[૬૩] જરતોશ્તનું[૬૨] રવાન[૬૧] તેમજ[૬૫] તમામ[૬૬] અથોરનાનો,[૬૭] લડવૈયા,[૬૮] ખેતીકાર,[૬૯] તથા ધંધાદારીઓનાં[૭૦] (રવાંનો) અમર્ગ[૫૮] રવાંન[૫૯] થાઓ[૬૦] !

ચાદ્[૫૨] બાદ્,[૫૩] અચોપ્[૫૪] પ ગેતી,[૫૫] અચોપ્[૫૬] પ મીનો![૫૭] અનઓશહ્[૫૮] રવાંન્[૫૯] બાદ્[૬૦] રવાંને[૬૧] જર્તોશ્તે[૬૨] સ્પિતમાંન્[૬૩] અશો-ફ્રોહર્,[૬૪] અવા[૬૫] હમા[૬૬] અથોર્નાંન્[૬૭] રથએશ્તારાંન્[૬૮] વાસ્ત્ર્યોસાંન્[૬૯] હુતોખ્શાંન્.[૭૦]

(૧૮) *દહમાંન્[૭૧] કે[૭૨] પ[૭૩] ઇન્[૭૪] મ્યઝદ્[૭૫] ફ્રાઝ્-રસીદ્[૭૬] હેંદ્![૭૭] એઝ[૭૮] ઇન્[૭૯] મ્યઝદ્[૮૦] બહેર્[૮૧] આમદન્[૮૨] બહેર્[૮૩] ગેરફતન્,[૮૪] હર્[૮૫] ગામી[૮૬] રા[૮૭] હઝાર્[૮૮] વ[૮૯] દ્વીસદ્[૯૦] ગાંમ[૯૧] વહિશ્ત[૯૨] રોશન્[૯૩] ગરોથ્માંની[૯૪] બે-પદીરાદ્[૯૫]! (૧૯) પ[૯૬] ફ્રાઝ્-આમદન્[૯૭] કેર્ફે[૯૮] બે-અવઝાયાદ્![૯૯] પ[૧૦૦] અવાઝ્[૧] શૂદન્[૨] ગુનાહ્[૩] ઓય્[૪] બૂન્[૫] બેશવાદ્[૬]! વ[૭] ગેતી[૮] નેક્[૯] બાદ્[૧૦]! વ[૧૧] મીનો[૧૨] વેહ્[૧૩] બાદ્[૧૪]! સર્[૧૫]-ફ્રઝાંમ[૧૬] અશાહી[૧૭] બે-અવઝાયાદ્![૧૮] રવાંન્[૧૯] ગરોસ્માંની[૨૦] બાદ્[૨૧]! રવાંન્[૨૨] ગરોસ્માંની[૨૩] બાદ્[૨૪]! રવાંન્[૨૫] ગરોસ્માંની[૨૬] બાદ્![૨૭] અશો[૨૮] એદ્[૨૯] દેર્-જી[૩૦]! અથ[૩૧] જમ્યાત્[૩૨] યથ[૩૩] આફ્રીનામિ![૩૪]

---

* આ આખો ફકરો દરેક આફરીનને છેડે આવેછે, અને એની અંદર ઘણાજ બુલંદ દુવાના વિચારો કીયા ખતમ કરતી વખતે ખાસ ફેંકવામાં આવેછે.

(૧૮) ભલાંઓ[૭૧] કે જેઓ[૭૨] આ[૭૪] મ્યજદને[૭૫-૭૩] પહોંચી ગયલા[૭૬-૭૭] છે તેઓ આ[૭૯] મ્યજદની[૮૦] અંદરથી[૭૮] હિસ્સાને વાસ્તે[૮૧] આવીને[૮૨] હિસ્સો[૮૩] લઈ જવાના[૮૪] દરેક[૮૫] પગલાંને[૮૬] માટે[૮૭] બારસો[૮૮-૮૯-૯૦] પગલાં[૯૧] સૌથી સરસ[૯૨] રોશન[૯૩] ગરોથ્માંન[૯૪] તરફ કબુલ ફરમાવજો![૯૫] (૧૯) આવવાથી[૯૭] કરીને[૯૬] સવાબનો[૯૮] વધારો થાઓ![૯૯] પાછા[૧] જવાને[૨] વાસ્તે[૧૦૦] ગુનાહ[૩] તેનાં[૪] મુળમાં[૫] જાય![૬] ગેતી[૮] નેક[૯] થાઓ,[૧૦] અને[૧૧] મીનો[૧૨] ભલી[૧૩] થાઓ[૧૪]! *આખેરે[૧૫] *છેડે[૧૬] અષોઇની[૧૭] વૃદ્ધિ થાઓ[૧૮]! રવાન[૧૯] ગરોથ્માંની[૨૦] થાઓ,[૨૧] રવાન[૨૨] ગરોથ્માંન[૨૩] પામો,[૨૪] રવાન[૨૫] ગરોથ્માંની[૨૬] થાઓ[૨૭]! અશો[૨૮] થાઓ[૨૯] તથા લાંબી-જીંદગીવાલા[૩૦] થાઓ! જેમ[૩૩] હું દુવા ગુજારૂંછું[૩૪] તેમ[૩૧] આમીન થાઓ[૩૨]! આએ દુન્યાને માટે[૩૮] તથા પેલી દુન્યાને માટે[૩૯] હુમત[૩૫] હૂખ્ત[૩૬] તથા હવરશ્ત[૩૭] મુજબ અમલ કરનારાઓની[૪૦] તથા અમલ કરી ગયલાઓની[૪૧] વખાણ કરનારા[૪૩] તથા તેઓ ઉપર ધ્યાન આપનારા[૪૪] છીયે,[૪૨] જેથી કરીને[૪૫] હમો ભલાંઓમાંના[૪૬] થઇયે છીયે.[૪૭]!

---

* અથવા શરૂઆતથી[૧૫] સેવટ[૧૬] સુધી.

*હુમતનાંમ[૩૫] હૂખ્તનાંમ[૩૬] હુવર્શ્તનાંમ[૩૭] યદ-ચા[૩૮] અન્યદચા[૩૯] વેરેજ્યમ્નનાંમ્ચા[૪૦] વાવેરેજનનાંમ્ચા[૪૧] મહી[૪૨] અઇબી-જરેતારો[૪૩] નએનએસ્તારો,[૪૪] યથના[૪૫] વોહુનાંમ[૪૬] મહી[૪૭]!

† યથા અહૂ વઇર્યો (૨૧) અષેમ વોહૂ (૧૨).

યથા અહૂ વઇર્યો (૨) યસ્નેમ્ચ[૪૮] વહ્મેમ્ચ[૪૯] અઓજસ્ચ[૫૦] જવરેચ[૫૧] આફ્રીનામિ,[૫૨]-સ્રઓષહે[૫૩] અષ્યેહે,[૫૪] તખ્મહે,[૫૫] તનુ-માંથ્રહે,[૫૬] દરેષી-[૫૭] દ્રઓશ,[૫૮] આહૂઇર્યેહે.[૫૯] અષેમ વોહૂ (૧).

☞ અહ્માઇ રએશ્ચ; હજંઘ્રેમ; જસ મે અ-વંઘહે; કેર્ફે મોજ્દ; અષેમ વોહૂ (૧).

---

* એ આખો ફકરો દરેક આફ્રીન્ગાંનની ક્રીયામાં ફૂલ ઉંચ-કતી વખતે ખાસ ભણવામાં આવે છે. વળી મોટી હપતન યશ્તના ૧ લા કરદામાં પણ આવે છે.

† આ "યથા," "અષેમ" વગેરે ભણ્યા પછી જ "આફ્રીન" તમામ થાય છે.

તેહમ-તની શક્તિવાળા,[૫૫] માંથ્રથી ભરપુર તનવાળા,[૫૬] તેજી-[૫૭]ભાલા સાથના,[૫૮] અહુરાને લગતા,[૫૯] અશોઈના રાખનાર,[૫૪] સરોશ યજદની[૫૩] યસ્ન[૪૮] (યાને ક્રિયા), સેતાયશ,[૪૯] અઓજ[૫૦] તથા જોર[૫૧] (નામની શક્તિઓ)ને માટે હું દુવા ગુજારૂં છું.[૫૨]

આફ્રીન્-ઈ-ગાહંમ્બાર્.

ગાહામ્બારની આફરીન.

(૧) હમા-જ઼ોર્[૧] હમા[૨] અશો[૩] બેદ્[૪]! હમા-જ઼ોર્[૫] હમા[૬] નેકી[૭] બાદ્![૮] હમા-જ઼ોર્[૯] બાદ્[૧૦] દાદાર્ અહુર્-મજ઼દ્[૧૧] રયોમંદ્[૧૨] ખોરેહોમંદ્[૧૩] અમેશાસ્પંદાન્![૧૪] (૨) હમા-જ઼ોર્[૧૫] બાદ્[૧૬] આદરાંન્[૧૭] આત્તશાંન્![૧૮] હુ-મા-જ઼ોર્[૧૯] બાદ્[૨૦] ફ્રવષ્[૨૧] અશોઆંન્[૨૨]! હમા-જ઼ોર્[૨૩] બાદ્[૨૪] દીને[૨૫] વેહે[૨૬] માજ઼દયસ્નાંન્![૨૭] (૩) હમા-જ઼ોર્[૨૮] બાદ્[૨૯] વેહાંને[૩૦] હફ્તકેશ્વર્-જમીન્,[૩૧] કુ[૩૨] પ[૩૩] દાદ્[૩૪] વેહ્-દીને[૩૫] પઓઇર્યો-દ્કએષીહા,[૩૬] કુ[૩૭] પ[૩૮] અવીજ઼ે[૩૯] વેહ્-દીને[૪૦] માજ઼દયસ્નાન્[૪૧] અસ્તોવાંન્[૪૨] હેંદ્![૪૩] એમાંન્[૪૪] અવા[૪૫] એશાંન્,[૪૬] એશાંન્[૪૭] અ-વા[૪૮] એમાંન્,[૪૯] હમા-જ઼ોર્[૫૦] હમ્-બહેર્[૫૧] હમ્-યારેદ્![૫૨]

(૪) હમા-જ઼ોર્[૫૩] બાદ્[૫૪] અર્દા-ફ્રવષ્[૫૫] શીરોજ઼-ગર્,[૫૬] કે[૫૭] રાદ્[૫૮] યજ઼શ્ને[૫૯] કર્દ્-હોમ,[૬૦] દરૂન્[૬૧] યશ્ત્-હોમ,[૬૨] મ્યજ઼દ્[૬૩] હમા-રાઇનમ,[૬૪] અયોકર્દ્હીયા[૬૫] પ[૬૬] ગંજે[૬૭] દાદાર્ અહુર્મજ઼દ્[૬૮] રયોમંદ્[૬૯] ખોરેહોમંદ્[૭૦] અ-મેશાસ્પંદાંન્[૭૧] બે-રસાદ્[૭૨]! અઓજ઼[૭૩] વ[૭૪] જ઼ોર્[૭૫]

(૧) તમામ[૨] અશો[૩] (સાહેબોની સાથે) હમશરીક[૧] થાઓ![૪] તમામ[૬] નેકી[૭] (વાળા સાહેબો સાથે) હમશરીક[૫] થાઓ[૮]! નુરમંદ[૧૨] (અને) ખોરેહથી ભરપુર[૧૩] દાદાર હોરમજદ[૧૧] તથા અમશાસ્પંદોની[૧૪] સાથે હમશરીક[૯] થાઓ[૧૦]! (૨) (તમામ) આતશો[૧૮] તથા આદરો[૧૭] સાથે હમશરીક[૧૫] થાઓ[૧૬]! અશો ના[૨૨] ફરોહર[૨૧] સાથે હમશરીક[૧૯] થાઓ[૨૦]! ભલી[૨૬] માજદયસ્ની[૨૭] દીન[૨૫] સાથે હમશરીક[૨૩] હોજો[૨૪]! (૩) હફ્ત-કેશ્વર જમીન[૩૧] ઉપરનાં (તમામ) ભલાંઓ[૩૦] સાથે હમશરીકી[૨૮] હોજો,[૨૯] કે[૩૨] જેઓ "પઓઈર્યો-દકએષ[૩૬]" (યાને દીનમાં આગળ વધેલા) તરીકે ભલી-દીનના[૩૫] કાયદા[૩૪] ઉપર[૩૩] અને જેઓ[૩૭] પાક[૩૯] માજદયસ્ની[૪૧] ભલી-દીન[૪૦] ઉપર[૩૮] આસ્થા-રાખનારા[૪૨] છે[૪૩]! તેઓની[૪૬] સાથે[૪૫] અમો[૪૪] તથા અમારી[૪૯] સાથે[૪૮] તેઓ[૪૭] હમશરીક[૫૦] (થઈને) હમ-બહેરે[૫૧] મેળવવા માટે અરસ-પરસ મદદ કરીએ[૫૨]!

(૪) ફ્તેહમંદ[૫૬] અર્દાફ્રવષ[૫૫] સાથે હમશરીક[૫૩] થાઓ,[૫૪] કારણ[૫૭] કે મેં "રાદી[૫૮] ઈજશ્ને[૫૯]" કીધી છે,[૬૦] દરૂન[૬૧] ઈજિયા છે,[૬૨] અને મ્યજદ[૬૩] સાથે ચાલુ કરૂં છું,[૬૪] જે બધું સામટું થઈને[૬૫] નુરમંદ[૬૯] અને ખોરેહમંદ[૭૦] દાદાર હોરમજદના[૬૮] ખજાનામાં[૬૭-૬૬] તથા અમશાસ્પંદો[૭૧] તરફ પહોચો![૭૨] અઓજ[૭૩] તથા[૭૪] જોર,[૭૫] નીરૂ,[૭૬] તગી,[૭૭] હીંમત[૭૮]

નીરૂ[76] તગી,[77] અમાવંદી[78] ફીરેાજગરી,[79] હુમા[80]
ફ્રવષે[81] અશેાઆંન્[82] બે-રસાદ્[83]! હુમા[84] ફ્રવષ્[85] અ-
શેાઆંન્[86] એશાંન્[87] અએદરૂ[88] યાદ્[89] બાદ્[90]! (૫)
અયાફ્રૂત[91]-ખાસ્તારૂ-હેામ[92] કુ[93] કારે[94] કેરૂફે[95]—યજશ્ને[96]
દરૂન[97] વ[98] મ્યઝદ્,[99] દહેશ્ની[100] ઇ[1] અશેા-દાદ્,[2] રાદી[3]
વ[4] ઝોરૂ[5]-બર્શની,[6] વ[7] અશેાઆંન્[8] રનાઇશ્નીદારૂ[9]-
અવરે[10] હુમા[11] કારે[12] કેરૂફે[13] અંદરૂ[14] દાંમ[15] હુમા[16]
કુનમ[17] નાંમચેશ્તીહાતરૂ;[18] રવાંને[19] એમા[20] અએદરૂ[21]
પ[22] હુમ-કેરૂફે[23]-ઇ-વેહાંન્[24] કર્દ[25] વ[26] શાઇનીદ્[27] પ[28]
ખીશી[29]-પદીરશ્ની[30] વ[31] રનાઇશ્ને[32] ઇ[33] ફ્રવષે[34] અ-
શેાઆંન્,[35] પ[36] ગંજે[37] દાદાર અહુરમઝદ્[38] રયેામંદ્[39]
ખેારેહેામંદ્[40] અમેશાસ્પંદાંન[41] બે-રસાદ્![42] (૬)* પાદ્-
દહેશ્ને[43] શાઇની-દારાંન,[44] રખ્શશ્ને,[45] એસ્તશ્ને,[46] પ-
તાએશ્ને[47] બાદ્![48] યઝદાંને[49] મીનેાયાંન,[50] યઝદાંને[51]
ગેતીયાંન[52] મીનેાઇ[53]-રેાઝગારૂ[54] ફ્રવષે[55] અશેાઆંન[56]
એઝ[57] ગયેામર્દ[58] અંદા[59] સૂદ્મંદ્[60] ફીરેાઝગરૂ[61] પૂરૂ-
ખેારેહ[62] સએાષ્યએાસ;[63]—હસ્તાંન,[64] બુદાંન,[65]
બેદાંન,[66] ઝાદાંન,[67] અઝાદાંન,[68] આ-દહી,[69] ઉઝ-
દહી,[70] દહુમ,[71] નરૂ[72] નારીક્,[73] અવરૂનાઇ,[74] પુરૂ-

---

* આ છઠા ફકરાની શરૂઆતથી "શૂદ્ હસ્ત્" સુધીનેા ભાગ "આફ્રીન-ઇ-અરદાફ્રવષ"ના ૧૨ મા ફકરામાં બી આવે છે.

તથા ફતેહમંદી[૭૯] તમામ[૮૦] અશો[૮૨] ફરોહરોને[૮૧] પહોંચો![૮૩] તેઓ[૮૭] તમામ[૮૪] અશો[૮૬] ફરોહરો[૮૫] અહીંયાં[૮૮] યાદ[૮૯] હોજો[૯૦]! (૫) હું મુરાદ[૯૧] ચાહું[૯૨] છું કે[૯૩] જે ક્રિયારૂપી[૯૪] સવાબનાં[૯૫] કાર્યો—જેવાંકે ઈજીશ્ને,[૯૬] દરૂન,[૯૭] મ્યજદ,[૯૯] અશો-દાદની[૨-૧] બક્ષેશ,[૧૦૦] રાદી-સખાવત,[૩] અને[૪] ક્રિયાની-જોર[૫] લઈ જવી,[૬] તથા[૭] અશોની[૮] ખુશ્નુદી કરવી[૯]—જે દુન્યામાં[૧૫-૧૪] તમામ[૧૧] સવાબનાં[૧૩] કાર્યોની[૧૨] ઉપરનાં[૧૦] છે તે ખસુસ કરીને[૧૮] હું કરૂં[૧૬ ૧૭] છું તે, તથા મારા[૨૦] રવાને[૧૯] અહીંયાં[૨૧] ભલાંઓને લગતા[૨૪] તમામ સવાબના[૨૩] બાબમાં[૨૨] કર્યું છે[૨૫] તથા[૨૬] આગળ વધાર્યું છે[૨૭] તે અને અશો[૩૫] ફરોહરોની[૩૪] સાથની ખીશીની[૨૯] પસંદગી[૩૦] તથા[૩૧] ખુશ્નુદી[૩૨]—આ બધું નુરમંદ[૩૯] અને ખોરેહમંદ[૪૦] દાદાર હોરમજદના[૩૮] ખજાનામાં[૩૭-૩૬] તથા અમશાસ્પંદોને[૪૧] પહોંચો![૪૨] (૬) મીનોઈ વૃદ્ધિમાં આગળ વધારનારાંઓનો[૪૪] વળતો-બદલો[૪૩]—રોશની,[૪૫] વધારો[૪૬] ઉસ્તવારી[૪૭] અને કાયમી[૪૭] હોજો![૪૮] મીનોઈ આલમના[૫૦] યજદો[૪૯] તથા ગેતીના[૫૨] યજદો[૫૧] તથા ગયોમર્દથી[૫૮-૫૭] તે ફાયદેમંદ[૬૦] ફતેહમંદ[૬૧] ખોરેહથી ભરપુર[૬૨] સોશ્યોસ[૬૩] સુધીના[૫૯] મીનો[૫૩] રોજગારવાળાં[૫૪] અશોનાં[૫૬] ફરોહરો,[૫૫]—હૈયાતી ભોગવનારાંઓ,[૬૪] આગળ થઈ ગયલાં,[૬૫] હવે પછી થનારા,[૬૬] જન્મેલાંઓ,[૬૭] નહીં જન્મેલાંઓ,[૬૮] આ જગો ઉપરના,[૬૯] પેલી જગો ઉપરના,[૭૦] પરહેજગાર,[૭૧] નર[૭૨] નારીઓ,[૭૩] બાળકો[૭૪] બચ્ચાંઓ[૭૫] જે

નાઇ,[75] હુર્[76]-કે અવર્[77] ઇન્[78] જમીન્[79] પઇરિ[80] વેહ્-દીની[81] ગૂદારાંન્[82] શૂદ્[83] હુસ્ત;[84]—હમા[85] ફ્રવષ્[86] અ-શોઆંન્[87] રવાંને[88] એશાંન્[89] પ[90] યાદ્[91] કર્દ્.[92] અર્-જાંની[93] હેંદ્[94-95] ફ્રવષ્[96] વ[97] રવાંને[98] એશાંન્[99] પ[100] યાદ્[1] કર્દ્.[2] એમા[3] ઉમીદ્-દાર્[4] એશાંન્[5] પ[6] યાદ્-કર્દ્;[7] એશાંન્[8] કેર્ફેતરેામંદ્[9] તરેમ;[10] હમા[11] ફ્રવષ્[12] વ[13] રવાંને[14] એશાંન્[15] વેહ્-દીન[16] યજશ્ને[17] કેર્દારી,[18] મ્ય-જદ્[19] રાઇનીદાર્[20] અએદર્[21] યાદ્[22] બાદ્ ![23]

(૭) "*પંચાચ-ચથ્વરેસ્તેમ્ચ[24] મઇદ્યેાસ-જરેમ્યેહે[25] અષહે વહિશ્તહે[26] દથુષેા[27]"—પ[28] ચેહેલ્-વ-પંજ્[29] રોજ[30] મન્[31] અહુર્મજદ્[32] અવા[33] અમેશાસ્પંદાંન્[34] ફ્રાજ્-તાશીદ્[35] હેંદ્[36] કુ[37] આસ્માંન્[38] દાદ્.[39] (૮) ગાહંબાર્[40] યશત[41] વ[42] મઇદ્યેા-જરેમ-ગાહ્[43] નાંમ[44] નેહાદ્,[45] અર્દી-વહિશ્ત[46]-માહ્[47] દએ-પ-મહેર્-રોજ;[48] ખુર્-રોજ[49] ગાહ્[50] ગીરદ્[51] દએ-પ-મહેર્-રોજ[52] સર્[53] બહોદ્,[54] †મઇદ્યેા-જરેમ્યેહે[55] બૂદ્,[56] કુ[57] વીનાર-શ્ને[58] આસ્માંન્[59] અંદર્[60] આંન્[61] જમાન્[62] પએદા[63] બે-કર્દ્.[64] અવા[65] અમેશાસ્પંદાંન્[66] મ્યજદ્[67] કર્દ્.[68]

---

* એ વાકય અવસ્તામાં છે, અને કોઈ એક નુસ્ક જે હાલ આપણી પાસ મોજુદ નથી તેમાંથી લેવામાં આવેલું હોવું જોઈએ.

† એ શબ્દ અવસ્તા છે.

કોઇ[૭૬] આ[૭૮] જમીન[૭૯] ઉપર[૭૭] ગઈ પરમ સુધીમાં[૮૦] ભલી દીનનાં[૮૧] ગુજરી[૮૨] ગયલાં[૮૩] છે,[૮૪]—તેઓનાં[૮૯] તમામ[૮૫] રવાંનો[૮૮] અશોનાં[૮૭] ફરોહરોની[૮૬] મારફતે યાદ[૯૧] કરવામાં આવ્યાં[૯૨] છે. તેઓનાં[૯૯] તમામ[૯૫] ફરોહરો[૯૬] અને[૯૭] રવાંનો[૯૮] લાયકા-તવાળાં[૯૩] છે,[૯૪] અને યાદ[૧] કરવામાં આવ્યાં[૨] છે. મારી[૩] તરફથી તે[૫] ઉમેદ રાખનારાંઓને[૪] યાદ[૬] કરવામાં આવ્યાં[૭] છે. તેઓ[૮] મારા કરતાં[૧૦] વધારે સવાબકાર[૯] છે, તેઓનાં[૧૫] તમામ[૧૧] ફરોહરો[૧૨] તથા[૧૩] રવાંનો[૧૪] ભલી દીનની[૧૬] ઈજશ્ને-ની[૧૭] ક્રિયા[૧૮] તથા મ્યજદ[૧૯] જારી રાખવાની[૨૦] મારફતે અ-હીંયાં[૨૧] યાદમાં[૨૨] હોજો[૨૩] !

(૭) "અરદીબેહેશ્ત[૨૬] મહીનાના ૪૫ મા[૨૪] દીવસે દએ-પ-મહેરનો[૨૭] મઇદયોજરેમ"[૨૫]—૪૫મે[૨૯] દીવસે[૩૦-૨૮] મેં[૩૧] હોરમજદે[૩૨] તથા[૩૩] અમશાસ્પંદોએ[૩૪] બનાવ્યો[૩૫] છે[૩૬] જેથી[૩૭] આસ્માંન[૩૮] પેદા કરવામાં આવ્યું.[૩૯] (૮) ગાહંબાર[૪૦] ઈજવામાં આવ્યો[૪૧] અને[૪૨] મઇદયો-જરેમના હીંગામનું[૪૩]નામ[૪૪] અર-દીબેહેશ્ત[૪૬] મહીનાના[૪૭] દએ-પ-મહેર-રોજ[૪૮] સુધી આપવામાં આવ્યું.[૪૫] ખોરશેદ રોજે[૪૯] હીંગામ[૫૦] પકડીને[૫૧] દએ-પ-મહેર રોજે[૫૨] આખેર[૫૩] થાય[૫૪] છે. તે મઇદયોજરેમનો[૫૫] (હીંગામ) હતો,[૫૬] કે જયારે તે[૬૧] જમાનામાં[૬૨-૬૦] આસ્માંનની[૫૯] વ્યવ-સ્થા[૫૮] પેદા[૬૩] કરવામાં આવી,[૬૪] અને[૬૫] અમશાસ્પંદો[૬૬] સાથે મ્યજદ[૬૭] કરવામાં આવી.[૬૮] માનવીઓએ[૬૯] બી તેજ મી-

મર્દૂમાંન[69] પ[70] હમ-અંગુશીતે[71] આવાયદ[72] કદ.[73] (૯) હરૂ[74] કે[75] એજ્ઞ[76] આંન[77] ગાહંબારૂ[78] યજદ,[79] અયાવ્[80] સાજદ,[81] અયાવ્[82] ખુરદ,[83] અયાવ્[84] દહદ,[85] (૧૦) અશ-કેરૂકે[86] અએદૂન[87] બેદ,[88] ચૂન[89] કેશ[90] અંદરૂ[91] અખોઇ[92] અસ્તોમંદ,[93] હજારૂ[94] મએશે[95] દએનૂતે[96] અવા[97] વરેહ[98] પ[99] અશો-દાદ[100] અશાહી[1] વેહ[2] રવાંન[3]-દુશારમ[4] રા,[5] પ[6] ઓયૂ[7] મર્દાને[8] અશોઆંન[9] દાદ[10] હેદ.[11] અવાજ[12] એજ્ઞ[13] અશાહી[14] વેહ[15] રવાંન[16] દુશારમ[17] રા,[18] કે[19] એજ્ઞ[20] હસ્તાંને[21] પહેલૂમ[22] ઇન[23] અંદરૂ[24] ઓયૂ[25] મર્દૂમાંન.[26] હસ્ત[27] અવસ્તા[28] ગચાહી[29] પ[30] હાદોખ્ત[31] એજ્ઞ[32] આંન[33] જા[34] પએદા:[35] "*હજંઘરેમ[36] મએષીનાંમ[37]-દએનુનાંમ[38] પઇતિ-પુથ્રનાંમ[39] નરાંમ[40] અષઓનાંમ[41] અષય[42] વંઘહુય[43] ઉરૂને[44] પર-દઇથ્યાત[45] અએવહે[46] હાતાંમ[47] ચિન્માને[48] યત[49] અષહે[50] વહિશ્તહે.[51]" (૧૧) હરૂ[52] કે ન[53] યજદ,[54] ન[55] સાજદ,[56] ન[57] ખુરદ,[58] ન[59]

* જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૪૬ મું.

સાલે[૭૧-૭૦] (મ્યજદ) કરવી[૭૩] જોઈએ.[૭૨] (૯) જે[૭૪] કોઈ[૭૫] આ[૭૭] ગાહંબારમાંનો[૭૮-૭૬] (કોઈબી) ઈજે[૭૯] અથવા[૮૦] કરે[૮૧] અથવા[૮૨] ચાશ્ની કરે[૮૩] અથવા[૮૪] પોતાનો હિસ્સો આપે,[૮૫] (૧૦) તેને[૮૬] જે પ્રમાણે[૮૯] હાડમંદ[૯૩] દુન્યામાં[૯૨-૯૧] એક હ-જાર[૯૪] નારી-મૈંઢીઓ[૯૫] તેનાં બચ્ચાં[૯૮] સાથે[૯૭] કોઈએ[૯૦] પોતાનાં રવાનના[૩] પ્યારને[૪] ખાતર[૫] આશોદાદ[૧૦૦] તરીકે[૯૯] અશો[૯] મરદે[૮-૬-૭] આપ્યાં[૧૦] હોય[૧૧] તેથી અશોઈ[૧] તથા બેહતરી[૨] પામે તેજ પ્રમાણે[૮૭] સવાબ[૮૬] પહોંચો[૮૮]! વળી[૧૨] રવાનના[૧૬] પ્યારને[૧૭] ખાતર[૧૮] અશોઈ[૧૪] તથા બેહતરી[૧૫] તે[૨૩] (પામે છે), કે[૧૯] જે માનવીઓમાં[૨૬-૨૪] હસ્તીમાં-જનારાઓમાંથી[૨૧-૨૦] સૌથી બુલંદ[૨૨] (હોય છે). અવસ્તામાં[૨૮] હાદોખ્ત-નુસ્કમાં[૩૧-૩૦] (એ બાબેની) ગવાહી[૨૯] છે.[૨૭] તે ત્યાં[૩૩-૩૪] (આ પ્રમાણે) જાહેર[૩૫] (છે): "હસ્તીમાં જનારા[૪૭] અશો[૪૧] નરોની[૪૦] એકજ[૪૬] (યાને) સૌથી સરસ[૫૧] અશોઈનીજ[૫૦] ખાહેશમાં[૪૮] પોતાનાં ઉરવાનને[૪૪] માટેના ભલા[૪૩] આશીર્વાદમાં[૪૨] ઘેટાં સાથની[૩૯] નારી[૩૮]-મૈંઢીમાંની[૩૭] હજારો[૩૬] બક્ષેશ-તરીકે-આપી દે.[૪૫]" (૧૧) જે કોઈ[૫૨] નહીં[૫૩] ઇજે,[૫૪] નહીં[૫૫] કરે[૫૬] અથવા નહીં[૫૭] ચાશ્ની કરે,[૫૮] યા નહીં[૫૯] હિસ્સો-આપે[૬૦]

દહદ્,[60] "*અયસ્નીમ્[61] દસ્તે[62] અંતરે[63] મજદયસ્નાઇશ[64]—" અ-યજશની[65] દહેશ[66] અંદર[67] મજદયસ્નાંન્;[68] કુ[69] યજદાંન્[70] યજશને[71] ઓય્[72] ન[73] પદીરેદ્,[74] કે[75] કુનદ્[76] ન[77] શાયદ્.[78] વીશ[79] એજ[80] આંન્[81] ગાહંબારૢ[82] અંદા[83] ગાહંબારૢ[84] હુરૢ-રેાજ[85] સદ્-વ-હુશતાદ્[86] સ્તીરૢ[87] ગુનાહૢ[88] ઓય્[89] બૂન્[90] બહેાદ્.[91]

(૧૨) "†ક્ષ્વશ્તીમ્[92] મઇધ્યોઇમહે[93] તિશ્ર્યેહે[94] દથુષેા[95]"—૫[96] શસ્ત્[97] રેાજ[98] મન્[99] અહુરૢમજદ્[100] અવા[1] અમેશાસ્પંદાંન્[2] ફ્રાજ્-તાશીદ્[3] હેંદ્[4] કુ[5] આવ્[6] દાદ્.[7] (૧૩) ગાહંબારૢ[8] યશ્ત્[9] મઇધ્યોશમ-ગાહૢ[10] નાંમ્[11] નેહાદ્,[12] તીરૢ-માહૢ[13] દએ-પ-મહેરૢ[14]-રેાજ; ખુરૢ રેાજ[15] ગાહૢ[16] ગીરદ્[17] દએ-પ-મહેરૢ-રેાજ[18] સરૢ[19] બહેાદ્,[20] ‡મઇધ્યોષેમ્યેહે[21] બૂદ્;[22] આવ્[23] તીરેહૢ[24] બૂદ્[25] દએાશન્[26] એ-કર્દ્.[27] અવા[28] અમેશાસ્પંદાંન્[29] મ્યજદ્[30] કર્દ્;[31] મર્દૂમાંનચ્[32] ૫[33] હમ-અંગુશીતે[34] આવાયદ્[35] કર્દ્.[36] (૧૪) હુરૢ[37] કે એજ[38] આંન્[39] ગાહંબારૢ[40] યજદ્,[41] અયાવ્[42] સાજદ્,[43] અયાવ્[44] ખુરદ્,[45] અયાવ્[46]

---

* એ વાક્ય અવસ્તામાં છે; જુઓ ગાહામ્બારનું આફ્રીનગાંન ફ.૭.

† જુઓ ફૂટનેાટ પાનું ૪૬ મું.

‡ એ શબ્દ અવસ્તા છે.

તેને "મજદયસ્નાનોમાં[૬૪-૬૩] ઈજશ્નેને-નાલાયક[૬૧] ઠેરવે."[૬૨] મજદયસ્નાનોમાં[૬૮-૬૭] તેને, ઇજશ્ને માટે[૬૫] નાલાયક ઠેરવવો,[૬૬] કેમજે[૬૯] તેની[૭૨] ઈજશ્ને[૭૧] યજદો[૭૦] નાકબુલ[૭૩] કરે છે,[૭૪] કારણ[૭૫] કે તેનાથી કરી[૭૬] શકાય[૭૮] નહીં.[૭૭] તે[૮૧] ગાહંબાર[૮૨] થી[૮૦] (આવતા) ગાહંબાર[૮૪] સુધી[૮૩] દરરોજ[૮૫] ૧૮૦[૮૬] સ્તીર[૮૭] જેટલો[૭૯] ગુનાહ[૮૮] ઉત્પન્ન[૮૯-૯૦] થાયછે.[૯૧]

(૧૨) "૬૦ મા[૯૨] દીવસે તીર મહીનાના[૯૪] દએ-પ-મહેરનો[૯૫] મઇદયેાશહેમ"[૯૩]—૬૦ મે[૯૭] દીવસે[૯૮-૯૬] મેં[૯૯] હોરમજદે[૧૦૦] તથા[૧] અમશાસ્પંદોએ[૨] બનાવ્યો[૩] છે,[૪] જેથી[૫] પાણી[૬] પેદા કરવામાં આવ્યું.[૭] (૧૩) ગાહંબાર[૮] ઈજવામાં આવ્યો,[૯] અને તીર મહીનાના[૧૩] દએ-પ-મહેર રોજ[૧૪] સુધી મઇદયોશહેમ[૧૦]-ગાહંબાર નામ[૧૧] પાડયું[૧૨]—ખોરશેદ રોજે[૧૫] હીંગામ[૧૬] પકડીને[૧૭] દએ-પ-મહેર[૧૮] રોજે ખતમ[૧૯] થાય છે,[૨૦] તે મઇદયોષહેમનો[૨૧] (હીંગામ) હતો;[૨૨] તીરીઆંન[૨૪] હતું[૨૫] તે વખતે પાણી[૨૩] રોશન[૨૬] કીધું.[૨૭] અમશાસ્પંદો[૨૯] સાથે[૨૮] મ્યજદ[૩૦] કીધી;[૩૧] માનવીઓએ[૩૨] બી તેજ મીસાલે[૩૪-૩૩] (મ્યજદ) કરવી[૩૬] જોઈએ.[૩૫] (૧૪) જે કોઈ[૩૭] એ[૩૯] ગાહંબારમાંનો[૪૦-૩૮] (કોઇબી) ઈજે[૪૧] અથવા[૪૨] કરે[૪૩] અથવા[૪૪] ચાશ્ની કરે[૪૫]

દહેદ,[૪૭] (૧૫) અશ[૪૮] કેરૂકે[૪૯] અએદૂન[૫૦] બેદ,[૫૧] ચૂન[૫૨]
કેશ[૫૩] અંદર[૫૪] અખેાઇ[૫૫] અસ્તોમંદ,[૫૬] હુઝાર[૫૭] ગાવે[૫૮]
દએનુતે[૫૯] અવા[૬૦] ગોસાલે[૬૧] પ[૬૨] અશો-દાદ[૬૩] અ-
શાહી[૬૪] વેહ[૬૫] રવાંન[૬૬]-દુશારમ[૬૭] રા,[૬૮] પ[૬૯] ઓય[૭૦]
મર્દાને[૭૧] અશોઆંન[૭૨] દાદ[૭૩] હેદ.[૭૪] અવાજ[૭૫] એઝ[૭૬]
અશાહી[૭૭] વેહ[૭૮] રવાંન[૭૯]-દુશારમ[૮૦] રા,[૮૧] કે[૮૨] એઝ[૮૩]
હુસ્તાંને[૮૪] પહેલૂમ[૮૫] ઇન[૮૬] અંદર[૮૭] ઓય[૮૮] મર્દૂમાંન[૮૯].
હુસ્ત[૯૦] અવસ્તા[૯૧] ગવાહી[૯૨] પ[૯૩] હાદાખ્ત[૯૪] એઝ[૯૫]
આંન[૯૬] જા[૯૭] પએદા:[૯૮] "*હુજંઘરેમ[૯૯] ગયાંમ[૧૦૦] દએ-
નુનાંમ[૧] પઇતિ-પુથ્રનાંમ[૨] નરાંમ[૩] અષઓનાંમ[૪] અષય[૫]
વંઘહુય[૬] ઉરૂને[૭] પર-દઇથ્યાત[૮] અએવહે[૯] હાતાંમ[૧૦]
ચિન્માને[૧૧] યત[૧૨] અષહે[૧૩] વહિશ્તહે.[૧૪]" (૧૬) હર[૧૫]
કે ન[૧૬] યજદ,[૧૭] ન[૧૮] સાજદ,[૧૯] ન[૨૦] ખુરદ,[૨૧] ન[૨૨] દહદ,[૨૩]
"†અવચો[૨૪]-ઉર્વઇતીમ[૨૫] દસ્તે[૨૬] અંતરે[૨૭] મજદય-
સ્નાઇશ.[૨૮]"—અ-વચ[૨૯]-રદી[૩૦] દહેશ[૩૧] અંદર[૩૨] મજદય-
સ્નાંન,[૩૩] કુ[૩૪] અંદર[૩૫] મજદયસ્નાંન[૩૬] ગવશ્ને[૩૭] ઓય[૩૮]
પ[૩૯] દઓગ[૪૦] દારેદ,[૪૧] કુ[૪૨] ગોયદ[૪૩] ન[૪૪] ન્યોશેદ.[૪૫]

* જુઓ ફુટનોટ પાનું ૪૬ મું.

† એ વાક્ય અવસ્તા છે, જુઓ ગાહામ્બારનું આફ્રીનગાંન ફ. ૮.

અથવા[૪૬] હિસ્સો-આપે,[૪૭] (૧૫) તેને[૪૮] જે રીતે[૫૨] હાડમંદ[૫૬] દુન્યામાં[૫૫-૫૪] એક હજાર[૫૭] નારી[૫૯]-બળદ[૫૮] તેના વાછરડા[૬૧] સાથે[૬૦] કોઈએ[૬૩] પોતાના રવાનના[૬૬] પ્યારને[૬૭] ખાતર[૬૮] અશો[૭૨] મરદોને[૭૧-૭૦-૬૯] આશોદાદ[૬૩] તરીકે[૬૨] આપ્યાં[૭૩] હોય[૭૪] તેથી અષોઈ[૬૪] તથા બહેતરી[૬૫] પામે તેજ પ્રમાણે[૫૦] સવાબ[૪૯] હોજો ![૫૧] વળી[૭૫] રવાંનના[૭૯] પ્યારને[૮૦] ખાતર[૮૧] અશોઈ[૭૭] તથા બહેતરી[૭૮] પામનાર તે[૮૮] છે કે જે માનવીઓમાં[૮૯-૮૭] હસ્તી-તરફ-જનારાંઓમાંથી[૮૪-૮૩] સૌથી પેશ[૮૫] (હોય છે). અવસ્તામાં[૯૧] હાદોખ્ત નુસ્કમાં[૯૪-૯૩] (એ બાબેની) ગવાહી[૯૨] ત્યાં[૯૬-૯૭-૯૫] (એમ) જાહેર[૯૮] છે[૯૦] કે—" હસ્તી તરફ-જનારા[૧૦] અશો[૪]-નરોની[૩] એકજ[૯] યાને[૧૨] સૌથી સરસ[૧૪] અશોઈનીજ[૧૩] મુરાદમાં[૧૧] પોતાનાં રવાનને[૭] માટેના ભલા[૬] આશીર્વાદમાં,[૫] વાછરડાં સાથની[૨] નારી[૧]-બળદમાંની[૧૦૦] હજારો[૯૯] બક્ષેસ-તરીકે આપી દે."[૮] (૧૬) જે કોઈ[૧૫] નહીં[૧૬] ઈજે,[૧૭] નહીં[૧૮] કરે,[૧૯] નહીં[૨૦] ચાશની કરે,[૨૧] યા નહીં[૨૨] હિસ્સો આપે[૨૩] તેને "માજદયસ્નાનોમાં[૨૮-૨૭] પોતાનો-બોલ-નહીં-પાળનાર[૨૪-૨૫] તરીકે ઠેરવે."[૨૬]—માજદયસ્નાનોમાં[૩૩-૩૨] તેને કોલ-ઉપર-નહીં[૨૯]-સરદારીવાળો[૩૦] ઠેરવવો,[૩૧] કેમ જે[૩૪] માજદયસ્નાનોમાં[૩૫-૩૬] તેનું[૩૮] બોલવું[૩૭] જુઠું[૪૦] તરીકે[૩૯] ગણે,[૪૧] (અને) તે જે કંઈ[૪૨] બોલે[૪૩]

વીશ[૪૬] એજ્જ[૪૭] આંન્[૪૮] ગાહુંબાર્[૪૯] અંદા[૫૦] ગાહુંબાર્[૫૧] હુર્[૫૨]-રોજ[૫૩] સદ્-વ-હશ્તાદ્[૫૪] સ્તીર્[૫૫] ગુનાહ્[૫૬] ઓય્[૫૭] બૂન્[૫૮] બહોદ્.[૫૯]

(૧૭) "*પંચાચ[૬૦] હસાઇતીમ[૬૧] પઇતિશહુયોહે[૬૨] ક્ષથ્રહે[૬૩]-વઇર્યેહે[૬૪] અનઘ્રનાંમ"[૬૫]—પ[૬૬] હફ્તાદ્-વ-પંજ[૬૭] રોજ[૬૮] મન્[૬૯] અહુરમજદ્[૭૦] અવા[૭૧] અમેશાસ્પંદાન્[૭૨] ફ્રાજ-તાશીદ્[૭૩]-હેંદ્,[૭૪] કુ[૭૫] જમીન્[૭૬] દાદ્.[૭૭] (૧૮) ગાહુંબાર્[૭૮] યશ્ત્[૭૯] પઇતિશહેમ્બાહ્[૮૦] નાંમ્[૮૧] નેહાદ્,[૮૨] શાહેરેવર્-માહ્[૮૩] અનેરાંન્-રોજ;[૮૪] આશ્તાદ્-રોજ[૮૫] ગાહ્[૮૬] ગીરદ્,[૮૭] અનેરાંન્-રોજ[૮૮] સર્[૮૯] બહોદ્,[૯૦] †પઇતિશહેમ્યેહે[૯૧] બૂદ્.[૯૨] કુ[૯૩] એસ્તશ્ને[૯૪] જમીન્[૯૫] આવ્[૯૬] અંદર્[૯૭] આંન્[૯૮] જમાન[૯૯] પએદા[૧૦૦] બે-કર્દ.[૧] અવા[૨] અમેશાસ્પંદાંન્[૩] મ્યજદ્[૪] કર્દ.[૫] મર્દૂમાનચ્[૬] પ[૭] હમ-અંગુશીતે[૮] આવાયદ્[૯] કર્દ.[૧૦] (૧૯) હુર્-કે[૧૧] એજ્જ[૧૨] આંન્[૧૩] ગાહુંબાર્[૧૪] યજદ્,[૧૫] અયાવ્[૧૬] સાજદ્,[૧૭] અયાવ્[૧૮] ખુરદ્,[૧૯] અયાવ્[૨૦] દહદ્,[૨૧] (૨૦) અશ[૨૨] કેરૂકે[૨૩] અએદૂન[૨૪] બેદ્,[૨૫] ચૂન્[૨૬] કેશ[૨૭] અંદર્[૨૮] અખોઇ[૨૯] અસ્તોમંદ્[૩૦] હજાર્[૩૧] અસ્પે[૩૨]-દએનૂતે[૩૩] અવા[૩૪] કુરેહ્[૩૫]

---

* જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૪૬ મું.

† એ શબ્દ અવસ્તા છે.

તે ઉપર ધ્યાન-આપવું[૪૫] નહી.[૪૪] તે[૪૮] ગાહંબારથી[૪૯-૪૭] (બીજા) ગાહંબાર[૫૧] સુધી[૫૦] દરરોજ[૫૨-૫૩] ૧૮૦[૫૪] સ્તીર[૫૫] જેટલો[૪૬] ગુનાહ[૫૬] અરપા[૫૭-૫૮] થાયછે.[૫૯]

(૧૭) "૭૫ મા[૬૦-૬૧] દીવસે શહેરેવર મહીનાનાં[૬૩-૬૪] અનેરાન[૬૫] રોજનો પઇતિશહેમ"[૬૨]—૭૫ મે[૬૭] દીવસે[૬૮-૬૬] મેં[૬૯] હોરમજ્દે[૭૦] તથા[૭૧] અમશાસ્પંદોએ[૭૨] બનાવ્યો[૭૩] છે,[૭૪] જે વખતે[૭૫] જમીન[૭૬] પેદા કીધી.[૭૭] (૧૮) ગાહંબાર[૭૮] ઈજવામાં આવ્યો[૭૯] અને શહેરેવર મહીનાના[૮૩] અનેરાન રોજ[૮૪] સુધી પઇતિશહેમ ગાહંબાર[૮૦] નામ[૮૧] પાડ્યું[૮૨]—આશતાદ રોજે[૮૫] હીંગામ[૮૬] પકડે છે,[૮૭] અનેરાન રોજે[૮૮] આખર[૮૯] થાય[૯૦] છે; તે પઇતિશહેમનો[૯૧] હતો,[૯૨] કે જયારે[૯૩] તે[૯૮] જમાનામાં[૯૯-૯૭] પાણી[૯૬] ઉપર જમીન[૯૫] ઉભી[૯૪] કરી પેદા[૧૦૦] કરવામાં આવી,[૧] અને[૨] અમેશાસ્પંદો[૩] સાથે મ્યજદ[૪] કીધી;[૫] માનવીઓએબી[૬] તેજ મીસાલે[૭-૮] (મ્યજદ) કરવી[૧૦] ઘટે છે.[૯] (૧૯) જે કોઈ[૧૧] આ[૧૩] ગાહંબારમાંનો[૧૪-૧૨] (કોઈબી) ઈજે[૧૫] યા[૧૬] કરે[૧૭] યા[૧૮] ચાશ્ની કરે[૧૯] યા[૨૦] હિસ્સો આપે,[૨૧] (૨૦) તેને[૨૨] જે પ્રમાણે[૨૬] હાડમંદ[૩૦] દુન્યાંમાં[૨૯-૨૮] એક હજાર[૩૧] નારી[૩૩]-ઘોડી[૩૨] તેના વછેરા[૩૫] સાથે[૩૪] કોઈએ[૨૭] પોતાનાં રવાંનના[૪૦]

પ[36] અશોદાદ્[37] અશાહી[38] વેહ્[39] રવાંન્[40]-દુશારમ[41] રા,[42] પ[43] ઓય્[44] મર્દાને[45] અશોઆંન્[46] દાદ્[47]-હેદ્.[48] અવાજ્[49] એજ્[50] અશાહી[51] વેહ્[52] રવાંન્[53] દુશારમ[54] રા,[55] કે[56] એજ્[57] હસ્તાંને[58] પહેલૂમ[59] દીન્[60] અંદર્[61] ઓય્[62] મર્દૂમાંન્.[63] હસ્ત[64] અવસ્તા[65] ગવાહી[66] પ[67] હાદોખ્ત[68] એજ્[69] આંન્[70] જા[71] પએદા:[72] "*હજંઘ-રેમ[73] અસ્પનાંમ[74] દએનુનાંમ[75] પઈતિ-પુથ્રનાંમ[76] નરાંમ[77] અષઓનાંમ[78] અષય[79] વંઘ્નહુય[80] ઉરૂને[81] પર-દઈથ્યાત[82] અએવહે[83] હાતાંમ[84] ચિન્માને[85] યત[86] અષહે[87] વહિશ્તહે.[88]" (૨૧) હર્-કે[89] ન[90] યજદ્,[91] ન[92] સાજદ્,[93] ન[94] ખુરદ્,[95] ન[96] દહદ્,[97] "†ગરેમો-વરંઘ્નહેમ[98] દસ્તે[99] અંતરે[100] મજદયસ્નાઈશ[1]"—ગરેમો-વઈરીમ[2] દહેશ[3] અંદર્[4] મજદયસ્નાંન્,[5] કુ[6] અંદર્[7] મજદયસ્નાંન[8] ગાહ્[9] ઓય્[10] પ[11] વાફ્રીગાંન[12] દારદ્,[13] કુ[14] દહદ્[15] ન[16] પદીરદ્.[17] વીશ[18] એજ્[19] આંન્[20] ગાહંબાર્[21] અંદા[22] ગાહંબાર્[23] હર્-રોજ્[24] સદ્[25] વ[26] હશ્તાદ્[27] સ્તીર્[28] ગુનાહ્[29] ઓય્[30] બૂન્[31] બહોદ્.[32]

---

* જુઓ પહેલી ફૂટનોટ પાનું ૪૬ મું.

† એ વાક્ય અવસ્તામાં છે. જુઓ ગાહાંબારનું આફ્રીંગાન ફ. ૯.

પ્યારને[૪૧] લીધે[૪૨] આશોદાદ[૩૭] તરીકે[૩૬] અશો[૪૬] મરદોને[૪૫-૪૩-૪૪] આપ્યાં[૪૭] હોય[૪૮] તેથી અશોઇ[૩૮] તથા બેહતરી[૩૯] પામે તેજ મુઆફેક[૨૪] સવાબ[૨૩] હોજો ![૨૫] વળી[૪૯] રવાંનના[૫૩] પ્યારને[૫૪] ખાતર[૫૫] અશોઈ[૫૧] તથા બહેતરી[૫૨] પામનાર તે છે કે[૫૬] જે માનવીઓમાં[૬૩-૬૨-૬૧] હસ્તી તરફ જનારાઓમાં[૫૮] સૌથી શ્રેષ્ટ[૫૯] છે. અવસ્તામાં[૬૫] હાદોખ્ત-નુસ્કમાં[૬૮-૬૭] એ બાબેની ગવાહી[૬૬] ત્યાં[૬૯-૭૦-૭૧] એમ જાહેર[૭૨] છે[૬૪] કે "હસ્તીમાં જનારા[૮૪] અશો[૭૮] નરોની[૭૭] એકજ[૮૩] યાને[૮૬] સર્વથી સરસ[૮૮] અશોઈનીજ[૮૭] ખાહેશમાં,[૮૫] પોતાનાં રવાંનને[૮૧] માટેના ભલા[૮૦] આશીર્વાદમાં,[૭૯] અચ્ચાંસાથની[૭૬] નારી[૭૫]-ઘોડીમાંની[૭૪] હજારો[૭૩] બક્ષેશ-તરીકે-આપી દે.[૮૨] (૨૧) જે કોઈ[૮૯] નહી[૯૦] ઈજે,[૯૧] નહી[૯૨] કરે,[૯૩] નહી[૯૪] ચાશની કરે,[૯૫] નહી[૯૬] હિસ્સો આપે,[૯૭] તેને "માજદયસ્નાનોમાં[૧-૧૦૦] જાહેર-ગુનેહગાર[૯૮] તરીકે ઠેરવવો[૯૯]" માજદયસ્નાનોમાં[૫-૪] જાહેર-ગુનેહગાર[૨] તરીકે ઠેરવવો[૩], કેમ જે[૬] માજદયસ્નાનોમાં[૭-૮] વખતોવખત[૯] તેને[૧૦] એવીજ જાણમાં[૧૨-૧૧] રાખે,[૧૩] કારણ[૧૪] કે તે કંઇ આપે[૧૫] તે કબુલ થાય[૧૭] નહી.[૧૬] તે[૨૦] ગાહંબારથી[૨૧-૧૯] (આવતા) ગાહંબાર[૨૩] સુધી[૨૨] દરરોજ[૨૪] ૧૮૦[૨૫-૨૬-૨૭] સ્તીર[૨૮] જેટલો[૧૮] તેનો ગુનાહ[૨૯] ઉભો[૩૦-૩૧] થાય[૩૨] છે.

(૨૨) "*થ્રિસતેમ[૩૩] અયાથ્રેમહે[૩૪] મિથ્રહે[૩૫] અન-ઘ્રનાંમ"[૩૬]—૫[૩૭] સી-રોજ[૩૮] મન[૩૯] અહુરૂમજદ્દ[૪૦] અવા[૪૧] અમેશાસ્પંદાંન[૪૨] ફ્રાજ્‌-તાશીદ્દ[૪૩]-હેંદ્દ,[૪૪] કુ[૪૫] ઉર્વર્‌[૪૬] દાદ્દ[૪૭]. (૨૩) ગાહંબાર્‌[૪૮] યશત્‌[૪૯] અયાથ્રેમ-ગાહ્‌[૫૦] નાંમ[૫૧] નેહાદ્દ,[૫૨] મહેર્‌-માહ્‌[૫૩] અનેરાંન-રોજ;[૫૪] આશતાદ્દ-રોજ[૫૫] ગાહ્‌[૫૬] ગીરદ્દ,[૫૭] અનેરાંન્‌[૫૮]-રોજ સર્‌[૫૯] બહોદ્દ.[૬૦] †અયાથ્રેમ્યેહે[૬૧] બૂદ્દ,[૬૨] કુ[૬૩] મીજેહ્‌[૬૪] રંગ[૬૫] વ[૬૬] ગૂને[૬૭] ગૂને[૬૮] ઉર્વરાંન[૬૯] અંદર્‌[૭૦] આંન[૭૧] જમાંન[૭૨] પએદા[૭૩] એ-કર્દ્દ.[૭૪] અવા[૭૫] અમેશાસ્પંદાંન[૭૬] મ્યજદ્દ[૭૭] કર્દ્દ.[૭૮] મર્દૂમાંનચ્‌[૭૯] ૫[૮૦] હમ-અંગુશીતે[૮૧] આવાયદ્દ[૮૨] કર્દ્દ.[૮૩] (૨૪) હર્‌-કે[૮૪] એજ્ઞ[૮૫] આંન[૮૬] ગાહંબાર્‌[૮૭] યજદ્દ,[૮૮] અયાવ્‌[૮૯] સાજદ્દ,[૯૦] અયાવ્‌[૯૧] ખુરદ્દ,[૯૨] અયાવ્‌[૯૩] દહદ્દ,[૯૪] (૫) અશ[૯૫] કેર્‌કે[૯૬] અએદૂન[૯૭] બેદ્દ,[૯૮] ચૂન[૯૯] કેશ[૧૦૦] અંદર્‌[૧] અખોઇ[૨] અસ્તોમંદ્દ[૩] હજાર્‌[૪] ઉશ્તર[૫]-ઇ-દએનૂતે[૬] અવા[૭] ફ્રૂવાદ્દ[૮] ૫[૯] અશો-દાદ્દ[૧૦] અશાહી[૧૧] વેહ્‌[૧૨] રવાંન[૧૩]-દુશારમ[૧૪] રા,[૧૫] ૫[૧૬] ઓય્‌[૧૭] મર્દાેને[૧૮] અશોઆંન[૧૯] દાદ્દ[૨૦]-હેદ્દ.[૨૧] અવાજ્‌[૨૨] એજ્ઞ[૨૩] અશાહી[૨૪] વેહ્‌[૨૫] રવાંન[૨૬]-દુશારમ[૨૭] રા,[૨૮] કે[૨૯] એજ્ઞ[૩૦] હસ્તાંને[૩૧] પહેલૂમ[૩૨] ઇન[૩૩] અંદર્‌[૩૪] ઓય્‌[૩૫] મર્દૂમાંન.[૩૬] હસ્ત[૩૭] અવસ્તા[૩૮] ગવાહી[૩૯]

---

* જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૪૬ મું.

† એ શબ્દ અવસ્તા છે.

(૨૨) "૩૦ મા[૩૩] દીવસે મેહેર મહીનાના[૩૫] અનેરાંન[૩૬] રોજનો અયાથ્રેમ"[૩૪]—૩૦ મે દીવસે[૩૮-૩૭] મેં[૩૯] હોરમજદે[૪૦] અમશાસ્પંદો[૪૨] સાથે[૪૧] બનાવ્યો છે,[૪૩-૪૪] જયારે[૪૫] ઝાડપાન[૪૬] પેદા કીધાં.[૪૭] (૨૩) ગાહંબાર[૪૮] ઈજ્યો[૪૯] અને મેહેર મહીનાના[૫૩] અનેરાંન[૫૪] રોજવાળાનું નામ[૫૧] અયાથ્રેમ-ગાહંબાર[૫૦] પાડ્યું.[૫૨] આશતાદ[૫૫] રોજે હીંગામ[૫૬] પકડે છે,[૫૭] અનેરાન રોજે[૫૮] તમામ[૫૯] થાય છે;[૬૦] તે અયાથ્રેમનો[૬૧] હતો,[૬૨] કે જયારે[૬૩] તે[૭૧] જમાનામાં[૭૨-૭૦] તાજાં[૬૪] રંગ બેરંગી[૬૫] અને[૬૬] જાતજાતના[૬૭-૬૮] ઝાડપાનો[૬૯] પેદા[૭૩] કરવામાં આવ્યાં,[૭૪] અને અમશાસ્પંદો[૭૬] સાથે[૭૫] મ્યજદ[૭૭] કરવામાં આવી;[૭૮] માનવીઓએ[૭૯] બી તેજ મીસાલ[૮૦-૮૧] (મ્યજદ) કરવી[૮૩] સજાવાર[૮૨] છે. (૨૪) જે કોઈ[૮૪] એ[૮૬] ગાહંબારમાંનો[૮૭ ૮૫] (કોઈબી) ઈજે[૮૮] યા[૮૯] કરે[૯૦] યા[૯૧] ચાશની[૯૨] કરે યા[૯૩] હિસ્સો આપે,[૯૪] (૨૫) તેને[૯૫] જે મુઆફેક[૯૯] હાડમંદ[૩] દુન્યામાં[૧-૨] એક હજાર[૪] નારી[૬]-ઊંટ[૫] તેના બચ્ચાં[૮] સાથે[૭] કોઈએ[૧૦૦] પોતાના રવાંનના[૧૩] પ્યારને[૧૪] ખાતર[૧૫] આશોદાદ[૧૦] તરીકે અશો[૧૯] મરદોને[૧૮-૧૭-૧૬] આપ્યાં[૨૦] હોય[૨૧] તેથી અશોઈ[૧૧] તથા બેહતરી[૧૨] પામે તેજ પ્રમાણે[૯૭] સવાબ[૯૬] પહોંચો[૯૮]! વળી[૨૨] રવાનના[૨૬] પ્યારને[૨૭] ખાતર[૨૮] અશોઈ[૨૪] તથા બેહતરી[૨૫] તે પામે છે કે[૨૯] જે માનવીઓમાં[૩૬-૩૫-૩૪-૩૩] હસ્તીમાં જનારાઓમાં[૩૦-૩૧] સૌથી બુલંદ[૩૨] છે. અવસ્તામાં[૩૮] હાદોખ્ત-નુસ્કમાં[૪૧-૪૦] (એ બાબેની)

૫[૪૦] હુદાખ્ત્[૪૧] એજ્ઞ[૪૨] આંન્[૪૩] જા[૪૪] પએદા:[૪૫] “ *હજંધ્રેમ્[૪૬] ઉશ્લનાંમ્[૪૭] દએનુનાંમ્[૪૮] પઇતિ-પુથ્ર-નાંમ્[૪૯] નરાંમ્[૫૦] અષઓનાંમ્[૫૧] અષય[૫૨] વંઘ્નહુય[૫૩] ઉરૂને[૫૪] પર-દઇથ્યાત્[૫૫] અએવહે[૫૬] હાતાંમ્[૫૭] ચિ-ન્માને[૫૮] યત્[૫૯] અષહે[૬૦] વહિશ્તહે.[૬૧] ” (૨૬) હર્-કે[૬૨] ન[૬૩] યજદ્,[૬૪] ન[૬૫] સાજદ્,[૬૬] ન[૬૭] ખુરદ્,[૬૮] ન[૬૯] દહદ્,[૭૦] “ †વારેમ્નેમ્[૭૧] સ્તઓરેમ્[૭૨] ફ્રપેરેનઓઇતિ[૭૩] અંતરે[૭૪] મજદયસ્નાઇશ[૭૫] ”—અંબાર્[૭૬] સ્તઓર્[૭૭] એજ્ઞશ[૭૮] ફ્રાજ્-અપાર્[૭૯] અંદર્[૮૦] મજદયસ્નાંન,[૮૧] કુ[૮૨] અંદર્[૮૩] મજદયસ્નાંન્[૮૪] અવર્[૮૫] સ્તઓર્[૮૬] ન[૮૭] નશીનદ્,[૮૮] કુ[૮૯] નશીનદ્[૯૦] ન[૯૧] શાયદ્[૯૨]. વીશ[૯૩] એજ્ઞ[૯૪] આંન્[૯૫] ગાહંબાર્[૯૬] અંદા[૯૭] ગાહંબાર્[૯૮] હર્-રોજ[૯૯] સદ્[૧૦૦] વ[૧] હશ્તાદ્[૨] સ્તીર્[૩] ગુનાહ[૪] ઓય્[૫] બૂન્[૬] બહોદ્.[૭]

(૨૭) “ ‡અશ્તાઇતીમ્[૮] મઇદ્યાઇર્યેહે[૯] દથુષો[૧૦] વેરેથ્રઘ્નહે[૧૧] ”—૫[૧૨] હશ્તાદ્[૧૩] રોજ[૧૪] મન્[૧૫] અહુરમ-જદ્[૧૬] અવા[૧૭] અમેશાસ્પંદાંન્[૧૮] ફ્રાજ્-તાશીદ્[૧૯]-હેદ્,[૨૦] કુ[૨૧] ગોસ્પેંદાંન્[૨૨] દાદ્.[૨૩] (૨૮) ગાહંબાર્[૨૪] યશ્ત,[૨૫]

* જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૪૬ મું.

† એ વાકય અવસ્તામાં છે. જુઓ ગાહંબારનું આફ્રીંગાન ફ. ૧૦.

‡ જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૪૬ મું.

ગવાહી[૩૯] છે[૩૭] તે ત્યાં[૪૨-૪૩-૪૪] એમ જાહેર[૪૫] છે કે "હસ્તીમાં જનારા[૫૭] અશો[૫૧] નરોની[૫૦] એકજ[૫૬] યાને[૫૯] સૌથી સરસ[૬૧] અશોઈનીજ[૬૦] ખાહેશમાં,[૫૮] પોતાનાં રવાનને માટેના[૫૪] ભલા[૫૩] આશીર્વાદમાં,[૫૨] બચ્ચાં સાથની[૪૯] નારી[૪૮]-ઉંટમાંની[૪૫] હજારો[૪૬] બક્ષેશ-તરીકે-આપી દે."[૫૫] (૨૬) જે કોઈ[૬૨] નહી[૬૩] ઈજે,[૬૪] નહી[૬૫] કરે,[૬૬] નહી[૬૭] ચાશની કરે,[૬૮] નહીં[૬૯] હિસ્સો આપે,[૭૦] તેની પાસેથી માજદયસ્નાનો[૭૫-૭૪] ભારબરદાર[૭૧] ઢોર[૭૨] લઈ લેવાનું[૭૩] કરે. મજદયસ્નાનોમાં[૮૧-૮૦] તેની પાસેથી[૭૮] ભારબરદાર[૭૬] ઢોર્[૭૭] લઈજ લેવામાં આવે,[૭૯] કેમ જે[૮૨] માજદયસ્નાનોમાં[૮૪-૮૩] તે ઢોર[૮૬] ઉપર[૮૫] બેસે[૮૮] નહીં,[૮૭] કારણ્[૮૯] કે તેનાથી બેસી[૯૦] શકાયજ[૯૨] નહીં.[૯૧] તે[૯૫] ગાહંબારથી[૯૬-૯૪] (આવતા) ગાહંબાર[૯૪] સુધી[૯૭] દરરોજ[૯૯] ૧૦૮[૧૦૦-૧-૨] સ્તીર જેટલો[૯૩] ગુનાહ[૪] તેનો[૫] શરૂ[૬] થાય છે.[૭]

(૨૭) "૮૦ મે[૮] દીવસે દએ મહીનાના[૧૦] બેહરામ[૧૧] રોજનો મઈદયારેમ[૯]"—૮૦ મે[૧૩] દીવસે[૧૪-૧૨] મેં[૧૫] હોરમજદે[૧૬] અમશાસ્પંદો[૧૮] સાથે[૧૭] બનાવ્યો[૧૯] છે[૨૦] કે જે વખતે[૨૧] ગોસ્પંદો[૨૨] પેદા કીધાં.[૨૩] (૨૮) ગાહંબાર[૨૪] ઈજવામાં આવ્યો,[૨૫] અને દએ

મઇદ્દયારેમ-ગાહ્[૨૬] નાંમ[૨૭] નેહાદ્દ,[૨૮] દે-માહ્[૨૯] બહેરાંમ-રોજ;[૩૦] મેહેર્-રોજ[૩૧] ગાહ્[૩૨] ગીરદ્દ,[૩૩] બહેરાંમ-રોજ[૩૪] સર્[૩૫] બહોદ્દ.[૩૬] *મઇદ્દયાઇર્યેહે[૩૭] બૂદ્દ.[૩૮] કુ[૩૯] ગોસ્પેંદાંન્[૪૦] પંજ્[૪૧] આઇન્[૪૨] અંદર્[૪૩] આંન્[૪૪] જમાંન્[૪૫] પએદા[૪૬] બે-કર્દ્દ.[૪૭] અવા[૪૮] અમેશાસ્પંદાંન[૪૯] મ્યજદ્દ[૫૦] કર્દ્દ.[૫૧] મર્દૂમાંનચ્[૫૨] પ[૫૩] હમ-અંગુશીતે[૫૪] આવાયદ્દ[૫૫] કર્દ્દ.[૫૬] (૨૯) હર્-કે[૫૭] એજ[૫૮] આંન્[૫૯] ગાહુંબાર્[૬૦] યજદ્દ,[૬૧] અયાવ્[૬૨] સાજદ્દ,[૬૩] અયાવ્[૬૪] ખુરદ્દ,[૬૫]-અયાવ્[૬૬] દહદ્દ[૬૭], (૩૦) અશ[૬૮] કેર્કે[૬૯] અએદૂન્[૭૦] બેદ્દ,[૭૧] ચૂન્[૭૨] કેશ[૭૩] અંદર્[૭૪] અખોઈ[૭૫] અસ્તોમંદ્દ[૭૬] હજાર્[૭૭] કતારચ્[૭૮] રમે[૭૯] આઇન[૮૦] પ[૮૧] અશો-દાદ્દ[૮૨] અશાહી[૮૩] વેહ્[૮૪] રવાંન[૮૫]-દુશારમ[૮૬] રા[૮૭], પ[૮૮] ઓય્[૮૯] મર્દાને[૯૦] અશોઆંન્[૯૧] દાદ્દ[૯૨]-હેદ્દ.[૯૩] અવાજ્[૯૪] એજ[૯૫] અશાહી[૯૬] વેહ્[૯૭] રવાંન[૯૮]-દુશારમ[૯૯] રા,[૧૦૦] કે[૧] એજ[૨] હસ્તાંને[૩] પહેલૂમ[૪] ઇન્[૫] અંદર્[૬] ઓય્ મર્દૂમાંન.[૮] હસ્ત[૯] અવસ્તા[૧૦] ગવાહી:[૧૧] "*હજંઘરેમ[૧૨] કંઘ્રહાઓસચિત[૧૩] વાંથ્વનાંમ[૧૪] નરાંમ[૧૫] અષઓનાંમ[૧૬] અષય[૧૭] વંઘ્રહુય[૧૮] ઉરૂને[૧૯] પર-દઇથ્યાત[૨૦] અએવહે[૨૧] હાતાંમ[૨૨] ચિન્માને[૨૩] યત[૨૪] અષહે[૨૫] વહિશ્તહે."[૨૬] (૩૧) હર્-કે[૨૭] ન[૨૮] યજદ્દ,[૨૯] ન[૩૦] સાજદ્દ,[૩૧]

* જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૪૬ મું.

મહીનાના[૨૯] બહેરાંમ રોજ[૩૦] સુધી મઇદયારેમ[૨૬] ગાહંબાર નામ[૨૭] પાડ્યું[૨૮]—મેહેર રોજે[૩૧] હીંગામ[૩૨] પકડે છે,[૩૩] બેહરામ[૩૪] રોજે ખતમ[૩૫] થાય[૩૬] છે; તે મઇદિયારેમનો[૩૭] હતો[૩૮] કે જયારે[૩૯] તે[૪૪] જમાનામાં[૪૫-૪૩] પાંચ[૪૧] જાતનાં[૪૨] ગોસ્પંદો[૪૦] પેદા[૪૬] કરવામાં આવ્યાં.[૪૭] અમશાસ્પંદો[૪૯] સાથે[૪૮] મ્યજદ[૫૦] કરવામાં આવી.[૫૧] માનવીઓએ[૫૨] બી તેજ મીસાલે[૫૪-૫૩] (મ્યજદ) કરવી[૫૬] જોઈએ.[૫૫] (૨૯) જે કોઈ[૫૭] એ[૫૯] ગાહંબારમાંથી[૬૦-૫૮] (કોઈબી) ઈજે[૬૧] યા[૬૨] કરે[૬૩] યા[૬૪] ચાશની કરે[૬૫] યા[૬૬] હિસ્સો આપે,[૬૭] (૩૦) તેને[૬૮] જે પ્રમાણે[૭૨] હાડમંદ[૭૬] દુન્યામાં[૭૫-૭૪] એક હજાર[૭૭] કોઈબી[૭૮] જાતનાં[૮૦] ગોસ્પંદો[૭૯] કોઈએ[૭૩] પોતાના રવાનના[૮૫] પ્યારને[૮૬] ખાતર[૮૭] આશોદાદ[૮૨] તરીકે[૮૧] અશો[૯૧] મરદોને[૯૦-૮૯-૮૮] આપ્યાં[૯૨] હોય[૯૩] તેથી અશોઈ[૮૩] તથા બેહતરી[૮૪] પામે તેજ પ્રમાણે[૭૦] સવાબ[૬૯] હોજો[૭૧]। વળી[૯૪] રવાનના[૯૮] પ્યારને[૯૯] ખાતર[૧૦૦] અશોઈ[૯૬] તથા બેહતરી[૯૭] તે[૫] પામે છે, કે[૧] જે માનવીઓમાં[૮-૭-૬] હસ્તી તરફ જનારાંઓમાં[૩-૨] સૌથી સરસ[૪] છે. અવસ્તામાં[૧૦] જે ગવાહી[૧૧] છે[૯] તે એમ છે કે "હસ્તી તરફ જનારા[૨૨] અશો[૧૬] નરોની[૧૫] એકજ[૨૧] યાને[૨૪] સૌથી સરસ[૨૬] અશોઈનીજ[૨૫] પસંદગીમાં[૨૩] પોતાનાં રવાનને[૧૯] માટેના ભલા[૧૮] આશીરવાદમાં,[૧૭] પાળેલાં જાનવરોમાંના[૧૪] કોઇબી જાતના[૧૩] હજારો[૧૨] બક્ષેશ-તરીકે-આપી[૨૦] દે." (૩૧) જે કોઈ[૨૭] નહીં[૨૮] ઈજે,[૨૯] નહીં[૩૦]

ન[૩૨] ખુરદ,[૩૩] ન[૩૪] દહદ,[૩૫] "*યાતેમ[૩૬] ગએથનાંમ[૩૭] ફ્રપેરેનઓઇતિ[૩૮] અંતરે[૩૯] મજદયસ્નાઇશ[૪૦]"—દાથ્રેમ[૪૧] પ[૪૨] જેહાંન[૪૩] એજ્જશ[૪૪] ફ્રાજ-અપારૂ[૪૫] અંદરૂ[૪૬] મજદય-સ્નાંન,[૪૭] કુ[૪૮] હુમા[૪૯] ખાસ્તે[૫૦] ઇ[૫૧] ગેતી[૫૨] એજ્જ[૫૩] ઓય[૫૪] અપારૂ[૫૫] બહેાદ,[૫૬] કે[૫૭] દારદ[૫૮] ન[૫૯] શાયદ.[૬૦] વીશ[૬૧] એજ્જ[૬૨] આંન[૬૩] ગાહુંબારૂ[૬૪] અંદા[૬૫] ગાહુંબારૂ[૬૬] હરૂ-રેાજ[૬૭] સદ[૬૮] વ[૬૯] હશતાદ[૭૦] સ્તીરૂ[૭૧] ગુનાહ[૭૨] ઓય[૭૩] બૂન[૭૪] બહેાદ.[૭૫]

(૩૨) †"પંચાચ[૭૬] હશ્તાઇતીમ[૭૭] હમસ્પથ્મએ-દયેહે[૭૮] સ્પેંતયાઓ[૭૯] વંઘૂહુયાઓ[૮૦] ગાથાબ્યેા[૮૧]"—પ[૮૨] હફ્તાદ[૮૩] વ[૮૪] પંજ[૮૫] રેાજ[૮૬] મન[૮૭] અહુરમજદ[૮૮] અવા[૮૯] અમેશાસ્પેંદાંન[૯૦] ફ્રાજ-તાશીદ-[૯૧] હેંદ,[૯૨] કુ[૯૩] મર્દૂમ[૯૪] દાદ[૯૫]. (૩૩) ગાહુંબારૂ[૯૬] યશત[૯૭] હમસ્પથ્મ-એદેમ-ગાહ[૯૮] નાંમ[૯૯] નેહાદ.[૧૦૦] સ્પેંદારમદ-માહ[૧] વહિ-શતોઇશત-ગાહ;[૨] અહુનવદ-ગાહ[૩] ગાહ[૪] ગીરદ,[૫] વહિ-શતોઇશત-ગાહ[૬] સરૂ[૭] બહેાદ.[૮] ‡હમસ્પથ્મએદયેહે[૯] બૂદ.[૧૦] કુ[૧૧] મર્દૂમ[૧૨] દાદ[૧૩] વ[૧૪] હરૂ[૧૫] દહેશને[૧૬] દાદ.[૧૭]

---

* એ વાકય અવસ્તામાં છે. જુઓ ગાહાંબારનું આફ્રીંગાન ફ.૧૧.

† જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૪૬ મું.

‡ એ શબ્દ અવસ્તા છે.

કરે,[૩૧] નહી[૩૨] ચાશ્ની કરે,[૩૩] નહીં[૩૪] હિસ્સો-આપે,[૩૫] "તેની દુન્યવી[૩૭] બક્ષેશો[૩૬] માજદયસ્નાનોમાં[૪૦-૩૯] લઈ લેવામાં આવે."[૩૮] માજદયસ્નાનોમાં[૪૬-૪૭] તેની દુન્યાને[૪૩] લગતી[૪૨] બક્ષેશો[૪૧] તેની પાસેથી[૪૪] લઈ લેવી,[૪૫] કેમ જે[૪૮] તેની તમામ[૪૯] દુન્યાને[૫૨] લગતી[૫૧] દોલત[૫૦] તેનેથી[૫૪-૫૩] દૂર[૫૫] થાય છે,[૫૬] કારણ[૫૭] કે તેનાથી રાખી[૫૮] શકાયજ[૬૦] નહીં.[૫૯] તે[૬૩] ગાહંબારથી[૬૪-૬૨] (બીજા) ગાહંબાર[૬૬] સુધી[૬૫] દરરોજ[૬૭] ૧૮૦[૬૮-૬૯-૭૦] સ્તીર[૭૧] જેટલો[૬૧] તેનો[૭૩] ગુનાહ[૭૨] શરૂ[૭૪] થાય છે.[૭૫]

(૩૨) "૭૫ મે[૭૬-૭૭] દીવસે સ્પંદારમદ મહીનાના[૭૯-૮૦] ગાથાઓ માટેનો[૮૧] હમસ્પથમએદેમ[૭૮]"—૭૫ મે[૮૩-૮૪-૮૫] દીવસે[૮૬] મેં[૮૭] હોરમજદે[૮૮] અમશાસ્પંદો[૯૦] સાથે[૮૯] બનાવ્યો[૯૧] છે[૯૨] જે વખતે[૯૩] માણસજાતને[૯૪] પેદા કીધું.[૯૫] (૩૩) ગાહંબાર[૯૬] ઇજવામાં આવ્યો.[૯૭] અને સ્પંદારમદ મહીનાના[૧] વહિશ્તોયશ્ત ગાથા[૨] સુધીનો હમસ્પથમએદેમ ગાહંબાર[૯૮] નામ[૯૯] પાડ્યું.[૧૦૦] અહુનવદ ગાથાથી[૩] હીંગામ[૪] પકડે[૫] છે, વહિશ્તોયશ્ત ગાથામાં[૬] આખર[૭] થાય છે.[૮] તે હમસ્પથમએદેમનો[૯] હતો,[૧૦] કે જ્યારે[૧૧] માનવી[૧૨] પેદા કરવામાં આવ્યું,[૧૩] અને[૧૪] દરેક[૧૫] પેદાયશ[૧૬]

અવા[૧૮] અમેશાસ્પેંદાંન[૧૯] મ્યજદ્દ[૨૦] કર્દ[૨૧], મર્દૂમાંનચ્[૨૨]
પ હુમ-અંગુશીતે[૨૩] આવાયદ્દ[૨૪] કર્દ.[૨૫] (૩૪) હુર્-કે[૨૬]
એજ્ઞ[૨૭] આંન[૨૮] ગાહંબાર્[૨૯] યજદ્દ,[૩૦] અયાવ્[૩૧] સાજદ્દ,[૩૨]
અયાવ્[૩૩] ખુરદ્દ,[૩૪] અયાવ્[૩૫] દહદ્દ,[૩૬] (૩૫) અશ[૩૭] કેર્દે[૩૮]
અએદૂન્[૩૯] બેદ્દ,[૪૦] ચૂન[૪૧] કેશ[૪૨] અંદર[૪૩] અખોઇ[૪૪]
અસ્તોમંદ્દ[૪૫] હુમા[૪૬] ઇન[૪૭] જેહાંન[૪૮] સાલ્[૪૯] પ[૫૦]
આંન[૫૧] ગર્મ્[૫૨] નાંન[૫૩] પસ[૫૪] દર[૫૫] મએ[૫૬] ઇ ખૂર્[૫૭]
યદ્[૫૮] દુશારમ[૫૯] રા[૬૦] પ[૬૧] અશો-દાદ્દ[૬૨] અશાહી[૬૩] વેહ્[૬૪]
રવાંન[૬૫] દુશારમ[૬૬] રા,[૬૭] પ[૬૮] ઓય્[૬૯] મર્દોને[૭૦] અશો-
આંન[૭૧] દાદ્દ[૭૨] હેદ્દ.[૭૩] અવાજ્[૭૪] એજ્ઞ[૭૫] અશાહી[૭૬]
વેહ્[૭૭] રવાંન[૭૮]-દુશારમ[૭૯] રા,[૮૦] કે[૮૧] એજ્ઞ[૮૨] હસ્તાંને[૮૩]
પહેલૂમ[૮૪] ઇન[૮૫] અંદર[૮૬] ઓય્[૮૭] મર્દૂમાંન.[૮૮] હસ્ત[૮૯]
અવસ્તા[૯૦] ગવાહી[૯૧] પ[૯૨] હાદોખ્ત[૯૩] એજ્ઞ[૯૪] આંન[૯૫]
જા[૯૬] પએદા:[૯૭] "*વીસ્પ[૯૮] તરૂષુચ[૯૯] ક્ષુદ્રચ[૧૦૦] મસનચ[૧]
વંઘહુનચ[૨] સ્રયનચ[૩] નરાંમ[૪] અષઓનાંમ[૫] અષય[૬]
વંઘહુય[૭] ઉરૂને[૮] પર-દઇથ્યાત[૯] અએવહે[૧૦] હાતાંમ[૧૧]
ચિન્માને[૧૨] યત[૧૩] અષહે[૧૪] વહિશ્તહે.[૧૫]" (૩૬) હર્ કે[૧૬]
ન[૧૭] યજદ્દ,[૧૮] ન[૧૯] સાજદ્દ,[૨૦] ન[૨૧] ખુરદ્દ,[૨૨] ન[૨૩] દહદ્દ,[૨૪]

---

* જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૪૬ મું. "વીસ્પ તર્ષુચ ક્ષુદ્રચ મસનચ વંઘહુનચ સ્રયનચ" એ શબ્દો જમ્યાદ યશ્ત ક. ૫૮, ૬૧ માં મળે છે.

પેદા કરવામાં આવી.[૧૭] અમશાસ્પંદો[૧૯] સાથે[૧૮] મ્યજ઼દ[૨૦] કરવામાં આવી[૨૧]; માનવીઓએ[૨૨] બી તેજ મીસાલ[૨૩] (મ્યજ઼દ) કરવી[૨૫] જોઇએ.[૨૪] (૩૪) જે કોઇ[૨૬] આ[૨૮] ગાહંબારમાનો[૨૯-૨૭] (કોઇબી) ઇજે[૩૦] યા[૩૧] કરે[૩૨] યા[૩૩] ચાશ્ની કરે[૩૪] યા[૩૫] હિસ્સો આપે,[૩૬] (૩૫) તેને[૩૭] જે પ્રમાણે[૪૧] હાડમંદ[૪૫] દુન્યામાં[૪૪-૪૩] (યાને) આએ[૪૭] જહાનમાં[૪૮] આખું[૪૬] વરસ[૪૯] તેવાંજ[૫૦-૫૧] ગરમ[૫૨] નાંન,[૫૩] પછી[૫૪] સરસ[૫૭] દરાખનું શરબત[૫૬] પોતાનાં રવાંનના[૬૫] પ્યારને[૬૬] ખાતર[૬૭] અશોઈ[૬૩] તથા બહેતરીની[૬૪] એકજ[૫૮] મહોબતને[૫૯] વાસ્તે[૬૦] કોઈએ[૪૨] અશો[૭૧] મરદોને[૭૦-૬૮] આશોદાદ[૬૨] તરીકે[૬૧] આપ્યાં[૭૨] હોય[૭૩] તેજ મુજબ[૩૯] સવાબ[૩૮] હોજો[૪૦]! વળી[૭૪] રવાંનના[૭૮] પ્યારને[૭૯] ખાતર[૮૦] અશોઈ[૭૬] તથા બહેતરી[૭૭] તે પામે છે કે જે[૮૧] માનવીઓમાં[૮૮-૮૭] હસ્તી તરફ જનારાંઓમાં[૮૩-૮૬] સર્વથી બુલંદ[૮૪] (છે). અવસ્તામાં[૯૦] હાદોખ્ત નુસ્કમાં[૯૩-૯૨] જે ગવાહી[૯૧] છે[૮૯] તે ત્યાં[૯૬-૯૫-૯૪] એમ જાહેર[૯૭] છે કે "હસ્તી તરફ જનારા[૧૧] અશો[૫] નરોની[૪] એકજ[૧૦] યાને[૧૩] સર્વથી સરસ[૧૫] અશોઈનીજ[૧૪] મુરાદમાં,[૧૨] પોતાનાં રવાંનને[૮] માટેના ભલા[૭] આશીર્વાદમાં[૬] તમામ[૯૮] વધારે મોટાં,[૧] વધારે સારાં,[૨] વધારે સોહામણાં,[૩] અનાજો[૯૯] (અથવા ખાવાની ચીજો) તથા બીયાં[૧૦૦] (અથવા પીવાની ચીજો) બક્ષેશ-તરીકે-આપી દે.[૯] (૩૬) જે કોઈ[૧૬] નહી[૧૭] ઈજે,[૧૮] નહી[૧૯] કરે,[૨૦] નહી[૨૧] ચાશ્ની કરે,[૨૨] નહી[૨૩] હિસ્સો આપે,[૨૪] તેને માજ઼દયસ્નાનોમાં,[૨૯-૨૮]

*"અહુઇરીમ[25] દ્કએષેમ[26] ફ્રપેરેનઓઇતી[27] અંતરે[28] મજદયસ્નાઇશ"[29]—અહુરમજદ-[30] દાદસ્તાંની[31] એ-જ્નશ[32] ફ્રાજ-અપાર[33] અંદર[34] મજદયસ્નાંન,[35] કુ[36] પ[37] પેશમાલીન[38] અવર[39] ન[40] કુનદ,[41] પ[42] પસ્માલીન[43] દાદસ્તાંની[44] ન[45] દહદ.[46] વીશ[47] એજ્ન[48] આંન[49] ગાહંબાર[50] અંદા[51] ગાહંબાર[52] હર-રોજ[53] સદ[54] વ[55] હુસ્તાદ[56] સ્તીર[57] ગુનાહ[58] ઓય[59]-ઊન[60] બહોદ.[61]

(૩૭) "†અવએજો[62] હિમ[63] પસ્ચએત[64] ફ્રચ[65] ફ્રઓસોઇત[66] ફ્રચ[67] સ્યજજ્યોઇત.[68] અવએજો[69] હિમ[70] પસ્ચએત[71] નાર્ષ્નિ[72] શ્યઓથ્ન[73] અઇવિ-દઇથીત[74] રતુશ[75] રતુનએમ[76] અથ[77] રતુન્યો[78] રતૂમ[79]," ફ્રાજચ[80] ફ્રઓશાદ,[81] કુ[82] કાંમ[83] એજ્ન[84] પસ[85] કુનદ[86] અંદા[87] ગાહંબાર,[88] યાઇશ[89]-ચ[90] કાંમ[91] કુનદ[92] અંદા[93] ગાહંબાર,[94] યાઇશ[95]-ચ[96] કે[97] સાલ[98] ગાહંબાર[99]

* એ વાકય અવસ્તામાં છે. જુઓ ગાહંબારનું આફ્રીન્ગાન ફ. ૧૨.

† એ વાકય અવસ્તામાં છે. જુઓ ગાહાંબારનું આફ્રીંગાંન ફ. ૧૩.

અહુરમજદી[૨૫] તરીકાથી[૨૬] દૂર કરી નાંખવો.[૨૭] માજદયસ્નાનોમાં[૩૫-૩૪] હોરમજદનો[૩૦] તરીકો[૩૧] તેનાથી[૩૨] ઘણોજ દૂર[૩૩] હોય છે, કેમ જે[૩૬] તેને *આગેવાન[૩૮] તરીકે[૩૭] મોટો[૩૯] ગણે[૪૧] નહી,[૪૦] અને †ઉતરતા[૪૩] તરીકે[૪૨] કાયદો[૪૪] તેને અપાય[૪૬] નહીં.[૪૫] એ[૪૯] ગાહંબારથી[૫૦-૪૮] (બીજા) ગાહંબાર[૫૨] સુધી[૫૧] દરરોજ[૫૩] ૧૮૦[૫૪-૫૫-૫૬] સ્તીર[૫૭] જેટલો[૪૭] તેનો ગુનાહ[૫૮] બરપા[૫૯-૬૦] થાય છે.[૬૧]

(૩૭) પછી[૬૪] તેને[૬૩] ખાલેસ-લોકો[૬૨] ધમકાવ્યા-કરે[૬૫-૬૬] અને ખરાબ લગાડ્યા-કરે[૬૭-૬૮]. પછી[૭૧] ખાલેસ-લોકો[૬૯] તેને[૭૦] જે પ્રમાણે[૭૭] દસ્તુરાંનદસ્તુર[૭૮-૭૯] પોતાના હાથ હેથળના મોબેદને[૭૫-૭૬] ખોટાં[૭૨] કામથી[૭૩] (દૂર રાખે છે) તેમ દૂર રાખે,[૭૪] યાને ખખરાવ્યાજ-કરે[૮૦-૮૧], કેમ[૮૨] જે ત્યાર[૮૫] પછી[૮૪] (આવતા) ગાહંબાર[૮૮] સુધી[૮૭] તેની ખાહેશ[૮૩] મુજબજ કરે[૮૬] એટલે[૮૯] કે તે આવતા ગાહંબાર[૯૪] સુધી[૯૩] (પોતાની)જ[૯૦] મરજી[૯૧] મુજબ અમલ[૯૨] કરે એટલે[૯૫] કે[૯૭] જો તે વરસના[૯૮]

---

* અસલ અર્થ "જવાબદાર."

† અસલ અર્થ "ફરયાદી."

ન[100] યજદ્દ,[1] આંને[2] નાંમ[3] ગુનાહ[4] ઓયૢ[5] બૂનૢ[6] બહોદ્દ,[7] તનૢવલૢગાંનૢ[8] વ[9] મર્ગરૢજાંનૢ[10] દારૢશ્ને.[11] (૩૮) "*સતવઇતિનાંમ[12] હજંઘરવઇતિનાંમ[13] બએવરે-બએવરનાંમ.[14] †જેમ-ફ્રથંઘહ[15] દાનુ-દ્રાજંઘહ[16] હુવ-રે-બરેજંઘહ."[17] સદ્દ-આઇનૢ[18] હજારૢ-આઇનૢ[19] બીવરૢ-આઇન.[20] જમીનૢ-પહાના[21] રોદ્દ-દ્રાના[22] ખુરૢશીદ્દ-બાલા[23] બુનદીહા[24] બે-રસાદ્દ![25] (૩૯) ઇનૢ[26] આફ્રીનૢ[27] પ[28] રવાંને[29] રાદાંનૢ[30] વ[31] રાસ્તાંનૢ[32] બે-રસાદ્દ![33] પ[34] યારી[35] વ[36] ફીરોજગરી[37] ઇ "‡મઇન્યો[38] રથ્વો[39] બેરેજત"[40] બુલંદ્દ[41] ગેહ[42] ગાહંબારૢ[43] §[ફલાંન][44] બ[45] રવાંનૢ[46] અનઓશહ[47] રવાંને[48] જરૢથોશ્તે[49] સ્પિતમાંનૢ[50] અશો[51] ફ્રોહરૢ[52] રસાદ્દ,[53] કે[54] ઇનૢ[55] દીને[56] વેહ[57] અવીજેહ[58] ઇ માજદયસ્નાંનૢ[59] રાસ્તીહા[60]

---

* એ વાકય અવસ્તામાં છે, જુઓ વંદીદાદ પરગર્દ, ૫; ૧૯.

† જુઓ આફ્રીનગાનનો "તાઓ અહમી ન્માને" વાળો કરદો.

‡ એ શબ્દો અવસ્તામાં છે.

§ જે ગાહાંમ્બાર હોય તેનું નામ અહીં લેવું.

ગાહંબાર[૯૯] નહીંજ[૧૦૦-૯૬] ઈજે[૧] તો જે ગુનાહ[૪] ઉત્પન્ન[૫-૬] થાય[૭] છે તેના[૨] નાંમ[૩] તનવલગાંન[૮] તથા[૯] મરગરજાન[૧૦] રાખે.[૧૧](૩૮) "સો મરતબે,[૧૨] હજાર મરતબે,[૧૩] લાખો મરતબે,[૧૪] જમીનની પહોળાઈ,[૧૫] નદીની લંબાઈ,[૧૬] ખુરશેદની બુલંદીના[૧૭] (મરતબા જેટલી)"—સો મરતબે,[૧૮] હજાર મરતબે,[૧૯] લાખો મરતબે,[૨૦] જમીનની પહોળાઈ[૨૧] નદીની લંબાઈ[૨૨] ખુરશેદની બુલંદીના[૨૩] (મરતબા જેટલી)—કમાલ્યતથી[૨૪] પહોંચે ![૨૫] (૩૯) આ[૨૬] આફ્રીન[૨૭] (ના મીશ્ર) રાદી સખાવત કરનારા[૩૦] તથા[૩૧] રાસ્તીથી[૩૨] ચાલનારાઓના રવાંનોને[૨૯-૨૮] પહોંચો ![૩૩] "બુલંદ[૪૦] મીનોઇ[૩૮] ફસલ[૩૯]" (ફલાંણા)[૪૪] બુલંદ[૪૧] ગાહંબારના[૪૩] હીંગામની[૪૨] મદદ[૩૫] તથા[૩૬] ફતેહમંદીને[૩૭] વાસ્તે[૩૪] અશો[૫૧] ફરોહરની[૫૨] મારફતે (અશો) સ્પિતમાન[૫૦] જરથુશ્ત્ર[૪૯] સાહેબના અનુશેહ[૪૭] રવાંનને[૪૬-૪૮-૪૫] (આ આફ્રીનોના મીશ્ર) પહોંચો,[૫૩] કે જેવણે[૫૪] આ[૫૫] ભલી[૫૭] ખાલેસ[૫૮] માજદયસ્નીની[૫૯] દીન[૫૬]

એજ[૬૧] અહુર્મજ્દ[૬૨] પદીરફ્તુત,[૬૩] પઓઇસ્યોદ્કએ-ષાંન્[૬૪] અંદર્[૬૫] આવર્દ![૬૬]

(૪૦) *દહ્માંન્ કે પ ઇન્ મ્યજ્દ ફ્રાજ્-રસીદ હેંદ, એજ ઇન્ મ્યજ્દ બહેર્ આમદન્ બહેર્ ગેરફ્તન્, હર્-ગામી ૨ા હજાર્ વ દ્રીસદ ગાંમ, વહિશ્ત્ રોશાન્ ગરોસ્માંની બે-પદીરાદ! (૪૧) પ ફ્રાજ્-આમદન્ કેર્ફે બે-અવજાયાદ! પ અવાજ્-શૂદન્ ગુનાહ્ ઓય્ બૂન્ બેશ્વાદ! વ ગએથી નેક્ બાદ, વ મીનો વેહ્ બાદ! સર્-ફ્રજાંમ્ અશાહી બે-અવજાયાદ! રવાંન્ ગરોસ્માંની બાદ, રવાંન્ ગરોસ્માંની બાદ, રવાંન્ ગરોસ્માંની બાદ! અશો બેદ દેર્-જી! <u>અથ જમ્યાત્ યથ આફ્રીનામિ!</u>

હુમતનાંમ્ હૂખ્તનાંમ્ હવર્શતનાંમ્, યદચા અન્ય-દચા વેરેજયમ્નનાંમ્ચા વાવેરેજનનાંમ્ચા મહી અઇબી-જરેતારો નએનએસ્તારો, યથના વોહુનાંમ મહી.

યથા અહૂ વઇર્યો (૨૧), અષેમ વોહૂ (૧૨)

યથા અહૂ વઇર્યો (૨) યસ્નેમ્ચ વહ્મેમ્ચ અઓ-જસ્ચ જવરેચ આફ્રીનામિ, સ્રઓષહે અષ્યેહે તખ્મહે તનુ-માંથ્રહે દરેષી-દ્રઓશ આહૂઇર્યેહે. અષેમ વોહૂ (૧) અહ્માઇ રએશ્ચ; હજંઘરેમ; જસ મે અવંઘ્હે મજ્દ; કેર્ફે મોજ્દ અષેમ વોહૂ (૧).

---

* એ આખા ફકરાના તરજુમા માટે જુઓ "હફ્ત અમ-શાસ્પંદની આફરીન" પાનું ૪૧ મું.

અહુરમજદ[૬૨] તરફથી[૬૧] રાસ્તીથી[૬૦] કબુલ કીધી[૬૩] અને પઓ-ઇર્યોદકએષોને[૬૪] માટે[૬૫] લઈ આવ્યા હતા।[૬૬]

આફ્રીન-ઈ-રપિથ્વિન.

(૧) હમા-જોર બેદ ! હમા-જોર[૧] હમા[૨] અશો[૩] બેદ ![૪] હમાજોર[૫] હમા[૬] નેક[૭] બેદ ![૮] હમા-જોર[૯] હમા[૧૦] ફ્રોખ્[૧૧] બેદ ![૧૨] હમાજોર[૧૩] હમીશે[૧૪] શાદ[૧૫] વ[૧૬] ખુર્-રમ[૧૭] વ[૧૮] રામશ્‌ને[૧૯] ફીરોજ્ગર[૨૦] બેદ[૨૧] ! હમા-જોર[૨૨] કમ-વનાહ[૨૩] બેદ ![૨૪] હમા-જોર[૨૫] વેશ[૨૬] કેરફે[૨૭] બેદ[૨૮] !

(૨) હમા-જોર[૨૯] દાદાર[૩૦] અહુરમજ્દ[૩૧] રયોમંદ[૩૨] ખોરેહોમંદ[૩૩] બાદ,[૩૪] અવા[૩૫] હમા[૩૬] અમેશાસ્પંદાંને[૩૭] ફીરોજ્ગર,[૩૮] વ[૩૯] હમા[૪૦] મીનો[૪૧]-ઇ વેહ,[૪૨] કેશ[૪૩] અહુરમજ્દ[૪૪] આમોરજીદારી;[૪૫] ઇન્[૪૬] કે[૪૭] હરકે[૪૮] અંદર[૪૯] દાદાર[૫૦] અહુરમજ્દ[૫૧] પ[૫૨]-પતેત[૫૩] બેદ[૫૪] ઓ-શ[૫૫] પ[૫૬] *તન-પસીન[૫૭] *રેસ્તે[૫૮] અવાજ્ વીરાયંદ.[૫૯]

(૩) હમા-જોર[૬૦] †વેહુમન[૬૧] અમેશાસ્પંદ,[૬૨] વેહુ-મનશ્‌ને[૬૩] બાદ[૬૪] આખ્શતિ[૬૫] વ[૬૬] અમાવંદ,[૬૭] તરવીની દારતુમ,[૬૮-૬૯] એજ્[૭૦] આંને[૭૧] વેહાંન[૭૨] દામાંન[૭૩] આસ્ને-ખેરદ[૭૪] અહુરમજ્દ[૭૫]-દાદ,[૭૬] વ[૭૭] ગોશોસ્રુતે-ખેરદ[૭૮]

---

* જુઓ હોરમજ્દ યશ્તની નીરંગ.

† જુઓ મોટી હપતન યશ્ત ક્નૂમન ક. ૨. "વંઘ્રહવે મનંઘ્રહે આક્તોઇશ્ હાંમ્-વઈનત્યાઓ, તરદાતો અન્યાઈશ્ દામાંન્, આસ્નહે ખ્રથ્વો મજ્દદાતહે, ગઓષો-સ્રૂતહે ખ્રથ્વો મજ્દદાતહે."

(૧) હમ-શરીક થાઓ! તમામ[૨] અશો[૩] (સાહેબોની સાથે) હમશરીક[૧] થાઓ[૪]! હમ-શરીક[૫] થાઓ[૮] સર્વે[૬] નેકોની[૭] સાથે! તમામ[૧૦] મુબારક[૧૧] (સાહેબો સાથે) હમ-શરીક[૯] થાઓ![૧૨] હમેશાં[૧૪] ખુશી,[૧૫] ખુશાલ,[૧૭] અને[૧૬-૧૮] ખુશાલીમાં[૧૯] ફતેહમંદ[૨૦] (સાહેબો સાથે) હમ-શરીક[૧૩] થાઓ[૨૧]! ઓછા-ગુનાહવાળા[૨૩] (સાહેબો સાથે) હમ-શરીક[૨૨] થાઓ![૨૪] ઘણા[૨૬]-સવાબવાળા[૨૭] (સાહેબો સાથે) હમ-શરીક[૨૫] થાઓ![૨૮]

(૨) નૂરમંદ[૩૨] (અને) ખોરેહથી ભરપુર[૩૩] દાદાર[૩૦] હોરમજદ[૩૧] તથા ફતેહમંદ[૩૮] સઘળા[૩૬] અમશાસ્પંદો[૩૭] તથા[૩૯] તમામ[૪૦] ભલા[૪૨] મીનોની[૪૧] સાથે[૩૫] હમ-શરીકી[૨૯] હોજો[૩૪]! કે જે[૪૩] હોરમજદ[૪૪] માફી બખ્શનાર[૪૫] છે; તેની તરફની માફીનું બખ્શવું એ[૪૬] કે[૪૭] કોઈ[૪૮] દાદાર[૫૦] અહુરમજદની[૫૧] આગળ[૪૯] પતેતથી[૫૩-૫૨] (પશેમાન) થાએ[૫૪] તે[૫૫] (શખ્સ) સૌથી-છેલ્લી-શારીરીક-હૈયાતી[૫૭] તથા રસ્તાખીજ[૫૮] વખતે[૫૬] પાછા સુધરશે.[૫૯]

(૩) ભલા-વિચારવાળા[૬૩] બહમન[૬૧] અમશાસ્પંદ[૬૨] સાથે હમ-શરીકી[૬૦] હોજો[૬૪] કે જે શાંતી[૬૫] તથા[૬૬] હિમ્મતવાળો[૬૭] થઈને એહરમની ઘણીજતોડનારો[૬૮-૬૯] છે. ભલી[૭૨] પેદાયશમાં[૭૩] હોરમજદની[૭૫] પેદા કીધેલી[૭૬] જાતી અક્કલ,[૭૪] તથા[૭૭] હોર-મજદની[૭૯] પેદા કીધેલી[૮૦] કાને-સાંભળીને-મેળવેલી અક્કલ[૭૮]

અહુરમજદ[૭૯] દાદ,[૮૦] અશાઇ[૮૧] બાદ![૮૨] (૪) ઓશ[૮૩] હુસ્ત[૮૪] અંદર[૮૫] ગએથી[૮૬] ગોસ્પેંદ[૮૭] પૂર-સરદે[૮૮] એજ્ઞ[૮૯] હુર[૯૦] કસ[૯૧] ઓશ[૯૨] જીવશને[૯૩] વ[૯૪] દારૂશને[૯૫] વ[૯૬] પરવરશને,[૯૭] ગએથ્યાંન[૯૮] એજ્ઞ[૯૯] આંનાંન[૧૦૦] ફ્રાજ-વસ્તરદે[૧] વસ્તર્ગ[૨] વસ્યાદ[૩] અવત[૪] પોશીદ.[૫]

(૫) હુમા-જોર[૬] અરદી-વહિશ્ત[૭] અમેશાસ્પંદ,[૮] મીનોય[૯] અશાઇ[૧૦] ખોરેહ[૧૧] રોશની[૧૨] વ[૧૩] બીશ[૧૪] જનશ્ને,[૧૫] કેશ[૧૬] હુસ્ત[૧૭] અંદર[૧૮] ગએથી[૧૯] આતશે[૨૦] સોખ્[૨૧]-સૂજાય,[૨૨] વ[૨૩] આવાયશ્ને[૨૪] હર[૨૫] દાંમ[૨૬] વ[૨૭] દહેશ્ને[૨૮] ઇ અહુરમજદ,[૨૯] કેશ[૩૦] ઇન[૩૧] ગએથી[૩૨] એ-જાશ[૩૩] બે-વજીરશ્ને.[૩૪]

(૬) હુમા-જોર[૩૫] *શાહેરેવર[૩૬] અમેશાસ્પંદ,[૩૭] કેશ[૩૮] હુસ્ત[૩૯] ખોરેહ[૪૦] ઇ ખોદાયાંન[૪૧] મીનોય[૪૨] ખાસ્તે[૪૩] વ[૪૪] સૂદે[૪૫] વેહ-જીવશ્ને,[૪૬] કેશ[૪૭] હુસ્ત[૪૮] અંદર[૪૯] ગએથી[૫૦] અયઓખ્શુસ્ત,[૫૧] અરજોમંદ[૫૨] જર[૫૩] વ[૫૪] સીમ[૫૫] દારૂશ્ને[૫૬] વ[૫૭] પરવરશ્ને[૫૮] ઇ મર્દુમાંન,[૫૯] કેશ[૬૦] આજાદાંન[૬૧] પ[૬૨] ગએથી[૬૩] પદશ[૬૪] વરજંદ.[૬૫]

---

* જુઓ મોટી હપતન યશ્ત ક્નૂમન. "ક્ષથ્રહે વઇર્યેહે અયો-ક્ષુસ્તહે મરેઝ્દિકાઈ થ્રાયો-દ્રિગઓવે."

અશોઈની[૮૧] મારફતે તેનાથી[૭૧-૭૦] હોજો[૮૨]! (૪) તેના[૮૩] છે[૮૪] ગેતીની દુન્યામાં[૮૬-૮૫] ઘણી-જાતના[૮૮] ગોસ્પંદો;[૮૭] દરેક[૯૦] શખ્સ[૯૧] તરફથી[૮૯] તેઓને[૯૨] જીંદગી,[૯૩] રક્ષણ[૯૫] તથા[૯૪-૯૬] પરવરશી[૯૭] છે, તથા તેઓ[૧૦૦] તરફથી[૯૯] ગેતીનાઓ[૯૮] મજેના-પહેરવાના[૧] કપડાં[૨] પહેરે છે[૩] અને[૪] ઢંકાય છે.[૫]

(૫) અરદીબેહેશ્ત[૭] અમેશાસ્પંદ[૮] સાથે હમશરીકી[૬] (હોજો), જે મીનોઇ[૯] આલમમાં અશોઈ,[૧૦] ખોરેહ,[૧૧] રોશની-વાળો[૧૨] તથા[૧૩] દુઃખ[૧૪] દફે કરનારો[૧૫] છે, જેની[૧૬] તરફથી ગેતીમાં[૧૯-૧૮] લાલ[૨૧] બળતો[૨૨] આતશ[૨૦] છે,[૧૭] અને[૨૩] હોરમજ-દની[૨૯] દરેક[૨૫] પેદા કીધેલી[૨૮] પેદાયશને[૨૬-૨૭] તેની જરૂરયાત[૨૪] છે; અને[૩૦] તેનેથી[૩૩] આ[૩૧] ગેતીની[૩૨] ગુજરગી[૩૪] (યાને મીનોઇ હાલતમાં પસાર થવાનું) છે.

(૬) શેહેરેવર[૩૬] અમશાસ્પંદ[૩૭] સાથે હમશરીકી[૩૫] (હોજો), જે[૩૮] ખુદાઓનું[૪૧] ખોરેહ,[૪૦] મીનોઈ[૪૨] ખજાનો[૪૩] અને[૪૪] ભલી-જીંદગીનો[૪૬] ફાયદો[૪૫] (રાખનાર) છે;[૩૯] જેની[૪૭] છે[૪૮] ગેતીમાં[૫૦-૪૯] કીંમતી[૫૨] ધાતુઓ[૫૧] સોનું[૫૩] તથા[૫૪] રૂપુ,[૫૫] અને ઈનસાનનું[૫૯] રક્ષણ[૫૬] તથા[૫૭] પરવરશી;[૫૮] તથા ગેતીમાં[૬૩-૬૨] ઓખ્તગી પામ-નારા[૬૧] તેનાથીજ[૬૦-૬૪] અમલ કરે છે.[૬૫]

(૭) હુમા-જોર[૬૬] *સ્પેંદારમદ[૬૭] અમેશાસ્પંદ,[૬૮] વેહ[૬૯] બૂન્દહ-મનશ્નને[૭૦] હુદાના[૭૧] વ[૭૨] રાદચ્[૭૩] વેહ-કાંમ[૭૪] ઇ દોયસ્ત[૭૫] હૂ-ચશ્મે[૭૬] ઈ અહુરમજદ[૭૭] દાદ,[૭૮] અશાઇ[૭૯] બાદ![૮૦] ઓશ[૮૧] હસ્ત[૮૨] અંદર[૮૩] ગએથી[૮૪] જમીને[૮૫] હૂ-દેહ[૮૬] પૂર-બરોમંદ[૮૭] પૂર-યારોમંદ,[૮૮] કેશ[૮૯] હરવસ્પ[૯૦] અશોઆંન[૯૧] ઓશાંન[૯૨] દવંદાંન[૯૩] અવર[૯૪] માંનંદ.[૯૫]

(૮) હુમા-જોર[૯૬] †ખુરદાદ[૯૭] અમેશાસ્પંદ,[૯૮] રદ[૯૯] સાલાંન[૧૦૦] વ[૧] માહાંન[૨] વ[૩] રોજાંન[૪] વ[૫] જમાનાંન[૬] વ[૭] હૂ-મનશ્ન્યાંન[૮] મીનો,[૯] કુ[૧૦] મર્દુમે[૧૧] વેહ[૧૨] અંદર[૧૩] સાલ[૧૪] પ[૧૫] ફ્રારૂની[૧૬] વ[૧૭] ફ્રાખી[૧૮] વેહ[૧૯] શહેદ[૨૦] જીવસ્તન,[૨૧] બરાય[૨૨] સાલ[૨૩] અશો[૨૪] અશાઇ[૨૫] રદ[૨૬] બાદ![૨૭] ઓશ[૨૮] હસ્ત[૨૯] અંદર[૩૦] ગએથી[૩૧] આવે[૩૨] તજાય[૩૩] પાક[૩૪] યઓજદાસર,[૩૫] કેશ[૩૬] હેચ[૩૭] રીમની[૩૮] ઇ દીવે[૩૯] પઇત્યારે[૪૦] અવર[૪૧] બોરદન[૪૨] મ-તવાંન[૪૩] બાદ![૪૪]

---

† જુઓ મોટી હપતન યશ્ત ક્નૂમન. "સ્પેન્તયાઓ વંઘ્રહુયાઓ આર્મતોઈશ રાતયાઓ વંઘ્રહુયાઓ વોઉરૂ-દોઇથ્રયાઓ મજદદાતયાઓ અષઓન્યાઓ."

* જુઓ મોટી હપતન યશ્ત ક્નૂમન. "હઉર્વતાતો રત્ત્વો યાંઇરયયાઓ હુષિતોઈશ, સરેદએઈબ્યો અષહે રતુબ્યો."

(૭) સ્પંદારમદ[૬૭] અમશાસ્પંદ[૬૮] સાથે હમ-શરીકી[૬૬] (હોજો), ભલી[૬૯] સંપૂર્ણ-મનશ્ની[૭૦] સારૂં ડહાપણ[૭૧] તથા[૭૨] અહુરમજદની[૭૭] પેદા કીધેલી[૭૮] સારી નજર[૭૬] તથા નેક મુરાદની[૭૪] આંખવાળી[૭૫] પાક[૭૯] રાદી-સખાવત[૭૩] સાથે (હમ-શરીકી) હોજો![૮૦] ગેતીમાં[૮૪-૮૩] ભલું આપનારી[૮૬] ઘણી-ફળદ્રુપ[૮૭] તથા ઘણી મદદ કરનાર[૮૮] જમીન[૮૫] તેની[૮૧] છે,[૮૨] કે જે[૮૯] (જમીનની) ઉપર[૯૪] તમામ[૯૦] અશો[૯૧] તથા દરવંદ[૯૩] લોકો[૯૨] રહેલાં છે.[૯૫]

(૮) ખુરદાદ[૯૭] અમશાસ્પંદ[૯૮] સાથે હમ-શરીકી[૯૬] (હોજો), જે વરસો,[૧૦૦] મહીના,[૨] દીવસો[૪] તથા[૧-૩-૫] જમાના[૬] અને[૭] ભલી મનશ્નીવાળા[૮] મીનોઓનો[૯] સાહેબ[૯૯] છે; જેનાથી[૧૦] ભલો[૧૨] માણસ[૧૧] વરસમાં[૧૪-૧૩] નેકીથી[૧૬-૧૫] અને[૧૭] આબાદીથી[૧૮] ભલાં[૧૯] રહેઠાણમાં[૨૦] જીવે છે,[૨૧] તે વરસને[૨૩] માટેના[૨૨] અશોઈના[૨૫] અશો[૨૪] સરદાર[૨૬] સાથે (હમશરીકી) હોજો![૨૭] ગેતીની[૩૧] અંદર[૩૦] પાક[૩૪] અને પવિત્રાઈ-આપનારાં[૩૫] વહેતાં[૩૩] પાણી[૩૨] તેનાથી[૨૮] છે,[૨૯] જેની[૩૬] ઉપર[૪૧] સામે થનાર[૪૦] દેવ[૩૯] કંઈબી[૩૭] રીમની[૩૮] લઈ જવાને[૪૨] નાતવાંન[૪૩] થાએ![૪૪]

(૯) હમા-જોર[૪૫] બાદ્[૪૬] *અમેશ્દાદ્[૪૭] અમેશા-સ્પંદ્,[૪૮] ફ્રુશ્રને[૪૯] અવ્ઝાયશ્નને[૫૦] ઇ રમે,[૫૧] અવ્ઝૂની[૫૨] ઇ ઝોર્દાયાંન્[૫૩] ગએોકરૂન-દારૂ[૫૪] વ દ્રખ્તે[૫૫] અહુર્-મજદ્[૫૬] દાદ્,[૫૭] હુઓમે[૫૮] સફેદ્[૫૯] †અશો-જદ્[૬૦] બાદ્![૬૧] ઓશ[૬૨] હુસ્ત[૬૩] અંદર[૬૪] ગએથી[૬૫] ઉર્વરે[૬૬] વેશ-તઓખ્મે[૬૭] વેશ-ગૂને[૬૮] વેશ-ખારૂમ[૬૯] વેશ-શકૂફે[૭૦] દારૂશ્ને[૭૧] વ[૭૨] પરૂવર્શને[૭૩] ઇ ગએથ્યાંન.[૭૪]

(૧૦) હમા-જોર[૭૫] દાદાર[૭૬] અહુર્મજદ્[૭૭] રયોમંદ્[૭૮] ખોરેહોમંદ્[૭૯] બાદ્,[૮૦] અવા[૮૧] હમા[૮૨] અમેશાસ્પેંદાંને[૮૩] ફીરોજગર,[૮૪] વ[૮૫] હમા[૮૬] મીનો[૮૭] ઇ વેહ્![૮૮] (૧૧) હમા-જોર[૮૯] ‡મેહેર[૯૦] યજદ્[૯૧] ફ્રાખ્ગયોત[૯૨] વ[૯૩] ¶રામ-શ્ને[૯૪]-ખારૂમ[૯૫] બાદ્![૯૬]

(૧૨) હમા-જોર[૯૭] ગાહે[૯૮] હાવન્[૯૯] વ[૧૦૦] રપિથ્વિન્[૧] વ[૨] ઉજયેઇરિન્[૩] વ[૪] અઇવિસ્રૂથ્રેમ[૫] વ[૬] ઉશહિન્[૭]-ગાહ્[૮] બાદ્![૯] (૧૩) હમાજોર[૧૦] ગાહે[૧૧] ગાહંબાર,[૧૨] મઇદ-યોજરેમ-ગાહ્[૧૩] મઇદયોશહેમ-ગાહ્[૧૪] પઇતિશહેમ-

---

* જુઓ મોટી હપતન યશ્ત ક્નૂમન. "અમેરેતાતો રથ્વો ફ્રષઓનિબ્ય વાંથ્વાંબ્ય અસપિનિબ્ય યઓનિબ્ય ગઓકેરેનહે સૂરહે મજ્દદાતહે."

† અવસ્તા "અષવજંઘ્રહે."

‡ અવસ્તા "મિથ્રહે વોઉરૂ-ગઓયઓઇતોશ."

¶ અવસ્તા "રામનો-ખાસ્ત્રહે."

(૯) અમરદાદ[૪૭] અમશાસ્પંદ[૪૮] સાથે હમશરીકી[૪૫] હોજો,[૪૬] ટોલાંની[૫૧] વૃદ્ધિ[૪૯] તથા વધારો,[૫૦] અનાજની[૫૩] વૃદ્ધિ,[૫૨] હોરમજદનું[૫૬] પેદા કીધેલું[૫૭] ગોકરનનું-ઝાડ[૫૪] તથા રોપો,[૫૫] અને અશોઈ-પાંથરનાર[૬૦] સફેદ[૫૯] હોમના[૫૮] (સાહેબની સાથે હમશરીકી) હોજો![૬૧] ગેતીની[૬૫] અંદર[૬૪] પુષ્કળ-તોખમના[૬૭] પુષ્કળ-જાતના,[૬૮] પુષ્કળ-સ્વાદના,[૬૯] પુષ્કળ અજાયબીના[૭૦] ઝાડપાન,[૬૬] જે ગેતીના-લોકોનું[૭૪] રક્ષણ[૭૧] તથા[૭૨] પરવરશી[૭૩] (યાને ખોરાક) છે, તે તેનાથી[૬૨] છે.[૬૩]

(૧૦) નૂરમંદ[૭૮] ખોરેહમંદ[૭૯] દાદાર[૭૬] હોરમજદ[૭૭] તથા[૮૧] તમામ[૮૨] ફતેહમંદ[૮૪] અમશાસ્પંદો[૮૩] તથા[૮૫] સર્વે[૮૬] ભલા[૮૮] મીનોની[૮૭] સાથે હમશરીકી[૭૫] હોજો ![૮૦] (૧૧) બહોળાં-ખેતરવાળા[૯૨] અને[૯૩] ખુશાલીની[૯૪] ખાસ્તરવાળા[૯૫] મેહેર[૯૦] ઈજદ[૯૧] સાથે હમશરીકી[૮૯] હોજો ![૯૬]

(૧૨) હાવન,[૯૯] રપીથ્વન[૧] ઉજીરન,[૩] એવેસ્રુથ્રેમ[૫] તથા[૧૦૦-૨-૪] ઉશહેન[૭] ગેહની[૯૮-૮] સાથે હમશરીકી[૯૭] હોજો ![૯] (૧૩) મઇદયોજરેમ ગાહમ્બાર,[૧૩] મઇદયોશહેમ ગાહમ્બાર,[૧૪] પઇતીશહેમ ગાહમ્બાર,[૧૫] અયાથ્રેમ ગાહમ્બાર,[૧૬] મઇદયારેમ ગાહમ્બાર[૧૭] તથા[૧૮] હમસ્પથમએદેમ ગાહમ્બારના[૧૯] હીંગામ[૧૧-૧૨]

ગાહ[15] અયાથ્રેમ્-ગાહ[16] મઇદ્યારેમ્-ગાહ[17] વ[18] હમ-સ્પથ્મએદેમ્-ગાહ[19] બાદ્![20] (૧૪) હમા-ઝોર[21] ગાહે[22] ફ્રવરદેગાંન[23] *પંજ્-ઇ-મેહ્[24] ઇ સ્પિતમાંન[25] જરથુશ્ત,[26] અહુનવદ્-ગાહ[27] ઉશ્તવદ્ગાહ[28] સ્પેંતોમદ્-ગાહ[29] વોહુ-ક્ષથ્ર-ગાહ[30] વહિશ્તોઇશ્ત-ગાહ[31] બાદ્![32]

(૧૫) હમા-ઝોર[33] કેશ્વરે[34] અરેજહ્[35] સવહ્[36] ફ્રદદફ્શ્[37] વીદદફ્શ્[38] વોઉરૂ-બરશ્ત[39] વોઉરૂ-જરશ્ત,[40] ઇન[41] કેશ્વર[42] ખનીરસ[43] વેહ્[44] બામી[45] બાદ્![46] (૧૬) હમા-ઝોર[47] આદર-ખોરેહ્[48] આદર-ગોશસ્પ[49] આદર-બુરજીન-મહેર,[50] અવારે[51] હમા[52] આદરાંન[53] વ[54] આતશાંન,[55] કે શાંન[56] પ[57] વરહરાંમ[58] ઇ યઓ-જ્દાસ્ર[59] પ[60] ઓય[61] †દાદ્-ગાહ[62] નેશસ્ત[63] એસ્તંદ્[64] વ[65] બંદ્.[66] (૧૭) હમા-ઝોર[67] કંગદીઝે[68] પશૂતન[69] વેહ્[70] બામી[71] બાદ્![72] (૧૮) હમા-ઝોર[73] વેહ્[74] પ[75] ગએ-થી,[76] અશાઇ[77] પ[78] મીનો[79] બાદ્![80] (૧૯) હમા-ઝોર[81] ‡અંદર-માહ[82] પૂરમાહ[83] વીશપ્તથ[84] બાદ્![85]

---

* એ શબ્દ માટે જુઓ ફૂટ નોટ પાનું ૯ મું અરદાફ્રવષની આફરીન.

† જુઓ આતશ ન્યાએશ "આદરાંન શાહ પીરોજગર, આદર ગુશસ્પ, આદર ખોરદાદ્, આદર બુરજીન મેહેર અવરે આદરાંન ઓ આતશાંન કે પ દાદ્ગાહ નેશાસ્ત એસ્તેદ્.

‡ અવસ્તા "અન્તરે-માઓંઘ્રહ, પેરેનો-માઓંઘ્રહ, વીષપ્તથ." જુઓ માહ બોખ્તાર ન્યાએશ ફ. ૬.

સાથે હમશરીકી[૨૦] હોજો ![૨૦] (૧૪) જરથુશ્ત[૨૬] સ્પેન્તમાનના[૨૫] ફરમાવેલા ફ્રવરદેગાનના[૨૩] હીંગામના[૨૨] પાંચ-બુજોર્ગ[૨૪] ગાથા અહુનવદ,[૨૭] ઉશ્તવદ,[૨૮] સ્પેન્તોમદ,[૨૯] વોહુક્ષથ્ર[૩૦] તથા વહિશ્તોઇશ્ત ગાથા[૩૧] સાથે હમશરીકી[૨૧] હોજો ![૩૨]

(૧૫) કેશ્વરો[૩૪] અરેજહી,[૩૫] સવહી,[૩૬] ફ્રદદફ્ષુ,[૩૭] વીદદફ્ષુ[૩૮] વોઉરૂબરશ્તી[૩૯] તથા વોઉરૂજરશ્તી[૪૦] અને આ[૪૧] કેશ્વર[૪૨] ભલી[૪૪] ખનીરથ[૪૩] બામી[૪૫] સાથે હમશરીકી[૩૩] હોજો ![૪૬] (૧૬) આદર-*ખોરેહ,[૪૮] આદર-ગોશસ્પ,[૪૯] આદર-બુરજીન-મહેર,[૫૦] તથા બીજા[૫૧] બધા[૫૨] આદરો[૫૩] અને[૫૪] આતશો[૫૫] જે[૫૬] પવિત્રાઈ આપનારા[૫૯] આતશ-બેહરાંમ[૫૮] ઉપર[૫૭] તેના[૬૧] લાયક-મરતબા[૬૨] પ્રમાણે[૬૦] બેઠા છે[૬૪] તથા[૬૫] હતા[૬૬] તેઓની સાથે હમશરીકી[૪૭] હોજો ! (૧૭) પેશોતનના[૬૯] ભલા[૭૦] કંગદેજ[૬૮] બામી[૭૧] સાથે હમશરીકી[૬૭] હોજો ![૭૨] (૧૮) ગેતીના[૭૬-૭૫] ભલાઓ[૭૪] તથા મીનોઈના[૭૯-૭૮] અશોની[૭૭] સાથે હમશરીકી[૭૩] હોજો ![૮૦] (૧૯) અમાસનો ચંદ્રમા,[૮૨] પુનમનો ચંદ્રમા[૮૩] તથા બેઉની વચ્ચેના ચંદ્રમા[૮૪] સાથે હમશરીકી[૮૧] હોજો ![૮૫]

---

* જરથોસ્તી દએનમાં જણાવેલા બધા મળીને ૧૬ આતશોમાંના જે ચાર આતશો માનવીની બંધારણ રચનામાં અણદીઠ શક્તિઓ તરીકે ખીલી નીકળે છે—જેમકે આતશે દારા, આતશે નૈરયોસંઘઙ, આતશે **ખોરેહ** અને આતશે **ફ્રાહ—તેમાંનો ત્રીજો** બુલંદ આતશ.

(૨૦) હુમા-ઝોર[૮૬] યજશ્ને[૮૭] દરૂન્[૮૮] વ[૮૯] મ્યઝદ્[૯૦] વ[૯૧] આફ્રીંગાંન્[૯૨] હુવ્રૂશ્ત-વરૂજીદારાંન્[૯૩] કારે[૯૪] કેરૂફે[૯૫] વ[૯૬] દહેશ્ને[૯૭] અશોદાદ્,[૯૮] કેશ્[૯૯] આંન્[૧૦૦] અંદરૂ[૧] હફ્ત-કેશ્વરૂ-જમીન્[૨] કર્દહાત્[૩] વ[૪] કુનંદ્,[૫] અવા[૬] આંન્[૭] યઝદાંન્[૮] અયોકર્દગી[૯] બાદ્![૧૦] (૨૧) પ[૧૧] અયોકર્દગી[૧૨] બાદ્[૧૩] પ[૧૪] અઓઝ્[૧૫] વ[૧૬] ઝોરૂ[૧૭] વ[૧૮] નીરોય્[૧૯] વર્ઝ[૨૦] પીરોઝ્ગરૂ[૨૧] દાદારૂ[૨૨] અહુરૂમઝ્દ્[૨૩] રયોમંદ્[૨૪] ખોરેહોમંદ્![૨૫] (૨૨) બે-અવઝ્તયાદ્[૨૬] ફ[૨૭] આંને[૨૮] મહિસ્ત્[૨૯] સ્તાઇશ્ને[૩૦] અઝબાયશ્ને[૩૧] આફ્રીન્[૩૨] કેરૂદારે![૩૩]

(૨૩) પ[૩૪] તને[૩૫] મા[૩૬] વ[૩૭] શૂમા[૩૮] હુમા[૩૯] પીરોઝગરાંન્[૪૦] હમીશે[૪૧] વખ્શાદ્[૪૨] બરાઝયાદ્![૪૩] (૨૪) હમીશે[૪૪] શાદ્[૪૫] બરાઝયાદ્,[૪૬] બુરૂજશ્ને[૪૭] બુર્ઝ[૪૮] અવ્રાઝ[૪૯] અઓરંગ્[૫૦] બરાઝયાદ્![૫૧] (૨૫) હરૂ[૫૨] ચે[૫૩] રામશ્ને[૫૪] અવ્જૂદ્[૫૫] અવ્જૂની[૫૬] ફ્રોખ્[૫૭] બેદ્![૫૮] (૨૬) અંદાઝ્અંન્[૫૯] એઝ્[૬૦] બાલેસ્ત્[૬૧] હુમા[૬૨] રોશનાંન્[૬૩] કે[૬૪] તાંન્[૬૫] હમવારે[૬૬] બાદ્![૬૭] (૨૭) અંદરૂ[૬૮] ઇન્[૬૯] માંને[૭૦] વેહાંન્[૭૧] પૂરૂ-ઉર્વાખ્મ[૭૨] રામશ્ને[૭૩] વ[૭૪] બઝ્મ[૭૫] વ[૭૬] *તન્-આસાંન્-જીવશ્ને[૭૭] વ[૭૮] મનેશ્[૭૯] ખૂશ્[૮૦] વ[૮૧] રવાન્[૮૨] શાદ્[૮૩] વ[૮૪] ફ્રોખ્[૮૫] માહમાંન્[૮૬] બાદ્![૮૭] (૨૮) એઝ્[૮૮]

---

* જુઓ હોશબામનો "વસસ્ચ તૂ અહુરમઝ્દ" વાળો ફકરો—"યથ નો આઓંઘ્હાંમ ષાતો મનાઓ, વહિશ્તો ઉરૂવાનો, ખાથ્રવઇતિશ્ તન્વો."

(૨૦) ઇજશ્ને,[૮૭] દરૂન,[૮૮] મ્યજદ[૯૦] અને[૮૯-૯૧] આફરીં-ગાનના[૯૨] સવાબના[૯૫-૯૪] ભલાં-કાર્ય-કરનારા[૯૩] તથા[૯૬] આશો-દાદ[૯૮] આપનારાઓ[૯૭] સાથે હમશરીકી[૮૬] (હોજો) જેથી કરીને[૯૯] તેઓએ હફ્ત કેશ્વર જમીન[૨] ઉપર[૧] જે કંઈ કીધું[૩] તથા[૪] કરે છે[૫] તેની[૭] સાથે[૯] યજદોની[૮] એકસાની[૬] હોજો ![૧૦] (૨૧) એકસાનીમાં[૧૨-૧૧] હોજો[૧૩] અઓજ[૧૫] જોર[૧૭] તથા[૧૮] નીરૂ[૧૯] અને નુરમંદ[૨૪] તથા ખોરેહમંદ[૨૫] દાદાર[૨૨] હોરમજદના[૨૩] ફતે-હમંદ[૨૧] ખોરેહની[૨૦] સાથે ![૧૪] (૨૨) સૌથી બુલંદ[૨૯] સેતા-યશ[૩૦] તથા બંદગી[૩૧] તથા આફરીન[૩૨] કરવાએ[૩૩] કરીને[૨૭-૨૮] વૃદ્ધિ થજો ![૨૬]

(૨૩) અમારાં[૩૬] તનને[૩૫-૩૪] તથા[૩૭] તમારાં[૩૮] (તનને) અને તમામ[૩૯] ફતેહમંદોને[૪૦] હમેશાં[૪૧] વૃદ્ધિ[૪૨] અને જીઆદતી-હોજો ![૪૩] (૨૪) હમેશાં[૪૪] ખુશાલ[૪૫] જીઆદતી થજો,[૪૬] બુલંદ[૪૮] બુજોર્ગી[૪૭] જયાદે હોજો,[૪૯] સરસાઈ[૫૦] જયાદે થજો ![૫૧] (૨૫) હરેક[૫૨] કોઈ[૫૩] ખુશાલી[૫૪] વધતી રહેજો,[૫૫] અને વધીને[૫૬] મુબારક[૫૭] હોજો ![૫૮] (૨૬) તમામ[૬૨] રોશનીવાળા[૬૩] (સૈયારા) ની[૬૦] બુલંદી[૬૧] અંદાજાસર[૫૯] તમને[૬૫] હમેશા[૬૬] પહોંચો ![૬૭] (૨૭) ભલાંઓના[૭૧] આ[૬૯] ઘેરમાં[૭૦-૬૮] પૂર ખુશાલી[૭૨] યાને રામશ્ની[૭૩] અને[૭૪] મીજલસ[૭૫] અને[૭૬] શરીરની-સુખાકારીભ-રેલી-જીંદગી,[૭૭] ખુશાલીભરેલું[૮૦] મન[૭૯] તથા[૭૮] ખુશાલ[૮૩] અને[૮૪] મુબારક[૮૫] રવાન[૮૨] મેહમાન[૮૬] થજો ![૮૭] (૨૮) આસ્માન[૮૯]

આસ્માંન્[૮૯] નેકૂ[૯૦] વારાદ્,[૯૧] એજ઼[૯૨] જમીન્[૯૩] નેકૂ[૯૪] રોયાદ્,[૯૫] મર્દૂમે[૯૬] વેહ્[૯૭] રાદ્[૯૮] એજ઼શ[૯૯] બહેર[૧૦૦] બાદ્ ![૧] (૨૯) *વતરાંન[૨] શાંન્[૩] મતવાંન્[૪] બાદ્[૫] બૂદન્,[૬] તાકે[૭] ઓય્[૮] વેહ્[૯] વરૂજંદ્ ![૧૦] (૩૦) અગર[૧૧] ઓય્[૧૨] વેહ્[૧૩] ન[૧૪] વરૂજંદ્[૧૫] ઓશાંન[૧૬] મેહેર[૧૭] યજદ્[૧૮] ફ્રાખ્ગઓયઓદ્[૧૯] પ[૨૦] હંગાંમે[૨૧] ખેશ[૨૨] †વજર[૨૩] પદશ[૨૪] કુનાદ્.[૨૫]

(૩૧) હમીન[૨૬] પીરોજ઼ગરતર[૨૭] ખોરેહ્[૨૮] અવજૂની[૨૯] મ્યજ઼દ્[૩૦] ખોદાય્[૩૧] આંને[૩૨] કેશ્[૩૩] ઇમરોજ઼[૩૪] પ[૩૫] દાદાર[૩૬] અહુરમજ઼દ્[૩૭] રયોમંદ્[૩૮] ખોરેહોમંદ્[૩૯] અવા[૪૦] હમા[૪૧] અમેશાસ્પંદાંન્[૪૨] પીરોજ઼ગર[૪૩] રવાંને[૪૪] યશ્તે-ફ્રોહર[૪૫] ઇ જરથોશ્તે[૪૬] સ્પિતમાંન,[૪૭] અવા[૪૮] હમા[૪૯] રવાંનાંન્[૫૦] વ ફ્રોહરાંને[૫૧] અશોઆંન્[૫૨] કે[૫૩] શાંન્[૫૪] બે-શ્નાઇનીદ્[૫૫] ઓશાંન્[૫૬] બે-ઉર્વાખ્મીનીદ્.[૫૭] (૩૨) અગેશ[૫૮] તાંન્[૫૯] યજ઼દાંન્[૬૦] દહાદ્[૬૧] પ[૬૨] ગએથી[૬૩] તન્-દુરોસ્ત[૬૪]-રવશ્ને,[૬૫] ઓય્[૬૬] જાંન્[૬૭] દેર-જીવશ્ને,[૬૮] ઓય્[૬૯] હીર[૭૦] આવાદી[૭૧] ઇ ઇન્[૭૨] કુદે,[૭૩] તા[૭૪] આંન્[૭૫] દરંગ[૭૬] જમાંન્[૭૭] ઓય્[૭૮] રવાંન-બોખ્તગી ![૭૯]

---

* એની મુકાબેલ જુઓ "આફ્રીન-ઇ-હફ્ત અમેશાસ્પંદ" પાનું ૩૬. "વતરાંન્ અપાદ્શાહ્ બેંદ્".

† જુઓ ખોરશેદ ન્યાએશ ક્. ૧૫. "યજાઇ વજ઼રેમ્ હુનિવિખ્તેમ્ કમેરેદે પઇતિ દએવનાંમ્ મિથ્રહે વોઉરૂ ગઓયઓઇતોઈશ્."

ઉપરથી[૮૮] ભલુંજ[૯૦] વરસજો ![૯૧] જમીન[૯૩] માંથી[૯૨] ભલુંજ[૯૪] ઉગજો ![૯૫] ભલા[૯૭] "રાદી[૯૮]" શખ્સને[૯૬] (તેની રાદીનો) હીસ્સો[૧૦૦] તેને[૯૯] હોજો ![૧] (૨૯) ખુરાંઓ[૨] જ્યાંસુધી[૭] ભલા-ઈનો[૯-૮] અમલ કરે[૧૦] ત્યાંસુધી તેઓ[૩] નાતવાંન[૪] રહે[૬] એમ થજો ![૫] જો[૧૧] તેઓ ભલાઈનો[૧૩-૧૨] અમલ[૧૫] નહી[૧૪] કરે[૧૫] તો તેઓને[૧૬] બહોળાં-ખેતરવાળો[૧૯] મહેર[૧૭] ઈજદ[૧૮] પોતાના[૨૨] મોક્કા[૨૧] ઉપર[૨૦] ગુરૂજથી[૨૩] મારજો[૨૪-૨૫] (બોલેબોલ અર્થઃ- તેઓની[૨૪] ઉપર ગુરૂજ[૨૩] કરજો[૨૫]).

(૩૧) એજ પ્રમાણે[૨૬] ઘણું ફતેહમંદ[૨૭] ખોરેહ[૨૮] તથા મ્યજદના[૩૦] સાહેબની[૩૧] જ્યાદતી[૨૯] તેને[૩૨] (હોજો) કે જેણે[૩૩] આજને દીવસે[૩૪] નૂરમંદ[૩૮] અને ખોરેહમંદ[૩૯] દાદાર[૩૬] હોરમ-જદ[૩૭] ને,[૩૫] તથા[૪૦] તમામ[૪૧] ફતેહમંદ[૪૩] અમશાસ્પંદોને[૪૨] તથા ઈજશ્નેને-લાયકના-ફરોહરવાળાં[૪૫] જરથુશ્ત્ર[૪૬] સ્પિત-માન[૪૭] સાહેબના રવાનને,[૪૪] તથા[૪૮] તમામ[૪૯] અશો લોકોનાં[૫૨] રવાનો[૫૦] અને ફરોહરોને[૫૧] ખુશનુદ કરી[૫૫] તેઓ-ને[૫૪-૫૬] ખુશાલ કર્યાં છે.[૫૭] (૩૨) યજદાંન[૬૦] તેઓને[૫૯] આ પ્રમાણે[૫૮] આપજો[૬૧]-ગેતીની દુન્યામાં[૬૩-૬૨] તંદુરસ્તી ભરેલી[૬૪]-હૈયાતી,[૬૫] અને[૬૬] ઉશ્તાનનું[૬૭] લાંબા-વખતનું-જીવવું[૬૮] તથા[૬૯] દોલત[૭૮] અને પેલા[૭૫] લાંબા[૭૬] વખત[૭૭] સુધી[૭૪] આ[૭૨] ઘેરની[૭૩] આબાદી[૭૧] તથા[૭૦] રવાનની-નાજી ![૭૯] (૩૩) દરેક[૮૦] દેરમ[૮૧]

(૩૩)હુરૂ[૮૦] દેરમી[૮૧] વ[૮૨] દાંનગ[૮૩] ઇ મદ્દ[૮૪] કે[૮૫] શાંન[૮૬] ઇમરોજ[૮૭] પ[૮૮] ઇન[૮૯] કારે[૯૦] કેરૂફે[૯૧] હુવરૂશ્ત[૯૨] કારે[૯૩] કેરૂફે[૯૪] અજ-ઇન[૯૫] ઇ કર્દેહાદ[૯૬] વ[૯૭] ફુનાંદ,[૯૮] યજદાંન[૯૯] વ[૧૦૦] અમેશાસ્પંદાંન[૧] એજ[૨] ગંજે[૩] હમીશે-સૂદ[૪] આંને[૫] પૂરૂ[૬] વ[૭] ફ્રાખે[૮] વ[૯] પદીખે[૧૦] નેક[૧૧] વ[૧૨] વેહ[૧૩] ઓશ[૧૪] દહાંદ[૧૫] અંદાઝાંને.[૧૬] (૩૪) હરૂ-કે[૧૭] હરૂ[૧૮] રોજ[૧૯] મ્યજદ[૨૦] પ[૨૧] હઝારૂ[૨૨] મર્દ[૨૩] ઇ વેહ[૨૪] અશો[૨૫] અરૂઝાંની[૨૬] બે-સાઝાદ,[૨૭] ઓશ[૨૮] પદશ[૨૯] અએહૂન[૩૦] સુબુક[૩૧] વ[૩૨] ખારૂ[૩૩] આસાંન[૩૪] બાદ![૩૫] આંન[૩૬] કેશ[૩૭] ઇમરોજ[૩૮] પ[૩૯] યજશ્ને[૪૦] ફ્રમૂદ,[૪૧] ઓશ[૪૨] પ[૪૩] મ્યજદ[૪૪] સાખ્ત,[૪૫] ઓશ[૪૬] પ[૪૭] અશો-દાદ,[૪૮] ઓશ[૪૯] દેહાદ[૫૦] હુમ-વારેહ[૫૧] ઓશ[૫૨] વેહ[૫૩] અરૂઝાંની[૫૪] બાદ![૫૫] (૩૫) અથ[૫૬] જમ્યાત[૫૭] યથ[૫૮] આફ્રીનામિ![૫૯]

---

(૧) હુમા-ઝોરૂ[૬૦] ફ્રોહરે[૬૧] *જરૂથોશ્ત[૬૨] સ્પિતમાંન[૬૩] બાદ,[૬૪] અવા[૬૫] હુમા[૬૬] ફ્રોહરે[૬૭] અથોરૂનાંન[૬૮] વ[૬૯] રથએશ્તારાંન[૭૦] વ[૭૧] વાસ્ત્ર્યોશાંન[૭૨] વ[૭૩] હુતોખ્શાંન,[૭૪] કે[૭૫] શાંન[૭૬] એજ[૭૭] યશ્તે-ફ્રોહરૂ[૭૮] ઇ જરૂથોશ્તે[૭૯] સ્પિતમાંન[૮૦] દીન[૮૧] પદીરફ્તુ,[૮૨] ઓશાંન[૮૩] પ[૮૪] ગેહાંન[૮૫] રોબાક[૮૬] કર્દ.[૮૭]

---

* જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ફ઼. ૮૭ "જરથુશ્તહે સ્પિતામહે ઇદ અષઓનો અષીમ્ચ ફ્રવષીમ્ચ યઝમઇદે."

અને[૮૨] પૈસો[૮૩] જે ખરપા થયો[૮૪] તથા જેની મારફતે[૮૫] તેઓએ[૮૬] આજને-દીવસે[૮૭] આ[૮૮] "હવરશત"[૯૨] સવાબનું[૯૧] કાર્યે[૯૦] તે મારફતે[૯૫] સવાબનું[૯૪] કાર્યે[૯૩] કરેલું હોય[૯૬] અને[૯૭] કરે,[૯૮] તેના અંદાજા સર[૧૬] યજદો[૯૯] અને[૧૦૦] અમશાસ્પંદો[૧] હમેશના-ફાયદાના[૪] ખજાનામાંથી[૩-૨] સંપૂર્ણતા,[૬] ફરાખી,[૮] ખુશાલી,[૧૦] નેકી,[૧૧] અને[૧૨] ભલાઈ[૧૩] તેઓને[૧૪] આપજો![૧૫] (૩૪) જે કંઇ[૧૭] દર[૧૮] રોજની[૧૯] મ્યજદ[૨૦] છે તેને હજાર[૨૨] ભલા[૨૪] તથા અશો[૨૫] મરદોને[૨૩-૨૧] લાયકની[૨૬] કરજો,[૨૭] અને તેની મારફતે[૨૮-૨૯] એ રીતે[૩૦] આરામ[૩૧] સુખ[૩૩] આસાની[૩૪] હોજો![૩૫] જેણે[૩૭] આજરોજે[૩૮] ઇજશ્ને[૪૦] ફરમાવી,[૪૨] અને[૪૨] મ્યજદ[૪૪] કરાવી,[૪૫] જેણે[૪૬] અશોઈથી આપ્યું,[૪૮] જેણે હમેશનેમાટે[૫૧] આપ્યું,[૫૦] તે ભલાંને[૫૩] લાયક[૫૪] થજો![૫૫] (૩૫) જેમ[૫૮] હું દુવા કરૂંછું[૫૯] તેમ[૫૬] આમીન-થાઓ![૫૭]

(૧) અશો સ્પિતમાન[૬૩] જરથુશ્ત[૬૨] સાહેબના ફરોહર[૬૧] સાથે હમશરીકી[૬૦] હોજો,[૬૪] અને[૬૫] તમામ[૬૬] અથોરનાનો,[૬૮] રથેશ્તારો[૭૦] તથા[૭૧] વાસ્ત્રયઓશો[૭૨] તથા[૭૩] હુતોખ્શોના[૭૪] ફરોહર[૬૭] સાથે હમાજોર[૬૦] હોજો કે[૭૫] જેઓએ[૭૬] ઇજશને-કરવા-લાયક-ફરોહરવાળા[૭૮] અશો સ્પિતમાન[૮૦] જરથુશ્ત[૭૯] સાહેબ તરફથી[૭૭] દીન[૮૧] કબુલ[૮૨] રાખી અને તેઓએ[૮૩] દુન્યામાં[૮૫-૮૪] ચાલુ[૮૬] કીધી.[૮૭]

(૨) હુમા-જ઼ોરૂ[૮૮] ફ્રોહરે[૮૯] *કએ-વીશ્તાસ્પ્[૯૦] શાહાંન્શાહ્[૯૧] બાદ્,[૯૨] અવા[૯૩] હુમા[૯૪] ફ્રોહરે[૯૫] હૂ-ખોદાયાંન્[૯૬] વ[૯૭] દહ્યો-વદાંન્[૯૮] વ[૯૯] શાહેસ્યારાંન્[૧૦૦] વ[૧] મોવદાંન્[૨]-મોવદ્[૩] બાદ્ ![૪]

(૩) હુમા-જ઼ોરૂ[૫] ફ્રોહરે[૬] †જામાસ્પ્[૭] બાદ્,[૮] અવા[૯] હુમા[૧૦] ફ્રોહરે[૧૧] રાયૂનીદારાંન્[૧૨] ખેરૂદ્મંદાંન્[૧૩] રાસ્ત્દાવરાંન્[૧૪] વ[૧૫] દસ્તૂરાંને[૧૬] દીન્[૧૭] બાદ્ ![૧૮]

(૪) હુમા-જ઼ોરૂ[૧૯] ફ્રોહરે[૨૦] ‡ફ્રશોશ્તરૂ[૨૧] બાદ્,[૨૨] અવા[૨૩] હુમા[૨૪] ફ્રોહરે[૨૫] રાદાંન્[૨૬] નેક્-કેરૂદારાંન્[૨૭], વ[૨૮] વીશ[૨૯] પએદાયાંન્[૩૦] વ[૩૧] વેહાંન્[૩૨] વ[૩૩] ફ્રારૂનાંન્[૩૪] બાદ્ ![૩૫]

(૫) હુમાજ઼ોરૂ[૩૬] ફ્રોહરે[૩૭] $સએન્-અહૂમ-સ્તૂદાંન્[૩૮] બાદ્,[૩૯] અવા[૪૦] હુમા[૪૧] ફ્રોહરે[૪૨] હીરૂવદાંન્[૪૩] હાવશ્તાંન્[૪૪] દીન્-ચાશીદારાંન્[૪૫] દીન્આમોખ્તારાંન્,[૪૬]

---

* જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ફ. ૯૯ "કવોઇશ વીશ્તાસ્પહે અષઓનો ફ્રવષીમ્ યજ઼મઇદે."

† જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ફ. ૧૦૩ "જામાસ્પહે હવોવહે અષઓનો ફ્રવષીમ્ યજ઼મઇદે."

‡ જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ફ. ૧૦૩ "ફ્રષઓશ્તહે હવોવહે અષઓનો ફ્રવષીમ્ યજ઼મઇદે."

$ જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ફ. ૯૭ "સએનહે અહૂમ્-સ્તૂતો અષઓનો ફ્રવષીમ્ યજ઼મઇદે, યો પઓઈરૂયો સતો-અએશ્રયો ફ્રક્ષતન્ પઇતિ આય જ઼ેમા."

(૨) શાહનશાહ[૯૧] કએ ગુશતાસ્પના[૯૦] ફરોહર[૮૯] સાથે હમાજોર[૮૮] હોજો[૯૨] અને[૯૩] તમામ[૯૪] નેક-સાહેબો,[૯૬] પાદશાહો,[૯૮] હાકેમો[૧૦૦] તથા[૧] મોબેદાંન[૨] મોબેદોના[૩] ફરોહર[૯૫] સાથે હમ-શરીકી[૮૮] હોજો![૪]

(૩) જામાસ્પના[૭] ફરોહર[૬] સાથે હમાજોર[૫] હોજો[૮] અને[૯] તમામ[૧૦] દીનનો વધારો કરનારાઓ,[૧૨] અક્કલમંદો,[૧૩] અને સાચા દાવરો[૧૪] તથા[૧૫] દીનના[૧૭] દસ્તુરોના[૧૬] ફરોહર[૧૧] સાથે હમશરીકી[૫] હોજો![૧૮]

(૪) હમશરીકી[૧૯] હોજો[૨૨] ફરશોશતરના[૨૧] ફરોહર[૨૦] સાથે, તથા[૨૩] તમામ[૨૪] રાદી-સખાવત કરનારા,[૨૬] નેક-કેરદાર-વાળા,[૨૭] ઘણી[૨૯] વૃદ્ધિ કરનારા,[૩૦] તથા[૩૧] ભલા[૩૨] અને[૩૩] નિ-તિમાનોના[૩૪] ફરોહર[૨૫] સાથે હમાજોર[૧૯] હોજો![૩૫]

(૫) હમા-જોર[૩૬] હોજો[૩૯] સએન-અહૂમસ્તૂદના[૩૮] ફરો-હર[૩૭] સાથે, તથા[૪૦] તમામ[૪૧] એરવદો,[૪૩] ઓશતાઓ (શાગેર્દો),[૪૪] દીની અમલ્યાતવાળાઓ,[૪૫] દીની-એલમ-તેહસીલ કરનારા,[૪૬] ઘરના સરદારો,[૪૭] મહોલ્લાના સરદારો,[૪૮] કસબાના સરદારો,[૪૯]

માંન્-વદાંન્[47] વીસ્-વદાંન્[48] જંદ્-વદાંન્[49] દહ્યો-વદાંન્[50] જરથુશ્ત્રોતુમાંન્[51] બાદ્![52]

(૬) હમા-જોર્[53] ફ્રોહરે[54] યશ્[55] ઇ *અસ્ફંદ્-યાર્[56] બાદ્,[57] અવા[58] હમા[59] ફ્રોહરે[60] રથએશ્તારાંન્[61] તગ્યાંન્[62] તગાંન્[63] વ[64] જોરમંદાંન્[65] દીન્-સ્તાઇદારાંન્[66] વ[67] પદીરફ્તારાંને[68] દીન્[69] બાદ્![70]

(૭) હમા-જોર્[71] ફ્રોહરે[72] કએઆંન્-તશતર્[73] વેહ્મન્[74] અસ્ફંદ્યારાંન્[75] બાદ્,[76] અવા[77] હમા[78] ફ્રોહરે[79] કએઆંન્[80] વ[81] યલાંન્[82] વ[83] પાશૂમ-મર્દાન્[84] બાદ્![85]

(૮) હમા-જોર્[86] ફ્રોહરે[87] †મઇદ્યો[88]-માહ્ આરાસ્તાંન્[89] બાદ્,[90] અવા[91] હમા[92] ફ્રોહરે[93] માંન્સ્ર-બરાંન્[94] વ[95] દીન્-હોશમોર્દારાંને[96] દીન્[97] બાદ્![98]

(૯) હમા-જોર્[99] ફ્રોહરે[100] ‡વર્શને-હંગઉરેશાંન્[1] બાદ્,[2] અવા[3] હમા[4] ફ્રોહરે[5] અહુરમજ્દ્-યશ્તારાંન્[6] વ[7] ગાસાંન્[8]-સ્રાઇનીદારાંન્[9] મહિસ્તાંન્[10] બાદ્![11]

---

* જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ક્. ૧૦૩ "તખ્મહે સ્પેન્તો-દાતહે અષઓનો ફ્રવષીમ્ યજમઇદે."

† જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ક્. ૯૫ "મઇદ્યોઈમાઓંઘ્રહ્હે આરાસ્ત્યેહે ઈદ અષઓનો અષીમ્ચ ફ્રવષીમ્ચ યજમઇદે, યો પઓઈર્યો જરથુશ્તાઈ માંથ્રેમ્ચ ગૂશ્ત સાસ્નાઓસ્ચ."

‡ જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ક્. ૧૦૪ "વર્શનહે હંઘ્રહઉરૂષોઈશ્ અષઓનો ફ્રવષીમ્ યજમઇદે."

દેશના સરદારો,[૫૦] તથા જરથુશ્ત્રોતેમોના[૫૧] ફરોહર[૪૨] સાથે હમશરીકી[૩૯] હોજો![૫૨]

(૬) હમશરીકી[૫૩] હોજો[૫૭] અસ્પંદયાર[૫૬] પહેલવાનના[૫૫] ફરોહર[૫૪] સાથે, તથા[૫૮] તમામ[૫૯] રથેશ્તારો,[૬૧] "તગી" શક્તિ ધરાવનારા,[૬૨] તાકાતવાળા,[૬૩] જોરમંદ,[૬૫] દીનની તારીફ કરનારા[૬૬] તથા દીન[૬૯]-કબુલ કરનારાઓના[૬૮] ફરોહર[૬૦] સાથે હમા-જોર[૫૩] હોજો![૭૦]

(૭) કયાનીઓ-તરફની-બુલંદ બનાવટના[૭૩] અસ્પંદયારના[૭૫] બેહમનના[૭૪] ફરોહર[૭૨] સાથે હમાજોર[૭૧] હોજો,[૭૬] અને[૭૭] તમામ[૭૮] કયાનીઓ,[૮૦] પહેલવાનો,[૮૨] તથા[૮૩] સૌથી શ્રેષ્ઠ મરદોના[૮૪] ફરોહર[૭૯] સાથે હમશરીક[૭૧] થાઓ![૮૫]

(૮) હમશરીકી[૮૬] થાઓ[૯૦] આરાસ્તીના[૮૯] મઇદયો-માહના[૮૮] ફરોહર[૮૭] સાથે, તથા[૯૧] તમામ[૯૨] માંથ્ર-અમલ કરનારા,[૯૪] તથા[૯૫] દીનના[૯૭] દીન-કાયમ રાખનારાઓના[૯૬] ફરોહર[૯૩] સાથે હમશરીક[૮૬] થાઓ![૯૮]

(૯) વરશ્ને-હંગેઉરૂના[૧] ફરોહર[૧૦૦] સાથે હમા-જોર[૯૯] હોજો,[૨] તથા[૩] તમામ[૪] અહુરમજદની ઈજિશ્ને-કરનારા[૬] તથા[૭] ગાથા[૮] ગાઈને ભણનારા[૯] બુજોરગોના[૧૦] ફરોહર[૫] સાથે હમા-જોર[૯૯] હોજો![૧૧]

(૧૦) હમા-જોરૂ[૧૨] ક્રોહરે[૧૩] અર્દ્દશીરૂ[૧૪] બાબકાંન્[૧૫]
બાદ્દ,[૧૬] અવા[૧૭] હમા[૧૮] ક્રોહરે[૧૯] આરાસ્તારાંન્[૨૦] વીરા-
સ્તારાંન્[૨૧] વીનારૂતારાંને[૨૨] દીને[૨૩] ખોદાઇ[૨૪] બાદ્દ![૨૫]

(૧૧) હમા-જોરૂ[૨૬] ક્રોહરે[૭] આદરૂબાદ્દ[૨૮] મારસ્પં-
દાંન્[૨૯] બાદ્દ,[૩૦] અવા[૩૧] હમા[૩૨] ક્રોહરે[૩૩] પએઓઇર્યો-
દ્દકએશાંન્[૩૪] મીનોઆંન્[૩૫] વ[૩૬] હમા[૩૭] મોવદ્દાંને[૩૮]
દીન્[૩૯] બાદ્દ![૪૦]

(૧૨) હમા-જોરૂ[૪૧] ક્રોહરે[૪૨] આદરૂબાદ્દ[૪૩] જરૂથો-
શતાંન્[૪૪] બાદ્દ,[૪૫] અવા[૪૬] હમા[૪૭] ક્રોહરે[૪૮] મોવદ્દાંન્[૪૯]
વ દાવરાંન્[૫૦] વ[૫૧] દસ્તૂરાંને[૫૨] દીન્[૫૩] બાદ્દ![૫૪]

(૧૩) હમા-જોરૂ[૫૫] ક્રોહરે[૫૬] અનઓશહ્[૫૭]-રવાંને[૫૮]
ખુસ્રો[૫૯] ઇ ક્વાદ્દાંન્[૬૦] બાદ્દ,[૬૧] અવા[૬૨] હમા[૬૩] ક્રોહરે[૬૪]
અઉરૂવંદ્દાંન્[૬૫] દાદસ્તાંન્[૬૬]દાદ્દ-દારાંન્[૬૭] વ દીન્[૬૮] યઓ-
ઝદાસ્નીનીદારાંન્[૬૯] ખોદાઇ[૭૦]-પએરાસ્તારાંન્[૭૧] મહિ-
સ્તાંન્[૭૨] બાદ્દ![૭૩]

(૧૪) હમા-જોરૂ[૭૪] ક્રોહરે[૭૫] અશોઆંન્,[૭૬] ચી-
રાંન્,[૭૭] અવરૂવીઝાન્,[૭૮] પીરોઝગરાંન્,[૭૯] પએઓઇ-
ર્યોદ્દકએશાંન્,[૮૦] વ[૮૧] ક્રોહરે[૮૨] નબાનઝદિશ્તાંન્[૮૩] વ[૮૪]
ક્રોહરે[૮૫] અશોઆંન્[૮૬] બાદ્દ,[૮૭] અવા[૮૮] હમા[૮૯] ક્રોહરે[૯૦]
અશોઆંન્[૯૧] હસ્તાંન્[૯૨] બૂદાંન્[૯૩] બેદ્દાંન્[૯૪] અઓ-

(૧૦) અરદેશર[૧૪] બાબેગાનના[૧૫] ફરોહર[૧૩] સાથે હમાજોર[૧૨] હોજો,[૧૬] તથા[૧૭] તમામ[૧૮] ખુદાઈ[૨૪] દીનની[૨૩] શોભા કરનારા,[૨૦] કાર-રવાઈ કરનારા,[૨૧] અને જોનારાઓના[૨૨] ફરોહર[૧૯] સાથે હમશરીકી[૧૨] હોજો![૨૫]

(૧૧) આદરબાદ[૨૮] મારેસ્પંદના[૨૯] ફરોહર[૨૭] સાથે હમાજોર[૨૬] હોજો,[૩૦] અને[૩૧] મીનોઈને-લગતા[૩૫] તમામ[૩૨] પઓઈર્યોદકએષો[૩૪] તથા દીનના[૩૯] તમામ[૩૭] મોબેદોના[૩૮] ફરોહર[૩૩] સાથે હમાજોર[૨૬] હોજો![૪૦]

(૧૨) આદરબાદ[૪૩] જરથોશ્તના[૪૪] ફરોહર[૪૨] સાથે હમશરીકી[૪૧] હોજો,[૪૫] અને[૪૬] તમામ[૪૭] મોબેદો,[૪૯] દાવરો,[૫૦] તથા[૫૧] દીન[૫૩] દસ્તુરોના[૫૨] ફરોહર[૪૮] સાથે હમાજોર[૪૧] હોજો![૫૪]

(૧૩) અનુશેહ[૫૭] રવાન[૫૮] ખુસરો[૫૯] કોબાદના[૬૦] ફરોહર[૫૬] સાથે હમાજોર[૫૫] હોજો,[૬૧] અને[૬૨] તમામ[૬૩] સેતાબીથી[૬૫] ઇન્સાફ આપનારા,[૬૬] અદલ રાખનારા[૬૭] તથા ખુદાઈ[૭૦] દીનના[૬૮] યઓજદાથ્રેગીરી રાખનારા[૬૯] તથા સમારનારા[૭૧] ખુજોરગોના[૭૨] ફરોહર[૬૪] સાથે હમશરીકી[૫૫] હોજો![૭૩]

(૧૪) અશોના[૭૬] ગાલેબ,[૭૭] ચહડતા દરજજાના[૭૮] અને ફતેહમંદ[૭૯] ફરોહરો,[૭૫] "પઓઇર્યોદકએષનાંમ[૮૦]"ને લગતાં તથા "નબાનજદીશ્તનાંમ[૮૩]" ને લગતાં ફરોહરો,[૮૨] તથા અશોના[૮૬] ફરોહરો[૮૫] સાથે હમશરીકી[૭૪] હોજો,[૮૭] અને હૈયાતી ભોગવનારા,[૯૨] આગળ થઈ ગએલાં,[૯૩] હવે પછી થનારા,[૯૪]

દહ્યુયાંન્[૯૫] ઉજ-દહ્યુયાંન્[૯૬] પેરેનાયૂકાંન્[૯૭] વ[૯૮] અપેરેના-યૂકાંન્[૯૯] બાદ્દ![૧૦૦]

(૧૫) "*અહ્માઇ[૧] રએશ્ચ[૨] ખરેનસ્ચ[૩]" તાંન્[૪] હુમી[૫] બાદ્દ[૬] રયેામંદ્દ[૭] ખેારેહેામંદ્દ,[૮] કે[૯] તાંન્[૧૦] ખેશ-કારી[૧૧] તેાખ્શાઇ[૧૨] રવા[૧૩] બાદ્દ![૧૪] (૧૬) *"અહ્માઇ[૧૫] તન્વેા[૧૬] દ્રવતાતેમ[૧૭]" તાંન્[૧૮] હુમી[૧૯] બાદ્દ[૨૦] આંને[૨૧] તન-દુરેાસ્ત[૨૨]-રવશ્ને,[૨૩] કે[૨૪] તાંન્[૨૫] દેર્-જીવશ્ને,[૨૬] તાં-ન[૨૭]-નાંમ[૨૮] અંદર્[૨૯] હુસ્રોબી,[૩૦] વ[૩૧] તાંન્[૩૨] હીર્[૩૩] અંદર્[૩૪] આબાદી,[૩૫] વ[૩૬] તાંન્[૩૭] રવાંન્[૩૮] અંદર્[૩૯] અ-શેાઇ[૪૦] બાદ્દ![૪૧] (૧૭) *"અહ્માઇ[૪૨] તન્વેા[૪૩] વજદ્દ-વરે[૪૪]" કે[૪૫] તાંન્[૪૬] હુમી[૪૭] બાદ્દ[૪૮] તને[૪૯] વજદ્દૂરી,[૫૦] કે[૫૧] તાંન્[૫૨] પરવરયાદ્દ[૫૩] તને[૫૪] મેહ[૫૫] વ[૫૬] વેહ![૫૭] (૧૮) "*અહ્માઇ[૫૮] તન્વેા[૫૯] વેરેથ્રેમ[૬૦]" તાંન્[૬૧] હુમી[૬૨] બાદ્દ[૬૩] તન-પીરેાજગરી[૬૪] ઇ તન,[૬૫] કે[૬૬] તાંન્[૬૭] કાંમ[૬૮] વ[૬૯] કુનશ્ને[૭૦] ક્રારૂન[૭૧] વરૂજીદ્દ![૭૨] (૧૯) "*અહ્માઇ[૭૩] ઇશ્તીમ[૭૪] પઓઉરૂશ-ખાથ્રાંમ[૭૫]" તાંન્[૭૬] હુમી[૭૭] ખાદ્દ[૭૮] આંને[૭૯] એશત્[૮૦] પૂર્[૮૧] હીર્[૮૨] વ[૮૩] ખાસ્તે,[૮૪] કે[૮૫] તાંન્[૮૬] એજ[૮૭] ક્રારૂની[૮૮] અંદુખ્તે[૮૯] એસ્તેદ્દ[૯૦] આંને[૯૧] માંન્[૯૨] વ[૯૩] વીસ[૯૪] વ[૯૫] જંદ્દ[૯૬] વ[૯૭] દહ![૯૮] (૨૦) *"અ-

* એ શબ્દેા અવસ્તા છે.

આ જગોઉપરના,[૯૫] પેલી જગોઉપરના,[૯૬] ઉમ્મરે પુગેલાં[૯૭] અને[૯૮] બાળકો[૯૯]—તમામ[૮૯] અશોના[૯૧] ફરોહરો[૯૦] સાથે હમાજોર[૭૪] હોજો![૧૦૦]

(૧૫) "તેને[૧] નૂર[૨] તથા ખોરેહ[૩]"—તેઓ[૪] નૂરમંદ[૭] અને ખોરેહમંદ[૮] થયાં[૫-૬] કરો, જેથી[૯] તેઓ[૧૦] પોતાની ખીશકારી[૧૧] યાને મહેનત[૧૨] ચાલુ[૧૩] રાખે![૧૪] (૧૬) "તેને[૧૫] તનની[૧૬] દુરસ્તી[૧૭]"—તેઓને[૧૮] તનદુરસ્તી ભરેલી[૨૨] હાલત[૨૧-૨૩] થયાં કરજો,[૧૯-૨૦] જેથી[૨૪] તેઓને[૨૫] લાંબી-જીંદગી,[૨૬] તેઓને[૨૭] ભલી-કીર્તિ[૩૦] સાથનું[૨૯] નામ[૨૮] તથા[૩૧] તેઓને[૩૨] આબાદી[૩૫] સાથની[૩૪] દોલત[૩૩] તથા[૩૬] તેઓને[૩૭] અશોઈ[૪૦] સાથનું[૩૯] રવાન[૩૮] હોજો![૪૧] (૧૭) "તેને[૪૨] તનની[૪૩] આસુદગી[૪૪]" યાને[૪૫] તેઓને[૪૬] આસુદેહ[૫૦] તન[૪૯] હોજો[૪૭-૪૮] જેથી[૫૧] તેઓ[૫૨] શરીરને[૫૪] કદાવર[૫૫] તથા[૫૬] ભલું[૫૭] ઉધારે![૫૩] (૧૮) "તેને[૫૮] તનની[૫૯] ફત્તેહ[૬૦]"—તેઓને[૬૧] શરીરની[૬૫] તનની-ફીરોજગરી[૬૪] થયાં કરજો,[૬૨-૬૩] જેથી[૬૬] તેઓ[૬૭] નીતિમાન[૭૧] ઇચ્છા[૬૮] તથા[૬૯] કાર્યો[૭૦] અખત્યાર કરે[૭૨]! (૧૯) "તેને[૭૩] પુરતાં-સુખ સાથની[૭૫] ઇચ્છવાજોગ ચીજ,[૭૪]"—તેઓને[૭૬] પુર[૮૧] દોલત[૮૨] અને[૮૩] ખજાના[૮૪] સાથની ઇચ્છા[૮૦] થયા કરજો,[૭૭-૭૮] જેથી[૮૫] તેઓ[૮૬] ઘેર,[૯૨] મહોલા,[૯૪] કસબા,[૯૬] તથા[૯૭] દેશને[૯૮] માટે નીતિ[૮૮] એકઠી[૮૯] કરયા કરે![૯૦] (૨૦) "તેને[૯૯] આસ્નીદેહ-ખેરદવાળા[૧૦૦]

હુમાઇ[99] આસ્નાંમ-ચિત્[100] ફ્રજંતીમ્"[1] તાંન્[2] હુમી[3] બાદ્[4] આંને[5] આસ્નીદ્[6]-ફ્રજંદ્[7] કેશ્વરૂ-વીરાય્[8] હુંજ્મની,[9] કેશ્[10] પ[11] હુંજ્મને[12] વેહાંન્[13] ફ્રાજ્-સ્તાયંદ્![14] ૨૧) "* અહુમાઇ[15] દરેઘાંમ[16] દરેઘો-જીતીમ"[17] તાંન્[18] હુમી[19] બાદ્[20] આંને[21] દેરૂ[22] વ[23] દેરંગ-જીવશ્ની[24] પ[25] કાંમે[26] ફ્રારૂન્![27] (૨૨) "* અહુમાઇ[28] વહિશ્તેમ[29] અહૂમ[30] અષઓનાંમ[31] રઓચંઘહેમ[32] વીસ્પો-ખાશ્રેમ"[33] તાંન્[34] હુમી[35] બાદ્[36] આંને[37] પાશુમ[38] અખોઆંને[39] અશોઆંન્[40] રોશન્[41] ગરોસ્માંન્[42] હુમા-ખારેહ્![43] " †અથ[44] જમ્યાત્[45] યથ[46] આફ્રીનામિ![47]"

---

* એ શબ્દો અવસ્તા છે.

† ફ. ૧૫ થી ૨૨ સુધીનો ભાગ "અહમાઇ રએશ્ચ" નામની અવસ્તા બંદગીના દરેક વાકયની પહેલવી "જંદ" યાને શારેહ ઉપરથી આ આફરીનમાં પાજંદ ભાષામાં લેવામાં આવેલો છે.

ફરજંદો[૧] "—તેઓને[૨] આસ્નીદેહ-ખેરદવાળાં[૬] કેશ્વર દીપાવનારાં[૮] ફરજંદોનું[૭] ટોળું[૯] હોજો[૩-૪] જેથી[૧૦] તેઓ ભલાંઓની[૧૩] અનજુમન[૧૨] તરફના[૧૧] સ્તોત-મેળવે[૧૪]! (૨૧) "તેને[૧૫] લાંબામાં[૧૬] લાંબી-જીંદગી[૧૭] "—તેઓને[૧૮] ભલી[૨૭] ઇચ્છા[૨૬] સાથની[૨૫] લાંબામાં[૨૨] લાંબી-જીંદગી[૨૪] હોજો![૧૯-૨૦] (૨૨) "તેને[૨૮] અશોની[૩૧] રોશનીવાળી,[૩૨] તમામ-આસાનીવાળી,[૩૩] સૌથી સરસ[૨૯] હૈયાતી[૩૦] "—તેઓને[૩૪] અશોની[૪૦] સૌથી સરસ[૩૮] હૈયાતી[૩૯] જે તમામ-સુખથી[૪૩] ભરપુર રોશન[૪૧] ગરોથમાન[૪૨] છે તે હોજો![૩૫-૩૬] જેમ[૪૬] હું દુવા ગુજારૂછું[૪૭] તેમ[૪૪] આમીન *થાઓ![૪૫]

*દહમાંન કે પ ઇન મ્યજદ ફ્રાજ-રસીદ હેંદ, એજ્ઞ ઇન મ્યજદ બહેર આમદન બહેર ગેરેફ્તન, હર-ગામી રા હજાર વ દ્વીસદ ગાંમ વહિશ્ત રોશન ગરોથ્માંની બે-પદીરાદ!

પ ફ્રાજ-આમદન કેરૂફે બે-અવજ઼ાયાદ! પ અવાજ શૂદન ગુનાહ ઓય બૂન બેશવાદ! વ ગએથી નેક બાદ! વ મીનો વેહ બાદ! સર-ફ્રજ઼ાંમ અશાહી બે-અવજ઼ાયાદ! રવાંન ગરોસ્માંની બાદ, રવાંન ગરો-સ્માંની બાદ, રવાંન ગરોસ્માંની બાદ! અશો બેદ-દેરૂજી! <u>અથ જમ્યાત યથ આફ્રીનામિ!</u>

હુમતનાંમ હૂખ્તનાંમ હ્વરૂશ્તનાંમ, યદચા અન્ય-દચા, વેરેજ્યમ્નનાંમ્ચા વાવેરેજ્ઞનનાંનચા મહી અઇ-બી-જરેતારો નએનએસ્તારો, યથના વોહુનાંમ મહી.

યથા અહૂ વઇર્યો (૨૧), અષેમ વોહૂ (૧૨)

યથા અહૂ વઇર્યો (૨) યસ્નેમ્ચ વહ્મેમ્ચ અઓજ-સ્ચ જવરેચ આફ્રીનામિ, સ્રઓષહે અષ્યેહે તખ્મહે તનુ-માંથ્રહે દરેષીદ્રઓશ આહૂઇર્યેહે અષેમ વોહૂ (૧)

અહ્માઇ રએશ્ચ; હજંઘરેમ; જસ મે અવંઘહે; <u>કેરૂફેહ મોજદ; અષેમ વોહૂ (૧).</u>

---

* એ આખો છેલ્લો ભાગ "હફ્ત અમશાસ્પંદની આફરીન"ને છેડે તેમજ "ગાહામ્બારની આફરીન"ને છેડે બી આવે છે. એના તરજુમા માટે જુઓ પાનું ૪૧ મું.

આફ્રીન્-ઈ-મ્યજ્દ્.

મ્યજદની આફ્રીન.

(૧) હમા-જ઼ોર્[૧] અશો[૨] બેદ્![૩] હમા-જ઼ોર્[૪] નેકી[૫] બેદ્![૬] હમાજ઼ોર્[૭] અહુર્મજ઼્દ[૮] વ[૯] અમેશાસ્પંદાંન્![૧૦] હમા-જ઼ોર્[૧૧] બેહ્[૧૨] દીને[૧૩] માજ઼્દયસ્નાંન્![૧૪] (૨) હુ-મા-જ઼ોર્[૧૫] *આદર્-ફ્રોબા[૧૬] વ[૧૭] આદર્-ગોશસ્પ્[૧૮] વ[૧૯] આદર્-બુર્જીન્-મહેર્![૨૦] હમા-જ઼ોર્[૨૧] હમા[૨૨] મીનાય્[૨૩] વેહ્,[૨૪] યશ્તે[૨૫] અહુર્મજ઼્દ[૨૬] વ[૨૭] અમેશાસ્પંદાંન્![૨૮] (૩) હમા-જ઼ોર્[૨૯] બેહ્[૩૦] દીને[૩૧] માજ઼્દયાસ્નાંન્,[૩૨] વ[૩૩] યશ્તે[૩૪] આવાંન્[૩૫] વ[૩૬] આતશાંન્,[૩૭] વ યશ્તે[૩૮] હમા[૩૯] મીનાય્[૪૦] વેહ્[૪૧] વ ફીરોજ઼ગર્[૪૨] બેદ્![૪૩] વીસ્પાંન્[૪૪] યજ઼્દાંન્[૪૫] અવા[૪૬] દામાંને[૪૭] ગએથી[૪૮] કુનાદ્,[૪૯] કુ[૫૦] હંગાંમ[૫૧] વ[૫૨] જમાંને[૫૩] નેક્[૫૪] બાદ્![૫૫]

(૪) ગૂંદ્[૫૬] સેપાહે[૫૭] ઈરાંન્[૫૮] શહેર્[૫૯] પ[૬૦] ખ-ચેરી[૬૧] વ[૬૨] ફ્રારૂની[૬૩] પ[૬૪] મર્જ઼[૬૫] વ[૬૬] પાદ્કુઈ[૬૭] વ[૬૮] જાય્[૬૯]-આયંદ્,[૭૦] વ[૭૧] શવંદ્[૭૨] પ[૭૩] ફીરોજ઼ી,[૭૪] પ[૭૫] ફ્રા-

---

* જરથોશ્તી દએન પ્રમાણે ૧૬ આતશોમાંનો એક ઘણોજ બુલંદ આતશ, જે જરથોશ્તી દએનને લગતો ખાસ આતશ છે.

(૧) અશો[૨] (સાહેબોની) સાથે હમ-શરીકી[૧] હોજો![૩] નેકી[૫] સાથે હમા-જોર[૪] હોજો![૬] અહુરમજદ[૮] તથા[૯] અમશાસ્પંદો[૧૦] સાથે હમા-જોર[૭] હોજો![૬] માજદયસ્નની[૧૪] દીનના[૧૩] ખોરેહ[૧૨] સાથે હમશરીકી[૧૧] હોજો! (૨) આદર-ફ્રોબા,[૧૬] તથા[૧૭] આદર-ગુશસ્પ,[૧૮] તથા[૧૯] આદર-બુરજીન-મહેર[૨૦] સાથે હમા-જોર[૧૫] (હોજો)! ઈજશ્ને કરવા લાયક[૨૫] અહુરમજદ,[૨૬] તથા[૨૭] અમશાસ્પંદો[૨૮] તથા તમામ[૨૨] ભલા[૨૪] મીનો[૨૩] સાથે હમા-જોર[૨૧] (હોજો)! (૩) માજદયસ્નની[૩૨] દીનના[૩૧] ખોરેહ[૩૦] સાથે, યજશ્ને-કરવા-લાયક[૩૪] પાણીઓ[૩૫] તથા[૩૬] આતશો[૩૭] તથા ઈજશ્ને કરવા લાયક[૩૮] તમામ[૩૯] ભલા[૪૧] તથા ફ્તેહમંદ[૪૨] મીનો[૪૦] સાથે હમશરીકી[૨૯] હોજો![૪૩] તમામ[૪૪] યજદો[૪૫] ગેતીની[૪૮] પેદાયશના[૪૭] બાબમાં[૪૬] એવું કરો[૪૯] કે[૫૦] જેથી મોક્કો[૫૧] અને[૫૨] વખત[૫૩] ભલો[૫૪] થાય![૫૫]

(૪) દુવા કરવી જોઇએ[૫૬] કે ઈરાન[૫૮] શહેરના[૫૯] પાસબાન[૫૭] આબાદી,[૬૧] તથા[૬૨] નેકી,[૬૩] જમીન[૬૫] તથા[૬૬] પાદશાહી[૬૭] તથા[૬૮] મરતબો[૬૯] પામે[૭૦] અને[૭૧] ફ્તેહવાળા[૭૩-૭૪] થાય[૭૨] અને રાસ્ત[૭૬] ખાહેશ[૭૭] ને[૭૫] પહોંચે![૭૮] ઈરાન[૮૮] શહે-

રૂન્[76] કાંમ્[77] રસંદ્![78] પ[79] કાંમ્[80] જદ્[81] વ[82] શીકસ્ત્[83] વ[84] વાનીદ્[85] બાદ્[86] દુશ્મને[87] ઈરાંન્[88] શહેરૂ[89] ખુદ્[90] વ[91] અવે-વાજ[92] વ[93] અવે-ફ્રૂતારીહ્![94] (૫) નેકી[95] બેદ્[96] શૂમા[97] વેહાંન્![98] રાંમશ્ને[99] વ[100] અવે-બીમી[1] વ[2] નેકી[3] પ[4] ઈરાંન્[5] શહેરૂ[6] અવઝાયાદ્![7] મા[8] કાહાદ્[9] હરૂ[10] દાંમ્[11] વ[12] દહેશ્ને[13] ઈ અહુરૂમજદ્![14] (૬) પ[15] કાંમે[16] અહુરૂમજદ્[17] વ[18] અમેશાસ્પંદાંન્[19] રસાદ્[20] ઈન્[21] આફ્રીન્[22] એાય્[23] તને[24] શૂમા[25] વેહાંન્[26] વ[27] ફ્રારૂન-કુનશ્નાંન્[28] અશોઇ-વરૂજીદારાંન્![29] શૂમા[30] *નેક્-જીવી[31] વ[32] દેર-જીવશ્ને[33] બેદ્,[34] અવા[35] નરાંન્[36] વ[37] નાઇરીકાંન્[38] વ[39] પુસ-ઝાદાંન્[40] કે[41] ખીશ[42] અવઝાયાદ્![43]

(૭) આફ્રીદેહ્[44] બેદ્[45] ચૂન્[46] †જમશીદ્![47] વ-રૂઝાવંદ્[48] બેદ્[49] ચૂન્[50] ‡કએસ્યાવક્ષ![51] દીનીન્[52] બેદ્[53]

---

* જુઓ "આફ્રીન્-ઈ-જરતોશ્ત"—"વોહુ-જીતિ, ઉસ-જીતિ, દરેઘેમ-જીતિ; જઇતે તે નરાંમ, જઇતે તે નાઇરિકાંમ, જઇતે તે પુથ્ર ઉસ-જયાઓન્તે તનુ-કેરેત."

† જુઓ "આફ્રીન્-ઈ-જરતોશ્ત્"—"ખરેનંઘ્રહુન્તેમ્ બવાહિ યથ યો યિમો ક્ષએતો હ્વાંથ્વો."

‡ જુઓ "આફ્રીન્-ઈ-જરતોશ્ત્"—"સ્રીરેમ્ કેહ્રૂપેમ્ અનાસ્રવનેમ્ બવાહિ યથ કવ સ્યાવર્ષાનો."

રનો[૮૯] દુશ્મન[૮૭] પોતાની[૯૦] ખાહેશમાં[૮૦-૭૯] મરેલો,[૮૧] તુટેલો,[૮૩] માર ખાધેલો,[૮૫] બોલવાની શક્તિ વગરનો,[૯૨] અને[૯૩] ચાલવાની શક્તિ વગરનો[૯૪] થાય ![૮૬] (૫) તમો[૯૭] ભલાંઓને[૯૮] નેકી[૯૫] હોજો ![૯૬] ઈરાન[૫] શહેરમાં[૬-૪] ખુશાલી,[૯૯] ધાસ્તીની-ગેરહાજરી[૧] તથા[૨] નેકી[૩] વધતી રહેજો ![૭] અહુરમજદની[૧૪] કોઈબી[૧૦] પેદાયશો[૧૧] તથા[૧૨] સૃષ્ટિ-રચના[૧૩] ઓછી થતી[૯] ના ![૮] (૬) તમો[૨૫] ભલાં[૨૬] નીતિમાન-કાર્ય કરનારાં[૨૮] અશોઈની-અમલ્યાત-કરનારાંને[૨૯] પોતાને[૨૪] અહુરમજદ[૧૭] તથા[૧૮] અમશાસ્પંદોની[૧૯] ખાહેશ[૧૬] મુજબ[૧૫] આ[૨૧] આફ્રિન[૨૨] પહોંચો ![૨૦] તમો[૩૦] ભલી-જીંદગી–ભોગવો,[૩૧] અને[૩૨] લાંબી જીંદગીવાળા[૩૩] થાઓ[૩૪] ! તથા[૩૫] નરો[૩૬] અને[૩૭] નારીઓ[૩૮] અને[૩૯] ફરજંદ તરીકે જન્મેલાં[૪૦] જેઓ[૪૧] તમારી પોતાની[૪૨] વૃદ્ધિ કરતાં રહે[૪૩] (તેઓબી લાંબી ભલી જીંદગીવાળા થાઓ !).

(૭) જમશેદના[૪૭] જેવા[૪૬] પેદા પડેલા[૪૪] થજો ![૪૫] કએસ્યાવખ્શના[૫૧] જેવા[૫૦] અમલ્યાતવાળા[૪૮] થજો ![૪૯] ગુશ્તાસ્પશાહ[૫૫] જેવા[૫૪] દીનવાળા[૫૨] થજો ![૫૩] ફરેદુન[૫૯] જેવા[૫૮] ફ-

ચૂન્[૫૪] *વીશતાસ્પ્શાહ્!‌[૫૫] શીરેાજગર્[૫૬] બેદ્[૫૭] ચૂન્[૫૮] †ક્રેદૂન!‌[૫૯] જીનાવંદ્[૬૦] બેદ્[૬૧] ચૂન્[૬૨] ‡તહમૂરસ્પ્!‌[૬૩] પૂર-એારેહ્[૬૪] બેદ્[૬૫] ચૂન્[૬૬] $કએ-ખુસ્રૂ!‌[૬૭] પૂર્-નર્[૬૮] બેદ્[૬૯] ચૂન્[૭૦] ¶હએાશાવર્!‌[૭૧] પૂર્-ગાવ્[૭૨] બેદ્[૭૩] ચૂન્[૭૪] ††આથ્વ્યાંન[૭૫] ક્રેદૂન-પેદ્!‌[૭૬] પૂર્-અસ્પ[૭૭] બેદ્[૭૮] ચૂન્[૭૯] ‡‡પેાઉરૂશસ્પ્[૮૦] જરૂથુશ્ત-પેદ્!‌[૮૧] અશેા[૮૨] બેદ્[૮૩] ચૂન્[૮૪]

---

* જુએા "આફ્રીન્-ઈ-જ઼રતેાશ્ત્"—"અએવ તે બવાહિ યથ વીસ્તાસ્પાઇ."

† જુએા "આફ્રીન્-ઈ-જ઼રતેાશ્ત્"—"વેરેથ્રજાએા યથ થ્રએતએાનેા."

‡ જુએા "આફ્રીન્-ઈ-જ઼રતેાશ્ત"—"જ઼ેનંઘ્રહુન્તેમ્ બવાહિ યથ તખ્મેા ઉરૂપ."

$ એ વાકય કએ-કાઉસ ને માટે અસલ અવસ્તામાં છે; જુએા "આફ્રીન્-ઇ-જ઼રતેાશ્ત"—"અશ્-વરેચાએા યથ કવ ઉસ." કએ-ખુસ્રૂ સાથે તેા બીજો વીચાર ત્યાં મળે છે—"અયસ્કેમ્ અમહૂરૂકેમ્ બવાહિ યથ કવ-હુસ્રવ."

¶ જુએા "આફ્રીન્-ઇ-જ઼રતેાશ્ત્"—"પેાઉરૂ-જ઼િરેા યથ અએાશ્નરેા."

†† જુએા "આફ્રીન્-ઈ-જ઼રતેાશ્ત્"—"પેાઉરૂ-ગેા બવાહિ યથ આથ્વ્યાનેાઇશ્."

‡‡ જુએા "આફ્રીન્-ઇ-જ઼રતેાશ્ત્"—"પેાઉરૂ-અસ્પેમ્ બવાહિ યથ પેાઉરૂષસ્પેમ્."

તેહમંદ[૫૬] થજો ![૫૭] તેહમુરસ્પ[૬૩] જેવા[૬૨] હથ્યારવાળા[૬૦] થજો ![૬૧] ફએખુસરૂ[૬૭] જેવા[૬૬] પુર-ખોરેહવાળા[૬૪] થજો ![૬૫] હઓશાવર[૭૧] જેવા[૭૦] પુર-નરવાળા[૬૮] થજો ![૬૯] ફરેદુનના-બાપ[૭૬] આથવ્યાં-નના[૭૫] જેવા[૭૪] પુર-ગોસ્પંદવાળા[૭૨] થજો ![૭૩] જરથુશ્તના-બાપ[૮૨] પોઉરૂશસ્પ[૮૦] જેવા[૭૯] પુર-ઘોડાવાળા[૭૭] થજો ![૭૮] જરથુશ્ત[૮૫]

§જરથુશ્તર![૮૫] કૂનદ્હાદ્[૮૬] બેદ્[૮૭] ચૂન[૮૮] §§જામાસ્પ્[૮૯] પ[૯૦] દ્હાંનેશ![૯૧] (૮) દેર્-જીવશ્ને[૯૨] બેદ્[૯૩] ચૂન્[૯૪] જરવાંન્-પાદ્શાહ્![૯૫] વેશ-પએવંદ્[૯૬] બેદ્[૯૭] ચૂન્[૯૮] રોદ્-નાવ-દા![૯૯] સૂદ્[૧૦૦]-દ્હેશ્ને[૧] બેદ્[૨] ચૂન[૩] $માહ્![૪] તીજ[૫] વ[૬] તગી[૭] બેદ્[૮] ચૂન્[૯] ¶¶ મેહેર્![૧૦] રઓશન્[૧૧] બેદ્[૧૨] ચૂન્[૧૩] **આતશ![૧૪] આવાયશ્ને[૧૫] બેદ્[૧૬] ચૂન્[૧૭] જર![૧૮] રવા[૧૯] બેદ્[૨૦] ચૂન્[૨૧] દેરમ![૨૨] કેરદ્હાર્[૨૩] બેદ્[૨૪] ચૂન્[૨૫] અહુરમ-જદ્[૨૬] ખોદાય્[૨૭] પ[૨૮] દ્હામાંને[૨૯] ખીશ![૩૦]

(૯) શાદ્[૩૧] વ[૩૨] ખુર્રમ્[૩૩] વ[૩૪] પૂર્[૩૫] નેકી[૩૬] બેદ્![૩૭] વ[૩૮] અશો[૩૯] શૂમા[૪૦] વેહાંન્[૪૧] કે[૪૨] અએદર્[૪૩] મદ્[૪૪] એસ્તેદ્,[૪૫] ચી[૪૬] માંન્[૪૭] શાંન્[૪૮] આવાદીહા[૪૯] વ[૫૦] વેહાંન્[૫૧] દૂશારમીહા[૫૨] કદે-ખોદાય્[૫૩] હુસ્પુરીહા[૫૪]

---

§ જુઓ "આફ્રીન-ઇ-જરતોશ્ત"—"અષવ બવાહિ યથ જરથુશ્તો સ્પિતામો."

§§ જુઓ "આફ્રીન-ઇ-જરતોશ્ત્"—"અમવ બવાહિ યથ જામાસ્પો."

$ જુઓ "આફ્રીન-ઇ-જરતોશ્ત્"—"રઓચિનવન્તેમ્ બવાહિ યથ માઓંઘ્રહેમ્."

¶¶ જુઓ "આફ્રીન-ઈ-જરતોશ્ત્"—"તિજિનવન્તેમ્ બવાહિ યથ મિથ્રેમ્.'

** જુઓ "આફ્રીન-ઇ-જરતોશ્ત્"—"સઓચિનવન્તેમ્ બવાહિ યથ આતરેમ્."

જેવા[૮૪] અશો[૮૨] થજો![૮૩] અક્કલમાં[૯૧-૯૦] જામાસ્પ[૮૯] જેવા[૮૮] ફ્રૈનયતાવાળા[૮૬] થજો![૮૭] (૮) *જમાન-પાદશાહ[૯૫] જેવા[૯૪] લાંબી જીંદગીવાળા[૯૨] થજો![૯૩] *નાવેદા-નદીની[૯૯] માફક[૯૪] ઘણા પેવંદવાળા[૯૬] થજો![૯૭] માહબોખ્તાર[૪] જેવા[૩] ફાયદો[૧૦૦] આપનાર[૧] થજો![૨] મહેર યજદના[૧૦] જેવા[૯] તીક્ષણ[૫] અને[૬] ગાલેબ[૭] થજો![૮] આતશ[૧૪] જેવા[૧૩] રોશન[૧૧] થજો![૧૨] સોના[૧૮] જેવા[૧૭] અગત્યના[૧૫] થજો![૧૬] *દેરમ[૨૨] જેવા[૨૧] ચાલુ[૧૯] રહેજો![૨૦] *પોતાની[૩૦] પેદાયશમાં[૨૯-૨૮] અહુરમજ્દ[૨૬] સાહેબના[૨૭] જેવા[૨૫] નેકુકુનશ્નીવાળા[૨૩] થજો![૨૪]

(૯) ખુશાલ,[૩૧] આનંદ,[૩૨] અને નેકીમાં[૩૬] પુર[૩૫] રહેજો![૩૭] અને[૩૮] તમો[૪૦] કે[૪૨] જેઓ હ્યાં[૪૩] આવેલાં[૪૪] છેઓ,[૪૫] તેઓ ભલાં[૪૧] તથા અશો[૩૯] થજો, અને બધી બાબદમાં[૪૬] અમો[૪૭] તેઓને[૪૮] આબાદીથી[૪૯] અને[૫૦] ભલાંઓને[૫૧] પ્યારથી[૫૨] ઘેરધણી[૫૩] જેટલી સારી ખાતરદારીથી[૫૪] રાખ્યા[૫૫] કર્યે![૫૬]

---

* જુઓ "બુજોર્ગોના નામ સાથની આફરીન" પાનું ૨૧ મું.

દાશત[55] હેામ.[56] (૧૦) ચી[57] સૂર[58] સ્તવર[59]—ખુ-
રશને[60] પાક્,[61] વ[62] મએ[63] ખૂશ,[64] વ[65] સ્પર્મ્[66] ઇ
હુબેાય્,[67] વ[68] મનશ્ને[69] આવાયશ્ને,[70] વ[71] કદે-બેા-
દાય્[72] હમ-વીનશ્ને,[73] વ[74] પરસ્ત્યાંન્[75] તરસાગાહ્,[76]
વ મનશ્ને[77] અ-વનાહ્ગર[78] હુક્રાખ્તે[79]—અહુરમજદ[80]
ફુનાદ![81] કે[82] અંદર[83] ઇન્[84] શાહેર,[85] ઇન્[86] દહ્,[87]
ઇન્[88] માંન્[89] ઇ મેહાંન્[90] આબાદ[91] આરાય્[92] હુ-
સ્રોબ્[93] વ[94] હમા[95] અશેા[96] બેદ![97] (૧૧) વ[98] શૂમા[99]
નેા-નેા[100] રએ[1] વ[2] બેારેહ્[3] વ[4] ફીરેાજગરી[5] વ[6] આ-
વાંની[7] હર[8] નેકી[9] રસશ્ને[10] પદાયશ્ને[11] મેહ્[12] બાદ![13]
શૂમા[14] ફીરેાજગરાંન્[15] અનએાશહ્[16] બેદ![17]

(૧૨) અહૂઇ[18] વ[19] કેરફેગર[20] બેદ[21] ચૂન્[22] અર્દા-
ફ્રવષ![23] રાદ[24] વ[25] રાસ્ત્[26] બેદ[27] ચૂન્[28] તિશ્તર![29]
ખુરરમ[30] વ[31] અનએાશહ્[32] બેદ[33] ચૂન્[34] બહાર![35]
વેશ-અંબાર[36] બેદ[37] ચૂન્[38] જમસ્તાંન![39] અએદૂન[40]
શૂમા[41] વેહાંન્[42] ફ્રએાખ્[43] બેદ![44] (૧૩) કુ[45] ગેહાંન્[46]
બુલંદ[47] હેદ;[48] કુ[49] કેાહ્[50] જુફર[51] હેદ;[52] કુ[53] દર-
યાવ્[54] હુજીર[55] હેદ;[56] કુ[57] વએારુકશ્[58] જરેહ્[59] તર[60]
હેદ;[61] કુ[62] બહાર[63] શંબરીદ[64] આરા[65] હેદ;[66] કુ[67]
યાકૂદ[68] વ[69] મર્વારીદ[70] હુબંદ[71] હેદ;[72] કુ[73] મર[74] ઇ
સફેદ,[75] મર[76] ઇ માહ્વંદા,[77] મર[78] ઇ હુતાશીરાંન્![79]

(૧૦) મહાન[૫૯] મેહમાનદારીની[૫૮] ચીજો[૫૭]—પાક[૬૧] ખોરાક,[૬૦] ખુશી લાવનારૂં[૬૪] દરાખનું શરબત,[૬૩] સુગંધી[૬૭] અસ્પરમ[૬૬] તથા[૬૮] લાયક[૭૦] વિચાર,[૬૯] એકવિચારના[૭૩] ધણી-ધણીઆણી[૭૨] તથા[૭૪] પરસ્તેશને લાયકનું[૭૫] માન[૭૬] અને પાપ વગરનું[૭૮] સારી રીતે બુલંદ[૭૯] થતું મન[૭૭]—દાદાર હોરમજદ[૮૦] કરજો![૮૧] જેથી[૮૨] આ[૮૪] શહેર,[૮૫] દેશ,[૮૭] તથા મોટાંઓનાં[૯૦] આ[૮૮] ઘેરમાંના[૮૯-૮૩] આબાદ[૯૧] શણગારવાળા,[૯૨] ભલી કીર્તિવાળા[૯૩] અને તમામ[૯૫] અશો[૯૬] થાઓ![૯૭] (૧૧) અને[૯૮] તમને[૯૯] નવું નવું[૧૦૦] નૂર[૧] તથા[૨] ખોરેહ,[૩] ફતેહમંદી[૫] તથા[૬] લાયકી,[૭] દરેક[૮] નેકીનું[૯] પહોંચવું[૧૦] અને લાંબા-વખતનું[૧૨]-ટકી-રહેવું[૧૧] થાય![૧૩] તમો[૧૪] ફતેહમંદો[૧૫] અમર્ગ[૧૬] રહેજો![૧૭]

(૧૨) અરદાફ્રવષની[૨૩] માફક[૨૨] અહ્વાળા[૧૮] અને[૧૯] સવાબકાર[૨૦] થાઓ![૨૧] તિશતરના[૨૯] જેવા[૨૮] "રાદી[૨૪]" અને[૨૫] "રાસ્તી[૨૬]"વાળા થાઓ[૨૭]! વસંત[૩૫] મીસાલ[૩૪] ખુશાલ[૩૦] અને[૩૧] અમર્ગ[૩૨] થજો[૩૩]! શીયાળાની[૩૯] માફક[૩૮] પુષ્કળ-જરથાવાળા[૩૬] થાઓ![૩૭] તમો[૪૧] ભલાંઓ[૪૨] એ પ્રમાણે[૪૦] મુબારક[૪૩] થાઓ![૪૪] (૧૩) જેમ[૪૫] કે દુન્યા[૪૬] બુલંદ[૪૭] છે,[૪૮] પહાડ[૫૦] ઉંડો[૫૧] છે,[૫૨] દરીયો[૫૪] ઘણો ઉંડો[૫૫] છે,[૫૬] વોરૂકષ[૫૮] દરીયો[૫૯] તર[૬૦] છે,[૬૧] જેમ કે[૫૭] અંબર સાથનો[૬૪] વસંત[૬૩] શોભાયમાન[૬૫] હોય છે,[૬૬] માણેક[૬૮] અને[૬૯] મોતી[૭૦] સારી રીતે-જડેલા[૭૧] છે,[૭૨]—જેવાં કે[૭૩] સફેદ[૭૫] મોતી,[૭૪] મોતેબર[૭૭] મોતી,[૭૬] મજેના બનાવેલાં[૭૯] મોતી.[૭૮]

(૧૪) જદ[૮૦] વ શીકસ્ત[૮૧] વ વાંનીદ[૮૨] બાદ[૮૩] દુ-શ્મને[૮૪] શાહેરે[૮૫] ઇરાંન[૮૬]—શાહેરે[૮૭] માંન[૮૮] વ[૮૯] શૂમા[૯૦] વેહાંન![૯૧] વ[૯૨] શૂમા[૯૩] પ[૯૪] હરૂ[૯૫] કારે[૯૬] ફ્રારૂન[૯૭] ઓયૂ[૯૮] કાંમ[૯૯] રસીદ,[૧૦૦] વ[૧] રસાદ[૨] બાદ,[૩] ચૂન[૪] માંન[૫] આફ્રીનીદ![૬] ચી[૭] એજ઼[૮] અવસ્તા[૯] પએદા,[૧૦] કુ[૧૧] આફ્રીન[૧૨] દહમાંન,[૧૩] જમીન-પહાના[૧૪] વ[૧૫]રોદ-દ્રાના[૧૬] વ[૧૭] ખુરશીદ-બાલા[૧૮] પ[૧૯] હમા[૨૦]-ઇ વેહાંન[૨૧] બે-રસાદ![૨૨] શાદ[૨૩] વ[૨૪] ખુર્રમ[૨૫] વ[૨૬] પૂર-નેકી[૨૭] વ[૨૮] અશો[૨૯] બેદ![૩૦] અથ[૩૧] જમ્યાત[૩૨] યથ[૩૩] આફ્રીનામિ![૩૪]

*હુમતનાંમ હૂખ્તનાંમ હ્વર્શતનાંમ, યદચા અન્ય-દચા વેરેજયમ્નનાંમ્ચા વાવેરેજ઼ેનનાંમ્ચા મહી અઇબી જરેતારો નએનએસ્તારો, યથના વોહૂનાંમ મહી. અષેમ વોહૂ (૧).

---

* એ આખા ફકરાના તરજુમા માટે જુઓ "હફ્ત અમશાસ્પંદની આફરીન" પાનું ૪૧ મું.

(૧૪) ઈરાન[૮૬] શહેરના[૮૫] દુશ્મન[૮૪]—હમારાં[૮૮] તથા[૮૯] તમો[૯૦] ભલાંઓનાં[૯૧] શહેરમાં[૮૭] મારેલા,[૮૦] તુટેલા,[૮૧] માર ખાધેલા[૮૨] થાઓ![૮૩] અને[૯૨] તમો[૯૩] દરેક[૯૫] નેક[૯૭] કાર્ય[૯૬] માં[૯૪] મોરાદ[૯૯-૯૮] પામો,[૧૦૦] અને[૧] જે પ્રમાણે[૪] અમોએ[૫] આફ્રીન કીધી,[૬] તે પ્રમાણે મુરાદ પામેલા[૨] થાઓ[૩]! કારણ[૭] કે અ-વસ્તામાંથી[૯-૮] જાહેર છે[૧૦] કે[૧૧] અશોની કીધેલી[૧૩] આફ્રીન[૧૨] જમીન જેટલી પહોળી,[૧૪] નદી જેટલી લાંબી,[૧૬] અને[૧૭] ખુરશેદ જેટલી બુલન્દ[૧૮] તમામ[૨૦] ભલાંઓને[૨૧-૧૯] પહોંચો![૨૨] ખુશાલ[૨૩] ખુશી ભરેલા[૨૫] અને[૨૬] પુર-નેકીવાળા[૨૭] તથા[૨૮] અશો[૨૯] થાઓ![૩૦] જેમ[૩૩] હું દુવા ગુજારૂં[૩૪] છું તેમ[૩૧] થાઓ![૩૨]

આફ્રીન્-ઈ-ગાહંમ્બાર્-ચાશની.

અથવા

આફ્રીન્-ઈ-પાવ્-ઈ-ગાહંમ્બાર્.

આફરીન ગાહંમ્બારની પાવીની.

(૧) યઝદાંન[1] દાદ,[2] વેહાંન[3] ફરમુદ,[4] પરસ્તંદગાંન[5] સાખ્ત,[6] અર્જાંનીઆંન[7] ખુર્દ,[8] અએદૂન[9] બાદ![10] યઝદાંન[11] હમી-દેહાદ,[12] વેહાંન[13] હમી-ફર્માયાદ,[14] પરસ્તંદગાંન[15] હમી-સાઝાદ,[16] અર્ઝાનીઆંન[17] હમી-ખુરાદ,[18] અએદૂન[19] બાદ![20] (૨) અએદર્[21] હમા[22] પ[23] શાદીહ[24] વ[25] રામશ્નીહ[26] સદ[27]-ઓ[28]-પંજાહ[29] સાલ્[30] યઝદાંન[31] હમી-બ-અવઝાયાદ,[32] અએદૂન[33] બાદ![34] આવ્[35]-ઇ[36]-રૂદાંન,[37] વ[38] બર્[39]-ઇ[40]-ઉર્વરાંન,[41] વ[42] શીર્[43]-ઇ[44]-ચેહાર્-પાયાંન,[45] વ[46] ઝોર્[47]-ઇ[48]-ઝોરમંદાંન,[49] આવાદાંન[50] બાદ![51] અવર્[52]-ઇ-માંન[53]-ઇ-મેહાંન[54] માઝદયસ્નાંન[55] યઝદાંન[56] હમી-બ-અવઝાયાદ,[57] હર્[58] રોઝ[59] પ[60] અવઝુની[61] બાદ,[62] અએદૂન[63] બાદ![64] દીન[65]-ઇ વેહ[66] માઝદયસ્નાંન[67] આગાહી,[68] રવાઇ[69] ગ્વાફ્રંગાનીહ[70] બાદ,[71] હફ્ત[72] કેશ્વર્[73] જમીન,[74] અએદૂન[75] બાદ![76]

(૧) યજદો[૧] તરફથી બખ્શેશ થયલી,[૨] ભલાં અશો લોકો[૩] તરફથી હોકમ મળેલો,[૪] સેતાયશ કરનારાઓ[૫] તરફથી તૈયાર થયલું,[૬] અને લાયક લોકોથી[૭] ચાશ્ની થયલું,[૮] એ પ્રમાણે[૯] થાઓ![૧૦] યજદો[૧૧] ચાલુ બખ્શેશ કર્‌યા કરે,[૧૨] ભલાં અશો લોકો[૧૩] ચાલુ હોકમ આપે,[૧૪] પરસ્તેશ કરનારાઓ[૧૫] ચાલુ તૈયાર કરે,[૧૬] અને લાયક લોકો[૧૭] ચાલુ ચાશ્ની કરે,[૧૮] એ પ્રમાણે[૧૯] આમીન થાઓ![૨૦] (૨) હ્યાં[૨૧] ખુશાલી[૨૪] તથા[૨૫] સુખથી[૨૬-૨૩] એક સો[૨૭] ને[૨૮] પચાસ[૨૯] વરસ[૩૦] સુધી યજદો[૩૧] બધાંઓની[૨૨] ચાલુ વૃદ્ધિજ કર્‌યા કરે,[૩૨] એ પ્રમાણે[૩૩] આમીન થાઓ![૩૪] નદીઓના[૩૭-૩૬] પાણી,[૩૫] ઝાડપાન[૪૧] ના[૪૦] ફળો,[૩૯] ચોપગાં-ગોસ્પંદો[૪૫] નું[૪૪] દૂધ,[૪૩] તથા[૩૮-૪૨-૪૬] "જોર" નામની શક્તિ ધરાવનારાઓની[૪૯-૪૮] "જોર[૪૭]" આબાદ[૫૦] થતાં રહે![૫૧] બુજોર્ગ[૫૪] માજદયસ્નીઓના[૫૫] મકાનોની[૫૩] ઉપર[૫૨] યજદો[૬૦] ચાલુ વૃદ્ધિના પ્રવાહો મોકલતા રહે,[૫૭] દરેક[૫૮] દીવસ[૫૯] વૃદ્ધિ[૬૧] સાથે[૬૦] રહે,[૬૨] એ પ્રમાણે[૬૩] થાઓ![૬૪] ભલી[૬૬] માજદયસ્ની[૬૭] દીનના[૬૫] ઈલ્મનો[૬૮] ફેલાવો[૬૯] તથા મશહુરી[૭૦] સાત[૭૨] કેશ્વરના[૭૩] વીસ્તારમાં[૭૪] થાએ,[૭૧] એ પ્રમાણે[૭૫] થાઓ![૭૬]

(૩) ગુર્જેહ[૭૭] ખોરેહ[૭૮] અવઝાયાદ્દ,[૭૯] ઇન[૮૦] ક્ષનુમન[૮૧] મઇન્યો[૮૨] રથ્વો[૮૩] બેરેજત[૮૪] બુલંદ્દ[૮૫] ગેહ[૮૬] ગાહંમ્બારૂ[૮૭] *(ફલાંન) હમ[૮૮] કેરૂકે[૮૯] હમા[૯૦] વેહાંન[૯૧]-ઇ હફ્તુત[૯૨] કેશ્વરૂ[૯૩] જમીન[૯૪] બે-રસાદ્દ,[૯૫] અએદૂન[૯૬] બાદ્દ![૯૭] ગુર્જેહ[૯૮] ખોરેહ[૯૯] અવઝાયાદ્દ,[૧૦૦] ઇન[૧] ક્ષનુમન[૨]-ઇ (†ફલાન) વીસ્પએષા[૩] અરૂદાફ્રવષ[૪] બે-રસાદ્દ,[૫] અએદૂન[૬] બાદ્દ[૭]! ગુર્જેહ[૮] ખોરેહ[૯] અવઝાયાદ્દ,[૧૦] ઇન[૧૧] ક્ષનુમન[૧૨] સરોશ[૧૩] અશો,[૧૪] તગી,[૧૫] તન[૧૬]-ફરૂમાન,[૧૭] શેકફ્તુત[૧૮] જીન,[૧૯] જીન[૨૦] અવઝારૂ,[૨૧] સાલારૂ[૨૨]-ઇ દામાંન[૨૩]-ઇ અહુરૂમઝદ્દ[૨૪] બે-રસાદ્દ,[૨૫] અએદૂન[૨૬] બાદ્દ![૨૭]

(૪) નીરંગ[૨૮] ફીરોજગરૂ[૨૯] બાદ્દ![૩૦] ખોરેહ[૩૧]-ઇ વેહ[૩૨]-

---

* નીચલાં ૭ ગાહંમ્બારમાંનો એક જે હોય તે પઢેઃ—

૧ મઇદ્યોજરેમ. ૨ મઇદયોશહેમ. ૩ પઇતિશહેમ. ૪ અયાથ્રેમ. ૫ મઇદયારેમ. ૬ હમસ્પથ્મએદેમ.

† જે રોજે આફ્રીન ભણવામાં આવે તે રોજને લગતા નીચે આપેલા હમકારાના નામોનો એક ઝુમખો લેવોઃ-

૧ હોરમજદ—દએ-પ-આદર—દએ-પ-મહેર—દએ-પ-દીન.

૨ બેહમન—મોહોર—ગોશ—રામ.

૩ અરદીબેહેશ્ત—આદર—સરોશ—બેહેરામ.

૪ શાહેરેવર—ખુરશેદ—મહેર—આસ્માંન—અનેરાંન.

૫ સ્પંદારમદ—આવાં—દીન—અષીશ્વંઘહ—મારેસ્પંદ.

૬ ખુરદાદ—તીર—અરદાફ્રવષ—ગુવાદ.

૭ અમરદાદ—રશ્ને—આશ્તાદ—જમ્યાદ.

(૩) બુલંદીથી[૭૭] ખોરેહની[૭૮] વૃદ્ધિ થાઓ,[૭૯] બુલંદ[૮૪] મીનો[૮૨] સરદાર[૮૩] (એટલે કે) બુલંદ[૮૫] ગાહંમ્બાર[૮૭](ફલાંન)ના હીંગામની[૮૬] આ[૮૦] ક્ષ્નુમન[૮૧] (યાને ખુશનુદ કરવાની ક્રીયા) તમામ[૮૮] સવાબ[૮૯] સાથે સાત[૯૨] કેશ્વરના[૯૩] વીસ્તારને[૯૪] લગતાં તમામ[૯૦] ભલાંઓને[૯૧] પહોંચો,[૯૫] અને એ પ્રમાણે[૯૬] આમીન થાઓ![૯૭] ખોરેહની[૯૯]· બુલંદીથી[૯૮] વૃદ્ધિ થાઓ,[૧૦૦] (ફલાન હમકારા) ની આ[૧] ક્ષ્નુમન[૨] વીસ્પેશા[૩] (યાને તમામ) અરદાફ્રવષને[૪] પહોંચો,[૫] એ પ્રમાણે[૬] થાઓ![૭] બુલંદીથી[૮] ખોરેહની[૯] વૃદ્ધિ થાઓ,[૧૦] તથા અશો[૧૪] તગીની શક્તિ ધરા-વનાર,[૧૫] માંથ્રના[૧૭]-તનવાળા,[૧૬] એજમતી[૧૮] હથ્યારવાળા,[૧૯] કાર્ય સાધક[૨૧] હથ્યાર રાખનાર[૨૦] હોરમજદની[૨૪] પેદાયશોના[૨૩] સરદાર[૨૨] સરોશ યજદને[૧૩] આ[૧૧] ક્ષ્નુમન[૧૨] પહોંચો,[૨૫] એ પ્રમાણે[૨૬] આમીન થાઓ![૨૭] (૪) નીરંગ[૨૮] (યાને મીથ્રનું આ ભણતર) ફતેહમંદ[૨૯] થાઓ![૩૦] ભલી[૩૨] માજદયસ્ની[૩૪]

દીન[33]-ઇ માઝદયસ્નાંન[34] રવા[35] બાદ[36] અંદર[37] હફ્ત[38]
કેશ્વરૂ[39] જમીન,[40] નાંમ-ચેશ્તીહાતરૂ[41] અંદર[42] કામ[43]
બાદ![44] હસ્ત[45] શાહેરસ્તાંન[46] અંદરૂ[47] (ફલાંન*) શાહે-
રસ્તાંન[48] પૂરી[49] ફીરોઝીહ,[50] શાદીહ,[51] રામશ્નીહ,[52]
રવાંન[53] ખોરેહ[54] ખોજસ્તેહ[55] અવજુન[56] બાદ![57]
અવજુનતરૂ[58] બાદ![59] ખોરેહ[60] ખોજસ્તેહ[61] બાદ![62]

(૫) ઇન[63] ક્ષનુમન[64] અએદૂન[65] બાદ![66] <u>મઇન્યો[67]
રથ્વો[68] બેરેજત[69]</u> બુલંદ[70] ગેહ[71] ગાહાંમ્બારૂ[72] (ફલાંન†)
હુમ[73] કેરૂફે[74] હમા[75] વેહાંન[76] ઇ હફ્ત[77] કેશ્વરૂ[78] જ-
મીન[79] બે-રસાદ,[80] અએદૂન[81] બાદ![82] ગુર્જેહ[83] ખોરેહ[84]
અવજાયાદ,[85] ઇન[86] ક્ષનુમન[87]-ઇ (ફલાંન‡) વીસ્પ
એષા[88] અરદાક્રવષ[89] બે-રસાદ,[90] અએદૂન[91] બાદ![92]
ગુર્જેહ[93] ખોરેહ[94] અવઝાયાદ,[95] ઇન[96] ક્ષનુમન[97] સ-
રોશ[98] અશો,[99] તગી[100] તન[1]-ફરમાન,[2] શેકફ્ત[3]
જીન,[4] જીન[5] અવઝારૂ[6] સાલારૂ[7]-ઇ દામાંન[8]-ઇ અહુર-
મઝદ[9] બે-રસાદ,[10] અએદૂન[11] બાદ![12] (૬) કેરા[13]
ગાહ[14] રોઝ[15] શાહેરયારી,[16] ખીશ[17] યઝશ્ને[18] કર્દે-

* જે શહેર યા ગામમાં ક્રીયા થતી હોય તે શહેર યા ગામનું નામ લેવું.

† જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૧૧૮.

‡ જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૧૧૮.

દીનનું[૩૩] ખોરેહ[૩૧] હફત[૩૮] કેશ્વરના[૩૯] વીસ્તારમાં[૪૦-૩૭] ફેલા-યલું[૩૫] રહો,[૩૬] વધારે ખસુસ કરીને[૪૧] તેની પોતાની મુરાદ-માંજ[૪૩-૪૨] રહો![૪૪] જે શહેરીઓ[૪૬] છે[૪૫] તેમાંના[૪૭] આ (ફલાન) શહેરમાંનાઓને[૪૮] સંપૂર્ણતા,[૪૯] ફતેહમંદી,[૫૦] તથા રવાનની[૫૩] ખુશાલી[૫૧] અને ખુરરમી[૫૨] સાથે તેઓનું ખોરેહ[૫૪] મુબારક રીતે[૫૫] જીઆદે[૫૬] થાઓ![૫૭] વધુ જીઆદે[૫૮] થાઓ![૫૯] ખોરેહ[૬૦] મુબારક[૬૧] થાઓ![૬૨]

(૫) આ[૬૩] ક્ષનુમન[૬૪] એ પ્રમાણે[૬૫] થાઓ![૬૬] બુલંદ[૬૯] મીનો[૬૭] સરદાર[૬૮] (એટલે કે) બુલંદ[૭૦] ગાહંમ્બાર[૭૨] (ફલાન) ના હીંગામ[૭૧] (ની આ ક્ષનુમન) તમામ[૭૩] સવાબ[૭૪] સાથે સાત[૭૭] કેશ્વરના[૭૮] વીસ્તારને[૭૯] લગતાં તમામ[૭૫] ભલાંઓને[૭૬] પહોંચો,[૮૦] એ પ્રમાણે[૮૧] આમીન થાઓ![૮૨] ખોરેહની[૮૪] બુલં-દીથી[૮૩] વૃદ્ધિ થાઓ,[૮૫] (ફલાન હમકારા)ની આ[૮૬] ક્ષનુમન[૮૭] વીસ્પેશા[૮૮] અરદાક્રવષને[૮૯] પહોંચો,[૯૦] એ પ્રમાણે[૯૧] થાઓ![૯૨] બુલંદીથી[૯૩] ખોરેહની[૯૪] વૃદ્ધિ થાઓ,[૯૫] તથા અશો[૯૯] તગીની શક્તિ ધરાવનાર,[૧૦૦] માંથ્રના[૨]-તનવાળા,[૧] એજમતી[૩] હથ્યાર વાળા,[૪] અસરકારક[૬] હથ્યાર રાખનાર,[૫] હોરમજદની[૯] પેદાય-શોના[૮] સરદાર[૭] સરોશ યજદને[૯૮] આ[૯૬] ક્ષનુમન[૯૭] પહોંચો,[૧૦] એ પ્રમાણે[૧] થાઓ![૧૨] (૬) જેને માટે[૧૩] (ફલાન) રોજ,[૧૫] માહ[૧૪] તથા સાલે[૧૬] મેં પોતે[૧૭] ઈજશ્ને[૧૮] કીધી છે,[૧૯] દરૂન[૨૦]

હોમ,[19] દરૂન[20] યશત હોમ,[21] મ્યજદ[22] હમા-રાઇ-નમ,[23] અયોકર્દૂહ્યા[24] પ[25] ગંજ-ઇ[26] દાદાર[27] અહુરમજદ[28] રયોમંદ[29] ખોરેહમંદ,[30] અમેશાસ્પંદાંન[31] બે-રસાદ![32] અઓજ,[33] જોર,[34] નીરૂ,[35] તગી,[36] અમાવંદી[37] પીરોજગરી![38]

(૭) *ઇન ક્નુમન અએદૂન બાદ! મઇન્યો રથ્વો બેરેજત બુલંદ ગેહ ગાહાંમ્બાર (ફલાન†) હમ. કેરૂકે હમા વેહાંન-ઇ હફ્ત કેશ્વર જમીન બે-રસાદ, અએ-દૂન બાદ! ગુર્જહ ખોરેહ અવજાયાદ, ઇન ક્નુમન-ઇ (ફલાન§) વીસ્પએષ્ઠા અરદાફ્રવશ્ બે-રસાદ, અએદૂન બાદ! ગુર્જહ ખોરેહ અવજાયાદ, ઇન ક્નુમન સરોશ અશો, તગી તન-ફરમાન, શેકફ્ત જીન, જીન અ-વજાર, સાલાર-ઇ દામાંન-ઇ અહુરમજદ બે-રસાદ, અએદૂન બાદ! (૮) એજ[39] હમા[40] પદીરફ્તાર[41] બાદ[42]! એમારા[43] પાનાઇ[44]-કેરદાર,[45] નેકી[46]-અંદા-ખ્તાર,[47] અનાઇ[48] પત્યાર[49] દુર[50]-અવાજ[51]-દારતાર,[52] અયાફ્ત[53] ખાહ[54] બાદ![55] કેશ[56] દીગર[57] મ્યજદ[58]

---

* એ આખા ૭ મા ફકરાના તરજુમા માટે જુઓ ૫ મા ફકરાનો તરજુમો.

† જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૧૧૮.

§ જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૧૧૮.

ઇજયા છે,[૨૧] અને મ્યજદ[૨૨] (યાને ક્રીયારૂપી મુરાદના મીશ્ર) ચાલુ કર્યો જાણીછું,[૨૩] તે બધું એકત્ર થઈને[૨૪] નુરમંદ[૨૯] તથા ખોરેહમંદ[૩૦] દાદાર[૨૭] અહુરમજદના[૨૮] ખજાનામાં[૨૬-૨૫] તથા અમશાસ્પંદોને[૩૧] પહોંચો![૩૨] "નીરૂ "[૩૫] નામની શક્તિ, "અઓજ"[૩૩] નામનું કૌવત, "તગી"[૩૬] નામની તાકાત, તથા "જોર "[૩૪] નામની મજબુતી (નો સીલ સીલો) હીંમત[૩૭] તથા ફતેહમંદી[૩૮] સાથે (આમીન થાઓ)!

(૮) આ બધાંની[૪૦] મારેફતથી[૩૯] કબુલ[૪૧] પામો![૪૨] જેથી આ બધુ હમારે માટે[૪૩] નેગેહબાની[૪૪]-કરનાર,[૪૫] નેકી[૪૬]-લાવી આપનાર,[૪૭] હલાકી[૪૮] તથા પલીદીના હુમલાને[૪૯] દૂર[૫૦] તથા પાછળ[૫૧] હઠાવનાર,[૫૨] તથા હમારી મુરાદ[૫૩] બર લાવનાર,[૫૪] થાઓ![૫૫] જેથી કરીને[૫૬] હમારી એક મરતબે કીધેલી મ્યજદ[૫૮] બીજા[૫૭] હજાર[૫૯] મરદોએ[૬૦] કી-

હઝાર[59] મર્દ[60] મ્યજદ[61] શાયમ[62] સાખ્ત,[63] એમારા[64] કમ-રંજતર[65] આસાન્તર[66] યએની[67] કર્દ[68] યક[69] એજ[70] મા[71] હઝાર[72] પદીરફતાર[73] બાદ![74]

(૯) નાંમ-ચિશ્તી[75] અનઓશહ[76] રવાંન,[77] રવાંન[78]-ઇ (ફલાંન†) અએદર[79] યાદ[80] બાદ![81] અએદૂન[82] બાદ![83] અનઓશહ[84] રવાંન,[85] રવાંન[86]-ઇ (ફલાન†) અએદર[87] યાદ[88] બાદ![89] અએદૂન[90] બાદ![91] ફ્રમાયશ્ને[92] (ફલાંન††) માઝદયસ્નની[93] બે-રસાદ![94] અએદૂન[95] બાદ![96] નાંમ-ચિશ્તી[97] અનઓશહ[98] રવાંન,[99] રવાંન[100]-ઇ જરૂતોશ્ત[1] સ્પિતમાન[2] અશો[3] ફ્રોહર[4] અએદર[5] યાદ[6] બાદ![7] અએદૂન[8] બાદ![9] અનઓશહ[10] રવાન,[11] રવાંન[12]-ઇ અએરાદ-વાસ્તર[13] ઇ જરૂતોશ્ત[14] અએદર[15] યાદ[16] બાદ![17] અએદૂન[18] બાદ![19] અનઓશહ[20] રવાન[21] રવાન[22]-ઇ હ્વોવ[23]-ઇ જરૂતોશ્ત[24] અએદર[25] યાદ[26] બાદ![27] અએદૂન[28] બાદ![29] અનઓશહ[30] રવાન,[31] રવાંન[32]-ઇ ઉર્વતત-નર[33]-ઇ જરૂતોશ્ત[34] અએદર[35] યાદ[36] બાદ![37] અએદૂન[38] બાદ![39]

---

† જેની યાદમાં ક્રીયા કરવામાં આવી હોય તેનું નામ કાયદાસર લેવું.

†† જેની ફરમાશથી અને પૈસાથી ક્રીયા કરવામાં આવી હોય તેનું નામ લેવું.

ઘેલી મ્યજદ[૬૧] જેવી હું બનાવી[૬૩] શકું,[૬૨] યાને અમને[૬૪] કંમ-રંજ[૬૫] તથા વધુ આસાની[૬૬] સાથે અમારી[૭૧] તરફથી[૭૦] એકવાર[૬૭] કીધેલી[૬૮] એક[૬૯] ચીજ હજાર ગણી રીતે[૭૨] કબુલ[૭૩] પામો![૭૪] (૯) નામ-બ-નામ[૭૫] અમર્ગ[૭૬] રવાન[૭૭] (ફલાન)નું રવાન[૭૮] હ્યાં[૭૯] યાદ[૮૦] હોજો![૮૧] આમીન[૮૨] થાઓ![૮૩] અમર્ગ[૮૪] રવાન[૮૫] (ફલાન)નું રવાન[૮૬] હ્યાં[૮૭] યાદ[૮૮] રહેજો![૮૯] એ પ્રમાણે[૯૦] થાઓ![૯૧] (ફલાન) જે માજદયસ્ની[૯૩] છે તેની ફરમાશથી[૯૨] આ બધું પહોંચો![૯૪] એ પ્રમાણે[૯૫] આમીન થાઓ![૯૬] નામ-બ-નામ[૯૭] અમર્ગ[૯૮] રવાન[૯૯] અશો[૩] ફરોહર[૪] સાથના જરતોશ્ત[૧] સ્પિતમાન સાહેબનું[૨] રવાન[૧૦૦] હ્યાં[૫] યાદ[૬] હોજો![૭] આમીન[૮] થાઓ![૯] અમર્ગ[૧૦] રવાન[૧૧] જરતોશ્ત સાહેબના[૧૪] અએસદ વાસ્તરનું[૧૩] રવાન[૧૨] હ્યાં[૧૫] યાદ[૧૬] હોજો![૧૭] એ પ્રમાણે[૧૮] થાઓ![૧૯] અમર્ગ[૨૦] રવાન[૨૧] જરતોશ્ત સાહેબના[૨૪] હવોવનું[૨૩] રવાન[૨૨] હ્યાં[૨૫] યાદ[૨૬] હોજો![૨૭] એ પ્રમાણે[૨૮] થાઓ![૨૯] અમર્ગ[૩૦] રવાન[૩૧] જરતોશ્ત સાહેબના[૩૪] ઉર્વતત નરનું[૩૩] રવાન[૩૨] હ્યાં[૩૫] યાદ[૩૬] રહેજો![૩૭] એ પ્રમાણે[૩૮] થાઓ![૩૯]

અન્‌ઓશહ્[40] રવાન્,[41] રવાન્[42]-ઇ ખુર્શેદ્ચેહેર્[43]-ઇ જર્તોશ્ત્[44] અએદર્[45] યાદ્[46] બાદ્![47] અએદૂન્[48] બાદ્![49] અન્‌ઓશહ્[50] રવાન્,[51] રવાન્[52]-ઇ દુગ્દો[53] પોઉરુશસ્પ્[54] અએદર્[55] યાદ્[56] બાદ્![57] અએદૂન્[58] બાદ્![59] અન્‌ઓશહ્[60] રવાન્,[61] રવાન્[62]-ઇ પોઉરુશ-સ્પ્[63]-ઇ પેતેરસ્પ્[64] અએદર્[65] યાદ્[66] બાદ્![67] અએદૂન્[68] બાદ્[69]! અન્‌ઓશહ્[70] રવાન્,[71] રવાન્[72]-ઇ આરાસ્પ્[73]-ઇ પેતેરસ્પ્[74] અએદર્[75] યાદ્[76] બાદ્![77] અએદૂન્[78] બાદ્![79] અનઓશહ્[80] રવાન્[81] રવાન્[82]-ઇ મેઇદ્યોમાહ્[83]-ઇ આરાસ્પ્[84] અએદર્[85] યાદ્[86] બાદ્![87] અએદૂન[88] બાદ્![89]

[એજ મુજબ વખ્શુરે વખ્શુરાંન અશો સ્પિતમાન જરતોશ્ત સાહેબનું વંશ આગળ ચલાવીને, પેશદાદી પાદ-શાહો, કયાની પાદશાહો, પહેલવાનો વગેરેના નામો લઈને જરતોશ્ત સાહેબના જાયનશીનો જરથુશ્ત્રોતેમો, દસ્તુરો, મોબેદો વગેરેના નામો તે બાબેના કાયદા જાળવીને અહીં દેવાં].

હુમા[90] ફ્રવષ-[91]ઇ અશોઆંન્[92] અએદર્[93] યાદ્[94] બાદ્![95] અએદૂન્[96] બાદ્![97] *નાંમ-ચિશ્તી અન્‌ઓ-શહ્ રવાન્, રવાન્-ઇ (†ફલાન) અએદર્ યાદ્ બાદ્!

---

* એના તરજુમા બાબે જુઓ ૯ મા ફકરાની શરૂઆતનો તરજુમો.

† જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૧૨૪.

અમર્ગ[૪૦] રવાન[૪૧] જરતોશતના[૪૪] ખુરશેદ ચેહેરનું[૪૩] રવાન[૪૨] હ્યાં[૪૫] યાદ[૪૬] હોજો ![૪૭] એ પ્રમાણે[૪૮] થાઓ ![૪૯] અમર્ગ[૫૦] રવાન[૫૧] પોઉરૂશસ્પના[૫૪] દુગદોનું[૫૩] રવાન[૫૨] હ્યાં[૫૫] યાદ[૫૬] હોજો ![૫૭] આમીન[૫૮] થાઓ ![૫૯] અમર્ગ[૬૦] રવાન[૬૧] પેતેરસ્પના[૬૪] પોઉરૂશસ્પનું[૬૩] રવાન[૬૨]; હ્યાં[૬૫] યાદ[૬૬] હોજો ![૬૭] એ મુજબ[૬૮] થાઓ ![૬૯] અમર્ગ[૭૦] રવાન[૭૧] પેતેરસ્પના[૭૪] આરાસ્પનું[૭૩] રવાન[૭૨] હ્યાં[૭૫] યાદ[૭૬] હોજો ![૭૭] આમીન[૭૮] થાઓ ![૭૯] અમર્ગ[૮૦] રવાન[૮૧] આરાસ્પના[૮૪] મઇદયો-માહનું[૮૩] રવાન[૮૨] હ્યાં[૮૫] યાદ[૮૬] રહેજો ![૮૭] એ પ્રમાણે[૮૮] થાઓ ![૮૯]

તમામ[૯૦] અશો રવાનોના[૯૨] ફરોહરો[૯૧] હ્યાં[૯૩] યાદ[૯૪] હોજો ![૯૫] આમીન[૯૬] થાઓ ![૯૭]

અએહૂન્ બાદ્! ફ્રમાયશ્નેે (*ફલાન) માઝ્દયસ્ની બે-રસાદ્! અએહૂન્ બાદ્!

(૧૦) હુમા[૯૮] ફ્રવષ્[૯૯]ઇ અશોઆંન્[૧૦૦] અયેાકર્દ્દિહ્યા[૧] ચેહારૂમ્,[૨] દહુમ,[૩] સી-રેાજ,[૪] સાલ્,[૫] રેાજ,[૬] એજ[૭] ગયેામર્દ[૮] અંદા[૯] સઓષ્યઓસ[૧૦] અએદરૂ[૧૧] યાદ્[૧૨] બાદ્![૧૩] અએહૂન[૧૪] બાદ્![૧૫] (૧૧) †હુસ્તાંન્,[૧૬] ‡બુદાંન્,[૧૭] બેદાંન્,[૧૮] જ઼ાદાંન્,[૧૯] §અજ઼ાદાંન્,[૨૦] $આ-દહી,[૨૧] ¶ઉજ-દહી[૨૨] **દહમ[૨૩] ††નરૂ[૨૪] ‡‡નારીક્,[૨૫] §§અવરૂનાઇ,[૨૬] પુરૂનાઇ,[૨૭] હુરૂ[૨૮] કે[૨૯] $$અવરૂ[૩૦] ઇન્[૩૧]

---

* જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૧૨૪.

જુઓ યજશ્ને હા ૨૬. અથવા સતુમનેા કરદેા—

† યાઓસ્ચ જ્વન્તાંમ્ અષઓનાંમ્.

‡ યાઓ ઇરીરિથુષાંમ્ અષઓનામ.

§ યાઓસ્ચ નરાંમ્ અજાતનાંમ્.

$ આ-દખ્યુનાંમ્ચ અષઓનાંમ્ ફ્રવષયેા યજ઼મઇદે.

¶ ઉજ઼્દખ્યુનાંમ્ચ અષઓનાંમ્ ફ્રવષયેા યજ઼મઇદે.

** દહમેા-કેરેતનાંમ.

†† નરાંમ્ચ અષઓનાંમ ફ્રવષયેા યજ઼મઇદે.

‡‡ નાઇરિનાંમ્ચ અષઓનિનાંમ ફ્રવષયેા યજ઼મઇદે.

§§ વીસ્પનાંમ્ અપેરેનાયુકનાંમ્.

$$ ઈદ ઇરિસ્તનાંમ ઉરૂવાંનેા યજ઼મઇદે, યાઓ અષઓનાંમ ફ્રવષયેા.

(૧૦) તમામ[૯૮] અશોના[૧૦૦] ફરોહરો[૯૯] જેઓની (દીની ક્રીયાઓ જેવી કે) ચેહારમ,[૨] દરમુ,[૩] (માસીસા, છમસી તથા વરસી ટાંકણેના) સીરોજાઓ,[૪] સાલેગાંન[૫] (યાને વરસે વરસે પડતા પ્રસંગો), તથા રોજેગાંન[૬] (યાને દરરોજની ક્રીયાઓ), ગયોમર્દથી[૮-૭] તે સઓષ્યઓસ[૧૦] સુધીમાં[૯] થયાં હોય, તે બધાં સામટાં[૧] ફરોહરો હ્યાં[૧૧] યાદમાં[૧૨] રહેજો![૧૩] એ પ્રમાણે[૧૪] થાઓ![૧૫] (૧૧) (હાલ, માઝી તથા મુસ્તકબલના એટલે કે) હાલમાં હૈયાતી ભોગવનારાં,[૧૬] આગળ થઇ ગયલાં,[૧૭] અને હવે પછી થનારાં,[૧૮] જન્મેલાં,[૧૯] નહી જન્મેલાં,[૨૦] આ જગો (યાને ખનીરથબામી) ઉપરના,[૨૧] પેલી જગો (યાને શશ કેશ્વરો) ઉપરના,[૨૨] દહમ[૨૩] (યાને અશોઇથી નાઝી ને લાયક થયલાં) નર[૨૪] તથા નારીઓ,[૨૫]— બાળકો,[૨૬] બચ્ચાંઓ,[૨૭] જે[૨૯] કોઈ[૨૮] ભલી (માજદયસ્‌ની જરથોશ્તી) દીનને લગતાં[૩૪] આ[૩૧] જમીન[૩૨] (યાને ખની-

જમીન[32] પઇરિ[33] વેહ્-દીની[34] ગુદારાંન[35] શુદ્-હુસ્ત,[36] §હુમા[37] ફ્રવષ્[38]-ઇ અશોઆંન્[39] અયોકર્દૃહ્યા[40] એજ્[41] ગયોમર્દૃ[42] અંદા[43] સઓષ્યઓસ્[44] અએદર્[45] યાદૃ[46] બાદૃ![47] અએદૂન[48] બાદૃ![49] (૧૨) કે[50] ઇન્[51] *માંન્[52] *વીસ્[53] વ *જંદૃ[54] *દેહ્[55] વ *રોસ્તા[56] †ગુજશ્તે[57] હેંદૃ,[58] હુમા[59] ફ્રવષ્[60] ઇ અશોઆંન્[61] અયોકર્દૃહ્યા[62] એજ્[63] ગયોમર્દૃ[64] અંદા[65] સઓષ્યઓસ્[66] અએદર્[67] યાદૃ[68] બાદૃ![69] અએદૂન[70] બાદૃ![71]

(૧૩) ¶અશોઆંન્,[72] ફ્રવષ્[73] ચીરાંન્,[74] ફ્રવષ્[75] અવર્-વીજાંન્,[76] ફ્રવષ્[77] ફીરોજગરાંન્,[78] ફ્રવષ્[79] પઓઇર્યો-દૃકએષાંન્,[80] ફ્રવષ્[81] નબાનજદીશ્તાંન્,[82]

જુઓ યજશ્ને હા ૨૬. અથવા સતુમનો કરદો.

§ વીસ્પાઓ અષાઉનાંમ વંઘ્ઉહીશ્ સૂરાઓ સ્પેન્તાઓ ફ્રવષયો યજમઇદે યાઓ હચ ગયાત્ મરેથ્નત્ આ સઓષ્યન્તાત્ વેરેથ્રઘ્નત્.

* યજમઇદે નમાન્યાઓ, વીસ્યાઓ, જન્તુમાઓ, દખ્યુમાઓ, જરથુશ્ત્રોતેમાઓ.

† વીસ્પનાંમ્ અહ્મ્ય નમાને......પર-ઇરિસ્તનાંમ્.

¶ જુઓ આફ્રીન્ગાનનો "યાઓ વિસાદૃ" વાળો કરદો—"અષાઉનાંમ્ ફ્રવષીનાંમ્, ઉઘ્રનાંમ્ અઇવિથુરનાંમ, ઉઘ્રનાંમ્ વારેથ્રઘ્નિનાંમ, પઓઇરયો-દકૂએષનાંમ્ ફ્રવષીનાંમ્, નબાનજદિશ્તનાંમ્ ફ્રવષીનાંમ."

રથઆમી) ઉપરથી[૩૦] ગઈ પરમ સુધીમાં[૩૩] તેહ કરી[૩૫] ગયલાં છે,[૩૬] તેઓને લગતાં "અશોનામ[૩૯]"ના તમામ[૩૭] ફરોહરો[૩૮] ગયોમર્દથી[૪૨-૪૧] તે સઓષ્યઓસ[૪૪] સુધીનાં[૪૩] સામટાં[૪૦] હ્યાં[૪૫] યાદમાં[૪૬] હોજો![૪૭] એ પ્રમાણે[૪૮] આમીન થાઓ![૪૯] (૧૨) જેઓ[૫૦] આ[૫૧] ઘર[૫૨] તથા મોહલ્લા,[૫૩] શહેર[૫૪] તથા ગામ[૫૫] તથા મુલકમાં[૫૬] ગુજર પામેલાં[૫૭] છે[૫૮] તે તમામ[૫૯] ગયોમર્દથી[૬૪-૬૩] સઓષ્યઓસ[૬૬] સુધીના[૬૫] "અશોનાંમને"[૬૧] લગતાં ફરોહરો[૬૦] હ્યાં[૬૭] સામટાં[૬૨] યાદમાં[૬૮] હોજો![૬૯] આમીન[૭૦] થાઓ![૭૧]

(૧૩) "અશોનામ"નાં[૭૨] મરતબાના ગાલેબ,[૭૪] ચહડતા દરજાના[૭૬] તથા ફતેહમંદ[૭૮] ફરોહરો,[૭૩-૭૫-૭૭] તથા "પઓઇર્યોદકએષનાંમ"[૮૦]ને લગતાં ફરોહરો,[૭૯] તથા "નબાનજદીશ્તનાંમ"[૮૨] ને લગતાં ફરોહરો,[૮૧] જે ફરોહરોના[૮૪] ફરો-

ફ્રવષ[૮૩]-ઇ ફ્રવષયો,[૮૪] હુમા[૮૫] અયોકર્દૂહ્યા[૮૬] એજ[૮૭] ગયોમર્દ[૮૮] અંદા[૮૯] સઓષ્યઓસ[૯૦] અએદર[૯૧] યાદ[૯૨] બાદ ![૯૩] અએદૂન[૯૪] બાદ ![૯૫] (૧૪) રવાન[૯૬]-ઇ પેદરાંન[૯૭] વ માદરાંન[૯૮] જદગાંન[૯૯] વ ન્યાગાંન[૧૦૦] વ ફ્રજંદાંન[૧] વ પએવંદાંન[૨] વ પરસ્તારાંન[૩] વ નબાનજદીશતાંન,[૪] ફ્રવષ[૫] અશોઆંન,[૬] અયોકર્દૂહ્યા,[૭] એજ[૮] ગયોમર્દ[૯] અંદા[૧૦] સઓષ્યઓસ[૧૧] અએદર[૧૨] યાદ[૧૩] બાદ ![૧૪] અએદૂન[૧૫] બાદ ![૧૬] (૧૫) *હુમા[૧૭] અથોરૂનાંન,[૧૮] હુમા[૧૯] રથેશતારાંન[૨૦] હુમા[૨૧] વાસ્ત્ર્યોસાંન,[૨૨] હુમા[૨૩] હુતોખ્શાંન,[૨૪] હુમા[૨૫] ફ્રવષ[૨૬] અશોઆંન,[૨૭] હુમા[૨૮] અઓકર્દૂહ્યા,[૨૯] એજ[૩૦] ગયોમર્દ[૩૧] અંદા[૩૨] સઓષ્ય-ઓસ[૩૩] અએદર[૩૪] યાદ[૩૫] બાદ ![૩૬] અએદૂન[૩૭] બાદ ![૩૮]

(૧૬) હુમા[૩૯] ફ્રવષ[૪૦] અશોઆંન,[૪૧] હુફ્રૂત[૪૨] કે-શવર[૪૩] જમીન,[૪૪] અરેજહ,[૪૫] સવહ,[૪૬] ફ્રદદફ્રૂષ,[૪૭] વીદદફ્રૂષ,[૪૮] વોરૂ-બરેશત,[૪૯] વોરૂ-જરેશત,[૫૦] ખનરસ-બામી,[૫૧] †કંગ-દએજ,[૫૨] અશોઆંન[૫૩] ‡વરેજમ-કર-દાંન,[૫૪] ગંજ-માંથાન,[૫૫] હુમા[૫૬] ફ્રવષ[૫૭] અશોઆંન,[૫૮]

* જુઓ યજશ્ને હા ૨૬. અથવા સતુમનો કરદો "વીસ્પનાંમ અએથ્રપઇતિનાંમ અષઓનાંમ ફ્રવષયો યજમઇદે".

† જુઓ આવાં યશ્ત ફ. ૫૪,૫૭. "કંઘ્રહય."

‡ જુઓ વંદીદાદ ફરગર્દ ૨; ફ. ૨૫. "વરેમ."

હરો[૮૩] છે, તે તમામ[૮૫] ગયોમર્દથી[૮૮-૮૭] તે સઓષ્યઓસ[૯૦] સુ-
ધીના[૮૯] બધાં મળીને[૮૬] હ્યાં[૯૧] યાદમાં[૯૨] રહેજો ![૯૩] એ પ્રમાણે[૯૪]
થાઓ ![૯૫] (૧૪) બાપ,[૯૭] માય,[૯૮] વડીલો,[૯૯] બાપદાદા,[૧૦૦]
ફરજંદો,[૧] સગાંસ્નેહીઓ,[૨] ફીદા થયલાંઓના[૩] રવાનો[૯૬] તથા
નબાનજદીશત[૪] (યાને ઘણાજ આગળ વધેલાં) "અશો
નામ"[૬] ફરોહરો[૫] ગયોમર્દથી[૮-૯] તે સઓષ્યઓસ[૧૧] સુધીના[૧૦]
હ્યાં[૧૨] સામટાં[૭] યાદમાં[૧૩] હોજો ![૧૪] એ પ્રમાણે[૧૫] થાઓ ![૧૬]
(૧૫) તમામ[૧૭] અથોરનાનો,[૧૮] તમામ[૧૯] પાદશાહ પહેલ-
વાનો,[૨૦] તમામ[૨૧] ખેતીકારો,[૨૨] તથા તમામ[૨૩] ધંધાદારીઓ-
માંના[૨૪] (અશોઇથી આગળ વધેલાં) તમામ[૨૫] "અશોનાંમ"[૨૭]
ફરોહરો[૨૬] ગયોમર્દથી[૩૧-૩૦] તે સઓષ્યઓસ[૩૩] સુધીના[૩૨]
સઘળાં[૨૮] સામટીરીતે[૨૯] હ્યાં[૩૪] યાદમાં[૩૫] હોજો ![૩૬] એ પ્રમાણે[૩૭]
આમીન થાઓ ![૩૮]

(૧૬) હફત[૪૨] કેશ્વર[૪૩] જમીન[૪૪]—અરેજહ,[૪૫] સવહ,[૪૬]
ફ્રદદફ્ષ,[૪૭] વીદદફ્ષ,[૪૮] વોરૂ-બરેશ્ત,[૪૯] વોરૂ-જરેશ્ત[૫૦] તથા
ખનીરથબામી[૫૧] ઉપરના, કંગદેજ,[૫૨] વરેજમકર્દ,[૫૪] તથા ગં-
જ-માંગ્રને[૫૫] લગતાં તમામ[૩૯-૫૬] અશોના[૪૧-૫૩-૫૮] ફરોહરો[૪૦-૫૭]

હુમા[૫૯] અયોકર્દ્દીહા[૬૦] એજ[૬૧] ગયોમર્દ્દ[૬૨] અંદ્દા[૬૩] સઓ-ષ્યઓસ[૬૪] અએદ્દર્[૬૫] યાદ્દ[૬૬] બાદ્દ![૬૭] અએદૂન્[૬૮] બાદ્દ![૬૯] (૧૭) *ગુર્જેહ્ ખોરેહ્ અવઝાયાદ્દ, ઇન્ ક્ષનુમન્ <u>મઇન્યો રથ્વો બેરેજત્</u>, બુલંદ્દ ગેહ્ ગાહંમ્બાર્ (†ફ્લાન) હુમ કેર્કે હુમા વેહાંન્-ઈ હુફ્રૂત્ કેશ્વર્ જમીન્ બે-ર-સાદ્દ! અએદૂન્ બાદ્દ! ગુર્જેહ્ ખોરેહ્ અવઝાયાદ્દ, ઇન્ ક્ષનુમન્-ઇ (‡ફ્લાન) વીસ્પએષા અર્દ્દાફ્રવષ્ બે-રસાદ્દ! અએદૂન્ બાદ્દ! ગુર્જેહ્ ખોરેહ્ અવઝાયાદ્દ, ઇન્ ક્ષનુ-મન્, સરોશ્ અશો, તગી, તન-ફ્રમાંન્, શેકફ્રૂત્ જીન્, જીન્ અવ્ઝાર્, સાલાર્-ઇ દામાંન્-ઇ અહુર્-મજદ્દ બે-રસાદ્દ! અએદૂન્ બાદ્દ! (૧૮) §નાંમ-ચિશ્તી અનઓશહ્ રવાન્, રવાન્-ઇ ($ફ્લાન) અએદ્દર્ યાદ્દ બાદ્દ! અએદૂન્ બાદ્દ! અનઓશહ્ રવાન્, રવાન્-ઇ ($ફ્લાન) અએદ્દર્ યાદ્દ બાદ્દ! અએદૂન્ બાદ્દ! ફ્રમાયશ્ને (¶ફ્લાન) માજદ્દયસ્ની બે-રસાદ્દ! અએદૂન્ બાદ્દ!

---

* એ આખા ૧૭ મા ફકરાના તરજુમા માટે જુઓ ૩ જા ફકરાનો તરજુમો.

† જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૧૧૮.

‡ જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૧૧૮.

§ એ આખા ૧૮ મા ફકરાના તરજુમા માટે જુઓ ૯ મા ફકરાની શરૂઆતનો તરજુમો.

$ જુઓ ફૂટનોટ પાનું ૧૨૪.

¶ જુઓ ફૂટનોટ પાનું. ૧૨૪.

ગયોમર્દથી[૬૨-૬૧] તે સઓષ્યઓસ[૬૪] સુધી[૬૩] બધાં[૫૯] સામટાં[૬૦] હ્યાં[૬૫] યાદમાં[૬૬] હોજો ।[૬૭] એ પ્રમાણે[૬૮] આમીન થાઓ ![૬૯]

(૧૯) હુમ[70] કેરૂફે[71] હુમા[72] વેહુાંન[73]-ઇ હુક્રૂત[74] કેશ્વરૂ[75] જમીન[76] બે-રસાદ્દ![77] અએહૂન[78] બાદ્દ![79] કેરા[80] ગાહ[81] રોજ[82] શાહેરૂયારી[83] ખીશ[84] ફીરોજગરૂ[85] બાદ્દ![86] અએહૂન[87] બાદ્દ![88] (૨૦) હીજવા[89] રવાંની,[90] હુ-જોરૂદાહી,[91] હુ-પાદ્દશાહી,[92] દાદ્દ,[93] દીન[94] બેહુ[95] માજદયસ્નાાંન,[96] આગાહી,[97] રવાઇ,[98] ગોઆફ્રંગાની[99] બાદ્દ,[100] હુક્રૂત[1] કેશ્વરૂ[2] જમીન![3] અએહૂન[4] બાદ્દ![5] (૨૧) આ-જશ્ને[6] હુ-જશ્ને[7] બાદ્દ![8] ફ્રમાયશ્ને[9] પદી-રશ્ને[10] બાદ્દ![11] અએહૂન[12] બાદ્દ![13] જાદુઇ,[14] બજેહુ-ગરી,[15] દરૂવંદી,[16] દેવ્-યસ્ની,[17] દેહુરી[18] અવાદ્દશાં[19] બાદ્દ![20] અએહૂન[21] બાદ્દ![22] (૨૨) યેશાંન[23] કીશાંન[24] દુશ-મ્યજદ્દનાંન[25] ખરૂ[26] ખુર્દ હેંદ્દ,[27] ઓએમ[28] વેહ[29] દીને[30] માજદયસ્નાાંન[31] રવાંન[32] દાદ્દ[33] હેંદ્દ,[34] ઓ-એમ[35] વેહ[36]-દીને[37] માજદયસ્નાાંન[38] બે-આયંન્દ્દ![39]— અગરૂ[40] ન[41] આયંન્દ્દ,[42] ગુજર્ગ્[43] ઉમેદ્દ[44] મેહેરૂ[45] ફ્રા-ખ્ગયઓઇત[46] દાવરૂ[47] રાસ્ત[48] જાુદ્દતરૂ[49] પીશતરૂ[50] બેરસાદ્દ![51] એજ[52] હુમા[53] ગુનાહ[54] પતેત[55] પશે-માનોમ![56] અષેમ વોહૂ (૧).

(૧૯) તમામ[૭૦] સવાબ[૭૧] હફ્ત[૭૪] કેશ્વર[૭૫] જમીન[૭૬] ઉપરના તમામ[૭૨] ભલાંઓને[૭૩] પહોંચો![૭૭] એ પ્રમાણે[૭૮] થાઓ![૭૯] તેને માટે[૮૦] પોતાનો[૮૪] (ફલાન) રોજ,[૮૧] માહ,[૮૨] સાલ[૮૩] ફતેહમંદ[૮૫] થાઓ![૮૬] આમીન[૮૭] થાઓ![૮૮] (૨૦) ભલી[૯૫] માજદયસ્નીની[૯૬] દીનનું[૯૪] જબાનથી[૮૯] આગળ વધવું,[૯૦] ભલું કુવત,[૯૧] તથા ભલી પાદશાહી જેવી સત્તા,[૯૨] રાસ્તપણું,[૯૩] તથા વાહેરી,[૯૭] ફેલાવો[૯૮] તથા મશહુરી[૯૯] હફ્ત[૧] કેશ્વર[૨] જમીન[૩] ઉપર થાઓ![૧૦૦] એ પ્રમાણે[૪] આમીન થાઓ![૫] (૨૧) તમામ પેદાયશ[૬] ભલી પેદાયશ[૭] થાઓ![૮] હુકમ[૯] પસંદગી પામેલો[૧૦] થાઓ![૧૧] આમીન[૧૨] થાઓ![૧૩] જાદુઈ,[૧૪] પાપ,[૧૫] દરવંદી,[૧૬] દેવ-પરસ્તી,[૧૭] અને નાસ્તીકપણું[૧૮] દૂર થઇ[૧૯] જાઓ![૨૦] એ પ્રમાણે[૨૧] થાઓ![૨૨] (૨૨) તેઓ[૨૩] જેઓએ[૨૪] બુરા બદલાને[૨૫] લગતો ખોરાક[૨૬] ખાધેલો[૨૭] છે અને જેઓ[૨૮] ભલી[૨૯] માજદયસ્નીની[૩૧] દીનને[૩૦] લગતાં રવાન[૩૨] તરીકે થઈ[૩૩-૩૪] ગયલાં છે તેઓ[૩૫] ભલી[૩૬] માજદયસ્ની[૩૮] દીનવાળાં[૩૭] થઈનેજ[૩૯] આવે;—અને જો[૪૦] નહી[૪૧] આવે[૪૨] તો તેઓની ગુજરતી વખતની[૪૩] ઉમેદ[૪૪] સાથે બહેળાં ખેતરવાળા[૪૬] રાસ્ત[૪૮] ઈન્સાફ કરનારા[૪૭] મહેર યજદની[૪૫] હજુરમાં જલદીથી[૪૯] તેઓનું આગળ અને આગળ વધવું[૫૦] થાઓ![૫૧] તમામ[૫૩] ગુનાહથી[૫૪-૫૨] પતેત[૫૫] કરી પશેમાન છેઉં![૫૬]

યક્-સદ્-ઓ-યક્ ઇસ્મ્

૧૦૧ નામો.

યજશ્નેની ક્રીયામાં "વરસ" નામના પવિત્ર વરસ્યાના બાલ સાથની "હશ્ત્" યાને આંઠ ધાતુની વીંટીથી પાણીની કુંડીમાં ચાલુ છણકાવ કરતી વખતે જે તે પાકૂ સાહેબના ૧૦૧ સેફાતી નામો બાજમાં યાદ કરવામાં આવેછે, તે નીચે મુજબ છે:

૧. *ઇજદ્	૧. "યજ" યાને એકતાન થવા લાયક; સેતાયશ કરવા લાયક
૨. †હરૂવેસ્પ્-તવાંન્	૨. સર્વ-શક્તિમાન
૩. ‡હરૂવેસ્પ્-આગાહ્	૩. સર્વ-જ્ઞાની
૪. હરૂવેસ્પ્-ખુદા	૪. સર્વનો સાહેબ

* જુઓ યજશ્ને હા ૧૬; ૧ "મજીશ્તેમ્ "**યજ઼્તેમ.**"

† જુઓ ગાથા હા ૫૧; ૧૭ "**ક્ષયાંસ્.**"

‡ જુઓ વંદીદાદ ૧૯; ૨૦ "**વીસ્પો—વીદ્વાઓ**"

ગાથા હા ૪૫; ૩ "**વીદ્વાઓ.**"

,, હા ૪૬; ૧૯ "**વએદિશ્તો.**"

૫. અબદહુ	૫. શરૂઆત વગરનો
૬. અબી-અંજામ	૬. છેડા વગરનો
૭. બુને-સ્તીહુ	૭. સૃષ્ટિ રચનાનું મુળ
૮. ફ્રાખ્તન્-તેહુ	૮. બધાંનો બહોળો છેડો
૯. જમગ	૯. બુજોર્ગ કારણ
૧૦. પરૂજતરહુ	૧૦. વધારે બુલંદ
૧૧. તુમ-અફીક્	૧૧. ખાલેસમાં ખાલેસ
૧૨. અબરૂવંદ	૧૨. દરેકથી અલગ
૧૩. પરૂવંદા	૧૩. બધાં સાથે સંબંધ
૧૪. અન્-અઇયાફહુ	૧૪. કોઇથી પામી શકાય નહી
૧૫. હમ-અઇયાફહુ	૧૫. બધાંને પામી જનાર
૧૬. આદરો	૧૬. સીધામાં સીધો; રાસ્ત-માં રાસ્ત
૧૭. ગીરા	૧૭. બધાંને પકડી રાખનાર
૧૮. અ-ચેમ	૧૮. સબબ વગરનો
૧૯. ચમના	૧૯. સબબોનો સબબ
૨૦. *સફના	૨૦. વૃદ્ધિ કરનાર
૨૧. અફ્ઝા	૨૧. જીઆદતી કરનાર
૨૨. નાશા	૨૨. બધાંને સરખી રીતે પ-હોંચનારો

* જુઓ હોરમજદ યશ્ત ક. ૮ "દસેમો યત્ અહ્મિ **સ્પાનો.**"

૨૩. *પરૂવરા	૨૩. પોષણ કરનાર
૨૪. ઇયાનહ્	૨૪. ગેહાંનનો પાસબાંન
૨૫. આઇન્-આએનહ્	૨૫. તરેહ તરેહનો નહી
૨૬. અન્-અઇનહ્	૨૬. આકાર વગરનો
૨૭. †ખ્રોશીદ્-તુમ	૨૭. દ્રઢમાં દ્રઢ
૨૮. ‡મીનો-તુમ	૨૮. સૌથી અણદીઠ
૨૯. વાસ્ના	૨૯. સર્વ-વ્યાપક
૩૦. §હરૂવસ્તુમ	૩૦. તમામમાં તમામ
૩૧. હુ-સેપાસ્	૩૧. શુકરાના કરવા લાયક
૩૨. હરૂ-હુમીદ્	૩૨. તમામ ભલો ખવાસ.
૩૩. ¶હરૂ-નેક્-ફરેહ્	૩૩. તમામ ભલું મુબારક-નૂર

* જુઓ હોરમજદ યશ્ત ફ. ૧૩ "**થ્રાત** નાંમ અહ્મિ."

† જુઓ યજશ્ને હા ૧; ૧ "**ખ્રઓઝ્દિશ્તહેચ.**"

‡ જુઓ હોરમજદ યશ્ત ફ. ૧૨ "**મઇન્યુશ્ચ** અહ્મિ સ્પેન્તોતેમો."

વળી વીસ્પરદ ૨; ૪ "આયેસે યશ્તી ચીમ્ અહુરેમ્ મઝ્દાંમ્ **મઇન્યોમ મઇન્યવનાંમ.**"

§ જુઓ હોરમજદ યશ્ત ફ. ૭ "પુઊ્દ **વીસ્પ વોહૂ મઝ્દદાત અષચિથ્ર**"

¶ જુઓ હોરમજદ યશ્ત ફ. ૧૪ "**વીસ્પ-ખાથ્ર** નાંમ અહ્મિ."

૩૪. *બેશ-તરના	૩૪. દુઃખ દર્દ કરનાર
૩૫. તરેાનીશ	૩૫. ગાલેબ
૩૬. અન્-અઐાશક્	૩૬. અમર્ગ
૩૭. ફ્રરસક્	૩૭. મુરાદ પાર પાડનાર
૩૮. પજોહ્દહદ્	૩૮. નેક ખસલત પેદા કરનાર
૩૯. †ખ્વાફ્રર્	૩૯. ઇન્સાફથી મહેરબાન
૪૦. અફ્રખ્શીઆએઆ	૪૦. મહેરબાન બખ્શનાર
૪૧. અબરજા	૪૧. ઘણોજ લાવી આપનાર
૪૨. અ-સતોહ્	૪૨. આજેજ નહી થાય તેવો
૪૩. રખેાહ્	૪૩. સ્વતંત્ર; બેપરવાહ
૪૪. વરૂન	૪૪. ખરાબીથી બચાવનાર
૪૫. ‡અ-ફ્રરેફ્રહ્	૪૫. નહી-ઠગનાર
૪૬. §બે-ફ્રરેફ્રહ્	૪૬. નહી-ઠગાનાર
૪૭. અ-દુઇ	૪૭. બેપણા વગરનો
૪૮. ¶કાંમે-રદ્	૪૮. મુરાદનો સાહેબ

* જુઓ હોરમજ્દ યશ્ત ફ. ૧૪ "**તૂબએષેા-તઉર્વાઓ** નાંમ અહ્નિ."

† જુઓ ગાથા હા ૪૪; ૫. "**હ્વાપાઓ.**"

‡ જુઓ હોરમજ્દ યશ્ત ફ. ૧૪ "**અદવિશ** નાંમ અહ્નિ."

§ જુઓ હોરમજ્દ યશ્ત ફ. ૧૪ "**વીદવિશ** નાંમ અહ્નિ."

¶ જુઓ હોરમજ્દ યશ્ત ફ. ૧૩ "**ઇસે-ક્ષથ્રો** નાંમ અહ્નિ."

૪૯. ફરૂમાન્‌-કાંમ્‌	૪૯. મુરાદજ તેનો હોકમ
૫૦. આએખ્‌ તન્‌	૫૦. વગર શરીકનો
૫૧. *અ-ફરેમોશ	૫૧. નહી-ભુલી જનાર
૫૨. †હુમારના	૫૨. હેસાબ-શુમાર કરનાર
૫૩. ‡સનાએઆ	૫૩. પીછાણને લાયક;પીછાણ કરનાર
૫૪. અ-તર્શ્‌	૫૪. વગર-બીકનો
૫૫. §અ-બીશ	૫૫. દુઃખ યાને આજાર વગરનો
૫૬. અફ્રાજદુમ	૫૬. ઘણોજ બુલંદ
૫૭. ¶હમ્‌-ચુન્‌	૫૭. હમેશ એકજ સરખો
૫૮. $મીનો-સ્તીહ્‌-ગરૂ	૫૮. અણદીઠ રીતે સૃષ્ટિ પેદા કરનાર

* જુઓ ગાથા હા ૨૯; ૪ "મજ઼દાઓ સખારે **મઇરિશ્તો.**"

† જુઓ હોરમજ઼્દ યશ્ત ફ. ૮ "ક્ષ્વશ-દસ **હાત-મરેનિશ.**" તથા ગાથા હા ૩૨; ૬ "**હાતા-મરાને.**"

‡ જુઓ હોરમજ઼્દ યશ્ત, ફ.૧૩ "**જ઼્નાત** નાંમ અહ્નિ."

§ જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત, ફ. ૩૪. "**અઘ્નિશતાઓ**" તથા ગાથા ૨૯; ૩ "**અ-દ્વએષો.**" રામ યશ્ત ફ. ૪૭ "**તબએષો-તરો**"

¶ જુઓ ગાથા હા ૩૧; ૭ "**નૂરેમચિત્‌** અહુરા **હામો.**"

$ જુઓ વીસ્પરદ ૨; ૪ "**મઇન્યયાઓ સ્તોઇશ** અહુમ્ય રતુમ્ય."

૫૯. અ—મીનો—ગર્‌	૫૯. ઘણોજ મીનોઈ પેદા કરનાર
૬૦. મીનો—નહુબ્‌	૬૦. મીનોઈમાં છુપાયલો
૬૧. આદર્‌—બાદ્‌—ગર્‌	૬૧. આતશનો "બાદ" યાને હવા કરનાર
૬૨. આદર્‌—નમ્‌—ગર્‌	૬૨. આતશનો "આબ" યાને પાણી કરનાર
૬૩. બાદ્‌—આદર્‌—ગર્‌	૬૩. "બાદ" યાને હવાનો આતશ કરનાર
૬૪. બાદ્‌—નમ્‌—ગર્‌	૬૪. "બાદ" યાને હવાનો "આબ" કરનાર
૬૫. બાદ્‌—ગેલ્‌—ગર્‌	૬૫. "બાદ" યાને હવાનો ખાક કરનાર
૬૬. બાદ્‌—ગેરદ્‌—તુમ	૬૬. "બાદ" યાને હવાની ગીરદ કરનાર
૬૭. આદર્‌—કીબરીત્‌-તુમ	૬૭. આતશનો જવાહીર કરનાર
૬૮. બાદ્‌—ગર્‌—જાએ	૬૮. દરેક ગમ "બાદ" કરનાર
૬૯. આબ્‌—તુમ	૬૯. સૌથી ઘણા પાણીને પેદા કરનાર

૭૦. ગેલ્-આદર્-ગર્	૭૦. ખાકનો આતશ કરનાર
૭૧. ગેલ્-વાદ્-ગર્	૭૧. ખાકનો "બાદ" કરનાર
૭૨. ગેલ્-નમ-ગર્	૭૨. ખાકનો "આબ" કરનાર
૭૩. ગર્-ગર્	૭૩. કારીગરનો કારીગર
૭૪. ગર્-ઓ-ગર્	૭૪. * * *
૭૫. ગર્-આ-ગર્	૭૫. * * *
૭૬. ગર્-આ-ગર્-ગર્	૭૬. * * *
૭૭. અ-ગર્-આ-ગર્	૭૭. * * *
૭૮. અ-ગર્-આ-ગર્-ગર્	૭૮. * * *

*** આ શબ્દોના અર્થ ભાષા-શાસ્ત્રને આધારે સંતોષકારક રીતે સમજ પડતા નથી, તેથી એ શબ્દોના અર્થ હ્યાં આપવામાં આવ્યા નથી. "ગર" શબ્દ એ નામોમાં જે જુદી જુદી રીતે એકથી વધુવાર આવેછે, તે ઉપરથી "કારીગરી" યા "પેદા કરવાની શક્તિ"ને લગતાજ એ ઈસ્મો હોવા જોઈએ. બીજી કેતાબોમાં આ પ્રમાણે અર્થો મળે છે:—

૭૪. મુરાદ બખશનાર

૭૫. ઇન્સાન નો પેદા કરનાર

૭૬. તમામ પેદાયશ પેદા કરનાર

૭૭. ચારે અનાસરો ને પેદા કરનાર

૭૮. સેતારાઓના અરકાનનો પેદા કરનાર

૭૯. *અ-ગુમાંન્‌	૭૯. બેશક્ક
૮૦. અ-જમાન્‌	૮૦. જમાના વગરનો
૮૧. †અ-ખુઆંન્‌	૮૧. ઉંઘ વગરનો
૮૨. આમશાત્‌	૮૨. હુશીઆર
૮૩. ‡ફ્શુતના	૮૩. હમેશાં પારબાન વૃદ્ધિ કરનાર
૮૪. પદ્દમાંની	૮૪. "પદમાન" યાને મીજાન રાખનાર
૮૫. ફીરોજગરૂ	૮૫. ફત્તેહમંદ
૮૬. ખુદાવંદ્‌	૮૬. સૃષ્ટિનો સાહેબ માલેક
૮૭. §અહુર્‌-મજ્દ્‌	૮૭. મહાજ્ઞાની સાહેબ
૮૮. અબરીન્‌-કોહુન-તવાંન્‌	૮૮. પેદાયશોની અસલ્યાત જાળવવાની શક્તિમાં સૌથી આલા દરજાનો

* જુઓ ગાથા ૩૧; ૨ "**અદ્બાઓ.**"

† જુઓ વંદીદાદ ૧૯; ૨૦ "**અખફ્નો** અહિ અબઘ્રહો તૂમ્‌ યો અહુરો મજ્દાઓ."

‡ જુઓ હોરમજ્દ યશ્ત ફ. ૧૩ "**ફ્શુમાઓ** નાંમ અહ્મિ."

§ જુઓ હોરમજ્દ યશ્ત ફ. ૧. "પેરેસત્‌ જરથુશ્ત્રો અહુરેમ્‌ મજ્દાંમ્‌, **અહુરમજ્દ.**"

૮૯. અબરીન્–નો–તવાંન્	૮૯. પેદાયશોને નવી બનાવવાની શક્તિમાં સૌથી આલા દરજ્જાનો
૯૦. વસ્પાંન્	૯૦. તમામ પેદાયશને પહોંચી વળનાર
૯૧. વસ્પારૂ	૯૧. તમામ લાવી આપનાર અને પહોંચાડનાર
૯૨. ¶ખાવરૂ	૯૨. મહેરબાન
૯૩. ‖અહુ	૯૩. હસ્તીનો સાહેબ
૯૪. $અવખ્શીદારૂ	૯૪. માફી બખ્શનાર
૯૫. ††દાદારૂ	૯૫. ઈન્સાફી પેદા કરનાર
૯૬. ‡‡રયોમંદ	૯૬. "રએ" યાને ઝળકાટથી ભરપુર

¶ જુઓ ફ્રવરદીન યશ્ત ફ. ૩૨ "**ખાપરાઓ.**"

‖ જુઓ વીસ્પરદ ૨; ૭ "હવો જી અસ્તિ **અહુમ્ચ** રતુમ્ચ યો અહુરો મજ઼દાઓ."

$ જુઓ ગાથા ૩૧; ૧૦ "**બક્ષ્તા.**"

†† જુઓ હોરમજ઼્દ યશ્ત ફ. ૧. "**દાતરે** ગએથનાંમ્ અસ્તવઇતિનાંમ્."

‡‡ જુઓ હોરમજ઼્દ યશ્ત ફ. ૨૨ "**રએવન્તેમ્.**"

૯૭. *ખોરેહોમંદ	૯૭. "ખોરેહ" યાને પ્રકાશથી ભરપુર
૯૮. દાવરૂ	૯૮. રાસ્ત ઇન્સાફ આપનાર
૯૯. કેરૂફેગરૂ	૯૯. સવાબનો સાહેબ
૧૦૦. †બોખ્તારૂ	૧૦૦. "નાજી" યાને વૃદ્ધિને લગતો છુટકારો કરનાર
૧૦૧. ‡ફ્રશા-ગરૂ	૧૦૧. "ફ્રષોગર્દ" યાને ઉરવનની વૃદ્ધિથી તરોતાજગી લાવનાર

* જુઓ હોરમજદ યશ્ત ફ. ૨૨. "ખરેનંઘ્‌ઉહન્તેમ."

† જુઓ રામ યશ્ત ફ. ૪૭ " બુખ્તિશ્‌ નાંમ અહ્મિ."
તથા વીસ્પરદ ૭; ૩ "તન્વો-બઓખ્તારેમ."

‡ જુઓ બેહેરામ યશ્ત ફ. ૨૮ "ફ્રષોકરેમ."